

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР  
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

А. К. ШАГИРОВ

ОЧЕРКИ  
ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ  
ЛЕКСИКОЛОГИИ  
АДЫГСКИХ ЯЗЫКОВ

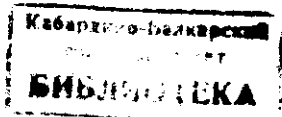
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
НАЛЬЧИК 1962

Предлагаемые «Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков» представляют собой плановую работу, выполненную нами в 1956—1959 гг. в секторе кавказских языков Института языкознания Академии наук СССР.

При сборе материала по адыгейскому языку автору настоящих «Очерков» большую помощь оказали сотрудники Адыгейского научно-исследовательского института, а также аспиранты-адыгейцы, обучавшиеся в Москве. Автор выражает им, особенно Х. Водождокову и Н. Иванокову, глубокую благодарность за оказанную помощь.

*А. К. Шагиров.*

1016278



## ВВЕДЕНИЕ

Изучение лексики адыгских языков (кабардинского и адыгейского) началось в основном в советское время. Если не считать лексических записей Ю. Клапрота [86] и Рейнегса [89], «Словаря русско-черкесского...» Л. Я. Люлье [35], объяснительных словарей Л. Г. Лопатинского к адыгским текстам и его «Русско-кабардинского словаря» [32], в которых заимствованные слова даны более или менее последовательно с указанием на источник заимствования или просто на их заимствованный характер<sup>1</sup>, в литературе до революционного периода мы находим лишь отдельные замечания, касающиеся происхождения тех или иных адыгских слов. Замечания эти содержатся большей частью в историко-этнографической литературе. Так, в «Истории адыгейского народа» Ш. Ногмова слово *адыгэ* — самоназвание адыгских народов — выводится из этнического названия *ант* (*анты*) и адыгского суффикса множ. ч. *хэ*. Тот же автор слово *нарт* — общее наименование героев нартского эпоса — считает образованным из *нэ* «глаз» и *ант* (*нарт* — *нар-ант* «глаз антов»)<sup>2</sup>.

Указанные два слова (*адыгэ* и *нарт*) позднее привлекли внимание Л. Г. Лопатинского. В статье «О народе адыге вообще и кабардинцах в частности» Лопатинский дает вариант *адзыгэ*, видимо, усматривая в нем более древнюю форму слова *адыгэ*<sup>3</sup>, а первое (*адзыгэ*) произ-

---

<sup>1</sup> В объяснительных словарях дается также анализ словообразовательной структуры ряда слов. См.: 1. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» (в дальнейшем: СМОМПК), вып. XII. Кабардинские тексты. Тифлис, 1891, стр. 82—104; 2. СМОМПК, вып. XXI, отд. II. Тифлис, 1896, стр. 270—301.

<sup>2</sup> Ш. Б. Ногмов. История адыгейского народа. Нальчик, 1959, стр. 67.

<sup>3</sup> Вероятно, Лопатинский опирается при этом на убыхское *адзыгэ* — название, даваемое убыхами всем племенам абхазского происхождения (см.: [73], 75).

водит от абхазского *адзы* «вода» и этимологизирует как «приморские жители», «поморяне»<sup>4</sup>.

Второе из рассматриваемых слов (*нарт*) Лопатинский сопоставляет со сванским *мар* (правильно — *маре*) «человек»<sup>5</sup> и иранским *мард* «мужчина; человек»<sup>6</sup>.

Лопатинским высказано также предположение о грузинском происхождении слова *тхьэмадэ* «тамада» (*тхьэмадэ* из *тавади* «князь»<sup>7</sup>). Правда, в дальнейшем он отказался от этой мысли, видя в *тхьэмадэ* исконное сложное слово, состоящее из *тхьэ* «бог» и *адэ* «отец»<sup>8</sup>.

Высказывания, аналогичные вышеприведенным, имеются и у других дореволюционных исследователей, в частности у Л. Я. Люлье и П. К. Услара.

Слово *абэдзэх* (*абдзах*) — наименование одного из адыгейских племен — Люлье этимологизирует как «ниже абазцев»<sup>9</sup>. Это название, по мнению Люлье, указывает на то, что абадзехи жили ниже по отношению к абазинам<sup>10</sup>.

Позднее в статье «О языке убыхов» Услар, касаясь данного слова, отмечал, что оно состоит из *абадза* и адыгского *ых* «ниже» (см.: [73], 78).

В работах Люлье рассматривается и ряд других слов. Так, слово *члах* — название адыгейцев (ныне устарело) — Люлье объясняет как «низовые жители»<sup>11</sup>, слово *Пшыз* — адыгейское название реки Кубань — как «старый князь»<sup>12</sup>. У Люлье мы находим также сопоставление адыгского *нарт* с *Нор* — именем героя-великана в скандинавских сагах, адыгского *тхьэ* «бог» с германским *Thor* «бог грома и молнии»<sup>13</sup>, указание на грузинское происхождение адыгского *джор* (*жор*) «крест», объяснение адыгейских *бэрэскэшху* «пятница», *бэрэскэжъый* «среда» как состоящие из *бэрэскэ* «пост» и *шху* (*э*) «большой, великий», *жъый* «малый»<sup>14</sup>.

Нетрудно заметить, что приведенные высказывания

<sup>4</sup> СМОМПК, вып. XII, стр. 1.

<sup>5</sup> Там же, стр. 45.

<sup>6</sup> СМОМПК, вып. XXII, отд. III. Тифлис, 1897, стр. 26.

<sup>7</sup> СМОМПК, вып. XII. Кабардинские тексты, стр. 50.

<sup>8</sup> СМОМПК, вып. XXII, отд. III, стр. 27.

<sup>9</sup> Л. Я. Люлье. Черкесия. Историко-этнографические статьи. Краснодар, 1927, стр. 18.

<sup>10</sup> Там же, стр. 6.

<sup>11</sup> Там же, стр. 10.

<sup>12</sup> Там же, стр. 6.

<sup>13</sup> Там же, стр. 30.

<sup>14</sup> Там же, стр. 29—30.

дореволюционных авторов в большинстве своем являются ошибочными или малоубедительными. Нельзя, например, выводить слово *адыгэ* из *ант* и *хэ*. Такое толкование данного слова было связано у Ногмова с тем, что он отождествлял предков адыгов со славянами — антами.

Интересным, хотя и недостаточно убедительным, представляется нам объяснение, даваемое слову *адыгэ* Лопатинским. В пользу Лопатинского можно привести, по-видимому, тот факт, что в абхазско-адыгских языках наблюдаются единичные случаи соответствия д аффрикате дз (ср.: каб. *дыд*, адыг. *дыды* «шило» — абх. *а-дзыдэ* || *а-дзадэ id.*).

Относительно вышеприведенных попыток объяснения слова *нарт* следует заметить, что ни одна из них не может считаться удачной. Это слово идет, по всей вероятности, из иранского мира. В работе В. И. Абаева «Нартовский эпос» оно разъясняется как производное слово, состоящее из монгольского *нара* «солнце» и осетинского суффикса множественности *тæ*. Считая *нарт* образованным по типу осетинских фамильных названий, В. И. Абаев этимологизирует его как «дети солнца»<sup>15</sup>. По нашему мнению, в первой части данного слова правильнее видеть индо-иранское *нар* (см.: санскритское *para* «герой»<sup>16</sup>, авестийское *nar* «воин, рыцарь»<sup>17</sup>).

Слово *тхэмадэ* (каб.), *тхэматэ* (адыг.)<sup>18</sup> имеется не только в адыгских языках, но и в ряде других языков Кавказа (грузинском, абхазском, ингушском<sup>19</sup> и т. д.). В грузинском оно представлено в виде *тамада* и не имеет ничего общего с *тавади* «князь».

Объяснение *тхэмадэ* как *тхэз* «бог» + *адэ* «отец» нельзя признать убедительным как с семантической, так и с фонетической точки зрения (возникновение согласного *м* в интервокальном положении для адыгских языков нехарактерно).

О разъяснении слова *Пшыз* как «старый князь» надо сказать то же самое. В адыгейском языке «старый князь» будет не *пшыз*, а *пшыжъы*. Трудно предположить, что пер-

<sup>15</sup> См.: «Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института», т. X, вып. I. Дзауджикау, 1945, стр. 88—90.

<sup>16</sup> В. А. Кочергина. Начальный курс санскрита. М., 1956, стр. 166.

<sup>17</sup> Н. Reichelt. Awestisches Elementarbuch. Heidelberg, 1909, стр. 469.

<sup>18</sup> В адыгейском слово употребляется и в значении «председатель».

<sup>19</sup> См.: [16], 741.

вое является результатом фонетического изменения последнего.

Сближая адыгское *тхъэ* «бог» с германским *Thor*, Люлье отмечает, что это сближение, так же как сближение *нарт* со скандинавским *Нор*, требует филологического обоснования. Но, как нам кажется, никакие филологические изыскания не смогут установить связи между этими словами.

Слово *тхъэ* в дальнейшем (уже в советское время) послужило предметом специального рассмотрения. Мы имеем в виду статью Г. В. Рогава «К этимологии адыгейского слова *Th<sup>а</sup>* («Бог»)». Г. В. Рогава считает *тхъэ* фонетически и семантически измененным вариантом адыгского слова *тыгъэ* (адыг.), *дыгъэ* (каб.) «солнце»<sup>20</sup>. Мнение это очень интересное, но и здесь возникает ряд вопросов. Прежде всего непонятно, почему в кабардинском варианте *дыгъэ* звонкое *д* возводится к глухому *т*. В одной из своих статей, написанной раньше вышеуказанной (см.: [47]), сам автор устанавливает, что в случаях соответствия кабардинских звонких смычных глухим смычным темиргоевского и абадзехского диалектов адыгейского языка и звонкие и глухие восходят к преруптивам (полуабруптивам), сохранившимся в шапсугском и бжедугском диалектах. По-видимому, автор считает, что в кабардинском полуабруптив *тт* перешел в звонкое *д* через глухое *т*, но об этом в статье ничего не сказано.

В статье мы не находим ответа и на такой вопрос: если *тхъэ* получено из *тыгъэ*||*дыгъэ*, то почему в шапсугском и бжедугском диалектах адыгейского языка в слове *тхъэ* имеем не *тт*, а *т*.

Заднемягконёбный звонкий спирант *гъ* в слове *тыгъэ* ||*дыгъэ* автор возводит к фарингальному звонкому *ω*. В слове же *тхъэ*, по мнению автора, произошло ассимилятивное оглушение *ω* в положении после глухого *т*. Однако едва ли здесь могло иметь место оглушение: подобных случаев оглушения звонких согласных в адыгских языках, насколько нам известно, не наблюдается.

В дореволюционной литературе, касающейся вопросов лексикологии, наиболее удачными являются те указания на источник заимствования иноязычных элементов адыг-

---

<sup>20</sup> См.: «Иберийско-кавказское языкознание», т. II. Тбилиси, 1948, стр. 48.

ской лексики, которые содержатся в упомянутых выше работах Клапрота, Рейнегса, Люлье и Лопатинского.

Вместе с тем следует отметить, что в этих работах, в частности в словарях Люлье и Лопатинского, в целом ряде случаев источник заимствования определяется неверно. У Люлье все слова, отнесенные к иноязычным, даны как тюркизмы. Между тем среди них имеется немало слов неюркского происхождения: арабских (например, *хъэмам* «баня», *такъикъ* «минута»), персидских (например, *тахътэ* «престол, трон», *мыхъуыр* «печать, штампель», *шихъэр* «город») и др.

Лопатинский в некоторых случаях арабские (по происхождению) слова дает как греческие (*мэл* «овца, баран», *хъуырей* «круглый»), персидские — как тюркские (*таз* «таз», *шэтыр* «шатер, палатка», *серчэ* «уксус»), арабские — как тюркские (*чэтэн* «полотно, холст», *чырэ* «извоз»). Греческое *мэлъхъэдис* «магнит», персидское (иранское) *дин* «религия, вера» и еврейское *шъэбэт* «суббота» отнесены Лопатинским к арабизмам, тюркское *накъырэ* «дудка» — к персизмам, персидское *балий* «вишня» — к словам грузинского происхождения, тюркское *къаруу* «сила» — к осетинским заимствованиям и т. д.

В «Русско-кабардинском словаре» Лопатинского мы находим также случаи различного толкования одних и тех же иноязычных слов. Так, например, персидское *пашътыхъ*, которым автор переводит русские «государь» и «царь», в первом случае, т. е. когда переводится «государь», дано как тюркское (турецкое), а во втором — как персидское. Аналогичным образом арабское *зэран* указывается в словаре и как арабское (см.: вред) и как тюркское (см.: зло).

Говоря о недостатках словаря Лопатинского в плане лексикологии, нельзя не отметить и то, что в этой работе в число заимствованных включен и целый ряд исконных слов. Сопоставления адыгских слов со словами других языков в этих случаях у автора нередко самые неожиданные.

Так, *ныбэ* «живот» сопоставляется с немецким *Nabel* «пупок, пуповина», *дэлъху* «брат (в отношении к сестре)» — с греческим *adelphòs* «брат», *гъуэгу* «дорога, путь» — с греческим *hodòs* «путь», *лэпс* «бульон, суп» — с тюркским *лаша* и русским *лапша*, *мышъэ* «медведь» — с русским *миша*, *уэрэд* «песня» — с осетинским *зарæг id.* и т. д.

Нет необходимости доказывать, что приведенные слова,

кроме некоторого сходства в звучании, не имеют между собой ничего общего.

Единичные случаи включения исконных слов в число заимствованных мы находим и в работах Клапрота и Люлье (см.: у Клапрота *шѣхъэц* «волосы», у Люлье *машэ* «яма»<sup>21</sup>).

Переходя к обзору послереволюционной литературы, посвященной или затрагивающей вопросы лексикологии адыгских языков, необходимо в первую очередь отметить книгу Н. Ф. Яковлева «Материалы для кабардинского словаря» (М., 1927). Словарю односложных корневых слов и корней типа открытого слога (на краткие гласные э или ы), составляющему большую часть этого труда, автор предпосылает введение, где дается фонетическая и семантическая характеристика односложных слов и корней указанного типа, анализируется морфологический состав ряда многосложных и закрытого исхода односложных слов и выделяются типы сложных слов.

Характерной особенностью односложных слов и корней открытого исхода Н. Ф. Яковлев считает их полисемантизм (многозначность): по утверждению автора, каждая такая единица имеет несколько значений. Далее автор указывает, что в отношении значений односложные слова и корни открытого исхода представляют собой не случайную группу слов и корней, а как бы систематический их отбор, характеризующий «определенную культурную эпоху того народа, который ими пользовался» (стр. 10). Видимо, в обоснование этого положения автор дает затем характеристику культуры кабардинцев на материале рассматриваемого типа слов и корней, не делая, однако, вывода относительно эпохи, когда создавалась, по его мнению, характеризующая культура<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup> Эти слова даны авторами как тюркские заимствования.

<sup>22</sup> К этому вопросу Н. Ф. Яковлев возвращается в статье «Черкесская культура по данным словаря» и в грамматиках кабардинского и адыгейского языков.

Охарактеризовав культуру адыгов по односложным корневым словам и корням типа открытого слога, в названной статье Н. Ф. Яковлев отмечает, что он воздерживается «от утверждения, чтобы эту культуру можно было относить к древней эпохе» (см.: «Революция и горец», № 2, Ростов н/Д., 1928, стр. 61). Автор склонен видеть в ней ту культуру, которая была у адыгов до их соприкосновения с русской и турецкой культурами.

В грамматиках по данному вопросу Н. Ф. Яковлев приходит к иному выводу: в них односложные слова и корни открытого исхода считаются возникшими в начале первобытной общины.



Односложные корневые элементы открытого исхода подразделяются в работе на самостоятельные и несамостоятельные, т. е. употребляющиеся только в сочетании с префиксами или суффиксами. При этом автор отмечает малочисленность корней второго типа.

Большое внимание уделено в работе характеристике названий частей тела. Касаясь семантики названий частей тела, представленных односложными словами открытого исхода, Н. Ф. Яковлев отмечает, что они наряду с «соматическими» («телесными») значениями могут иметь и «несоматические», в том числе абстрактные и отчасти формальные, значения и что в этих случаях последние развились из первых путем дифференциации значений в корне-сочетаниях.

Это положение автор иллюстрирует примерами, даваемыми в виде таблицы (см.: стр. 24—31).

В рассмотренном труде мы находим лишь краткое освещение ряда вопросов адыгской лексикологии. Более развернутая характеристика адыгской лексики дана в последующих работах Н. Ф. Яковлева, и прежде всего в его грамматиках адыгейского и кабардинского (кабардино-черкесского) языков.

Вопросы лексикологии разрабатываются в этих грамматиках в разделах «Лексика» и «Семантика». В «Грамматике литературного кабардино-черкесского языка» последние составляют около половины всей работы. Значительное место отведено этим разделам и в «Грамматике адыгейского литературного языка».

Написанные с позиций порочной методологии «нового учения» о языке Н. Я. Марра, названные грамматики содержат массу типичных для работ марровского направления грубых ошибок и извращений языковой действительности. Причем надо отметить, что такие ошибки и извращения в наибольшем количестве мы находим в вышеуказанных разделах, т. е. в тех разделах, которые нас в данном случае и интересуют.

Здесь нет необходимости, да и возможности, останавливаться подробно на рассмотрении этих разделов. Ограничимся некоторыми замечаниями, касающимися как правильных, так и ошибочных суждений автора<sup>23</sup>.

---

<sup>23</sup> Часть ошибок, о которых мы будем говорить ниже, наряду со многими другими ошибками и фактами произвольного обращения с языковым материалом в грамматиках Н. Ф. Яковлева, отмечена в критических замечаниях Г. В. Рогава (см.: [50]).

В целом удачными следует считать у Н. Ф. Яковлева:

а) Характеристику исконного словаря адыгских языков с точки зрения его бедности и богатства.

б) Перечень арабских, тюркских и иранских заимствований, а также заимствований из русского языка, сопровождаемый некоторыми пояснениями.

в) Выделение односложных слов и корней типа открытого слога, их фонетическую характеристику и определение круга обозначаемых ими понятий.

г) Деление односложных корней открытого исхода на самостоятельные и несамостоятельные.

д) Указание на то, что во многих случаях сложные слова современных адыгских языков легко разлагаются на односложные слова или корни открытого исхода.

е) Выделение типов сложных слов<sup>24</sup>.

ж) Указание на неопределенность или недостаточную определенность значений некоторых названий птиц (см.: [79], 190—192).

В ряде случаев верно объясняется в грамматиках словообразовательная структура производных слов. Нередко правильно определяет автор прямые и переносные значения слов. Немало полезного можно найти у Н. Ф. Яковлева и по вопросам словообразовательной аффиксации.

Из ошибок и необоснованных положений, содержащихся в лексикологической части рассматриваемых грамматик, представляется важным отметить следующие:

а) Толкование современных односложных слов и корней открытого исхода как возникших в древнейшую, причем определенную, эпоху истории адыгских народов (в начале первобытной общины<sup>25</sup>).

б) Признание каждого слова указанного типа более древним по отношению к любому слову, не принадлежащему к данному типу (см.: [79], 268).

Если статья на эту точку зрения, то мы должны прийти к выводу (по нашему мнению, неправильному выводу), что такие сложные слова, как *напэ* «лицо», *бзэгу* «язык (орган речи)», появились позднее, чем, скажем, слово *шъэ* «сто».

в) Положение о том, что в современных адыгских языках односложные слова и корни открытого исхода — продукт аморфной эпохи — представляют собой омертве-

<sup>24</sup> См.: [79], 241—243.

<sup>25</sup> См.: [78], 253.

лый, не развивающийся далее исторический остаток (см.: [78], 216).

г) Смешение полисемии с омонимией.

д) Привлечение односложных корней (а иногда и аффиксов) при рассмотрении вопроса о полисемантизме односложных слов открытого исхода (см.: [78], 208, 210).

е) Преувеличение полисемантичности односложных слов открытого исхода<sup>26</sup>.

ж) Попытку вывести «соматические» значения названий частей тела из значений тех же слов как названий частей орудия (см.: [79], 276—281).

В «Материалах для кабардинского словаря» «несоматические» значения слов, являющихся одновременно названиями частей тела, Н. Ф. Яковлев справедливо считал развившимися из «соматических» («телесных») значений. В грамматиках он пересматривает эту точку зрения, отмечая, что «в основе развития телесных значений в большинстве случаев лежат названия частей орудия» ([79], 286).

Говоря об ошибках, допущенных в грамматиках Н. Ф. Яковлева по вопросам лексикологии, нельзя не указать и на то, что в них встречается немало случаев смешения словосочетаний со сложными словами (см.: [78], 216—217; [79], 241, 248—249).

Надо отметить, что случаи такого смешения имеют место и в «Материалах для кабардинского словаря» (см.: стр. 8)<sup>27</sup>.

Вопросам лексикологии посвящена небольшая глава в «Грамматике кабардинского языка» Г. Ф. Турчанинова и М. Цагова, опубликованной еще до появления рассмотренных выше грамматик Н. Ф. Яковлева (см.: [72], 44—51).

Основное внимание уделено в главе словообразованию. Авторы справедливо указывают, что в кабардинском языке в настоящее время односложность «уже не служит цели нового образования слов, за исключением, может быть, редких случаев», и что словообразование ныне идет другими путями. Сравнительно подробно и в основном правильно освещаются авторами суффиксальный способ образования слов (имен) и типы сложных слов.

В главе затрагивается и в целом верно рассматривается также вопрос об архаизмах. В конце главы отмечаются

---

<sup>26</sup> Эта ошибка связана у автора с двумя предыдущими.

<sup>27</sup> Общими для «Материалов...» и грамматик являются также ошибки, указанные в пунктах г, д, е.

семантические законы, по которым происходит развитие новых значений у слов или образование новых слов. По этому вопросу авторы делают ряд правильных замечаний.

Касаясь ошибок и необоснованных или недостаточно обоснованных утверждений, содержащихся в главе, необходимо отметить прежде всего определение кабардинского языка как языка, имеющего своей первичной основой односложные корневые слова открытого исхода.

Это положение нельзя считать доказанным: в адыгских языках представлено довольно значительное количество многосложных и закрытого исхода односложных слов, не поддающихся расчленению на самостоятельные лексические единицы (в том числе и на лексические единицы интересующего нас звукового типа).

Неверно освещается авторами полисемантизм в пласте односложных слов открытого исхода: полисемия смешивается с омонимией, преувеличивается полисемантичность рассматриваемых слов.

Ошибки содержатся в главе и по вопросу об упомянутых выше семантических законах. Так, в случаях использования старого названия для обозначения нового предмета, выполняющего ту же функцию, по непонятным причинам авторы видят образование новых слов (*пхъэлэшхъэ* раньше — «соха», ныне — «плуг»).

В главе отмечается явление, когда при образовании нового слова берется старое слово, заключающее в себе функциональную идею, и к нему присоединяется другое, указывающее на отличительный признак предмета, для которого создается новое слово: *гуы* «арба» — *мэфлэгу* «поезд», букв.: «огненная арба». Это явление авторы называют законом функционального различия, хотя, как можно видеть из сказанного, здесь речь должна идти скорее о функциональной общности.

В 1950 году в V томе «Ученых записок» Кабардинского научно-исследовательского института Г. П. Сердюченко опубликовал статью «О словообразовании в яфетических языках Западного Кавказа»<sup>28</sup>.

Статья основывается преимущественно на материале абазинского языка, но приводятся и примеры из абхазского, адыгейского и кабардинского языков. Адыгейские примеры берутся, как указывает и сам автор, из «Грамматики адыгейского литературного языка» Н. Ф. Яковлева

<sup>28</sup> Автор отмечает, что она написана им в 1945—1946 годах.

и Д. А. Ашхамаф, а кабардинские — в основном из «Материалов для кабардинского словаря» Н. Ф. Яковлева.

В статье Г. П. Сердюченко рассматриваются такие вопросы, как-то: место односложных слов открытого исхода в словарном составе абхазско-адыгских языков, многозначность этих слов, типы сложных слов и другие.

По первым двум вопросам статья не содержит ничего нового: автор лишь повторяет (в иной формулировке) соответствующие положения Н. Ф. Яковлева. Г. П. Сердюченко отмечает, что односложные слова открытого исхода, «характеризуя и начальный этап образования абхазского, абазинского, кабардинского и адыгейского корнеслова, представляют собой сейчас дальше не развивающийся и как бы законсервированный языковой материал»<sup>29</sup>. Далее автор пишет: «Анализируя современный морфологически многосложный состав словаря в любом из языков абхазско-адыгской группы, мы довольно легко выявляем в нем древнейший односложный корневой фонд и устанавливаем весьма развитую многозначность (полисемантизм) каждого из подобных слов-корней»<sup>30</sup>.

Положение о том, что односложные слова открытого исхода в настоящее время дальше не развиваются, было подвергнуто критике Г. В. Рогава (см.: [50], 415). Отвечая на эту критику, Г. П. Сердюченко в одной из своих более поздних статей указывает, что развитие понималось им в смысле количественного роста и что это видно из его слов: «Но именно эти простейшие слова-корни в различных комбинациях и фонетических вариантах легли в основу современного, достаточно богатого по содержанию, а по своему морфологическому типу в настоящее время многосложного словаря этих языков»<sup>31</sup>.

Возможно, автор действительно хотел сказать, что в абхазско-адыгских языках в настоящее время больше не наблюдается возникновения односложных слов открытого исхода, но эту мысль можно было выразить яснее.

Вопрос о типах сложных слов рассматривается в статье Г. П. Сердюченко более подробно, чем в «Материалах для

---

<sup>29</sup> Г. П. Сердюченко. О словообразовании в яфетических языках Западного Кавказа. «Ученые записки» Кабардинского научно-исследовательского института, т. V. Нальчик, 1950, стр. 51.

<sup>30</sup> Там же, стр. 52.

<sup>31</sup> Г. П. Сердюченко. Об изучении языков народов Черкесии в связи с задачами школьного преподавания. Труды Черкесского научно-исследовательского института, вып. II. Черкесск, 1954, стр. 20.

кабардинского словаря» Н. Ф. Яковлева. Автор пытается выделить ряд новых типов сложных слов, показать (на материале абазинского языка) общность синтаксических законов, определяющих структуру сложных слов и словосочетаний, и охарактеризовать различия между первыми и вторыми. На разборе последних двух пунктов мы не будем останавливаться. Что касается первого пункта, то, судя по кабардинским и адыгейским примерам, которые приводит автор для иллюстрации выделяемых типов сложных слов<sup>32</sup>, единицы, рассматриваемые им как сложные слова, являются на самом деле либо производными словами — *ахъшэнишэ* «безденежный», *уызынишэ* «здоровый», либо формами простых или производных слов — *зытхыр* «пишущий (что-то)», *къакIуэ* «иди (сюда)» и др. Исключение составляют *псыхъэ* и *пхъэхъэ*, переводимые Г. П. Сердюченко как «по воду, за водой», «по дрова, за дровами». Эти слова действительно являются сложными: *псыхъэ* состоит из *псы* «вода» и *хъэ* (от глагола *хъын* «нести»), *пхъэхъэ* — из *пхъэ* «дрова» и *хъэ*. Но и здесь автор допускает ошибку, квалифицируя данные сложные слова (видимо, под влиянием русского перевода) как послеложные<sup>33</sup>.

Вопрос о сложных словах привлекал внимание исследователей адыгских языков и в последующие годы. Этот вопрос послужил, в частности, темой кандидатской диссертации М. Л. Абитова, защищенной в 1948 году.

В диссертации М. Л. Абитова «Сложные слова (composita) в кабардино-черкесском языке» отмечаются пути возникновения сложных слов, определяется основной критерий разграничения сложных слов и словосочетаний, указываются случаи, когда одна и та же единица выступает и как сложное слово и как словосочетание, дается довольно подробная и многосторонняя характеристика типов сложных слов. В заключительном разделе, озаглавленном «Материалы для кабардино-черкесского словаря», автор приводит свыше 700 сложных слов с объяснением этимологического состава каждого из них. Надо отметить, что этимологический состав слов анализируется автором в подавляющем большинстве случаев правильно.

Типы сложных слов выделены в работе в основном

---

<sup>32</sup> Г. П. Сердюченко. О словообразовании в яфетических языках Западного Кавказа, стр. 61—63.

<sup>33</sup> Элемент *хъэ* в этих словах Г. П. Сердюченко считает послелогом в значении «по», «за».

удачно, но примеры к ним приведены иногда неверно. Так, *напэ «лицо»* — сложное слово копулятивного типа (*на «глаз» + пэ «нос»*) — дано как пример определительного словосложения, *дыгъуэпшыхь* «вчера вечером (вчерашним вечером)» — сложное слово определительного типа — отнесено к обстоятельному типу<sup>34</sup>.

Здесь же отметим, что первый раздел («Инкорпорированные комплексы как части предложения в кабардино-черкесском языке») и отчасти введение написаны в диссертации в духе «нового учения» о языке. Автор соглашается с ошибочным утверждением Н. Ф. Яковлева о том, что возникновение сложных слов началось в адыгских языках на определенной (агглютинативной) стадии их развития, принимает и старается применить к кабардинскому языку необоснованное положение И. И. Мещанинова об этапах развития, точнее, разложения инкорпорирования<sup>35</sup>. Далее. Наряду с так называемыми именными (атрибутивными) инкорпорированными комплексами, отмеченными в адыгских языках еще И. И. Мещаниновым, М. Л. Абитов выделяет и глагольные (предикативные) инкорпорированные комплексы, каковыми он считает, по непонятным причинам, лексические единицы типа *йэлъэпэуэн* «ударить что-н. передней частью ступни», *йэджэбэуэн* «ударить кого-н. в бок»<sup>36</sup>, т. е. сложные слова-глаголы.

Давая обзор литературы по адыгской лексикологии, нельзя не остановиться и на работе Г. В. Рогава «К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгских (черкесских) языках» (1956 г.).

По своей основной цели — доказать историческое наличие в адыгских языках морфологической категории человека и вещи и суффиксов-детерминантов основ — работа Г. В. Рогава не является лексикологической, но, поскольку почти все классные показатели и детерминативные суффиксы выделяются в ней путем анализа лексического материа-

<sup>34</sup> Автор исходит из того, что *дыгъуэпшыхь* выступает в предложении в роли обстоятельства, но ведь обстоятельственный тип сложных слов, так же как дополнительный и определительный типы, выделен в работе не по тому принципу, какую функцию выполняют соответствующие слова в предложении, а по синтаксической роли одного из компонентов сложных слов по отношению к другому.

<sup>35</sup> См. об этом в статье П. Я. Скорика «Теория стадильности» и инкорпорация в палеоазиатских языках». В сб.: «Против вулгаризации и извращения марксизма в языкознании», ч. II. М., 1952, стр. 149—151.

<sup>36</sup> См.: [4], 31—37.

ла, она не может не представлять интереса для лексикологии. Кроме того, автор пытается объяснить происхождение элементов, выделяемых им как окаменелые аффиксы, отмечает случаи функционирования древних детерминантов в роли действующих словообразовательных суффиксов. Работа Г. В. Рогава представляет интерес для лексиколога и тем, что она содержит обстоятельную критику высказываний Н. Ф. Яковлева о сравнительно недавней аморфности и односложности адыгских слов (см.: [51], 118—130).

Путем сравнительно-исторического анализа структуры именных и глагольных основ адыгских языков с привлечением данных других иберийско-кавказских языков Г. В. Рогава выделяет ряд окаменелых префиксальных показателей грамматического класса вещей и ряд детерминативных суффиксов. Автор отмечает три типа основ, сохранившихся с окаменелыми аффиксами: а) основы с классными показателями (префиксами) и детерминативными суффиксами (каб. *шъхьэл*, адыг. *шъхьэлы* «мельница» — из \**шъэ — хьэ — лэ*, каб. *бжъын*, адыг. *бжъыны* «лук» — из \**бэ — жьы — нэ* и др.; б) основы с классными показателями, но без детерминативных суффиксов (каб. *ды-гъэ*, адыг. *ты-гъэ* «солнце», каб. и адыг. *шъ-хьэ* «голова» и др.); в) основы с детерминативными суффиксами, но без классных показателей (каб. *шъла-лэ*, адыг. *чла-лэ* «парсень», каб. и адыг. *шъы-нэ* «ягненок» и т. п.).

Высказать какие-либо конкретные соображения о древнейшей структуре именных и глагольных основ в адыгских языках мы затрудняемся. Что касается выводов Г. В. Рогава по данному вопросу, то необходимо обратить внимание на следующие два обстоятельства. Как мы уже отмечали, анализируя структуру именных и глагольных основ, автор выделяет ряд окаменелых префиксальных показателей класса вещей. Эти элементы (д-||т-, шъ-||ш-||с-, й-, б-, м-) невозможно свести к фонетическому единству, и автор не считает их фонетическими вариантами одного и того же классного показателя. Следовательно, в пределах класса вещей мы должны допустить существование подклассов. Таких подклассов должно быть выделено, по крайней мере, четыре: д-||т-, шъ-||ш-||с-, й-, б-<sup>37</sup>. Но для выделения этих подклассов необходимо, чтобы основы,

---

<sup>37</sup> Подкласса м- мы не выделяем, поскольку Г. В. Рогава склонен считать м- фонетическим вариантом б- и показателя класса человека у- (см.: [51], 49).



в которых содержатся соответствующие элементы, как-то объединялись и семантически. Между тем основы, даваемые в работе Г. В. Рогава как содержащие один и тот же классный показатель, оказываются семантически необъединимыми, например: *ба-дзэ* «муха», *бы-дзэ* «женская грудь, сосок», *б-жъын* «лук», *б-жъыхъэ* «осень», *б-жэ* «дверь» и т. д.

Второе, что нам хотелось отметить, говоря о работе Г. В. Рогава, это то, что в отдельных случаях элементы, выделяемые автором как окаменелые детерминативные суффиксы, являются на самом деле лексическими единицами. Лексической единицей (а не детерминативным суффиксом) следует считать, в частности, элемент *нэ* в словах *Іэбжъанэ* «ноготь (на пальце руки)» и *лъэбжъанэ* «ноготь (на пальце ноги); коготь; копыто»: *Іэбжъанэ* состоит, по-видимому, из *Іэ* «рука», *бжъэ* «рог, роговой» и *нэ* «глаз» («роговой глаз руки»), а *лъэбжъанэ* — из *лъэ* «нога», *бжъэ* и *нэ* («роговой глаз ноги»).

В специальной литературе, помимо вышерассмотренных, имеется также ряд работ, посвященных иноязычным элементам адыгской лексики. Мы имеем в виду такие работы, как «К вопросу о социальной основе и путях некоторых лексических заимствований в адыгейском языке» А. Е. Бескровного (1937 г.)<sup>38</sup>, «Русская лексика в адыгейском языке» (1955 г.) и «К вопросу о развитии лексики адыгейского языка» (1957 г.) Х. Д. Водождокова<sup>39</sup>, «Русские слова в кабардинском языке» М. Л. Апажева и Х. Ш. Урусова (1957 г.), «Тюркская и арабская лексика в кабардино-черкесском языке» М. М. Сакиева (1959 г.) и «К вопросу о принципах заимствования в кабардинском языке» К. Т. Мамрешева (1959 г.)<sup>40</sup>.

В этих работах зафиксировано значительное количество лексических заимствований (русских, арабских, тюркских и персидских), указаны условия и пути их проникновения в адыгские языки, подробно рассмотрены фонетические из-

<sup>38</sup> Речь идет об арабских, тюркских и дореволюционных русских заимствованиях (см.: [12]).

<sup>39</sup> Во второй работе (см.: [15]) автор затрагивает вопрос об архаизмах, о полном и частичном калькировании терминов русского языка, о развитии у исконных слов новых значений в условиях современной действительности, но основное внимание уделяется лексическим заимствованиям, причем лексическим заимствованиям из русского языка (наряду с последними автор отмечает и ряд арабских, тюркских и персидских заимствований).

<sup>40</sup> Автор рассматривает в основном русские заимствования.

241234

менения, претерпеваемые русскими заимствованиями (Водождоков [14], Апажев, Урусов, Мамрешев), отмечены некоторые фонетические изменения в арабских, тюркских и персидских заимствованиях (Сакиев, Мамрешев), некоторые случаи заимствования слов (русских, арабских, тюркских) с измененной семантикой (Апажев, Урусов, Сакиев).

В статье М. Л. Апажева и Х. Ш. Урусова наряду с фонетическими и семантическими изменениями русских заимствований выделяются также и морфологические. К последним авторы относят такие изменения, как отпадение конечных безударных в именах существительных (*шк<sup>л</sup>уол*° «школа», *И<sup>д</sup>иал*° «одеало», *ч<sup>л</sup>эструл*° «кастрюля», станц «станция»), замена безударных окончаний имен прилагательных кратким гласным *э* (*научнэ* «научный, научная, научное»), и некоторые другие (см.: [9], 199—200). Однако надо отметить, что здесь мы имеем дело не с морфологическими изменениями, а с фонетическими. Это видно хотя бы из того, что указанные изменения касаются только безударных конечных. Кроме того, следует учесть, что безударные конечные в заимствованных из русского языка существительных опускаются далеко не всегда (ср. с вышедшими *ручк<sup>л</sup>ьэ* «ручка», *пивэ* «пиво», *знамйэ* «знамя», *химйэ* «химия»).

Случаи толкования фонетических изменений как морфологические имеют место и в статье К. Т. Мамрешева. Так, исчезновение в русских заимствованиях родовых окончаний происходит, по мнению К. Т. Мамрешева, на морфологической основе: причиной этого явления он считает то, что в кабардинском языке отсутствует грамматическая категория рода (см.: [36], 128).

Статья М. М. Сакиева содержит богатый фактический материал по арабским и тюркским заимствованиям. Но нельзя не заметить, что в число арабизмов и тюркизмов автор включил и персизмы (*шэрхъ* «колесо», *шъыхъэр* «город», *мыхъуыр* «печать, штемпель» и др.), и некоторые заимствования из русского языка (*фэтэр* «квартира», *л<sup>э</sup>ч* «краска», *шарф* «шарф»), и даже исконные слова (*кхъанлэ* «перхоть», *анэ* «мать», *адэ* «отец» и др.).

Следует указать и на то, что ряд арабских и греческих (по происхождению) слов отнесен М. М. Сакиевым к тюркизмам (*мэл* «овца», *мылъку* «имущество», *йэрышъ* «упор-

ный, упрямый», *мэлъхъэдис* «магнит»<sup>41</sup> и др.). Возможно, автор исходил из того, что эти слова попали в кабардинский язык через тюркское посредство, но в статье об этом ничего не сказано.

В работе А. Е. Бескровного мы не встречаем случаев отнесения исконных слов к заимствованным. Что касается других отмеченных при разборе статьи М. М. Сакиева ошибок и недостатков, то они характерны и для данной работы.

Говоря о специальной литературе по вопросам лексикологии, нельзя не упомянуть, наконец, о работах, в которых рассматривается лексика диалектов или говоров адыгских языков.

В настоящее время, благодаря кандидатским диссертациям З. И. Керашевой, Т. Х. Куашевой, Б. Х. Балкарова, М. А. Кумахова, К. Т. Мамрешева и А. К. Шагирова, выявлены лексические особенности большинства диалектов и говоров адыгских языков — шапсугского диалекта адыгейского языка, моздокского, бесленеевского, кубанского, баксанского диалектов и малокабардинского и малкинского говоров кабардинского языка.

Диссертации З. И. Керашевой, Б. Х. Балкарова и К. Т. Мамрешева опубликованы отдельными книгами<sup>42</sup>. В этих книгах специальные разделы посвящены лексическим особенностям рассматриваемых ими диалектов. Лексикологические разделы других диссертаций изданы в виде статей<sup>43</sup>.

Как видим, в области изучения лексики в адыгском языкознании проделана определенная работа и достигнуты известные результаты.

Но сделанного совершенно недостаточно. Перед адыговедами стоят здесь большие и сложные задачи. И одной из таких задач является разработка сравнительной лексикологии адыгских языков.

Сравнительный анализ лексики кабардинского и адыгейского языков представляет большой интерес с точки

<sup>41</sup> См.: [65], 106, 107, 111, 114.

<sup>42</sup> З. И. Керашева. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. Майкоп, 1957; Б. Х. Балкаров. Язык бесленеевцев. Нальчик, 1959; К. Т. Мамрешев. Особенности баксанского диалекта кабардинского языка. Нальчик, 1959.

<sup>43</sup> М. А. Кумахов. О лексических особенностях кубанского диалекта кабардино-черкесского языка. «Ученые записки» Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института, т. XIV. Нальчик, 1959; А. К. Шагиров. Лексические особенности малкинского говора кабардинского языка. «Ученые записки» КВНИИ, т. XII. Нальчик, 1957.

зрения определения степени родства данных языков, возникших путем дифференциации в прошлом единого языка адыгов, а также для историко-этимологического исследования адыгских слов. Кроме того, результаты такого анализа могут быть полезными и при сравнительном и сравнительно-историческом исследовании лексики абхазско-адыгской группы языков и даже иберийско-кавказских языков в целом.

Между тем в специальной литературе изучению лексики адыгских языков в сравнительном плане уделялось очень мало внимания. В этой области в адыгском языкознании почти ничего не сделано, если не считать тех сопоставлений кабардинских и адыгейских слов (свыше 200 слов), которые содержатся в комментариях Г. Ф. Турчанинова к текстам и словарю Ш. Ногмова (см.: [41]).

В настоящих очерках мы пытаемся хоть в какой-то мере восполнить этот пробел.

В первой части очерков рассматривается как исконная, так и заимствованная лексика адыгских языков. В пределах исконного лексического фонда выделяются слова, совпадающие в кабардинском и адыгейском и по значению и по звучанию, слова, совпадающие по значению, но различающиеся по звучанию (фонетически), и слова, обнаруживающие семантические различия. Здесь же, при сравнительном анализе исконной лексики, определяется характер фонетических и семантических различий между кабардинскими и адыгейскими вариантами, указываются пути возникновения фонетических различий, в тематическом плане приводятся слова, представленные в одном из сравниваемых языков, но отсутствующие или мало распространенные в другом. Из общеадыгской исконной лексики выделяются и рассматриваются в специальном параграфе слова, имеющие параллели и в других языках абхазско-адыгской группы. Эти слова даются (тоже в тематическом плане) с их абхазскими, абазинскими и там, где это позволяет наличный материал, с убыхскими параллелями.

В работе отмечаются также ряд фонетических особенностей исконных слов и некоторые специфические явления в их семантике.

Специальные параграфы посвящаются нами омонимам, многозначным словам, синонимам и антонимам. При их рассмотрении указываются имеющиеся здесь частные случаи расхождения между кабардинским и адыгейским языками.

В первой главе работы дается краткая характеристика словарного состава адыгских языков. Основная цель этой главы — отделение исконной лексики от заимствованной. Заимствованные слова сами здесь не приводятся, перечисляются лишь охватываемые ими тематические категории. Развернутой характеристике заимствованной лексики посвящается последняя, пятая, глава.

Фонетические и семантические различия между кабардинскими и адыгскими вариантами, а также чисто лексические различия между сравниваемыми языками имеют место и в области заимствованной лексики. Хотя в работе не проводится деления заимствованных слов на соответствующие группы, эти различия нами в той или иной форме отмечаются.

Работа строится на общенародном лексическом материале адыгских языков. Диалектные данные привлекаются лишь в тех случаях, когда они представляют интерес при сравнении фактов кабардинского и адыгейского языков.

О транскрипции и орфографии. В основу транскрипции адыгских слов (как исконных, так и заимствованных) положены нами практические алфавиты сравниваемых языков. Из-за несовершенства этих алфавитов, а также ввиду того, что в данных языках иногда один и тот же звук обозначается разными буквами и, наоборот, одной и той же буквой передаются разные звуки, в работе допускаются некоторые отклонения от указанных алфавитов: а) шипяще-свистящие спиранты обозначаются буквами **жъ**, **шъ**, **шы**; б) для обозначения абруптивной шипящей аффрикаты вместо **кI** используется **чI**; в) адыгейские твердые шипящие аффрикаты (звонкая и абруптивная) передаются как **джъ**, **чIъ**.

К особенностям транскрипции адыгских слов относятся также передача сочетаниями **кхъ**, **кхъу** адыгейских заднемягконёбных **къ**, **къу** в случаях их соответствия кабардинским **кхъ**, **кхъу**, обозначение в заимствованиях из русского языка заднетвердонебного фрикативного и звонкого латерального знаками **г'** и **л°**, использование **гъ**, **къ**, **кIъ** для среднетвердонебных и **гI** для звонкого фарингального (последний встречается только в арабских заимствованиях).

Слова, приводимые из других языков по разным литературным источникам, либо даются в том виде, в каком

они зафиксированы в источниках, либо транслитерируются. Абхазские, абазинские и убыхские слова даются в адыгской транслитерации<sup>44</sup>, греческие — в латинской, грузинские — в русской. В русской транслитерации приводится и армянское слово, из которого получено адыгейское *кѳац* «крест». В отношении абхазских и абазинских слов допускается одно исключение: для обозначения абазинского звонкого фарингального используется, как и в абазинском языке, буква **гI**, абхазский же фарингальный согласный (лабиализованный) передается через **ѳу**.

Орфография адыгских слов основана в работе на фонетическом принципе: слова пишутся так, как они произносятся. Этим обусловлены имеющиеся в работе отклонения от орфографических норм адыгских литературных языков. На всех этих отклонениях мы не будем останавливаться. Отметим лишь следующие (основные) из них: а) буквы **и**, **е** в случаях, когда ими обозначаются сочетания звуков, заменяются через **йи**, **йэ**; б) звукосочетания **йа**, **йэ**, обозначающиеся в литературных языках буквой **я**, передаются как **йа**, **йэ**<sup>45</sup>; в) для обозначения звукосочетания **уэ** и сочетания краткого **э** с лабиальным элементом предшествующего согласного в адыгейских словах, как и в кабардинских, вместо **о** используется **уэ**; г) не соблюдается орфографическое правило, согласно которому после **у** краткий гласный **ы** не пишется.

В заключение отметим, что в отношении транскрипции и орфографии параграф, посвященный семантическим различиям между кабардинскими и адыгейскими вариантами исконных слов, составляет исключение: в этом параграфе отступлений от алфавитов и орфографических норм литературных языков не делается.

## Глава I

### К ХАРАКТЕРИСТИКЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АДЫГСКИХ ЯЗЫКОВ

Словарный состав современных адыгских языков (кабардинского и адыгейского) является продуктом длительного исторического развития данных языков. В своей

<sup>44</sup> За убыхскими словами в каждом отдельном случае в скобках сокращенно указываются литературный источник и страница.

<sup>45</sup> В заимствованиях из русского языка в виде исключения за **йа** сохраняется буква **я**.

основной части он представлен исконными (незаимствованными) словами. Исконными являются:

1) Личные и указательные местоимения.

2) Количественные имена числительные (за исключением числительных, обозначающих «тысячу», «миллион» и «миллиард»).

3) Союзы (за исключением разделительного *йэ* «или»): *йичи* (каб.), *ичи* (адыг.) «и», *ауэ* (каб.), *ау* (адыг.) «но, однако», *хьэмэ* (каб.), *хьаумэ* (адыг.) «или», *аршхьэчлэ* (каб.), *арышхьэчлэ* (адыг.) «однако» и др.

4) Названия частей тела человека, животных и птиц (за единичными исключениями): *шхэ* (каб. и адыг.) «голова», *нэ* (каб. и адыг.) «глаз», *пэ* (каб. и адыг.) «нос», *тхэклуымэ* (каб.), *тхаклуым* (адыг.) «ухо», *набдзэ* (каб.), *напцэ* (адыг.) «бровь», *натлэ* (каб. и адыг.) «лоб», *напэ* (каб. и адыг.) «лицо», *жэ* (каб.), *жэ* (адыг.) «рот», *бзэгу* (каб.), *бзэгуы* (адыг.) «язык», *дзэ* (каб.), *цэ* (адыг.) «зуб», *лэ* (каб. и адыг.) «рука», *лэактэуэ* (каб. и адыг.) «нога», *лээгуажэ* (каб.), *лээгуанджэ* (адыг.) «колени», *лээхтуамбэ* (каб.), *лээхтуамб* (адыг.) «палец (ноги)», *лээдактэ* (каб.), *лээдактэ* (адыг.) «пятка», *лэфрачлэ* (каб.), *лэнтэгту* (адыг.) «локоть», *ктуыпшхэ* (каб. и адыг.) «кость», *гуы* (каб. и адыг.) «сердце», *ныбэ* (каб. и адыг.) «живот», *бынжэ*||*бынджэ* (каб.), *ныбыдж* (адыг.) «пуп», *куыцл* (каб.), *куыцлы* (адыг.) «мозг», *хуэ* (каб.), *фэ* (адыг.) «сухожиллие», *лэынтхуэ* (каб.), *лэынтфэ* (адыг.) «вена, артерия», *тхэмшлэыгту* (каб.), *шлэуы* (адыг.) «печень», *чэ* (каб. и адыг.) «селезенка», *нээгту* (каб.), *шлэуырагту* (адыг.) «пупок (желудок птицы)», *хуылэ* (каб.), *нэгтуы* (адыг.) «зоб» и др.

5) Названия предметов и явлений из области неживой природы (за немногими исключениями): *дыгэ* (каб.), *тыгэ* (адыг.) «солнце», *мазэ* (каб. и адыг.) «луна», *вагтуэ* (каб.), *жэуагту* (адыг.) «звезда», *уафэ* (каб.), *уаштуэ* (адыг.) «небо», *пшэ* (каб.), *пцэ* (адыг.) «облако», *жэы* (каб.), *жэы* (адыг.) «ветер», *уэшх* (каб.), *уэщхы* (адыг.) «дождь», *уэс* (каб.), *уэсы* (адыг.) «снег», *уэ* (каб.), *уэштэуы* (адыг.) «град», *шэыблэ* (каб.), *шыблэ* (адыг.) «молния», *уэфэгтуагтуэ* (каб.) «гром», *шлэы* (каб.), *члэы* (адыг.) «земля», *псы* (каб. и адыг.) «вода», *псы* (каб.), *псыхту* (адыг.) «река», *мыл* (каб.), *мылы* (адыг.) «лед», *гэатхэ* (каб. и адыг.) «весна», *гэамахуэ* (каб.), *гэамаф*||*гэ* (адыг.) «лето», *бжэыхэ* (каб.), *бжыхэ* (адыг.) «осень», *шлэымахуэ* (каб.), *члэы*||*члэымаф* (адыг.) «зима», *пшээд-*

*джыжъ* (каб.), *пчэдыжъ* (адыг.) «утро», *пштыхъэшъхъэ* (каб.), *пчыхъашъхъ* (адыг.) «вечер» и др.

6) Большинство названий дней недели: *блышъхъэ* (каб.), *блылэ* (адыг.) «понедельник», *гъуыбж* (каб.), *гъуыбдж* (адыг.) «вторник», *мэхуэку* (каб.), *мэфэку* (адыг.) «четверг», *тхэмахуэ* (каб.), *тхэаумаф* (адыг.) «воскресенье».

7) Почти все названия родства, названия членов общества и сословий: *анэ* (каб.), *ны* (адыг.) «мать», *адэ* (каб.), *ты* (адыг.) «отец», *къуэ* (каб. и адыг.) «сын», *пхъуы* (каб. и адыг.) «дочь», *къуэши* (каб.), *шы* (адыг.) «брат», *шыпхъу* (каб. и адыг.) «сестра», *гуашъэ* (каб.), *гуащэ* (адыг.) «свекровь», *малъхъэ* (каб.), *махъулъэ* || *малъхъуэ* (адыг.) «зять», *пштыкъуэ* (каб.), *пщыкъуэ* (адыг.) «деверь», *пштыпхъу* (каб.), *пщыпхъу* (адыг.) «золовка», *пхъуырылъху* (каб.), *пхъуэрэлъф* (адыг.) «племянник», *цыху* (каб.), *цыфы* (адыг.) «человек», *лы* (каб. и адыг.) «мужчина, муж», *фыз* (каб.), *шъуыз* (адыг.) «женщина, жена», *пшты* (каб.), *пщы* (адыг.) «князь», *пштыл* (каб.), *пщыл* (адыг.) «крепостной крестьянин», *уынэлуыт* (каб. и адыг.) «дворовый», *лэкъуэллэш* (каб.), *лэкъуэлъэш* (адыг.) «лицо из высшего дворянского сословия», *уэркъ* (каб. и адыг.) «уздень, дворянин», *лхуыкъуэл* (каб.), *тфэкъуэл* (адыг.) «лицо из сословия лично свободных, но экономически зависимых от феодала крестьян» и др.

8) Названия большинства относительно древних орудий труда и металлов: *пхъэлэшъэ* (каб.), *пхъэлаш* (адыг.) «плуг (первоначально: соха)», *кытхъ* (каб.), *лъашъу* (адыг.) «борона», *хъэнцэ* (каб.), *хъанц* (адыг.) «деревянная лопата», *фланэ* (каб.), *шълуанэ* (адыг.) «тяпка», *гуахъуэ* (каб.), *куахъуэ* (адыг.) «вилы», *лэдэ* (каб.), *лад* (адыг.) «щипцы», *уадэ* (каб.), *уатэ* (адыг.) «молоток», *гъуыбжэ* (каб.), *гъуыпчъ* (адыг.) «серп», *пхъэлэнэ* || *пхъэлэбжъанэ* (каб.), *пхъэлэбжъан* (адыг.) «деревянные ручные грабли», *пхъэхъ* (каб.), *псыхъэбэщ* (адыг.) «коромысло», *пхъэх* (каб. и адыг.) «пила», *пхъэпс* (каб. и адыг.) «рубанок», *пхъахъуэ* (каб.), *пхъахъу* (адыг.) «рашпиль», *бдзы* (каб.), *пцы* (адыг.) «долото», *дышъэ* (каб.), *дышъ* (адыг.) «золото», *гъуышъл* (каб.), *гъуычлы* (адыг.) «железо», *бдзамцлэ* (каб.), *пцашълуэ* (адыг.) «свинец», *гъууплэ* (каб. и адыг.) «медь» и др.

9) Названия подавляющего большинства диких и домашних животных, а также некоторых домашних и боль-



шинства диких птиц: *дыгъуыжъ* (каб.), *тыгъуыжъы* (адыг.) «волк», *мыштэ* (каб. и адыг.) «медведь», *кхъуэ* (каб. и адыг.) «свинья», *кхъуэлшэ* (каб.), *мэзыхъу* (адыг.) «дикий кабан», *хъэлуыцыз* (каб.), *бэджэшъ* (адыг.) «шакал», *бэжэ* (каб.), *бэджэ* (адыг.) «лиса», *бланэ* (каб. и адыг.) «ланы», *хъэ* (каб. и адыг.) «собака», *шы* (каб. и адыг.) «лошадь», *вы* (каб.), *цуы* (адыг.) «бык», *жэм* (каб.), *чэмы* (адыг.) «корова», *хыв* (каб.), *псыцу* (адыг.) «буйвол», *шчлэ* (каб. и адыг.) «теленок», *бжэн* (каб.), *пчэны* (адыг.) «коза», *тлы* (каб. и адыг.) «баран-производитель», *штынэ* (каб. и адыг.) «ягненок», *чыцл* (каб.), *чэцлы* (адыг.) «козленок», *ажэ* (каб.), *ачтэ* (адыг.) «козел-производитель», *хаклуэ* (каб. и адыг.) «жеребец», *джэд* (каб.), *чэты* (адыг.) «курица», *эдактэ* (каб.), *этактэ* (адыг.) «петух», *тхъэклумэчыхъ* (каб.), *тхаклуымчыхъ* (адыг.) «заяц», *бгъэ* (каб.), *бгъэжъ* (адыг.) «орел», *вынд* (каб.), *цуынды* (адыг.) «грач», *плцлэшхъуэ* (каб.), *плцлэшхъу* (адыг.) «ласточка», *бжэндэхъу* (каб.), *пчэндэхъу* (адыг.) «скворец» и др.

10) Почти все названия червей, насекомых, земноводных и пресмыкающихся: *хъэмбылуу* (каб.), *хъамлыу* (адыг.) «червь (земляной или дождевой)», *цлыв* (каб.), *штъуэмплэжъ* (адыг.) «жук», *псыдыуэ* (каб.), *дыуэ* (адыг.) «пиявка», *бэдзэ* (каб. и адыг.) «муха», *бжъыдзэ* (каб.), *бжыдзэ* (адыг.) «блоха», *бжтэ* (каб.), *бжсэ* (адыг.) «пчела», *гъуыдэ* (каб.), *гъуыды* (адыг.) «овод», *бэдж* (каб.), *бэджы* (адыг.) «паук», *хъэдзыгъуан* || *къадзыгъуэ* (каб.), *къацыгъуан* (адыг.) «оса», *хъэндырабгъуэ* (каб.), *хъамплырашъу* (адыг.) «бабочка», *блэ* (каб. и адыг.) «змея», *благъуэ* (каб. и адыг.) «крокодил», *хъэндыркъуакъуэ* (каб.), *хъантларкъуэ* (адыг.) «лягушка», *шындырхъуоу* (каб.), *хъамплгъыжъ* (адыг.) «ящерица» и др.

11) Почти все названия наиболее известных адыгам рыб: *хъэлабгъуэ* (каб.), *хъалабгъу* (адыг.) «лещ», *пэштлэчлэпсэ* (каб.), *пэчлэшху* (адыг.) «сом», *хъэбдзэжъей* (каб.) «щука», *тхыкъэц* (адыг.) «ёрш» и др.

12) Названия большинства злаковых растений, кушаний и части продуктов питания: *хъэ* (каб. и адыг.) «ячмень», *хуы* (каб.), *гъажъуэ* (адыг.) «просо (в зерне)», *хуыгу* (каб.), *фыгу* (адыг.) «пшено», *мэш* (каб.), *мэцы* (адыг.) «просо (на корню)», *нартыху* (каб.), *натрыф* (адыг.) «кукуруза», *штлэхъуэ* (каб.), *хъалыгъу* (адыг.) «хлеб (пшеничный, ячменный, ржаной)», *шэ* (каб.), *щэ* (адыг.) «молоко», *шатэ* (каб.), *щатэ* (адыг.) «сметана», *тхъуы* (каб. и адыг.)

«топленое масло», *хьэлывэ* (каб.) «жареные пирожки», *хьалыжъу* (адыг.) «жареные пирожки; круглый тонкий пирог», *кхъужъапхэ* (каб.) «национальное блюдо, приготавливаемое из сметаны, кукурузной муки и яиц», *кхъуэй-ажъ* (адыг.) «национальное блюдо — крошенный сыр, поджаренный в масле», *джэдлыбжэ* (каб.), *чэтыцис* (адыг.) «вареная курица под белым соусом (национальное блюдо)» и др.

13) Названия дикорастущих деревьев, кустарников и их плодов: *дей* (каб.), *дайэ* (адыг.) «орешник», *дэ* (каб. и адыг.) «орех», *бжей* (каб.), *пчэйы* (адыг.) «чинара», *пхъэгуылъей* (каб.), *пхъэгуылъ чъыг* (адыг.) «алыча (дерево)», *пхъэгуылъ* (каб. и адыг.) «алыча (плод)», *жыгей* (каб.), *чъыгай* (адыг.) «дуб», *мышхуыплэ* (каб.), *мышклу* (адыг.) «жёлудь», *хьэмклуытлей* (каб.), *хьамыщхуытл чъыг* (адыг.) «боярышник», *хьэмклуытл* (каб.), *хьамыщхуытл* (адыг.) «ягоды боярышника», *пыжъей* (каб.), *пырэжъый чъыг* (адыг.) «терновник», *пыжъ* (каб.), *пырэжъый* (адыг.) «тёрн (плод)», *хьэцыбанэ* (каб.), *хьакхъуыжъ* (адыг.) «шиповник (кустарник и ягоды)», *тхуей* (каб.), *тфэйы* (адыг.) «бук», *псей* (каб.), *псэйы* (адыг.) «пихта» и др.

14) Названия основных, наиболее древних видов одежды: *джанэ* (каб.), *джан* (адыг.) «рубашка», *гъуэншэдъж* (каб.), *гъуэнчэдъж* (адыг.) «брюки», *пылэ* (каб.), *палуэ* (адыг.) «шапка», *джэдыгу* (каб. и адыг.) «шуба», *шъа-клуэ* (каб.), *члаклуэ* (адыг.) «бурка», *бгырыпх* (каб. и адыг.) «ремень», *лъей* (каб.), *лъай* (адыг.) «гамаша (из домотканого сукна, войлока или кожи)», *лъэчлэпс* (каб. и адыг.) «подвязка», *лъэпэд* (каб. и адыг.) «чулок, носок», *лэлъэшл* (каб.), *лэллэчл* (адыг.) «платок (головной)» и др.

15) Названия предметов (верховой) конской сбруи: *уанэ* (каб.), *уан* (адыг.) «седло», *лъэрыгъ* (каб. и адыг.) «стремля», *шыныбэпх* (каб.), *ныбэпх* (адыг.) «подпруга», *шышлэлъ* (каб.), *шычлэлъ* (адыг.) «чепрак», *шхуэ* (каб. и адыг.) «уздечка», *шхуэмылачлэ* (каб.), *шхуэмлачлэ* (адыг.) «повод, поводья» и др.

16) Названия жилищ и приусадебных построек (за некоторыми исключениями): *уынэ* (каб. и адыг.) «дом», *хьэшлэшъ* (каб.), *хьэчлэшъ* (адыг.) «кунацкая», *пшъылэ* (каб.), *пщыплэ* (адыг.) «шалаш», *джэдэшъ* (каб.), *чэтэщ* (адыг.) «курятник, птичник», *мэжъушъ* (каб.), *мэжъуэщ*

(адыг.) «сеновал», *гушъ* (каб.), *кузц* (адыг.) «сарай» и др.

Исконно адыгскими являются также глаголы и наречия, за единичными исключениями (если не считать случаев их образования от заимствованных имен), и, за немногими сравнительно исключениями, качественные имена прилагательные.

Кроме исконно адыгских слов, в словарном составе рассматриваемых языков выделяются в довольно значительном количестве и иноязычные слова. Это в основном русские, арабские, тюркские и иранские слова, а также греческие, латинские и западноевропейские слова, усвоенные через посредство русского языка.

Иноязычными являются в адыгских языках в первую очередь общественно-политические, научно-технические, учебно-педагогические, культурно-просветительные, военные термины и слова, связанные с религией. Иноязычными словами представлены также отдельные названия родства, частей тела; названия большинства орудий труда, применяемых в современном сельском хозяйстве, названия некоторых сравнительно древних орудий земледельческого труда, а также части сельскохозяйственных культур; названия некоторых диких животных и птиц, части домашних животных и абсолютного большинства домашних птиц; названия предметов мужского и женского туалета, абсолютного большинства тканей, многих видов одежды, почти всех видов обуви и части постельных принадлежностей; названия некоторых фруктов, кушаний, многих продуктов питания и почти всех напитков; названия некоторых металлов, большинства строительных материалов и многих частей дома; названия подавляющего большинства предметов домашнего обихода; названия месяцев календарного года, различных мер и единиц измерения земельной площади; названия мебели, названия большинства предметов конской упряжи, часть названий качеств, свойств человека, животных и вещей и др.<sup>46</sup>

Особенности словарного состава адыгских языков находят объяснение в культурно-историческом прошлом и настоящем адыгских народов. С другой стороны, показания словаря адыгских языков позволяют сделать некоторые выводы, касающиеся прошлого носителей этих языков.

Как известно, предки адыгов занимались в основном

<sup>46</sup> См. главу о заимствованной лексике.

земледелием и скотоводством. Из сельскохозяйственных культур они возделывали главным образом просо и ячмень; основным кормом для скота служило сено. Не случайно в адыгских языках для обозначения понятия «сельское хозяйство» использовано сложное слово *мэкъумэи*, состоящее из *мэкъу* «сено» и *мэи* «просо (на корню)». С точки зрения определения места проса в хозяйстве древних адыгов примечательно, что при наименовании одной из сравнительно новых у адыгов сельскохозяйственных культур, кукурузы, адыгские языки использовали в качестве компонента слово *хуы* (в адыг. *фы*). Кукуруза в адыгских языках обозначается сложным словом *нартыху* (в адыг. *натрыф*). Во втором компоненте этого слова следует видеть *хуы* «просо в зерне»<sup>47</sup>.

Что касается первого компонента, то использованием слова *нарт* язык выделил как основной признак кукурузного зерна, отличающий его от зерна проса, его большую величину.

Рассматриваемое слово представлено в качестве компонента не только в *нартыху* (*натрыф*), но и в целом ряде других сложных слов: *хуыпцъынэ* (каб.) «тесто», *хуыкхъуэ* (каб.), *фыркхъу* (адыг.) «мякина», *хуыгу* (каб.), *фыгу* (адыг.) «пшено», *хуылгэ* (каб.) «зоб» и др.

Большой словообразовательной значимостью обладает в адыгских языках и слово *хъэ* «ячмень»: *хъэпцъуй* (каб.), *хъамцъый* (адыг.) «рожь», *хъэсэ* (каб.), *хъас* (адыг.) «участок поля с урожаем; грядка» и др.

Наличие в словарном составе адыгских языков большого количества исконных адыгских названий диких животных и птиц, а также дикорастущих деревьев и их плодов связано с тем, что предки адыгов жили близ лесов, занимались охотой и собиранием дикорастущих плодов. Интересно отметить, что названия некоторых плодов садовых деревьев в адыгских языках образованы от названий плодов дикорастущих деревьев<sup>48</sup>. Например, слово *мылэрысэ* (каб.), *мылэрыс* (адыг.) образовано от *мы* «дикое яблоко» и в буквальном переводе означает «дикое яблоко, руками посаженное».

Но не для всех садовых фруктов оказываются соответ-

---

<sup>47</sup> Адыгейский вариант (*фы*) в самостоятельном виде не сохранился.

<sup>48</sup> См. об этом у Н. Ф. Яковлева ([79], 142—143).

ствующие плоды лесных деревьев. В этих случаях названия садовых фруктов представлены, как правило, иноязычными словами. Например, в каб.: *хуэрджэ* «абрикос», *балий* «вишня», *хьэййуэ* «айва», *шэфтал* «персик» и т. п. (см. также в адыг.: *Иэбрикос* «абрикос», *чэрэз* «вишня», *айва* «айва»).

Названия тканей представлены в адыгских словах в основном иноязычными словами. Это объясняется тем, что у предков адыгов ткачество было слабо развито. Основным видом сырья для производства тканей служила шерсть. С хлопком они познакомились позднее. Об этом свидетельствует само название хлопка *бжэ́хуыц* (в адыг. *бзыуы-цыф*), включающее в себя в качестве компонента название шерсти — *цы*.

Основным материалом для изготовления одежды являлось домотканое сукно, название которого также представлено исконно адыгским словом в каб. *цей*, в адыг. *цийэ*. Вместе с тем адыги с давних пор знакомы и с шелком, о чем свидетельствуют такие исконно адыгские названия шелковых тканей, как *данэ* и *лэудан*.

Довольно богато представлены в адыгских языках названия родства. Основные из них образованы путем сочетания названий ближайшего родства — *анэ* (в адыг. *ны*) «мать», *адэ* (в адыг. *ты*) «отец», *кэуэ* «сын», *пхэуы* «дочь», *кэуэш* (в адыг. *шы*) «брат» и *шыпхэу* «сестра». Например: *анэшыпхэу* (каб. и адыг.) «тетя по матери» (букв.: «матери сестра»), *адэшыпхэу* (в адыг. *атэшыпхэу*) «тетя по отцу» (букв.: «отца сестра»), *адэкэуэш* (в адыг. *атэш*) «дядя по отцу» (букв.: «отца брат») и т. п.

С точки зрения лингвистической и этнографической наибольший интерес представляют *кэуэш* и *шыпхэу*.

*Кэуэш* и *шыпхэу* разлагаются на *кэуэ* + *ш(ы)* и *шы* + *пхэу(ы)*. *Кэуэ* и *пхэуы*, как отмечено выше, означают «сын» и «дочь».

Что касается компонента *ш(ы)*, то в адыгейском языке он означает «родной брат», а в кабардинском в самостоятельном виде не употребляется, встречается только в сложных словах: *шы́нэхъышъ'лэ* «младший брат», *шы́нэхъыжъ* «старший брат» и в слове *зэш* «братья».

Если исходить из такого значения *шы*, то вышеуказанные слова (*кэуэш* и *шыпхэу*) должны этимологизироваться как «сын-брат» и «дочь-брат» (букв.: «брат-дочь»). Но такое толкование нам представляется неправильным.

Более убедительным следует считать, по нашему мне-

нию, объяснение, даваемое этим словам Н. Ф. Яковлевым.

Н. Ф. Яковлев этимологизирует *кбуэш* и *шыпхэу* как «сын-сородич» и «сородич-дочь» ([76], 20). В пользу такого толкования говорит слово *анэш*, которое в адыгских языках обозначает «сородичи матери, род матери». Это предположение поддерживается также и тем, что в адыг. языке *кбуэш* и поныне употребляется только в значении «брат-однофамилец, фамильный брат». Оно соответствует, наконец, общепризнанному мнению о том, что исторически род предшествовал семье.

Заемствованные слова, поскольку им посвящается специальная глава, мы здесь не будем рассматривать. Отметим только, что эти слова представляют большой интерес с точки зрения культурно-исторических и экономических связей, существовавших между адыгами и другими народами.

## Глава II

### ФОНЕТИЧЕСКАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АДЫГСКИХ СЛОВ

#### 1. О некоторых фонетических особенностях исконно адыгских слов

Под фонетическими особенностями исконно адыгских слов мы понимаем те фонетические признаки, которые характерны для данных слов и которые так или иначе отличают адыгские языки от других языков.

Одной из фонетических особенностей исконных слов адыгских языков, отличающей последние от многих других языков, в том числе и родственных, является неупотребление согласного **р** в начале слова.

Характерно, что некоторые заимствованные слова на **р** в адыгских языках приняли начальные **а**, **э**, **йэ** или **хьэ**. Например: *эргуажэ* (каб.), *аргуадж* (адыг.) «рогожа», *йэречIэ* (каб.) «рейка», *хьэрэчIытIэ* (каб.) «ракета (осветительная)» и др.

В адыгских языках отмечают также русские лексические заимствования на **р**, в начале которых представлен слог **уы**. Таковы *уырыс* (каб. и адыг.) «русский» и *Уыры-*

*сей* (каб.), *Уырысый* (адыг.) «Россия». Но в этих словах прибавление **уы** может быть отнесено за счет того, что *уырыс* проникло в адыгские языки, по-видимому, через посредство тюркских языков (ср.: тюрк. *орыс*, *орус* «русский»).

Обращает на себя внимание и то, что в адыгских языках мало исконных слов, начинающихся с согласных **г** (фрикативного), **с** и гласных **а** и **э**.

Исконных слов с начальным **г** всего несколько: *гыбзэ* (каб.) «проклятие», *гын* (каб.), *гыны* (адыг.) «порох», *гызын* (каб.), *гырзын* (адыг.) «сильно стонать» и некоторые другие.

В сравнительно большем количестве представлены исконные слова с начальными **с**, **а** и **э**. Например: *сэ* (каб. и адыг.) «я», *сыт?* (каб.), *сид?* (адыг.) «что?», *сэчын* (каб. и адыг.) «кастрировать», *сэшхуэ* (каб. и адыг.) «сабля», *ажэ* (каб.), *ачтэ* (адыг.) «козел-производитель», *эдактэ* (каб.), *этактэ* (адыг.) «петух» и др.

Какаясь фонетических особенностей конца слова, следует отметить, что в адыгских языках мы не встречаем исконных слов с конечным долгим гласным **а**. С конечным **а** выступают только глагольные и причастные формы.

Исконно адыгские слова в абсолютном своем большинстве оканчиваются на гласные **э**, **ы** или согласный.

Как фонетическую особенность адыгских слов следует рассматривать и то, что в них конечные звонкие согласные не оглушаются.

Это явление, характерное для исконно адыгских слов, распространяется и на заимствованную лексику. Так, например, русское заимствование «завод» в адыгских языках произносится с конечным звонким **д**. Но наблюдаются и такие случаи, когда звонкий согласный в конце заимствованного слова произносится как глухой. Например, русское слово «пуд» в кабардинском произносится (и пишется) как *пуг*. Это объясняется тем, что «пуд», заимствованное устным путем, попало в кабардинский язык в том виде, в каком оно произносится в русском.

Отмечая фонетические особенности исконно адыгских слов, нельзя не коснуться хотя бы в общих чертах вопроса о звуковых комплексах, характерных для данных слов.

В этом отношении наибольший интерес представляют комплексы согласных звуков.

Из согласных комплексов для исконно адыгских слов наиболее характерны комплексы из двух согласных. На-

пример: *бжэн* (каб.), *пчэны* (адыг.) «коза», *бжъыхъэ* (каб.), *бжыхъэ* (адыг.) «осень», *пхъэгуылъ* (каб. и адыг.) «алыча», *тхуей* (каб.), *тфэйы* (адыг.) «бук», *гыбзэ* (каб.), *бгыбзэ* (адыг.) «проклятие», *пхъэуыпсахуэ* (каб.), *пхъэуыпсаф* (адыг.) «деревянная стружка», *гъуыбж* (каб.), *гъуыбдж* (адыг.) «вторник», *пхъэпс* (каб. и адыг.) «рубанок», *мастэ* (каб.), *маст* (адыг.) «иголка», *бжэндэхъу* (каб.), *пчэндэхъу* (адыг.) «скворец» и т. п.

Двусогласные комплексы состоят чаще всего из **б**, **п**, **т** и какого-нибудь другого согласного.

Из других двусогласных комплексов как сравнительно часто встречающиеся следует отметить комплексы с начальными **ш** и **шъ**, а именно: *шхы*, *шхуэ*, *шъхъэ*, *шъхъуэ* (каб.), *шхъу* (адыг.). Например: *шхын* (каб.), *шхыны* (адыг.) «пища, кушанье», *шхуэ* (каб. и адыг.) «уздечка», *шъхъэ* (каб. и адыг.) «голова», *шъхъуантлэ* (каб.), *шхъуантлэ* (адыг.) «зеленый», *плцлашъхъуэ* (каб.), *плцлашхъу* (адыг.) «ласточка», *лэшъхъэ* (каб.), *лашъхъ* (адыг.) «рукав (одежды)» и т. п.

Сравнительно часто встречаются в исконно адыгских словах и двусогласные комплексы с начальными **м** и **н**: *лэхъуамбэ* (каб.), *лэхъуамб* (адыг.) «палец (руки)», *лъэхъуамбэ* (каб.), *лъэхъуамб* (адыг.) «палец (ноги)», *хъэмбылуу* (каб.), *хъамлыу* (адыг.) «червь», *тхъэмшълыгъу* (каб.) «печень», *шхуэмлачлэ* (адыг.) «повод, поводья», *вынд* (каб.), *цуынды* (адыг.) «грач», *гъуэншэддж* (каб.), *гъуэнчэддж* (адыг.) «брюки, штаны» и т. п.

Двусогласные комплексы с начальными **м** и **н** примечательны тем, что они встречаются только в середине и конце слова.

Комплексы из трех согласных представлены в адыгских словах значительно беднее, чем комплексы из двух согласных.

Слов с трехгласными комплексами в адыгских языках очень мало. В начале этих комплексов стоят обычно **п** или **н**, но отмечаются также отдельные трехсогласные комплексы с начальными **м** и **с**.

Комплексы с начальным **п** встречаются в начале, середине и, реже, в конце слова: *пшътыр* (каб.) «горячий», *псчэ* (каб.), *пскэ* (адыг.) «кашель», *къуыпшъхъэ* (каб. и адыг.) «кость», *уэфэхъуэпсчл* (каб.) «сверканье молнии» и др. Что касается комплексов с начальным **н**, то они встречаются только в середине и конце слова: *бдзантхъэ* (каб.),



*пцантхъэ* (адыг.) «столярный клей», *лъынтхуэ* (каб.), *лъынтфэ* (адыг.) «вена, артерия», *бдзэкъуынтх* (каб.), *пцэкъэнтф* (адыг.) «удочка» и т. п.

Трехсогласные комплексы с начальными *м* или *с* отмечаются, например, в таких словах, как *штхъэгъуымбжэ* (каб.) «окно», *пцэстхъэн* (каб. и адыг.) «царапаться».

В трехсогласных комплексах с начальным *м* за *м* следует *б* или *п* (например, в каб. *жыхампхъэ* «веник»), причем первое *м* всегда можно опустить.

Комплекс из трех согласных является для адыгских слов максимальным. Но в формах слов могут встретиться и комплексы из четырех согласных.

Переходя к характеристике исконно адыгских слов с точки зрения числа слогов, прежде всего следует отметить наличие среди них односложных слов открытого исхода.

Односложные слова открытого исхода составляют сравнительно малочисленную, но очень важную часть исконной лексики адыгских языков.

Большая словообразовательная значимость этих слов и древность обозначаемых ими понятий дают основание отнести их к древнему слою исконно адыгской лексики.

Односложные слова открытого исхода состоят обычно из одного или двух согласных и одного из кратких гласных — *э* или *ы*. Например: *нэ* (каб. и адыг.) «глаз», *пэ* (каб. и адыг.) «нос», *гуы* (каб. и адыг.) «сердце», *сэ* (каб. и адыг.) «я», *дэ* (каб.), *тэ* (адыг.) «мы», *зы* (каб. и адыг.) «один», *къуэ* (каб. и адыг.) «сын», *пхъуы* (каб. и адыг.) «дочь», *штхъэ* (каб. и адыг.) «голова», *бгъэ* (каб. и адыг.) «грудь», *блы* (каб. и адыг.) «семь» и др.

Количественное соотношение между односложными словами открытого исхода и односложными закрытого исхода в кабардинском и адыгейском представлено по-разному. В кабардинском языке односложных слов закрытого исхода гораздо больше, чем односложных открытого исхода. Что касается адыгейского, то в нем скорее больше односложных слов открытого исхода, чем односложных закрытого исхода. Это объясняется тем, что двусложные слова с конечным кратким гласным *ы* в кабардинском утратили конечный гласный и превратились в односложные закрытого исхода, а в адыгейском они, за немногими исключениями, сохранились как двусложные. Ср.: каб. *уэщх* «дождь» — адыг. *уэщхы*, каб. *уэщъ* «колун» — адыг.

*уэцЫ́*, каб. *куыцІ* «мозг» — адыг. *куыцЫ́*, каб. *дзэл* «ива» — адыг. *пцелЫ́* и т. п.

Как адыгейские варианты, не сохранившие конечного краткого *ы*, можно привести: *пхэндж* «повернутый обратной стороной», *гъуыбдж* «вторник», *бгыкъу* «перекладина» и др.

Односложных слов закрытого исхода в адыгейском языке было бы очень мало, если бы в нем не произошло отпадение конечного гласного *э* двусложных слов: Ср.: каб. *пІцІашхъуэ* «ласточка» — адыг. *пІцІашхъу*, каб. *уанэ* «седло» — адыг. *уан*, каб. *шъхъэнтэ* «подушка» — адыг. *шъхъант* и т. п. Но и таких слов, т. е. слов, превратившихся из двусложных с конечным *э* в односложные закрытого исхода, в адыгейском сравнительно мало.

Двусложные слова с конечным *э* в абсолютном своем большинстве и здесь сохранились как таковые. Разница состоит лишь в том, что конечный *э* в адыгейском является здесь всегда ударным, а в кабардинском — безударным. Ср.: каб. *махуэ* «день» — адыг. *мафэ́*, каб. *набдзэ́* «бровь» — адыг. *напцэ́*, каб. *къуыпшхъэ́* «кость» — адыг. *къуыпшхъэ́* и т. п.

В целом можно констатировать, что двусложные слова открытого исхода, которые, вообще говоря, составляют значительную часть адыгской лексики, в кабардинском языке представлены в большем количестве, чем в адыгейском.

О двусложных словах закрытого исхода следует сказать, что они в количественном отношении значительно преобладают над односложными словами закрытого исхода, причем в адыгейском языке их оказывается больше, чем в кабардинском. Последнее обстоятельство вызвано прежде всего тем, что в адыгейском многие трехсложные слова с конечным *э* в результате утраты *э* превратились в двусложные закрытого исхода. Ср.: каб. *лъэгуажъэ́* «колени» — адыг. *лъэгуанджъ*, каб. *лъэхъуамбэ́* «палец (ноги)» — адыг. *лъэхъуамб*, каб. *ІуынчІыбзэ́* «замок, ключ» — адыг. *ІуынчІыбз*, каб. *нэгъуыджэ́* «очки» — адыг. *нэгъуындж* и т. п.

Превращение в адыгейском трехсложных слов с конечным *э* в двусложные закрытого исхода привело, с другой стороны, к сокращению в нем числа трехсложных слов открытого исхода. В результате в адыгейском таких слов мы имеем значительно меньше, чем в кабардинском.

Количественное преобладание кабардинских трехсложных слов открытого исхода было бы менее значительным, если бы в адыгейских трехсложных словах с конечным гласным **ы** не произошло отпадения последнего. Но эти слова большей частью утратили конечный гласный и превратились в двусложные закрытого исхода. Слов, сохранивших конечный **ы**, сравнительно немного: *щыдыбжьы* «кузнечный мех» (в каб. *шэдыбжьэ*), *тыгъуыжъты* «волк» (в каб. *дыгъуыжъ*) и др.

В значительном количестве представлены в адыгских языках и слова с числом слогов более трех.

В основном это — сложные слова, имеющие в качестве компонентов односложные, двусложные или трехсложные слова, и производные слова, образованные от тех же слов <sup>49</sup>.

Среди слов данной категории подавляющее большинство составляют четырехсложные и пятисложные: *туын-чы-бзэ-туых* (каб. и адыг.) «ключ (замка)», *хэ-фэ-те-гъэчI* (каб.), *хэ-шъуэ-те-гъэчI* (адыг.) «резинка (для стирания)», *гъэ-пшы-ла-кIуэ* (каб.), *гъэ-пшы-ла-кIуэ* (адыг.) «эксплуататор», *фы-лэ-гъуы-ны-гъэ* (каб.), *шълуы-лэ-гъуы-ныгъ* (адыг.) «любовь», *шъхэ-гъуы(м)-бжэ-туы-лIэ* (каб.), *шъхан-гъуы-пчъэ-йэ-гъас* (адыг.) «ставня» и т. п.

Довольно большую группу составляют в адыгских языках и шестисложные слова. Что касается семи- и восьмисложных слов, то они, особенно восьмисложные, представлены в незначительном количестве.

В качестве примеров можно привести такие слова, как каб. *къы-чIэ-ры-гъэ-къэ-бзы-чы* «считать, счищать», *къы-хэ-гъэ-шъхэ-хуы-чы-ны-гъэ* «отделение, выделение (например, корня слова)», *зэ-кIуэ-цIы-гъэ-джэ-рэ-зы-чы* «развернуть, раскатать» и т. п.

Слов с числом слогов более восьми в адыгских языках мы не встречали, а если они и есть, их должно быть очень немного.

---

<sup>49</sup> Односложные слова, а именно односложные закрытого исхода, а также двусложные и трехсложные слова открытого и закрытого исхода тоже являются нередко сложными или производными, поддающимися разложению на составные части. Например: в каб. *лыжэ* «старик» — из *лы* «мужчина» и *жэ* «старый», *шышIэ* «жеребенок» — из *шы* «лошадь» и *шIэ* «молодой, -ое, -ая», *мэкъуэшэ* «сеновал» — из *мэкъу* «сено» и суффикса *шэ*, *нэгъуыджэ* «очки» — из *нэ* «глаз (глазное)» и *гъуыджэ* «зеркало» и т. п.

## 2. О некоторых семантических явлениях в исконной лексике адыгских языков

В исконной лексике адыгских языков наблюдаются некоторые семантические явления, которые в известном смысле могут быть названы специфическими для данных языков.

К таким явлениям следует отнести прежде всего лексическое неразличение различных понятий. Так, в адыгских языках понятия «идти» и «ехать» выражаются одним словом *кIуэн*. Характерно, что носители адыгских языков, даже хорошо владеющие русским языком, в своей русской речи нередко вместо «ехать» употребляют «идти» и наоборот.

При этом следует отметить, что употребление «идти» вместо «ехать» наблюдается гораздо чаще, чем употребление «ехать» вместо «идти». Здесь сказывается влияние родного языка, где со словом *кIуэн* при изолированном его употреблении связывается прежде всего понятие «идти».

Иначе обстоит дело с понятиями «вести» и «везти», которые в адыгских языках выражаются также одним словом — *шэн* (в адыг. *щэн*). Со словом *шэн* (*щэн*) адыгское языковое сознание связывает прежде всего понятие «везти».

Лексически не различаются в адыгских языках и такие понятия, как «сладкий» и «вкусный» (каб. *IэфI*, адыг. *IашъIуы*), «жарить» и «печь» (каб. и адыг. *гъэжъэн*), «разбить» и «ломать» (каб. и адыг. *къуытэн*), и некоторые др.

Важно подчеркнуть, что речь идет не о многозначности приведенных адыгских слов, а о недифференцированном обозначении этими словами различных понятий.

В адыгских языках наблюдается и другое, в известном смысле противоположное вышеуказанному, явление — лексическое дифференцирование некоторых понятий в сторону их конкретизации. Так, например, понятие «толстый» дифференцируется лексически в зависимости от того, какую форму имеет определяемый предмет — круглую или плоскую. «Толстый» в применении к круглому предмету выражается словом *гъуым* (в адыг. *гъуымы*), тогда как при определении плоского предмета употребляется *Iуыв* (в адыг. *Iуыжъуы*). Например, в каб.: *баш гъуым* «толстая палка», *чIапсэ гъуым* «толстая веревка», но: *тхылъымIэ Iуыв* «толстая бумага», *фэ Iуыв* «толстая кожа».

Сказанное о понятии «толстый» полностью распространяется и на понятие «тонкий», которое выражается словами *псыгъуэ* (каб. и адыг.) и *плашъIэ* (каб.), *пIуачIэ* (адыг.). Например, в каб.: *баш псыгъуэ* «тонкая палка», *чIэпсэ псыгъуэ* «тонкая веревка», но: *тхылъымплэ плашъIэ* «тонкая бумага», *фэ плашъIэ* «тонкая кожа».

Любопытно, что *Iуыв* и *пIашъIэ* означают также «густой» и «жидкий». Последние следует считать у этих слов вторичными, переносными значениями.

Как одно из интересных семантических явлений в лексике адыгских языков можно отметить и то, что в этих языках некоторые общие понятия образовались на базе обобщения более конкретных понятий или отдельных признаков тех или иных предметов.

Понятия «ранний» и «поздний» в адыгских языках выражаются словами *пасэ* (в адыг. *пас*) и *чIасэ* (в адыг. *чIас*). В буквальном переводе *пасэ* и *чIасэ* означают «первый посев, первым посеянное» и «последний посев, последним посеянное». Несомненно, что понятия «ранний» и «поздний» образовались здесь на базе обобщения этих более конкретных понятий.

Аналогичным путем образованы в адыгских языках, в частности в кабардинском, и такие понятия, как «солома» и «зерно». Эти понятия в каб. выражаются словами *хъэуазэ* и *хъэдэзэ*, которые в буквальном переводе означают «ячменная солома» и «ячменное зерно».

Для обозначения понятий «зеленый» и «серый» в адыгских языках используются *уыдзыфэ* (в адыг. *уыцышгъуэ*) и *йэжъафэ* (в адыг. *йэжъашгъуэ*). По своей словообразовательной структуре *уыдзыфэ* (*уыцышгъуэ*) и *йэжъафэ* (*йэжъашгъуэ*) являются сложными: первое состоит из *уыдз* (*уыцы*) «трава» и *фэ* (*шгъуэ*) «цвет», а второе — из *йэжъэ* (*йэжъэ*) «зола» и *фэ* (*шгъуэ*) «цвет».

Таким образом, из анализа структуры данных слов мы видим, что в основу образования выражаемых ими понятий легли цветовые признаки травы и золы.

С точки зрения семантики определенный интерес представляет также структура некоторых слов, являющихся названиями частей тела.

Слово *напэ* (каб. и адыг.) «лицо» состоит из *нэ* «глаз» и *пэ* «нос». Это говорит о том, что при образовании понятия «лицо» глаза и нос взяты как основные признаки лица.

Слово *Iуыпэ* (каб.) «губа» состоит из *Iуы* «рот, полость рта» и *пэ* «нос; начало, передняя часть», *Iэгу* (каб. и адыг.)

«ладонь» — из *lэ* «рука» и *гуы* «сердце, сердцевина», *лъэгу* (каб. и адыг.) «ступня» — из *лъэ* «нога» и *гуы*, *lэпшъэ* (каб.), *lапшъ* (адыг.) «запястье» — из *lэ* и *пшъэ* «шея».

Подобным же образом выражаются в адыгских языках и такие понятия, как «борода» (каб. *жъачlэ*, адыг. *жачlэ* — из *жъэ* (*жэ*) «рот» и *чlэ* «хвост; конец; конечная часть»), «усы» (каб. *пашъlэ*, адыг. *пачlэ* — из *пэ* «нос» и *шъlэ* (*чlэ*) «дно»<sup>50</sup>), «слеза» (каб. *нэпс*, адыг. *нэпсы* — из *нэ* «глаз» и *псы* «вода»), «слюна» (каб. *lуыпс*, адыг. *lуыпсы* — из *lуы* и *псы*).

### 3. Омонимия слов

Под омонимией слов следует понимать внешнее (звуковое) совпадение слов разного происхождения и разного значения.

В тех случаях, когда разное происхождение одинаково звучащих слов является неустановленным, омонимы приходится выделять исходя из значений. Омонимами следует признавать в таких случаях слова, между значениями которых нет осмысливаемой связи.

В адыгских языках омонимия наблюдается чаще всего в пласте односложных слов открытого исхода: *сэ* (каб. и адыг.) «я», *сэ* «нож» (каб.), «сабля» (адыг.); *фэ* (каб.), *шъуэ* (адыг.) «вы», *фэ*, *шъуэ* «кожа, шкура; внешний вид; цвет»; *хъэ* (каб. и адыг.) «собака», *хъэ* «ячмень»; *шэ* (каб.), *щэ* (адыг.) «молоко», *шэ*, *щэ* «пуля; патрон» и др.

В пласте односложных слов закрытого исхода и многосложных открытого и закрытого исхода омонимы представлены в меньшем количестве: *ауэ* (каб.), *ау* (адыг.) «но», *ауэ*, *ау* «даром»; *блэн* (каб. и адыг.) «низать», *блэн* «светить (например, о лампе)»; *уыпlшъlэ* «войлок», *уыпlшъlэ* «вопрос» (каб.) и др.

Омонимические пары (или ряды) в адыгских языках состоят часто из имен существительных и числительных: *хы* «море, океан», *хы* «шесть» (каб. и адыг.); *йы* «напильник», *йы* «восемь» (каб.); *шъэ* «нутряное сало», *шъэ* «сто» (каб.) и др.

<sup>50</sup> В адыг. должны были иметь *пачlъэ* (ср.: *чlъэ* «дно»). Но здесь, по-видимому, произошло либо переосмысление второго компонента *пачlъэ* в *чlэ* «хвост; конец», либо смягчение аффрикаты *чlъ*, в результате чего *чlъэ* «дно» в данном слове совпало с *чlэ*.

В некоторых случаях омонимические пары состоят из заимствованных слов или из исконно адыгских и заимствованных, например: ад. *йэ* «зло», перс. *йэ* «или» (каб. и адыг.); ад. *шээн* «продавать», тюрк. *шээн* «характер, нрав» (каб.); русск. *баз* «баз (колхозный)», араб. *баз* «пари» (каб.) и др.

В именах омонимия является всегда полной, т. е. именная омонимия совпадают во всех их возможных формах. Что касается глаголов, то здесь омонимия бывает частичной, т. е. проявляющейся лишь в части форм.

Так, например, глаголы *пишын* «месить» и *пишын* «ползти» (в каб.) совпадают только в части своих форм (*сопиш* «мешу», *сопиш* «ползу», *уопиш* «месишь», *уопиш* «ползешь», но: *епиш* «месит», *мэпиш* «ползет», *йыпишашь* «он месил, замесил», *пишашь* «он полз» и т. д.).

Сравнительное рассмотрение омонимии в кабардинском и адыгейском языках показывает, что омонимов в кабардинском языке больше, чем в адыгейском. Часто наблюдаются случаи, когда кабардинские омонимы не имеют параллелей в адыгейском.

Как можно видеть из приводившихся выше примеров, в адыгейском языке нет таких омонимов, как *уып/шэ/э* «войлок», *уып/шэ/э* «вопрос» (в адыг. *уып/ч/э*, *уып/ч/э*); *йы* «напильник», *йы* «восемь» (в адыг. *гъуыч/гахъу*, *йы*); *шээн* «продавать», *шээн* «характер» (в адыг. *шэн*, *шэны*); *пишын* «месить», *пишын* «ползти» (в адыг. *пиэн*, *пиын*).

К ним можно добавить еще: *дэ* «мы», *дэ* «орех» (в каб.) — *тэ*, *дэ* (в адыг.); *дзэ* «зуб», *дзэ* «войско» (в каб.) — *цэ*, *дзэ* (в адыг.); *гуы* «сердце», *гуы* «арба» (в каб.) — *гуы*, *куы* (в адыг.); *йэжээн* «ждать», *йэжээн* «отправиться в путь» (в каб.) — *йэжэн*, *йэжээн* (в адыг.) и другие.

Обратные случаи, когда адыгейские омонимы не имеют параллелей в кабардинском, наблюдаются реже, например: в адыг. *ч/э* «хвост, конец», *ч/э* «новый» — в каб. *ч/э*, *шэ/э*; в адыг. *куы* «арба», *куы* «середина, сердцевина» — в каб. *гуы*, *куы* и др.

Указанное различие между адыгскими языками вызвано главным образом звуковыми процессами, имевшими место в истории кабардинского языка<sup>51</sup>.

<sup>51</sup> О них см. ниже: стр. 70—71.

Эти звуковые процессы привели к тому, что многие в прошлом различавшиеся по звучанию слова в кабардинском совпали.

#### 4. Полисемия слов

В специальной литературе неоднократно отмечалось, что в адыгских языках полисемия (многозначность) слов является весьма распространенным явлением. При этом особо подчеркивалась «чрезвычайная развитость» полисемии в области односложных слов открытого исхода.

Наиболее отчетливо эта мысль выражена в «Грамматике адыгейского литературного языка» Н. Ф. Яковлева и Д. А. Ашхамаф. «Первичные адыгейские слова-корни (т. е. односложные слова открытого исхода. — *А. Ш.*), — читаем мы в этой работе, — отличаются ...чрезвычайно развитым полисемантизмом. Каждый звуковой первичный слог, построенный по указанному нами выше правилу (т. е. один, два или три согласных + один из кратких гласных. — *А. Ш.*), имеет в адыгейском языке не меньше двух-трех различных значений, а в отдельных случаях это количество доходит до 6—7 и более значений... В остальных словах, т. е. в неодносложных или не оканчивающихся на гласный, полисемантизм, хотя и имеет место, но значительно менее развит» (стр. 208).

Следует отметить, что эти утверждения авторов не соответствуют действительному положению вещей и основаны (прежде всего) на смешении полисемии с омонимией.

Совершенно очевидно, что между такими словами, как, например, *хы* «шесть» и *хы* «море, океан», нет никакой семантической связи. Здесь мы имеем дело с обычными омонимами.

О полисемии следует говорить в адыгских языках как о довольно распространенном явлении, характерном в одинаковой мере как для односложных, так и для многосложных слов. Это можно видеть из таких примеров, как: *фэ* (каб.) *шбуэ* (адыг.) «кожа, шкура; внешний вид; цвет», *шэхьэ* (каб. и адыг.) «голова; верх; крыша», *нэ* (каб. и адыг.) «нос; начало, передняя часть чего-н.», *члэ* (каб.) «хвост; конец, конечная часть чего-н.; юбка», *нллэ* (каб.) «верхняя часть спины; кофта», *бзэгу* (каб.), *бзэгуы* (адыг.) «язык (орган речи); донос», *лей* (каб.), *лыйэ* (адыг.) «лишний; несправедливость», *лы* (каб. и адыг.) «мужчи-



на; муж», *фыз* (каб.), *шъуыз* (адыг.) «женщина; жена», *нэшъІ* (каб.), *нэчІы* (адыг.) «порожний; ураза», *чІапэ* (каб.) «край (чего-н.); курдюк», *жъыгъей* (каб.), *жъгъэйы* (адыг.) «мелкий; мелочь (мелкие монеты)», *напэ* (каб. и адыг.) «лицо; совесть», *мазэ* (каб. и адыг.) «луна; месяц», *благъэ* (каб. и адыг.) «близкий; (дальний) родственник», *гъуынэгъу* (каб. и адыг.) «близкий; сосед», *джабэ* (каб.), *чап* (адыг.) «бок; склон горы», *лажъэ* (каб.), *лажъ* (адыг.) «недостаток, дефект; вина; беда, горе», *псыншІэ* (каб.), *псынчІэ* (адыг.) «легкий; скорый; живой; вспыльчивый», *пхъашэ* (каб. и адыг.) «грубый (например, о ткани, о поверхности кожи рук, муке, соли и т. д.); хрупкий (например, о железе); горячий (о человеке, о лошади)», *пІцІанэ* (каб. и адыг.) «голый; бедно одетый», *уэндэгъу* (каб.), *уэнтэгъу* (адыг.) «тяжелый; грузный; беременная», *уыбын* (каб. и адыг.) «толочь; хулить», *дэлуэн* (каб. и адыг.) «слушать; слушаться», *шъІэлъхъэн* (каб.) «подкладывать; хоронить», *зэгъуыдын* (каб.), *зэгъуытын* (адыг.) «расколоться; лопнуть; сильно негодовать», *зэхэын* (каб. и адыг.) «перебрать; воспринимать что-н. слухом; обладать слухом; получать какие-н. сведения», *лэжъэн* (каб.), *лэжъэн* (адыг.) «работать; износить, износиться» и др.

Из приведенных примеров мы видим, что в адыгских языках не приходится говорить о какой-то особой многозначности односложных слов открытого исхода в отличие от остальных слов. Эти примеры свидетельствуют о том, что количество значений адыгских односложных слов открытого исхода не доходит до 6—7 и более, как это отмечено в вышеуказанной работе, а ограничивается, как правило, двумя-тремя.

Ошибочным является и утверждение вышеуказанных авторов о том, что в адыгских языках каждое односложное слово открытого исхода имеет не меньше двух-трех значений. На самом деле в этом пласте адыгской лексики встречаются и однозначные слова, например: *лы* (каб. и адыг.) «мясо», *вы* (каб.), *цуы* (адыг.) «бык», *мы* (каб. и адыг.) «дикое яблоко» и др.

Многозначность в адыгских языках имеет наибольшее распространение среди имен существительных и глаголов. У глаголов оказывается также наибольшее количество значений. Среди имен наибольшим количеством значений обладают прилагательные.

В многозначных словах мы имеем дело с прямым и переносным (или переносными) значениями. В адыгских язы-

ках в подавляющем большинстве случаев переносные значения слов легко увязываются с прямым.

Способы переноса значений разнообразны. Наиболее распространенным следует считать перенос, основанный на сходстве предметов по пространственному положению, по характеру движений и чувственных восприятий. Обращает на себя внимание малочисленность случаев переноса значений по функции.

Различие между кабардинским и адыгейским языками в области многозначности слов носит частный характер. Оно выражается прежде всего в несовпадении многозначных слов этих языков по количеству значений. Наблюдаются также случаи, когда слово, представленное в кабардинском как многозначное, в адыгейском является однозначным и наоборот. Например: каб. *жъауэ* «холодок (тьня); зонт» — адыг. *жъау* «холодок»; каб. *быдэ* «твердый; крепкий; прочный; скупой» — адыг. *пытэ* «твердый; крепкий; прочный»; адыг. *гъуымы* «толстый; беременная» — каб. *гъуым* «толстый»; адыг. *быхъуы* «широкий, свободный (нетесный); толстый (полный)» — каб. *быхъу* «широкий, свободный»; каб. *члэ* «хвост; конец; юбка» — адыг. *члэ* «хвост; конец»; адыг. *пыцы* «глава; свёкор; князь» — каб. *пыцы* «глава; князь»<sup>52</sup> и др.

## 5. Синонимия слов

Если вопросы омонимии и полисемии слов так или иначе рассматривались в специальной литературе, то синонимия слов является совершенно неразработанной областью адыгской лексики.

Между тем синонимы, т. е. слова, различные по звучанию, но тождественные или близкие по значению, представлены в адыгских языках в довольно большом количестве.

---

<sup>52</sup> Последнее слово в значении «свёкор» употреблялось раньше и в кабардинском. В этом значении оно представлено в сложных словах *пыгъыкъуэ* «деверь» (букв.: «сын свёкра») и *пыгъыпхъу* «золовка» (букв.: «дочь свёкра»). Кроме того, в значении «свёкор» данное слово зафиксировано в записях Дрешера (192, 528). У Дрешера это слово дано в сочетании с несамостоятельным притяжательным местоимением *си* «мой» (*Sypsz*) и переведено как «зять». Но если учесть, что следующее за этим словом *малхъэ* (*Malcha*) «зять» переводится Дрешером как «свёкор», то нетрудно понять, что здесь перепутаны значения данных двух слов.

Анализ лексики этих языков позволяет выделить в ней различные группы синонимов. Одну из таких групп составляют синонимы, способные заменять друг друга в любом контексте, например: *тхуышты* — *штыныктыуэ* «пятьдесят», *йышты* — *пшытей* «восемьдесят», *мэстэ-ктыуанышэ* — *члэхэты* «булавка» (в каб.), *йэжээн* (каб.), *йэжэн* (адыг.) — *пэллээн* (каб. и адыг.) «ждать» и др.

В другую группу можно выделить синонимы, которые не всегда могут заменять друг друга в контексте. Таковы, например, *йылтэс* — *гтэ* «год» (каб. и адыг.), *дагтыуэ* (каб. и адыг.) — *лажтэ* (каб.), *лажэ* (адыг.) «недостаток, дефект», *уэндэгты* (каб.), *уэнтэгты* (адыг.) — *хэлтэ* (каб.), *хылтэ* (адыг.) «тяжелый (имеющий большой вес); грузный» и др. Ср. в каб.: *Пыжтыр гтэ ктэс ктыурорт мактыуэ* — *Пыжтыр йылтэс ктэс ктыурорт мактыуэ* «Старик каждый год ездит на курорт». *Штылалэр йылтэс тышты хтыуашэ* «Юноше исполнилось двадцать лет», но нельзя сказать *Штылалэр гтэ тышты хтыуашэ*. *Абы хэты дагтыуэ ктыухегтыуэт* «Он у каждого находит недостатки», но не *Абы хэты лажтэ ктыухегтыуэт*.

Многозначные слова бывают синонимичными обычно не во всех своих значениях. Так, например, *уэндэгты* и *хэлтэ* синонимичны в вышеуказанных двух значениях, но не являются синонимами в третьем значении: «беременная» (*уэндэгты*) — «тяжелая» (*хэлтэ*).

Наблюдаются случаи, когда многозначное слово в разных своих значениях вступает в синонимические отношения с разными словами. Например, в каб. трехзначное слово *уэндэгты*, являющееся в первых двух значениях синонимом к слову *хэлтэ*; в третьем значении выступает как синоним к слову *лэшттыджэ* (ср.: в адыг. *уэнтэгты* — *гтыумы* «беременная»).

В адыгских языках выделяются также синонимы, различающиеся по стилистической и эмоциональной окраске. Можно привести такие примеры, как: *хтыджэбэ* «девушка» — *пшыаштэ* «дева» (каб.), *флэгтыжын* «зарезать» — *флэбзын* (каб.) «зарезать (с оттенком грубости)», *гтыугын* (каб.), *гтыургын* (адыг.) «плакать» — *гтыухтыуэн* (каб. и адыг.) «реветь», *фты* (каб.), *штыуы* (адыг.) «хороший» — *дэгтыуэ* (каб.), *дэгтыуы* (адыг.) «прекрасный» — *гтыуээджэ* (каб.) «великолепный» и др.

Нередко синонимические пары состоят в адыгских языках из исконных и заимствованных слов, например: *штын* (ад.) — *йэрыскты* (араб.) «пища, съестные припасы» (в

каб.), каб. и адыг. *тхэ* (ад.) — каб. *алыхь*, адыг. *алахь* (араб.) «бог», каб. *Іэсэ*, адыг. *Іас* (ад.) — каб. и адыг. *Іэдэб* (араб.) «смирный, кроткий» и др.

Отмечаются также синонимические пары, состоящие из одних заимствованных слов, например: каб. и адыг. *минут* (русск.<sup>53</sup>) — каб. *дакџикџэ*, адыг. *такџикџ* (араб.) «минута», каб. и адыг. *Іэдвџкат* (русск.) — каб. и адыг. *уџчыл* (араб.) «адвокат», каб. и адыг. *кџалэ* (араб.) — каб. *шџыхьџэр*, адыг. *шџыхьџэр* (перс.) «город» и др.

Стилистически нейтральные синонимические пары в адыгских языках состоят часто из сравнительно устаревших и более новых слов. Так, например, *шџэныкџуэ* «пятьдесят», *пшџлџей* «восемьдесят», *дакџикџэ* «минута» по сравнению с *тхуышџл*, *йышџл*, *минут* являются несколько устаревшими. Характерно, что эти слова встречаются чаще всего в речи представителей старшего поколения.

По признаку употребительности в речи старшего или младшего поколения различаются и некоторые синонимы, которые не противопоставляются как сравнительно устаревшие и более новые. Так, например, в синонимических парах *йџџџэн* — *пџплџэн* «ждать», *Іэдэб* — *Іэсэ* «смирный, кроткий», *йџџџэн* и *Іэдэб* наиболее характерны для речи старшего поколения, тогда как младшее поколение отдает предпочтение словам *пџплџэн* и *Іэсэ*.

В области синонимии слов между кабардинским и адыгейским языками обнаруживаются двоякого рода различия: различия, связанные с отсутствием в одном из адыгских языков тех или иных слов, образующих в другом языке синонимические пары или входящих в такие пары, и различия, обусловленные разницей в семантике общих слов. Примеры: в каб. *бџракџ* — *нып* «знамя, флаг», в адыг. *быракџ*, но нет *нып*; в каб. *бинт* — *уылџџџэлх*, в адыг. *бинт*, но нет *уылџџџэлх*; в каб. *лџџџџџушџ* — *тутнакџ* || *тутмакџ* «тюрьма», в адыг. нет ни того, ни другого; в адыг. *башлыкџ* — *шџџџџџџуэн* «башлык», в каб. только *башлџлыкџ*; в адыг. *пџџуын* — *џылэн* «жить», в каб. *пџџуын* «жить», а *шџылэн* означает только «находиться, пребывать где-н.; иметься»<sup>54</sup> и т. п.

<sup>53</sup> В число русских лексических заимствований мы включаем и слова нерусского происхождения, проникшие в адыгские языки через русский.

<sup>54</sup> Адыг. *џылэн* употребляется и в этих значениях.

## 6. Антонимы

Антонимы, т. е. слова противоположного значения, можно разделить в адыгских языках на две большие группы. В первую группу можно выделить антонимы, в структуре которых нет никаких общих элементов, например: каб. *пэж*, адыг. *шэыпкэ* «правда» — каб. и адыг. *п/ц/ы* «ложь»; каб. *махуэ*, адыг. *мафэ* «день» — каб. *жэштэ*, адыг. *чэщы* «ночь»; каб. и адыг. *пэ* «начало» — каб. и адыг. *ч/э* «конец»; каб. *кууу*, адыг. *куууы* «глубокий» — каб. *чэнж*|| *чэндж*, адыг. *цэндж*||*чэндж* «неглубокий, мелкий»; каб. *быхэу*, адыг. *быхэуы* «широкий, свободный (нетесный)» — каб. *зэв*, адыг. *зэжэу* «узкий, тесный»; каб. *сымаджэ*, адыг. *сымадж* «больной» — каб. *уызыншэ*, адыг. *уызынчэ* «здоровый»; каб. и адыг. *гэуынэгэу* «ближкий» — каб. *жыжэ*, адыг. *чыжэ* «далекий, дальний»; каб. *ц/ык/у*, адыг. *ц/ык/уы* «маленький» — каб. *йын*, адыг. *йыны* «большой»; каб. *йыну*, адыг. *йынэу* «громко» — каб. *ц/ык/уу*, адыг. *ц/ык/уэу* «тихо, негромко»; каб. *йыджы*, адыг. *джы* «теперь» — каб. *йапэм*, адыг. *нахыпэм* «раньше»; каб. *дэклуейын*, адыг. *дэклуэйэн* «подняться вверх» — каб. и адыг. *кэехын* «спуститься сверху (вниз)»; каб. и адыг. *йыхээн* «войти, спуститься (например, в яму)» — *кэич/ын* «выйти» и т. п.

К второй группе относятся антонимы, в структуре которых имеются общие корневые или словообразовательные элементы, например: каб. и адыг. *лэагэ* «высокий» — каб. *лэахэшэ*, адыг. *лэхэанчэ* «низкий»; каб. *ч/ыхэ*, адыг. *ч/ыхэ* «длинный» — каб. *ч/эшэ*, адыг. *ч/эч/ы* «короткий»; каб. *гээмахуэ*, адыг. *гээмаф* «лето» — каб. *шэ/ыма-хуэ*, адыг. *ч/ымаф* «зима»; каб. *пшэыхээшэхэ*, адыг. *пчыхэашэхэ* «вечер» — каб. *пшээдджыжэ*, адыг. *пчэдыжэ* «утро»; каб. *нэшэхэыф/э* «веселый» — *нэшэхэей* «грустный, печальный»; каб. *дэхээн*, адыг. *дэхэан* «войти (например, во двор)» — каб. и адыг. *дэч/ын* «выйти» и т. п.

Некоторые антонимические пары состоят из заимствованных слов или из заимствованных и исконно адыгских, например: каб. *сабий* «ребенок, несовершеннолетний» (араб.) — *балигэ* «взрослый» (араб.); каб. *уыгэуырлы*, адыг. *уэгэуырлы* «добрый» (тюрк.) — каб. *уыгэуырсыз*, адыг. *уэгэуырцыз* «недобрый, злой» (тюрк.); каб. *гуыбзыгэ*, адыг. *гуыбзыгэ* «умный» (ад.) — каб. и адыг. *делэ* «глупый» (тюрк.) и др.

В рассматриваемых языках встречаются также антони-

мы, образованные от заимствованных слов с помощью исконно адыгских антонимичных суффиксов **фIэ** (каб.), **шьIу(э)** (адыг.) — **ншэ** (каб.), **нчъ(э)** (адыг.), например: каб. *насыпыфIэ*, адыг. *насыпышьIу* «счастливый» (араб.) — каб. *насыпыншэ*, адыг. *насыпынчъ* «несчастный»; каб. *акъылыфIэ*, адыг. *акъылышьIу* «умный» (араб.) — каб. *акъылыншэ*, адыг. *акъылынчъэ* «легкомысленный, глупый» и т. п.

Многозначные слова имеют антонимы часто не во всех своих значениях. Так, слово *гъуынэгъу* в значении «близкий» является антонимом *жыжъэ*, а в значении «сосед» не имеет антонима.

Иногда многозначное слово в различных своих значениях имеет разные антонимы. Например, в каб. слово *быдэ* «твердый; крепкий; прочный; скупой» имеет четыре разных антонима: *шъабэ* «мягкий»; *махэ* «некрепкий, непрочный»; *гIасхэ* «непрочный» и *жумарт* (перс.) «щедрый».

Наблюдаются также случаи, когда одно многозначное слово во всех своих значениях антонимируется с таким же другим словом. Так, например, слово *пхъашэ*, означающее «грубый (например, о ткани, муке и т. д.); хрупкий (например, о железе), горячий (о человеке, о лошади)», во всех трех значениях антонимируется (в каб. и адыг.) со словом *шъабэ*.

Различия между кабардинским и адыгейским языками в области антонимики касаются частных случаев и сводятся в основном к тому, что иногда антонимические пары, выражающие одни и те же значения, представлены в этих языках разными словами или содержат наряду с общими и разные слова.

Несовпадение антонимических пар по указанному признаку объясняется либо чисто лексическими различиями между данными языками, либо различиями в семантике общих слов. Например, слово *куэд*, означающее в каб. «много», в адыг. отсутствует; ему соответствует в адыг. слово *бэ*, которое в современном каб. в самостоятельном виде не употребляется. В результате каб. антонимической паре *куэд* «много» — *машIэ* «мало» в адыг. отвечает *бэ* — *мачIэ*. Или, например, в каб. значения «щедрый» и «скупой» выражаются словами *жумарт* и *быдэ*, в адыг. же первое из этих слов не представлено, а второе в значении «скупой» не употребляется; «щедрый» и «скупой»

выражаются в адыг. обычно арабскими заимствованными словами *хьалэл* и *хьэрам*, которые в каб. в этих значениях не употребляются.

### Глава III

## ОБЩЕАДЫГСКАЯ ИСКОННАЯ ЛЕКСИКА

В общеадыгскую исконную лексику мы включаем слова адыгского происхождения, представленные в обоих рассматриваемых языках. По значению эти слова в абсолютном своем большинстве являются в кабардинском и адыгейском идентичными. Многие из них совпадают и по звучанию, но такие слова составляют все же меньшую часть общеадыгского исконного словаря. В наибольшем количестве представлены слова, различающиеся по звучанию.

Общеадыгские исконные слова — это, главным образом, слова, сохранившиеся в современных адыгских языках как достояние языковой общности предков кабардинцев и адыгейцев. Но среди них имеются, по-видимому, и такие слова, которые возникли на базе общеадыгского языкового материала после дифференциации адыгских языков на кабардинский и адыгейский.

Общность слов исконного происхождения в современных адыгских языках может объясняться также проникновением слов из одного языка в другой, но отсутствие на адыгских языках письменных памятников сколько-нибудь большой давности, — первые отрывочные записи их турецким путешественником Евлием Челеби относятся лишь ко второй половине XVII века, — а также ближайшее родство данных языков делают невозможным или почти невозможным выделение этого пласта общеадыгских исконных слов.

В общеадыгской исконной лексике многие слова, несомненно, восходят к абхазско-адыгскому языку-основе.

К абхазско-адыгскому языку-основе следует возводить прежде всего те из них, которые имеют параллели и в других абхазско-адыгских языках — абхазском, абазинском и убыхском.

#### 1. Общеадыгские исконные слова, имеющие параллели в других языках абхазско-адыгской группы

При рассмотрении исконно адыгских слов с точки зрения их общности со словами других абхазско-адыгских языков в последних следует учитывать лишь те

слова, которые нельзя считать усвоенными из адыгских языков.

В абхазско-абазинском лексическом материале такими оказываются, насколько нам удалось установить, лишь те слова, которые представлены как в абазинском, так и в абхазском. Что касается общих с исконно адыгскими слов, имеющих в абазинском, но отсутствующих в абхазском, то они представляют собой заимствования из адыгских языков.

По убыхскому языку мы не располагаем достаточным и надежным материалом. Судя по материалам П. Услара, А. Дирра, Ж. Дюмезиля и Ю. Месароша, в убыхском языке представлено значительное число общих с адыгскими слов. Но многие из них надо считать, видимо, не исконно убыхскими, а заимствованными из адыгских языков.

Ниже мы приводим убыхские слова как параллели адыгских лишь в тех случаях, когда имеются соответствующие абхазские параллели. Возможно, что и среди них некоторые являются не исконно убыхскими, а заимствованными из адыгских или абхазского языков.

Как общеадыгские исконные слова, имеющие параллели в других абхазско-адыгских языках, можно привести следующие<sup>55</sup>.

#### А. Названия частей тела:

1. Н. Т. — каб. *гуы* «сердце», адыг. *гуы*. Ср.: абх. *а-гуы́*, абаз. *гуы*, убых. *гы, ги* (J. Mész., 357; А. Д., 124).

2. Ж. Д. ([83], 125) — каб. *шъхъэ* «голова», адыг. *шъхъэ*. Ср.: абх. *а-хъы́*, абаз. *кхъа*, убых. *шъа*<sup>56</sup> (А. Д., 125).

3. Каб. и адыг. *пэ* «нос». Ср.: абх. *а-пы́-н-цла*, абаз. *пы-н-цла* (с последними ср. также каб. *пэ-н-цлыв* «кончик носа», каб. *па-пI-цлэ* || *па-м-цлэ*, адыг. *па-пI-цлэ* «остроконечный»).

4. Н. Т. — каб. *дзэ* «зуб», адыг. *цэ*. Ср.: абх. *а-ц* (в абаз. *пыц*), убых. *це* (G. Dum., 199).

<sup>55</sup> Исконная общность абсолютного большинства приводимых слов отмечена в работах Н. С. Трубецкого [90], Ж. Дюмезиля [83], Ю. Месароша [88], Г. В. Рогова [51] и К. В. Ломтатидзе [29]. В списке перед словами, выявленными этими авторами, ставятся начальные буквы их имен и фамилий. Абазинские и отчасти кабардинские и убыхские варианты добавлены нами.

<sup>56</sup> Убых. *шъа*, по-видимому, восходит к *шъхъа* и возникло в результате выпадения фарингального *хъ*.



5. Каб. *пашѣ* «усы», адыг. *пачѣ*. Ср.: абх. *а-пачѣ*, абаз. *пѣ*.

6. Ж. Д. — каб. и адыг. *лѣ*, *лѣакъуэ* «нога». Ср.: абх. *а-цанлѣ*<sup>57</sup>, абаз. *цанлѣ*, убых. *лѣ*, *лѣакъуа* (А. Д., 122; J. Mész., 335).

7. Каб. и адыг. *бгы* «спина ближе к талии». Ср.: абх. *а-бгѣ*, абаз. *бгѣ*.

8. Ю. М. — каб. *фэ* «кожа, шкура», адыг. *шѣуэ*. Ср.: абх. *а-цуа*, абаз. *чуа*, убых. *а-цуа*, *че* (G. Dum., 209; J. Mész., 344).

9. Н. Т. — каб. *зэз* «жёлчь», адыг. *зэзы*. Ср.: абх. *а-з*, абаз. *заз*, убых. *зезе* (А. Д., 94).

10. Н. Т. — каб. и адыг. *лѣ* «кровь». Ср.: абх. *а-цѣ*, абаз. *ца*, убых. *лѣ*, *а-лѣ* (J. Mész., 332; см.: [83], 125).

11. Каб. *шѣ* «внутряное сало», адыг. *шѣ*. Ср.: абх. *а-шиа*, абаз. *шша*.

#### Б. Личные местоимения:

12. Н. Т. — каб. и адыг. *сѣ* «я». Ср.: абх. и абаз. *са-рѣ*, убых. *сы-гѣуа*<sup>58</sup>, *с-гѣуа* (G. Dum., 16; J. Mész., 69).

13. Н. Т. — каб. и адыг. *уэ* «ты». Ср.: абх. и абаз. *уа-рѣ*, убых. *уы-гѣуа* (G. Dum., 16; J. Mész., 69).

14. Н. Т. — каб. *фэ* «вы», адыг. *шѣуэ*. Ср.: абх. и абаз. *шуа-рѣ*, убых. *су(у)-гѣуа-лѣ*<sup>59</sup>, *шѣуѣуэ* (G. Dum., 16; П. Усл., 92).

#### В. Числительные:

15. Н. Т., Ж. Д. — каб. и адыг. *зы* «один». Ср.: абх. *з-ны* «однажды», абаз. *за-кѣ* «один» (про неразумных), *з-ны* «однажды», убых. *зе*, *за* «один» (G. Dum., 42).

16. Ж. Д. ([83], 125), К. Л. ([29], 823—824) — каб. *тѣу* «два», адыг. *тѣуы*. Ср.: абх. *ѡу-бѣ*, абаз. *гѣу-ба*, убых. *тѣуа* (G. Dum., 42).

17. Н. Т. — каб. и адыг. *плѣ* «четыре». Ср.: абх. и абаз. *пиц-бѣ*, убых. *плѣ*, *плѣ* (J. Mész., 215; G. Dum., 42).

<sup>57</sup> О соответствии абх. *щ* (а также *ш*) латеральным *лѣ* и *лѣ* в ад. и убых. языках см. у Н. С. Трубецкого ([91], 188—189).

<sup>58</sup> Убых. *-гѣуа* морфологически и фонетически соответствует абх.-абаз. *-ра*. См. об этом у К. В. Ломтатидзе ([31], 624—625).

<sup>59</sup> По свидетельству Ж. Дюмезиля, при сочетании убыхских личных местоимений 1-го и 2-го л. множ. числа с определяемыми словами, оформленными притяжательными префиксами, суффикс *лѣ* обычно опускается. См.: G. Dum., 40.

18. Н. Т., Ж. Д. ([83], 108) — каб. *тхуы* «пять», адыг. *тфы*. Ср.: абх. и абаз. *хъу-ба́*, убых. *шхы* (G. Dum., 42).

19. Н. Т. — каб. и адыг. *блы* «семь». Ср.: абх. и абаз. *бжь-ба́*<sup>60</sup>, убых. *блы* (J. Mész., 230).

20. К. Л. ([29], 826—827) — каб. и адыг. *йы* «восемь». Ср.: абх. *а-а-ба́* (исторически: *а-гI-ба́*), абаз. *а-гI-ба́*, убых. *у-гъуа, гъуа* (G. Dum., 42)<sup>61</sup>.

21. Н. Т. — каб. и адыг. *штэ* «сто». Ср.: абх. и абаз. *шу-*(*шу-кIы́*, о неразумных; *шу-оуы́*, в абаз. *шу-гIуы́*, о разумных), убых. *суге* (G. Dum., 42).

#### Г. Названия родства:

22. Ю. М. — каб. *анэ* «мать», адыг. *ны*. Ср.: абх. *а-н*, абаз. *а-ны*, убых. *не, ане* (J. Mész., 293).

23. Ю. М. — каб. и адыг. *пхъуы* «дочь». Ср.: абх. *а-пхъа́*, абаз. *пхъа*, убых. *пхъе* (J. Mész., 222).

24. Г. Р. — каб. *малъхъэ* «зять», адыг. *махъулъэ*. Ср.: абх. *а-махъу*, абаз. *мхъуы*, убых. *мыхъ(ы)* (А. Д., 109).

#### Д. Названия предметов и явлений из области неживой природы:

25. Н. Т. — каб. и адыг. *мазэ* «луна». Ср.: абх. *а-мза*, абаз. *мзы*, убых. *мыдза, мыдзе, а-мдзе* (А. Д., 127; J. Mész., 239).

26. Н. Т. — каб. *махуэ* «день», адыг. *мафэ*. Ср.: абх. *а-миш*, абаз. *мишы*, убых. *амишъуэ* (П. Усл., 101).

27. Ю. М. — каб. и адыг. *псы* «вода». Ср.: абх. *а-дзы́*, абаз. *дзы*, убых. *бзы* (П. Усл., 101; J. Mész., 233).

28. Каб. *штъыIэ* «холодный; холод», адыг. *чъыIэ*<sup>62</sup>. Ср.: абх. *а-цIа́а* «лед, мороз», убых. *ч(и)* «холодный» (А. Д., 78).

29. Ю. М. — каб. *ныджэ* «низменная местность вдоль

---

<sup>60</sup> О соответствии абх. *жь* адыг. и убых. *л* см. у Н. С. Трубецкого ([91], 188—189, 198).

<sup>61</sup> По мнению К. В. Ломтатидзе, ад. *й* и убых. *гъу* являются здесь рефлексамии более древнего фарингального *гI*, сохранившегося в абазинском варианте *а-гI-ба*. Ад. *й* может соответствовать также убых. нелабиализованному *гъ*. Ср. убых. показатель 3-го л. *гъ* и соответствующий ад. показатель *й* ([29], 828).

<sup>62</sup> В слове *штъыIэ* (*чъыIэ*) *штъы* (*чъы*) является корневым элементом, а *-Iэ* — суффиксом. Ср.: *псыIэ* «влажный» (букв.: «содержащий воду»). Данный корень, по-видимому, нельзя связывать со словом *штъы* «земля». Он имеет, возможно, другое происхождение и означал в прошлом «холод». Следует учесть, что *штъыIэ* (*чъыIэ*) в современных адыгских языках выступает прежде всего как прилагательное.

берега реки», адыг. *ныджы*. Ср.: абх. *á-га*, убых. *нге*, *анге* «берег моря, побережье» (J. Mész., 298).

30. Каб. *сабэ* «пыль», адыг. *сап*. Ср.: абх. *а-са́-ба*, абаз. *са-ба*, убых. *сапа* (G. Dum., 37).

31. Н. Т. — каб. *мафлэ* «огонь», адыг. *маштлуэ*. Ср.: абх. *á-мца*, абаз. *мца*, убых. *мидже*, *мыджэ* (А. Д., 122; J. Mész., 240).

#### Е. Названия, относящиеся к растительному миру:

32. Ю. М. — каб. *псей* «пихта», адыг. *псэйы*. Ср.: абх. *á-пса*, абаз. *пса*, убых. *псы* (J. Mész., 218).

33. Каб. *кхэуы-жэ* «груша» (плод), адыг. *кхэуы-жэы*. Ср.: абх. *а-хьá*, абаз. *хьа*, убых. *хэе* (J. Mész., 378; А. Д., 120).

34. Каб. *хуы* «просо», адыг. *фы* (в слове *фыгу* «пшено»). Ср.: абх. *а-шы́*, абаз. *шырдза*<sup>63</sup>.

#### Ж. Названия, относящиеся к животному миру:

35. Н. Т. — каб. *вы* «бык», адыг. *цуы*. Ср.: абх. *á-цу*, абаз. *чуы*, убых. *чуы* (J. Mész., 343).

36. Н. Т. — каб. и адыг. *шы* «лошадь». Ср.: абх. *а-чэ́ы*, абаз. *чэы*, убых. *чы* (J. Mész., 286).

37. Каб. *жэм* «корова», адыг. *чэмы*. Ср.: абх. *á-жу*, абаз. *жуы*, убых. *гума* (А. Д., 126; J. Mész., 368).

38. Ю. М. — каб. *шyd* «осел», адыг. *щыды*. Ср.: абх. *а-чэ́адá*, абаз. *чэада*, убых. *чиди* (J. Mész., 284).

39. Н. Т. — каб. и адыг. *кхэуэ* «свинья». Ср.: абх. *а-хьуá*, абаз. *хьуа*, убых. *хэуа* (А. Д., 130; J. Mész., 400).

40. Г. Р. — каб. *бжэн* «коза», адыг. *пчэны*. Ср.: абх. *á-джьма*, абаз. *джьма*.

41. Г. Р. — каб. и адыг. *шэынэ* «ягненок». Ср.: абх. *а-сы́-с*, абаз. *сы-с*.

42. Ю. М. — каб. и адыг. *тlы* «баран-производитель». Ср.: абх. *а-тlы́*, абаз. *ты* (*лlы*), убых. *тlы* «кастрированный баран»? (*verschnittener Widder*, J. Mész., 257).

43. Ю. М. — каб. и адыг. *мыштэ* «медведь». Ср.: абх. *á-мшу*, абаз. *мшуы*, убых. *мыштэуэ*, *мысуе* (П. Усл., 102; J. Mész., 239).

<sup>63</sup> Здесь и в некоторых других словах каб. ху и адыг. ф (из ху) в абх. и абаз. соответствует ш.

44. Ю. М. — каб. *бажэ* «лиса», адыг. *баджэ*. Ср.: абх. *á-бга*, абаз. *бага*, убых. *баджье* (J. Mész., 229).

45. Ю. М. — каб. *мацIэ* «саранча», адыг. *мацI*. Ср.: абх. *а-мацIа*, *а-мацI*, абаз. *мацIа*, убых. *мацIе* (J. Mész., 246).

46. Н. Т. — каб. и адыг. *цIэ* «вошь». Ср.: абх. *а-цIа*, абаз. *цIа*.

### 3. Названия орудий труда:

47. Г. Р. — каб. *дыд* «шило», адыг. *дыды*. Ср.: абх. *á-дзыдэ*||*á-дзадэ*, абаз. *дзадзы*.

48. Каб. *узшэ* «колун», адыг. *узэчы*. Ср.: абх. *айгуышу*, абаз. *гуышу* «маленький топор с носиком», убых. *гесуе* «топор» (А. Д., 119; J. Mész., 367).

### И. Глаголы:

49. Н. Т. — каб. и адыг. *лIэ-н* «умереть». Ср.: абх. *а-цI-рá* «убивать, убить» (ср. также каб.-адыг. *лы-н* «убить, умертвить»).

50. Н. Т. — каб. и адыг. *плъэ-н* «смотреть». Ср.: абх. *а-пи-рá*, абаз. *пи-ра*, убых. *плъе* (J. Mész., 221).

51. Ю. М., К. Л. ([30], 95) — каб. и адыг. *шъIэ-н* «знать». Ср.: абх. *а-цIа-рá* «учиться», убых. *цIе*, *а-цIе* «знать, уметь; учиться» (J. Mész., 262).

52. Каб. *шъIэ-н* «пройти» (о времени, например, *куэд шъIашэ* «много (времени) прошло»), адыг. *шъIэ-н*. Ср.: абх. *а-цI-рá*, абаз. *цI-ра*, убых. *цIе* (J. Mész., 260).

53. Н. Т. — каб. и адыг. *ты-н* «давать». Ср.: абх. *á-та-ра*, абаз. *а-т-ра*, убых. *те* (J. Mész., 270).

54. Н. Т. — каб. и адыг. *шъэ-н* «ткать». Ср.: абх. *а-с-рá*, абаз. *с-ра*.

55. Каб. и адыг. *зы-н* «цедить». Ср.: абх. *а-ра-дза-рá*, абаз. *ра-дза-ра*.

56. Каб. и адыг. *лъыхы-н* «снимать (с ноги)». Ср.: абх. *а-цIыхъ-ра*, абаз. *цыхъ-ра*.

57. Каб. *къе-псы-н* «чихать», адыг. *псы-н*. Ср.: абх. *áй-мса-ра*, абаз. *а-мса-ра*, убых. *пс* (J. Mész., 217).

58. Г. Р. — каб. *шынэ-н* «бояться», адыг. *цынэ-н*<sup>64</sup>. Ср.: абх. *а-шуа-рá*, абаз. *шуа-ра*.

<sup>64</sup> Ад. *шынэ* (*цынэ*) Г. В. Рогава считает производной основой с окаменелым суффиксом *-нэ* ([51], 83).

59. Каб. и адыг. *гуйгъэ-н* «надеяться». Ср.: абх. *а-гуйгъ-ра*, абаз. *гуйгъа-ра*, убых. *гьагъ, гьегъ* (G. Dum., 76).

60. Г. Р.— каб. и адыг. *тэ-джын* (||тэ-гьын) «вставать». Ср.: абх. *а-гьы-ла-ра*, абаз. *гьы-л-ра*.

61. Каб. и адыг. *сэ-н* «сеять». Ср.: абх. *а-кла-н-са-ра* «рассыпать, сеять», абаз. *кла-н-са-ра*.

62. Каб. *шъытхъуы-н* «хвалить», адыг. *щытхъуы-н*. Ср.: абх. *а-р-чъхъуа-ра*, абаз. *р-чъкхъуа-ра*, убых. *а-й-че-тхъуе* (J. Mész., 175).

#### К. Прилагательные:

63. Каб. и адыг. *гъуы-р* «сухой; сухощавый». Ср.: абх. *а-оуá*, абаз. *гъуа*.

64. Ж. Д. — каб. *гъуэ-жъ* «жёлтый», адыг. *гъуэ-жъы*. Ср.: абх. *а-оуá-жъ*, абаз. *гъуа-жъ*, убых. *а-гъуа-къа* ([83], 124).

65. Н. Т.— каб. *плъы-жъ* «красный», адыг. *плъы-жъы*. Ср.: абх. *á-къа-ниц||аниц*, абаз. *къа-ницы*, убых. *а-плъы* ([83], 125).

66. Н. Т. — каб. *шълэ* «новый; молодой», адыг. *члэ*. Ср.: абх. *а-члá* «молодой, новый», абаз. *члá*, убых. *члá* «новый» (G. Dum., 199).

67. Г. Р.— каб. и адыг. *жъы* «старый». Ср.: абх. *á-жу*, абаз. *а-жуы*, убых. *зуы* (А. Д., 118; J. Mész., 255).

68. Каб. *дэгъу* «глухой», адыг. *дэгъуы*. Ср.: абх. *а-дáгуа*, абаз. *дагу*, убых. *дагу* (G. Dum., 201).

69. Каб. и адыг. *йыз* «полный (чего-н.)». Ср.: абх. *áзна*, абаз. *азна*, убых. *гъеза*<sup>65</sup> ([84], 12).

70. Каб. и адыг. *тлатлэ* «мягкий, слабый, расслабленный, не плотный». Ср.: абх. *а-тláтlа*, абаз. *тláтlа*, убых. *тlы*, *а-тlы* (J. Mész., 257).

#### Л. Различные слова:

71. Ю. М.— каб. и адыг. *псэ* «душа». Ср.: абх. *а-псы*, абаз. *псы*, убых. *псе* (J. Mész., 218).

72. Каб. и адыг. *бзэ* «язык( речь)». Ср.: абх. *а-бз* «язык (орган речи)»<sup>66</sup>, абаз. *бзы*, убых. *бжэа* (А. Д., 106).

<sup>65</sup> Здесь, как и в случае с показателем 3-го лица (см. выше, на стр. 50), имеем соответствие убых. *гъ* ад. *й*. По примеру с *а-гl-ба* «восемь» (в абх. *а-а-ба*) в абаз. должны были ожидать *гlзна*, но в данном случае и в абаз., как и в абх., *гl* перешло в *а*.

<sup>66</sup> Ср. каб. *бзэгу*, адыг. *бзэгуы* в том же значении (из *бзэ* «язык, речь» и *гуы* «сердце»).

73. Каб. и адыг. *гъуысэ* «спутник; сопровождающий». Ср.: абх. *а-оуы́за* «спутник; товарищ», абаз. *гъуыза* «спутник».

74. Н. Т.— каб. и адыг. *уынэ* «дом, комната». Ср.: абх. *а-оуны́* «дом, комната», абаз. *гъуна* «кухня».

75. Каб. *шълэ* «дно», адыг. *члъэ*. Ср.: абх. *а-цла*, абаз. *цлгъла*.

76. Н. Т.— каб. и адыг. *лы* «мясо». Ср.: абх. *а-жьбы́*, абаз. *жьбы* <sup>67</sup>.

77. Каб. *нэхъ* «более», адыг. *нахъ*. Ср.: абх. *ей-хъа*, абаз. *ай-хъа*, убых. *чех, чехъ* ([83], 90; А. Д., 127).

78. Каб. *машълэ* «мало; малое», адыг. *мачлэ*. Ср.: абх. *а-мáчл*, абаз. *мачл*, убых. *мычл(ы)*, *мечл* (G. Dum., 205; J. Mész., 243).

79. Каб. и адыг. *пцълы* «ложь». Ср.: абх. *а-мц*, абаз. *мцы*, убых. *мцле, мтъе, мыцъы* (G. Dum., 205; J. Mész., 240).

80. Каб. *лъахъэ* «путы», адыг. *лъахъ*. Ср.: абх. *а-щъа-хъа-га*, абаз. *щахъа-га* <sup>68</sup>, убых. *лъахъ* (J. Mész., 336).

В специальной литературе отмечается еще ряд абхазско-адыгских слов, рассматриваемых как родственные. Но родство этих слов является, как нам кажется, сомнительным или недостаточно аргументированным. Поэтому мы не сочли целесообразным включить их в приведенный список. Так, например, в список не включено личное местоимение 1-го л. мн. ч. *дэ* (каб.), *тэ* (адыг.), которому соответствуют в абх. и абаз. *хъа-ра*, в убых. *ш(ы)-гъуа-лъе* (G. Dum., 16).

Ж. Дюмезиль считает эти слова родственными и пытается установить фонетическое соответствие между ад. д, т, абх. хъ и убых. ш (см.: [83], 107—108).

На соответствие каб. д убых. ш и абх. хъ автор не приводит дополнительных примеров. Он исходит из того, что каб. д в тех случаях, когда ему отвечает в адыг. т, восходит к т. Но это положение автор не подкрепляет никакими аргументами.

Соответствие ад. т убых. ш устанавливается автором, на наш взгляд, убедительно. Иначе обстоит дело с соответствием т и ш абх. фарингальному хъ.

<sup>67</sup> Здесь мы имеем, как и в случае с *блы-бжьба* «семь», соответствие абх.-абаз. *жь* ад. л.

<sup>68</sup> Элемент га и в абх. и абаз. является орудивным суффиксом. *Щахъага* (*а-щахъага*) означает букв. «чем путают ноги».

Автор иллюстрирует это звукосоответствие такими дополнительными примерами: каб. *тхуы* «пять», адыг. *тфы*, убых. *шхы*, абх. *хъу-ба*; адыг. *Іэтыгъэ*, убых. *къаш(ш)акъа*, абх. *а-хъаракІ* «высокий».

Относительно первого примера следует сказать, что здесь абх. *хъу* соответствуют в ад. и убых. не *т* и *ш*, а *ху*, *ф* (из *ху*), *х*.

Во втором примере адыг. *Іэтыгъэ* автор переводит как «высокий», но *Іэтыгъэ*, как, видимо, и убых. *къаш(ш)акъа*, означает «поднятый вверх». Это слово, так же как и его каб. вариант *Іэта*, происходит от глагола *Іэтын* «поднимать вверх». Основа этого глагола является сложной, состоящей, по-видимому, из *Іэ* «рука» и несамостоятельного корневого элемента *т(ы)*.

В абх. слове *а-хъаракІ* элемент *хъ* Услар выделяет как несамостоятельный корень, означающий высоту, превосходство (см.: [73], 138).

То же самое можно сказать, по-видимому, и об ад. *т* в слове *Іэтыгъэ* (*Іэта*) и убых. *ш* в слове *къаш(ш)акъа*. Но, не располагая дополнительными примерами, трудно утверждать, что здесь ад. *т* и убых. *ш* соответствуют абх. *хъ* и фонетически.

Вообще трудно допустить, чтобы такие, совершенно разные по месту образования звуки, как *т* и *хъ* или *ш* и *хъ*, могли восходить один к другому или быть рефлексами какого-нибудь третьего звука.

Из сказанного видно, что родство абх. *хъара* с ад. *дэ*, *тэ* и убых. *ш(ы)гъуалъе* не может считаться доказанным.

Вышеприведенный список не учитывает также случаи, когда адыгские сложные слова или слова, которые предположительно можно рассматривать как сложные, находят параллели в соответствующих словах других абхазско-адыгских языков не для всех своих компонентов, например: каб. *гъузэгу* «дорога», адыг. *гъузэгуы*, абх. *а-моуа*, абаз. *мгІца*, убых. *а-мгъа* (см.: [83], 124), каб. и адыг. *гъаблэ* «голод», абх. *а-мла*, абаз. *мла*; каб. *уэс* «снег», адыг. *уэсы*, абх. *а-сбІ*, абаз. *сы* и *т. п.*

В приведенном списке не учтены, разумеется, и те случаи, когда общие с адыгскими слова в абхазском и абазинском являются заимствованными из адыгских языков.

Выше мы отмечали, что общие с исконно адыгскими слова, имеющиеся в абазинском, но не представленные в абхазском, оказываются заимствованными из адыгских языков.

Но адыгские заимствования отмечаются и среди тех слов, которые представлены как в абазинском, так и в абхазском. Ввиду недостаточной изученности вопросов исторической фонетики сравниваемых языков, а также звуковых соответствий между ними, эти слова нередко трудно бывает отличить от слов, общность которых с адыгскими вытекает из генетического родства данных языков; но в некоторых случаях это удается сделать без особых затруднений. Так, например, адыгскими заимствованиями смело можно считать в абхазском и абазинском такие слова, как *акъана* (абх.), *къана* (абаз.) «курдюк», *ажакъа* (абх.), *жакъа* (абаз.) «борода», *акъатлэй* (абх.), *къатли* (абаз.) «кишка», *акъачлъ* (абх.), *къачлъ* (абаз.) «короткий», *аклапáд* (абх.), *лъапад* (абаз.) «чулок, носок», *акъарахъу* (абх.), *къарахъуа* (абаз.) «наган, пистолет».

В адыгских языках эти слова употребляются в тех же значениях и звучат как: *чланэ*||*къланэ* (каб.), *чланэ* (адыг.)<sup>69</sup>; *жъачлэ*||*жъаклъэ* (каб.), *жачлэ* (адыг.); *члэтлий*||*къэтлий* (каб.), *члэтый* (адыг.); *члэшлъ*||*къэшлъ* (каб.), *члэчлы* (адыг.); *лъэпэд* (каб. и адыг.); *члэрахъуэ*||*къэрахъуэ* (каб.), *члэрахъу* (адыг.).

На адыгской почве *чланэ* и *жъачлэ* (*жачлэ*) объясняются как сложные слова: первое из них состоит из *члэ* «хвост, конец; конечная часть» и *нэ* «нос; начало; передняя часть», а второе, как мы уже отмечали, — из *жъэ* (*жэ*) «рот» и *члэ*.

Последнее (*члэ*) представлено, по-видимому, и в словах *члэтий* (*члэтый*) и *члэшлъ* (*члэчлы*).

На материале абхазского и абазинского языков рассматриваемые слова не поддаются объяснению.

Адыгские *члэ* и *жъэ* (*жэ*) в этих языках не имеют параллелей. Значения «хвост, конец» и «рот» выражаются здесь другими словами: *ацъыхъуа* (абх.), *цъыхъуа* (абаз.) «хвост; конец», *ачлъы* (абх.), *члъы* (абаз.) «рот».

В слове *лъэпэд* на адыгской почве вскрываются *лъэ* «нога» и *д* — корневой элемент глагола *дэн* «шить». Адыгское *лъэ*, как отмечено выше, находится параллель в абх.-абаз. *ацанлы*, *цанлы* «нога». В фонетической системе абх. языка нет звука *лъ*, а в абаз. он встречается только в адыгских заимствованиях. В исконно общих словах ад. *лъ* соответствуют, как мы видели выше, абх.-абаз. *щ* или *ш*.

<sup>69</sup> В шапсугском диалекте адыгейского языка вместо аффрикаты *чл* имеем всюду *къ* (см.: [22], 32).



Совершенно ясно, что абх. *кла* и абаз. *лъа* в вышеуказанном слове не могут рассматриваться как параллели ад. *лъэ*. С другой стороны, ад. корневому элементу *д* в абх. и абаз. отвечает не *д*, а *дз* (ср.: абх.-абаз. *á-дзахъра, дзахъра* «шить»). Корни эти, по всей вероятности, имеют общее происхождение, но было бы неправильно думать, что в период возникновения слова *лъэлэд* абх.-абаз. вариант данного корня звучал как *д*.

Из сказанного видно, что интересующее нас слово в абх. и абаз. является заимствованным из ад. языков.

*Ч'эрахъуэ* происходит в адыгских языках от глагола *ч'эрэхъуэн* «вращаться, вертеться». Оно употребляется в этих языках как причастие и как имя существительное.

Как причастие *ч'эрахъуэ* означает «вращающийся, вертящийся», а как имя существительное — «наган, пистолет». Первичным значением *ч'эрахъуэ* как имени существительного является, несомненно, «наган». В основу такого наименования нагана лег, очевидно, признак вращения барабана.

На абх.-абаз. почве данное слово не поддается объяснению. Ад. глагол *ч'эрэхъуэн* в абх. и абаз. не имеет параллели. Значение «вращаться» передается в них другими словами.

Адыгскими заимствованиями следует считать в абхазском и абазинском и такие слова, как: *акъáкуа* (*хяк'луа*) «жеребец» (ср.: каб. и адыг. *хак'луэ*), *апáса* (*паса*) «ранний» (ср.: каб. *пасэ*, адыг. *пас*), *ак'лъáса* (*к'лъаса*) «поздний» (ср.: каб. *ч'ласэ*||*к'лъасэ*, адыг. *ч'лас*), *а-пáгъа* (*пагъа*) «гордый» (ср.: каб. и адыг. *пагэ*), *агуыбгъáн* (*гуыбгъан*) «укур, укоризна» (ср.: каб. и адыг. *гуыбгъэн*).

Перечень адыгских лексических заимствований в абхазском и абазинском можно было бы продолжить, но вопрос этот так же, как и вопрос об абхазско-абазинских лексических заимствованиях в адыгских языках, нуждается в специальном изучении, и его подробное рассмотрение не входит в задачу настоящей работы.

Приведенный выше список общеадыгских слов, имеющих параллели в других абхазско-адыгских языках, также, разумеется, не может считаться исчерпывающим. Несомненно, что дальнейшее сравнительно-историческое изучение абхазско-адыгских языков значительно пополнит этот список.

## 2. Исконные слова, совпадающие в кабардинском и адыгейском как по звучанию, так и по значению

В эту группу мы включаем исконные слова, употребляющиеся в кабардинском и адыгейском в одних и тех же значениях и совпадающие в этих языках как по звуковому составу, так и по расположению звуков. При этом не принимаются во внимание случаи частичного расхождения представленных в этих словах звуков: расхождение шипящих по мягкости и твердости и различия между каб. заднемягконёбными, обозначаемыми в алфавите сочетаниями **къ, къу, кхъ, кхъу**, и адыг. заднемягконёбными **къ, къу**. Во внимание не принимаются также случаи несовпадения слов по ударению.

Ниже приводится не исчерпывающий, но по возможности полный список наиболее часто употребляющихся исконных слов, совпадающих в кабардинском и адыгейском как по звучанию, так и по значению.

### А

*анэш* «сородичи матери, род матери»  
*анэшпхъу* «тетя по матери (сестра матери)»

### Б

*бадзэ* «муха»  
*бэзын* «пухнуть»  
*бэджыхъ* «паутина»  
*бэйауын* «успокоиться, перестать»  
*бэкъуэн* «шагать»  
*бэнэн* «бороться»  
*бэщэч* (каб.), *бэщэч* (адыг.) «терпеливый, выносливый»  
*бгэн* «произносить проклятия»  
*бгы* «спина ближе к талии; поясная часть тела; гора»  
*бгыкъу* «перекладина»  
*бгынэн* «покинуть навсегда (чаще всего о местности)»  
*бгынтлэ* «распоясанный, без пояса»  
*бгырыпх* «ремень (пояс)»  
*бгъэ* «грудь»

*бгъэ* «яловая»  
*бгъэн* «крыть крышу (растительным материалом)»  
*бгъуанэ* «одна девятая»  
*бгъуэ* «баранья туша»  
*бгъуы* «девять»  
*бгъуы* «бок, боковая сторона»  
*бгъуызэ* «узкий (небольшой в ширину, в поперечнике)»  
*бжъакъуэ* «рог»  
*бжъэ* «бокал, тост»  
*бзаджэ* «злой, хитроумный»  
*бзэ* «язык (речь)»  
*бзэмилу* «не знающий языка, на котором говорят окружающие; говорящий на «ломаном языке» (обычно о носителях диалектной речи); говорящий на другом языке»  
*бзэхын* «исчезнуть»  
*бзы* «самка»  
*бзыгъэ* «ясное (о небе)»  
*благъэ* «близкий; (дальний) родственник»  
*благъуэ* «дракон; крокодил»

*бланэ* «одна седьмая»  
*блэ* «змея»  
*блэ* «предплечье»  
*блэн* «светить»  
*блэчын* «пройти, проехать мимо  
кого-, чего-л.; пройти, миновать  
(о времени)»  
*блы* «семь»

## ГУ

*гуэшыи* (каб.), *гуэцыи* (адыг.)  
«делить; раздавать»  
*гуы* «сердце»  
*гуыбгъэн* «укор, укоризна»  
*гуыгъэ* «надежда»  
*гуыгъэн* «надеяться»  
*гуыгъуехъ* «трудности»  
*гуырымын* «стонать; скулить,  
повизгивать»  
*гуырымыкъ* «неуравновешенный»  
*гуыхэ* «жалостливый, чувстви-  
тельный; малодушный»  
*гуыхэлъ* «сокровенные мысли»  
*гуышхуэн* «возгордиться»

## ГЪ

*гъаблэ* «голод»  
*гъасэ* «скошенный и связанный  
в снопы урожай пшеницы или  
ячменя»  
*гъатхэ* «весна»  
*гъашь/э* «жизнь»  
*гъэгъуын* «прощать»  
*гъэк/уэтэн* «передвинуть; прово-  
дить, провожать»  
*гъэк/уэдын* «потерять; испортить-  
ся; ликвидировать; сослать»  
*гъэлын* «обжечь (напр., палку)»  
*гъэлыгъуэн* «опалить; поджарить  
(напр., семечки)»  
*гъэсэн* «воспитывать; обучать;  
объезжать (лошадей)»  
*гъэт/ысын* «посадить»  
*гъэхъуын* «пасти»

*гъэшь/эгъуэн* «удивляться чему-л.»  
*гъэшь/эгъуэн* «интересный, удиви-  
тельный»  
*гъыбзэ* «плач (обрядовый)»  
*гъын* «плакать»

## ГЪУ

*гъуаплъэ* «медь»  
*гъуэ* «светло-желтый (напр., о во-  
лосах), буланный (о масти ло-  
шадя)»  
*гъуэгъуэн* «гремять»  
*гъуэлъын* «лечь»  
*гъуэхъуэн* «реветь»  
*гъуынэгъу* «близкий; сосед»  
*гъуын* «засохнуть»  
*гъуысэ* «спутник; сопровождаю-  
щий; сторонник»  
*гъуыштэ* «сухой»  
*гъуыч/э* «кузнец»  
*гъуыштын* «высохнуть, просох-  
нуть»

## Д

*дагъуэ* «недостаток, дефект»  
*дагъэ* «масло (растительное, сма-  
зочное), а также топленый жир»  
*данэ* «вид шёлковой ткани»  
*дахэ* «красивый»  
*дэ* «орех (плод)»  
*дэн* «согласиться, позволить»  
*дэн* «шить, заниматься шитьём»  
*дэдзэн* «править (напр., бритву)»  
*дээгъэн* «уместиться; ужиться»  
*дэт/эт/эн* «затечь (о тягучей мас-  
се)»  
*дэхъэшхээн* (каб.), *дэхъэщхэн*  
(адыг.) «посмешище»  
*дэч/ын* «выйти (напр., со двора)»  
*дэшхуэ* «грецкий орех»  
*дыкъын* «окоченеть»  
*дып/э* «шов»  
*дытэн* «стегаать (напр., одеяло)»

## ДЖ

*джэгу* «игра; игрище»  
*джэдыгу* «шуба»  
*джэн* «кликать, звать»  
*джын* «прясть»  
*джын* «изучать»

## ДЗ

*дзэ* «войско»  
*дзын* «кидать»

## И

*йабгэ* «злой, злюка; волевой, непреклонный, мужественный»  
*йанэ* «одна восьмая»  
*йэ* «зло»  
*йэбэн* «покоситься, принять косое положение»  
*йэблэгээн* «зайти в гости»  
*йэгэуын* «обгладывать, обгрызать»  
*йэдэхэшэ/эн* «ласкать, приласкать»  
*йэджак/уэ* «учащийся»  
*йэджан/э* «учебное заведение»  
*йэджэн* «кликать, звать кого-л.; читать; учиться»  
*йэкуын* «осмелиться, решиться на что-л.»  
*йэлтэдэкэ/уэн* «ударить пяткой ноги»  
*йэлтэкэ/уэн* «ударять ногой, брыкаться»  
*йэлэлэн* «возиться с кем-, чем-л.»  
*йэмык/у* «неприличие; неприличный»  
*йэлэмын* «понохать»  
*йэлэсын* «считать кого-, что-л. достойным кого-, чего-л.»  
*йэп/эын* «посмотреть»  
*йэпсыхын* «спешиться»  
*йэпыджын* «колоть; боднуть»  
*йэп/эск/уын* «ущипнуть»  
*йэп/эстхын* «царапнуть»

*йэл/ч/эн* «перепрыгнуть; прыгнуть с высоты (отсюда туда, вниз)»  
*йэсын* «плыть»  
*йэт/лаг/уэ* «глина (жёлтая)»  
*йэт/эх/уын* «чесать (напр., руку)»  
*йэт/ырг/уын* «щелкнуть кого-л.»  
*йэуэн* «ударить, нанести удар»  
*йэуы/уын* «стучать; стучаться»  
*йэх/уэпсэн* «позавидовать; соблазниться»  
*йэшэлэн* (каб.), *йэцэлэн* (адыг.) «подвести или подвезти кого-, чего-л. к кому-, чему-л.»  
*йэ/уы/лын* «прибить что-л. к чему-л.»  
*йы* «восемь»  
*йыгэ/эх/уэн* «начерпать, налить, насыпать»  
*йыз* «полный (чего-н.)»  
*йы/л/эс* «год»  
*йын* «обмазать (глиной)»  
*йыныжэ* «великан»  
*йысыч/ын* «переплыть»  
*йыт/анэ* (в адыг. || *йэт/анэ*). «потом, затем»  
*йыуын* «продеть»  
*йыч/ын* «выходить (напр., из автобуса); выпадать (о волосах)»  
*йылэн* «красить, покрасить (напр., рубашку)»

## ЖЬ

*жээн* «жариться, печься»  
*жэы* «старый»

## З

*залэ* «ширина одного пальца (как единица измерения)»  
*зауэ* «драка; война»  
*зэгээн* «перестать, успокоиться»  
*зэк/уэч/ын* «портиться»  
*зэрыпх/уэн* «расхватать»  
*зэуэл* «воин»  
*зэуэн* «драться; воевать»

зэхэын «перебирать; слышать»  
зэхэшгылчын «понимать»  
зэшин (каб.), зэщын (адыг.)

«скучать»

зэглүэ «поход, наезд»

зэклүэн «ходить»

зиуысхьэн «господин»

зы «один»

зыгъэгъуысэн «обидеться»

зыгъэнищылчын «насытиться»

зын «цедить»

зыплъыхьын «смотреть по сторо-  
нам»

### КУ

куэ «бедро»

куыдэн «набивать (что-л. чем-л.)»

куы «середина; сердцевина»

### КIU

кIуэддын «пропасть»

кIуэн «идти (туда)»

кIуэрын «бежать иноходью»

кIуэцI «внутри, внутренности»

кIуэцIылчIэн «пнуть»

кIуэцIыуэн «ударить рукой или  
каким-н. предметом в область  
живота, в спину или бок»

### КЪ

къабзэ «чистый»

къэгъэнэн «оставить»

къэгъуэтын «найти»

къэлъытэн «подсчитать, прики-  
нуть; счесть (напр., счесть нуж-  
ным)»

къэчIын «расти (о растениях)»

къэнэн «остаться»

къэуыблэн «начать, повадиться»

къэуыпсэпсэн (в каб. || къэуысэ-  
псэн) «увлажниться»

къэуышын (каб.), къэуыщын  
(адыг.) «проснуться»

къэхьын «принести; выиграть  
(напр., деньги)»

къэшгIэн «узнать; отгадать»

къэшын (каб.), къэщын (адыг.)  
«дойть»

къэлэтын «поднять»

къэлуын «послышаться»

къелын «уцелеть»

къехын «спуститься (сюда, сверху  
вниз)»

къесын «идти (о снеге)»

къешхын (каб.), къещхын (адыг.)  
«идти (о дожде)»

къеIыхын «взять кого-, что-н. у  
кого-н.»

къиуын «вылиться; разлиться  
(напр., о реке)»

къыгуырылуэн «понимать»

къыдэгъэцIын «выпустить»

къызыштыуын «внезапно про-  
снуться»

къыпIцIэ «слива; студенистый»

### КЪУ

къуэ «сын»

къуэгъу «поджарый»

къуыпшхьэ «кость»

къуырт «наседка»

къуытэн «сломать (-ся), разбить  
(-ся)»

### КХЪ, КХЪУ

кхъэ «кладбище»

кхъуахъуэ «свинопас»

кхъуэ «свинья»

кхъуэныжъ «свиноматка» (уст.)

### Л

лэнтIэ «упругий»

лэгъуыл «большой медный котел»

лэн «красить (покрывать крас-  
кой)»

лы «мясо»

лыгъэ «пал»

лыдын «сверкать»

## ЛЪ

- лъагэ* «высокий»  
*лъакъуэ* «нога»  
*лъапэ* «передняя часть ступни; носок обуви»  
*лъапIэ* «дорогой»  
*лъапIцIэ* (каб.||*лъамцIэ*) «босой»  
*лъашэ* (каб.), *лъащэ* (адыг.) «хромой»  
*лъэгу* «ступня (подошва)»  
*лъэпэд* «чулок, носок»  
*лъэпс* «шнур»  
*лъэрыгъ* «стремля»  
*лъэрыгу* «столярный станок»  
*лъэрыхъ* «сильный, могучий; влиятельный»  
*лъэсын* «чесать (о льне); промывать, опуская в воду и взбалтывая (напр., о пшенице)»  
*лъэхъу* «кандалы»  
*лъэхъучIэ* «рысью»  
*лъэчIэн* «лодыжка»  
*лъэчIын* «суметь, уметь, быть в силах»  
*лъэIу* «просьба»  
*лъэIуэн* «просить»  
*лъы* «кровь»  
*лъын* «точить»  
*лъынэ* «птичий жир»  
*лъытэн* «считать (напр., считать нужным)»  
*лъыхъуэн* «искать»

## ЛI

- лIэн* «умереть»  
*лIы* «мужчина; муж»  
*лIыгъэ* «мужество, сила»  
*лIыгъэчIэ* «насилно»  
*лIыкIуэ* «посланец; делегат»  
*лIын* «умертвить»  
*лIыхъуыжъ* «храбрец; герой»

## М

- мазэ* «луна; месяц»  
*маркуэ* «глист»  
*мэ* «запах»  
*мэзылI* «леший»  
*мэхын* «быть припадочным, падать в обморок; выдохнуться, выбиться из сил»  
*мы* «дикое яблоко»  
*мыгъасэ* «необученный, дикий»  
*мыгъуэ* «несчастье; несчастный»  
*мышъэ* «медведь»

## Н

- набгъэ* «плохо видящий, близорукий»  
*назэ* «косой, косоглазый»  
*натIэ* «лоб»  
*нашэ* (каб.), *нащэ* (адыг.) «косой, косоглазый»  
*нэ* «глаз»  
*нэз* «край (предельная линия чего-н.)»  
*нэмылэ* «невнимание, недружелюбие»  
*ныбэ* «живот»  
*ныбэкъ* «толстопузый»

## П

- пагэ* «гордый, надменный»  
*панIцIэ* (в каб.||*памцIэ*) «остроконечный»  
*пачIэ* «отрезок, полоса»  
*пэ* «нос; начало; передняя часть чего-н.»  
*пэплъэн* «ждать»  
*пэрыт* «передовой»  
*плъэн* «смотреть (туда, вдаль)»  
*плъын* «накалиться»  
*псапэ* «благодетяние»  
*псэ* «душа»  
*псэйэмыблэж* (каб.), *псэйэмыблэжъ* (адыг.) «неутомимый, незнающий отдыха»

*псэлбыхъу* «жених, тот, кто сватается»

*псэуын* «жить»

*псэхэх* «ангел смерти»

*псы* «вода; река, речка»

*псыгъуэ* «тонкий»

*псынэ* «начало потока реки»

*псышъхъэ* «исток реки»

*пхэн* «завязывать»

*пхын* «связывать»

*пхъациэ* «грубый (напр., о ткани, коже рук, о муке и т. п.); хрупкий (напр., о железе); горячий (о человеке, о лошади)»

*пхъашъ/э* «плотник»

*пхъэ* «дерево (как материал); дрова»

*пхъэгъуылъ* «алыча (плод)»

*пхъэмбгъу* «доска»

*пхъэнчыын* «мести, подметать»

*пхъэнс* «рубанок»

*пхъэх* «пила»

*пхъэхын* «раскрыть (о соломенной крыше)»

*пхъуэтэн* «хватать, схватывать»

*пхъуы* «дочь»

*пшахъуэ* «песок»

*пшэ* (каб.), *пшэ* (адыг.) «облако»

*пшэр* (каб.), *пшэр* (адыг.) «жирный; полный (тучный)»

*пштэ* «шея»

*пштэдэлъ* «шейная повязка, кашне»

*пштын* «уставать, выбиться из сил»

*пшджэн* «бодаться»

*пшлэн* «вешать, повесить»

*пшрхъын* «храпеть»

*пшхын* «снять что-н. с острого предмета; отделить часть чего-н.; отпилить»

*пшыуын* «насадить, наколоть»

## П

*п/алъэ* «срок»

*п/э* «место»

*п/эстхъэн* «царапаться»

*п/эшъхагъэ* «изгололье»

*п/лалэ* «ширина четырёх пальцев (как единица измерения)»

*п/ланэ* «одна четвертая»

*п/ллы* «четыре»

*п/ц/анэ* «голый; бедно одетый»

*п/ц/эгъуэулъ* «гнедой (о лошадах)»

*п/ц/эн* «свертываться (о молоке); сваляться (о шерсти или волосах)»

*п/цы* «ложь»

*п/ч/эн* «прыгать (в длину)»

*п/ш/ланэ* «одна десятая»

*п/ш/лы* «десять»

*п/ырын/л* «махунка, физалис»

*п/ыт/ын* «раздавить, расплющить»

## С

*сэ* «я»

*сэмэгу* «левый»

*сэн* «сеять»

*сэтх* «возвышение, горка»

*сэхъуын* «избаловаться»

*сэч/ын* «кастрировать»

*сэшхуз* «шашка, сабля»

*сымэджэн* «болеть, быть больным»

*сысын* «колебаться, качаться, шататься»

## Т

*тэджын* «вставать; подниматься (о тесте)»

*тегъэуын* «развлекать»

*тедзын* «сбросить (кого-н. с кого-, чего-н.); свергнуть»

*теклуэн* «победить»

*телъхъэ* «придача»

*телъын* «лежать на чем-н.»

*теплъэ* «внешний вид»

*тесын* «сидеть на ком-, чем-н.»  
*тетын* «стоять на ком-, чем-н.»  
*теуэн* «свалиться на кого-, что-л.;  
напасть»  
*теуыжын* (каб.), *теуыжбын*  
(адыг.) «перестать, пройти (ча-  
ще всего о дожде)»  
*тхы*, *тхыц/э* «спинной хребет»  
*тхыбылу* «горбатый, горбун»  
*тхыдэ* «повествование, сказ, исто-  
рия»  
*тхылэ* «книга»  
*тхын* «писать что-н.»  
*тхэзэ* «бог»  
*тхэзэ луэн* «божиться»  
*тхээн* «благоденствовать, блажен-  
ствовать»  
*тхэуэ* «сивый (о масти лошади)»  
*тхэуы* «топленое масло»  
*тын* «давать, дарить»

## ТІ

*т/ат/э* «мягкий, слабый, расслаб-  
ленный, неплотный»  
*т/эк/у* «мало, немножко»  
*т/эн/ын* «пороть; пороться»  
*т/этэн* «расстегнуть; развязать»  
*т/к/уэпс* «капля»  
*т/к/уын* «таять; плавиться»  
*т/уалэ* (в каб. || *т/алэ*) «ширина  
двух пальцев (как единица из-  
мерения)»  
*т/уанэ* (в каб. || *т/анэ*) «одна вто-  
рая»  
*т/уанэ* «вторая жена (по отноше-  
нию к первой)»  
*т/ы* «баран-производитель»  
*т/ын* «копать»  
*т/ысын* «садиться»

## У

*уэ* «ты»  
*уэрэд* «песня»  
*уэркэ* «уздень; дворянин»

*уэзэлс* «роса»  
*уеблэмэ* «даже»  
*уыбгэуын* «расстелить»  
*уыбзэн* «любезничать, церемо-  
ниться; подлизываться»  
*уыблэн* «начать (приступить к по-  
треблению чего-л.)»  
*уыбын* «толочь; хулить»  
*уыгэуэнын* «продырявить»  
*уыжгэбын* «рушить просорушкой  
(о просе)»  
*уызын* «болеть (о частях тела)»  
*уымэ* «большой деревянный мо-  
лот»  
*уынагэуэ* «семья, семейство»  
*уынэ* «дом; комната»  
*уынэзэн* «закружиться (о голове)»  
*уынэлэгэу* «пол (комнаты)»  
*уынэн* «разбогатеть; испытать  
большое счастье»  
*уынэхэуын* «разориться; испытать  
большое горе»  
*уынэлуыт* «дворовый»  
*уыпсын* «брить; строгать»  
*уып/л/эл/л/ын* «расплющить»  
*уысэ* «стих, стихотворение»  
*уысэн* «сочинять, слагать (стихи  
или песни)»  
*уытхэуэн* «мутнеть, помутнеть  
(о жидкости)»  
*уыхын* «кончать»  
*уыч/ын* «убить; избить»  
*уыч/ылэн* «стесняться, стыдиться»  
*уылэн* «ранить»  
*уылуын* «клевать (ударять что-н.  
клювом)»

## Х

*хабзэ* «обычай; закон»  
*хак/уэ* «жеребец»  
*ханэ* «одна шестая»  
*хэдыч/* «вышивка»  
*хэт* «кто»



*хэтэн* «вкопать, воткнуть что-н. в землю»

*хэхэс* «переселенец, пришлый»

*хэхуэн* «увеличиться; расти»

*хэчынлэ* «проход; выход (из положения)»

*хы* «море»

*хы* «шесть»

*хын* «жать (косить)»

### Хь

*хьэ* «собака»

*хьэ* «ячмень»

*хьэдаггэ* «обряд оплакивания покойника»

*хьэдэлуыс* «поминки»

*хьэнтхуыпс* «пшениный суп»

*хьын* «нести»

### ХЪУ

*хъуэн* «тереть»

*хъуэнэн* «ругаться (материться)»

*хъуы* «самец»

*хъуын* «щипать траву (о скоте)»

*хъуын* «становиться, делаться; зреть, созревать»

*хъуыплэ* «пастбище»

*хъуыштэн* «браниться, ворчать»

### Ц, ЦИ

*цы* «шерсть»

*цйацйэ* «гнида»

*цйэ* «имя»

*цйэ* «вошь»

*цйэджэгъу* «тезка»

*цйэлэн* «мазать»

*цйэпйэгъэ* «гадкий (о человеке)»

### Ч

*чэ* «селезенка»

*чэн* «трескаться»

*чы* «прут»

*чыл* (уст.) «шалаш»

*чын* «юла, волчок»

### ЧИ

*чйапсэ* «веревка»

*чйэн* «бабка, альчик»

*чйэнтгылу* «поясница»

*чйэрэхуэн* «вращаться, вертеться»

*чйэсыж* (каб.), *чйэсыжь* (адыг.) «самосейка (растение, выросшее от осыпавшихся или оставшихся в почве семян)»

*чйэуых* «окончание»

*чйэцфын* «нести яйца (о птицах)»

*чйы* «рукоять»

*чйыр* «густой и высокий или длинный (напр., о пшенице, о волосах и т. д.)»

*чйыргъын* «скрипеть»

### Ш

*шакуэ* «вощина»

*шатэ* (каб.), *шатэ* (адыг.) «метана»

*шэ* (каб.), *шэ* (адыг.) «молоко»

*шэ* (каб.), *шэ* (адыг.) «патрон; пуля»

*шэджагъуэ* (каб.), *шэджагъуэ* (адыг.) «поязень»

*шэн* (каб.), *шэн* (адыг.) «везти, вести»

*шэпхэ* (каб.), *шэпхэ* (адыг.) «дробь (для стрельбы)»

*шэсын* «сесть верхом (на лошадь)»

*шэчын* (каб.), *шэчын* (адыг.) «терпеть; выдержать (тяжесть, нагрузку, давление)»

*шкйуымпл* «тухлый (о яйце)»

*шхэн* «есть, кушать; чесаться (напр., о спине)»

*шхын* «есть, кушать (что-л.)»

*шхуэ* «уздечка»

*шхуэл* «вымя»

*шхуэлу* «удила»

*шхуыжъ* «таз (часть скелета)»  
*шч/э* «теленок»  
*шы* «лошадь»  
*шыгъушыпс* (каб.), *щыгъущыпс*  
(адыг.) «крепкий раствор соли»  
*шык/уэр* «иноходец»  
*щынагъуэ* (каб.), *щынагъуэ*  
(адыг.) «опасность; опасный;  
страшный»  
*шынэн* (каб.), *щынэн* (адыг.)  
«бояться»  
*шыпхъу* «сестра»  
*шыуыгъэ* (каб.), *щыуыгъэ* (адыг.)  
«пересоленный»

## ШЪ

*шъабэ* «мягкий»  
*шъагъэ* «круглая тесьма»  
*шъэ* «сто»  
*шъэн* «ткать»  
*шъэныкъуэ* «пятьдесят»  
*шъэшъэн* «крошиться, рассыпаться»  
*шъибгъу* «девятьсот»  
*шъибл* «семьсот»  
*шъий* «восемьсот»  
*шъип/л/л* «четыреста»  
*шъих* «шестьсот»  
*шъхъэ* «голова; верх; крыша»  
*шъхъэрыуэн* «заблудиться (обычно о животных)»  
*шъхъэхэ/у* «приколка»  
*шъыгъуэн* «быть в трауре, скорбя по умершему, не принимать участия в увеселениях»  
*шъынэ* «ягненок»

## ШЫ

*шъ/эн* «пройти (о времени)»  
*шъ/ыжын* (каб.), *шъ/ыжъын*  
(адыг.) «исправить, отремонтировать»  
*шъ/ын* «делать, сделать, создать, построить»

## I

*Iэ* «рука»  
*Iэгу* «ладонь»  
*Iэгъэбзгу* «гриб»  
*Iэрыгъэтэдж* «истощенный (о животных)»  
*Iэрылъ* «наличный»  
*Iэрытх* «рукописный»  
*Iэрыш/л* «ручной (сделанный рукой)»  
*Iэтын* «поднимать вверх, перевозить»  
*Iыгъын* «держать»  
*Iыхын* «взять (даваемое), принять»  
*Iуэн* «молотить»  
*Iуэнт/эн* «крутить»  
*Iуэтэн* «разглашать»  
*Iуэтын* «мять»  
*Iуы* «полость, внутренняя часть рта»  
*Iуыб* «глоток»  
*Iуыкуэ* «затычка»  
*Iуыл/эн* «метать (прошивать крупными стежками)»  
*Iуымпэм шъ/ын* «брезгать, третиловать»  
*Iуымыл* «гололедица»  
*Iуын* «распространяться, разноситься (о слухах, вестях)»  
*Iуынч/ыбзэ/Iуых* «ключ (замка)»  
*Iуыс* «корм»  
*Iуыхын* «убрать, унести; открыть (напр., дверь)»  
*Iуыхъэн* «подойти к передней части, краю чего-н. (напр., к берегу реки)»  
*Iуышэ* (каб.), *Iуыщэ* (адыг.) «кривой»  
*Iуышъэшъэн* «разговаривать шепотом»

### 3. Исконные слова, совпадающие в кабардинском и адыгейском по значению, но различающиеся по звучанию

Исконные слова, различающиеся в кабардинском и адыгейском по звучанию, можно разделить на две группы, выделив в первую группу слова, обнаруживающие различия, укладываемые в рамки обычных звуковых соответствий между рассматриваемыми языками, а во вторую — слова, различия между которыми выходят за рамки этих соответствий.

- а) Слова, различия между которыми укладываются в рамки звуковых соответствий

Прежде чем привести список таких слов, необходимо рассмотреть самый вопрос о звуковых соответствиях между данными языками.

#### *Звуковые соответствия между кабардинским и адыгейским языками*<sup>70</sup>

Звуковые соответствия между кабардинским и адыгейским языками делятся на регулярные, т. е. охватывающие все слова, в состав которых входят соответствующие звуки, и нерегулярные, т. е. не охватывающие всех слов, содержащих соответствующие звуки.

В области согласных к регулярным звуковым соответствиям относятся:

1. Соответствие каб. губно-губного спиранта **ф** адыг. лабиализованному шипяще-свистящему спиранту **шъу**, например: каб. *фыз* «женщина; жена» — адыг. *шъуыз*; каб. *фэ* «вы» — адыг. *шъуэ*; каб. *уафэ* «небо» — адыг. *уашъуэ* и др.

2. Соответствие каб. абруптивного губно-губного **фl** адыг. лабиализованному шипяще-свистящему абруптиву **шълу**, например: каб. *фlыцлэ* «черный» — адыг. *шъlыцлэ*; каб. *мафlэ* «огонь» — адыг. *машъlуэ* и др.

Нерегулярными звукосоответствиями в области согласных являются соответствия:

1. Каб. лабиализованного заднетвердонебного глухого спиранта **ху** адыг. губно-губному **ф**, например: каб.

<sup>70</sup> В синхронном плане этот вопрос рассмотрен в работах Л. Люлье ([35]), Л. Г. Лопатинского ([33], [34]) и Н. Ф. Яковлева ([77]).

*хуэ* «сухожилие» — адыг. *фэ*; каб. *махуэ* «день» — адыг. *мафэ*; каб. *хуэмышу* «ленивый, нерасторопный; неумелый» — адыг. *фэмыф* и др. Ср.: каб. *шхуэ* «уздечка» — адыг. *шхуэ*; каб. *шхуэл* «вымя» — адыг. *шхуэл*<sup>71</sup>.

2. Каб. звонкого **б** адыг. глухому придыхательному **п**, например: каб. *банэ* «колючка» — адыг. *панэ*; каб. *быданлэ* «укрепленное место, крепость» — адыг. *пытанлэ* и др. Ср.: каб. *благгэ* «близкий родственник» — адыг. *благгэ*; каб. *пэ* «нос» — адыг. *пэ* и др.

3. Каб. звонкого **д** адыг. глухому придыхательному **т**, например: каб. *дэ* «мы» — адыг. *тэ*; каб. *дыггэ* «солнце» — адыг. *тыггэ* и др. Ср.: каб. *дахэ* «красивый» — адыг. *дахэ*; каб. *тхылэ* «книга» — адыг. *тхылэ* и др.

4. Каб. звонкой аффрикаты **дж** адыг. глухой придыхательной аффрикаты **ч**, например: каб. *джатэ* «сабля» — адыг. *чатэ*; каб. *джэдкэуырт* «наседка» — адыг. *чэткэуырт* и др. Ср.: каб. *джэдыгу* «шуба» — адыг. *джэдыгу* и т. п.

5. Каб. звонкой аффрикаты **дз** адыг. глухой придыхательной аффрикаты **ц**, например: каб. *дзыггэуэ* «мышь» — адыг. *цыггэуэ*; каб. *набдзэ* «бровь» — адыг. *напцэ* и др. Ср.: каб. *дзэ* «войско» — адыг. *дзэ*; каб. *бадзэ* «муха» — адыг. *бадзэ*; каб. *цы* «шерсть» — адыг. *цы* и др.

6. Каб. лабиализованного звонкого **гу** адыг. лабиализованному глухому придыхательному **ку**, например: каб. *гуы* «арба» — адыг. *куы*; каб. *дзагуэ* «тупой (неострый)» — адыг. *цакуэ* и др. Ср.: каб. *гуы* «сердце» — адыг. *гуы*; каб. *куэ* «бедро» — адыг. *куэ* и др.

7. Каб. звонкого спиранта **в** адыг. лабиализованной свистящей аффрикаты **цу**, например: каб. *вы* «бык» — адыг. *цуы*; каб. *вакгэ* «чуваки; обувь» — адыг. *цуакгэ* и др.<sup>72</sup>.

8. Каб. **в** адыг. лабиализованному шипяще-свистящему спиранту **жэу**, например: каб. *мывэ* «камень» — адыг. *мыжэуэ*; каб. *вэн* «пахать» — адыг. *жэуэн* и др.

9. Каб. шипящего спиранта **ш** адыг. твердой и мягкой шипящим аффрикатам **ч** и **чэ**, например: каб. *кэуаншэ* «кривой; виновный» — адыг. *кэуанчэ*; каб. *шхылэн* «одеяло» — адыг. *чхылэн*; каб. *гэуынэншэ* «безграничный» — адыг. *гэуынэнчэ* и др. Ср.: каб. *шы* «ло-

<sup>71</sup> Заднетвердонебный спирант *ху* сохранился в адыгейском только в положении после *ш*.

<sup>72</sup> В адыгейском языке звук **в** встречается только в заимствованных словах.

шадь» — адыг. *шы*; каб. *шэ* «молоко» — адыг. *щэ*; каб. *чы* «прут» — адыг. *чы* и др.

10. Каб. звонкого шипящего спиранта **ж** адыг. глухим придыхательным аффрикатам **ч** и **чъ**, например: каб. *бжы* «копье» — адыг. *пчы*; каб. *жан* «острый; перочинный нож; подвижной, живой» — адыг. *чан*; каб. *бжэ* «дверь» — адыг. *пчъэ*; каб. *ажэ* «козел-производитель» — адыг. *ачъэ* и др. Ср.: каб. *псэйэмыблэж* «самоотверженный» — адыг. *псэйэмыблэжь* и др.

11. Каб. шипящего спиранта **ж** адыг. мягкой шипящей аффрикате **дж**, например: каб. *бжэ* «лиса» — адыг. *баджэ*; каб. *лэмыж* «лестница» — адыг. *лэмыдж* и др. Ср.: каб. *джэрпэджэж* «эхо» — адыг. *джэрпэджэжь*; каб. *джэдыгу* «шуба» — адыг. *джэдыгу* и др.<sup>73</sup>

12. Каб. шипяще-свистящего спиранта **шъ** адыг. шипящим спирантам **щ** и **ш**<sup>74</sup>, например: каб. *шъыгъын* «одежда» — адыг. *щыгъын*; каб. *гуэшъ* «сарай» — адыг. *куэщ*; каб. *штэ* «нутряное сало» — адыг. *шэ*; каб. *маштэ* «яма» — адыг. *машэ* и др. Ср.: каб. *штэ* «сто» — адыг. *штэ*; каб. *шъынэ* «ягненок» — адыг. *шъынэ* и др.

13. Каб. абруптивного шипящего спиранта **шъ** адыг. абруптивным шипящим аффрикатам **чI**, **чIъ**, например: каб. *шъIаклуэ* «бурка» — адыг. *чIаклуэ*; каб. *шъIэн* «конопля» — адыг. *чIэн*; каб. *шъIэ* «дно» — адыг. *чIъэ*; каб. *шъIыхуэ* «долг, задолженность» — адыг. *чIъыфэ* и др. Ср.: каб. *пIшъIы* «десять» — адыг. *пIшъIы*; каб. *гъашъIэ* «жизнь» — адыг. *гъашъIэ*; каб. *чIэнтIыIу* «поясница» — адыг. *чIэнтIыIу* и др.

14. Каб. шипяще-свистящего **жь** адыг. шипящим спирантам **жь**, **ж** и шипящим аффрикатам **дж**, **джъ**, например: каб. *жьы* «ветер» — адыг. *жьы*; каб. *уыжъэ* «ласка» (зоол.) — адыг. *уыжьы*; каб. *жъэ* «рот» — адыг. *жэ*; каб. *бжьыхъэ* «осень» — адыг. *бжьыхъэ*; каб. *ныбжьэгъу* «сверстник; товарищ» — адыг. *ныбджэгъу*; каб. *лъэгуажъэ* «колени» — адыг. *лъэгуанджъэ*. Ср.: каб. *жьы* «старый» — адыг. *жьы*; каб. *жъэн* «жариться» — адыг. *жъэн*.

<sup>73</sup> Случаев, когда каб. полумягкому **ж** в адыг. отвечал бы твердый **ж**, мы не наблюдали. То же самое надо сказать и относительно каб. полумягкой шипящей аффрикаты **ч**, которой в адыг. отвечает, насколько нам удалось установить, только мягкая **ч**.

<sup>74</sup> В единичных случаях каб. **шъ** в адыг. соответствует аффриката **ч**. Ср.: каб. *пшъэдджыжь* «утро» — адыг. *пчэдыжь*; каб. *пшъыхъэшъхъ* «вечер» — адыг. *пчыхъашъхъ*.

Звукосоответствия в области гласных являются все нерегулярными. Таковы соответствия:

1. Каб. краткого **э** адыг. долготу **а**, например: каб. *хьэшлэ* «гость» — адыг. *хьачлэ*; каб. *шгъхьэшгэ* «поклон» — адыг. *шгъхьащэ* и др.

2. Каб. краткого **ы** адыг. долготу **а**, например: каб. *пылэ* «шапка» — адыг. *палуэ* и др.

3. Каб. **ы** адыг. **э**, например: каб. *пшъын* «месить» — адыг. *пшэн*; каб. *йызэрыгуэн* «вторгнуться» — адыг. *йызэрэгуэн*; каб. *хьэхуыу* «напрокат» — адыг. *хьэфэу* и др.

Указанные гласные обнаруживают и обратные соответствия: **а** — **э** (каб. *баш* «палка» — адыг. *бэц*; каб. *фламышгэ* «уголь» — адыг. *шгълуэмышл* и др.); **а** — **ы** (каб. *хамэ* «чужой» — адыг. *хымэ* и др.); **э** — **ы** (каб. *гъуыдэ* «овод» — адыг. *гъуыды*; каб. *дэхъэхын* «увлечь, очаровать» — адыг. *дэхъыхын* и др.).

Из перечисленных выше звуковых соответствий между кабардинским и адыгейским языками наибольший интерес представляют звукосоответствия в области согласных. В специальной литературе установлено, что последние возникли в результате сложных процессов изменения и развития фонетической системы рассматриваемых языков. При этом наибольшие изменения претерпела фонетическая система кабардинского языка. Почти во всех звукосоответствиях, в которых кабардинские и адыгейские варианты возводимы друг к другу, адыгейские варианты оказываются более древними и исходными по отношению к кабардинским.

Как установлено К. В. Ломтатидзе ([28], 866), в звукосоответствиях **ф** — **шъу** и **фI** — **шъу** каб. **ф**, **фI** восходят к **шъу**, **шъу**. На почве усиления лабиального момента и передвижения основной артикуляции вперед **шъу** и **шъу** перешли в каб. в **ф** и **фI**, так же как лабиализованный **ху** в адыг. перешел в **ф**.

Лабиализованный вариант является исходным и в звукосоответствии **в** — **цу**, но, как справедливо отмечает К. В. Ломтатидзе, переход **цу** в **в** нельзя считать непосредственным. В этом отношении большого внимания заслуживают звукосоответствие **в** — **жъу** и то, что в адыг. слово *хьанжъу* (в каб. *хьэвэ*) «стог» выступает и в виде *хьандзу*, т. е. с **дзу**. По мнению К. В. Ломтатидзе, путь перехода **цу** в **в** лежит через **дзу**, перешедшее затем в **жъу**. Здесь уместно отметить, что звукосоответствие **в** — **жъу** охватывает слов больше, чем звукосоответствие **в** — **цу**.

В звукосоответствиях **б — п, д — т, дж — ч, дз — ц и гу — ку** кабардинские и адыгейские варианты не возводятся друг к другу. Эти звукосоответствия возникли в результате того, что преруптивные (полуабруптивные) смычные **пп, тт, чч, цц, куку**, имевшиеся в прошлом во всех адыгских диалектах, но ныне сохранившиеся только в бжедугском и шапсугском диалектах адыгейского языка, в кабардинском заменены звонкими смычными, а в адыгейском (в темиргоевском и абадзехском диалектах, а также в литературном языке) — глухими придыхательными ([47]).

Сказанное о звукосоответствиях **б — п, д — т, дж — ч** и др. распространяется и на звукосоответствие **ж — ч, чъ**. По правилу в кабардинском должны были иметь здесь не **ж**, а **дж**.

Опираясь на факты бесленеевского диалекта кабардинского языка и материалы Ш. Ногмова, З. Ю. Кумахова справедливо отмечает, что **ж** получен в данном случае из **дж** ([26], 252).

В звукосоответствиях **ш — ч, чъ; ж — дж; шы́ — ч́, ч́ъ; шъ — щ, ш; жъ — жь, ж и жъ — дж, джъ** кабардинские варианты являются вторичными.

Каб. шипящие спиранты **ш, ж** и шипяще-свистящий спирант **шы́**, соответствующие адыг. шипящим аффрикатам, получены, как установлено в специальной литературе, в результате спирантизации последних ([48]). Результатом спирантизации аффрикат следует считать в каб. и шипяще-свистящие **жъ, шъ**, соответствующие адыг. **дж, джъ, ч**, но **дж, джъ, ч** перешли в **жъ, шъ**, очевидно, непосредственно, а через **жъ, ж, щ**.

В пользу этого говорят соответствие каб. **жъ, шъ** адыг. **жъ, ж, щ** и тот факт, что в самом кабардинском языке литературным **жъ, шъ** в отдельных говорах (например, в малкинском) соответствуют **жъ, щ**.

В звукосоответствии **шъ — щ, ш** шипяще-свистящий **шъ** получен, несомненно, из шипящих **щ, ш**, так же как в звукосоответствии **жъ — жь, ж** происходит от шипящих **жь, ж**. Эти шипяще-свистящие спиранты восходят непосредственно к мягким шипящим **щ, жь**. Это относится и к тем случаям, когда каб. **шъ, жъ** соответствуют адыг. твердым шипящим **ш, ж**. Последние перешли в **шъ, жъ**, по всей вероятности, через мягкие **щ, жь**.

Различия в звучании кабардинских и адыгейских вариантов исконных слов, приведенных выше для иллюстрации звуковых соответствий между рассматриваемыми язы-

ками, почти все укладываются в рамки этих соответствий. Исключения составляют различия между: *пшээдджыжь* «утро» — *пчэдыжь*; *пшэыхэштэхэ* «вечер» — *пчыхаштэхэ*; *лэгуажэ* «колени» — *лэгуанджэ*; *пылэ* «шапка» — *пайуэ* и *хэвэ* «стог» — *хьанжэу*||*хьандзу*. Об этих и им подобных различиях мы будем говорить ниже, а здесь пополним список слов, различия между которыми не выходят за рамки вышеуказанных звукосоответствий.

Каб.

Адыг.

### А, Э

адэшыпхэу «тетя по отцу (сестра отца)»	<i>атэшыпхэу</i>
<i>эдактэ</i> «петух»	<i>этактэ</i>
<i>эдрышт</i> «противоположная сторона реки»	<i>эдрэч</i>
<i>энэжэ</i> «курица (старше одного года)»	<i>анэжэ</i>
<i>энэшт</i> «молодая курица»	<i>энэч</i>

### Б

<i>бацэ</i> «охлопья шерсти»	<i>пацэ</i>
<i>бгэаштэхэуэ</i> «ястреб»	<i>бгэаштэхэуэ</i>
<i>бгэуынжэ</i> (   <i>бгуынджэ</i> ) «повернутый слегка набок»	<i>бгэуынджэ</i>
<i>бдзэнтэхэ</i> «столярный клей»	<i>пцэнтэхэ</i>
<i>бжэндэхэу</i> «скворец»	<i>пчэндэхэу</i>
<i>бжэн</i> «считать»	<i>пчэн</i>
<i>бжэштэхэлу</i> «порог»	<i>пчэштэхэлу</i>
<i>бжэлуынэ</i> «место перед входом в дом»	<i>пчэлуынэ</i>
<i>бжэахэуэ</i> «пчеловод»	<i>бжэахэуэ</i>
<i>бжэ</i> «пчела»	<i>бжэ</i>
<i>бжэиз</i> «мера длины, равная расстоянию между растянутыми большим пальцем и мизинцем»	<i>бжэиз</i>
<i>бжэы</i> «яро»	<i>бжэы</i>
<i>бжэыдзэ</i> «блоха»	<i>бжэыдзэ</i>
<i>бжэыныху</i> «чеснок»	<i>бжэыныху</i>

### В

<i>вагэ</i> «пашня»	<i>жэуагэ</i>
<i>вагэуэ</i> «звезда»	<i>жэуагэуэ</i>
<i>вэн</i> «вариться»	<i>жэуэн</i>
<i>выгу</i> «волоvia арба»	<i>цуюку</i>
<i>вын</i> «оттаять»	<i>жэуын</i>



## ГУ

<i>гуахъуэ</i> «вилы; вилка» <sup>75</sup>	<i>куахъуэ</i>
<i>гуэхъэн</i> «присоединиться»	<i>гуэхъан</i>
<i>гуэшъ/ыхъын</i> «пристронть сбоку (что-н. к чему-н.)»	<i>гуэшъ/ыхъан</i>
<i>гуыбжъын</i> «разозлиться, рассердиться»	<i>гуыбжъын</i>
<i>гуыдзэ</i> «задерживаться, запаздывать»	<i>гуыджъуэм</i>
<i>гудыдзэ</i> «спинца (в колесе)»	<i>куыцэ</i>
<i>гуылъэгу</i> «обод колеса»	<i>куылъэгу</i>
<i>гуылъэмыж</i> «ось (для колёс)»	<i>куылъэмыдж</i>
<i>гуылъэф</i> «торможение, тормоз (арбы и т. п.)»	<i>куылъэшъу</i>
<i>гуынэшъ/ыу</i> «натощак»	<i>гуынэч/эу</i>
<i>гуынсэху</i> «обстоятельный, толковый, отличающийся ясностью мысли»	<i>гуыпсэф</i>
<i>гуыхэшъ/и</i> «горе, несчастье»	<i>гуыхэч/и</i>
<i>гуыфэ</i> «кузов арбы»	<i>куышъуэ</i>
<i>гуыф/ан/шъ/иэ</i> «вознаграждение за сообщение радостной вести»	<i>гуышъ/и/ан/и/иэ</i>
<i>гуыф/изгъуэ</i> «радость, радостное событие»	<i>гуышъ/и/агъуэ</i>
<i>гуыф/эн</i> «радоваться»	<i>гуышъ/и/уэн</i>
<i>гуышъэ</i> «колыбель»	<i>куышъэ</i>
<i>гуышъыч/и</i> «отарашение»	<i>гуыщыч/и</i>
<i>гуышъ/изгъу</i> «жалость»	<i>гуыч/изгъу</i>
<i>гуышъ/изгъуыншэ</i> «безжалостный»	<i>гуыч/изгъуынчъэ</i>

## ГЪ

<i>гъэджэрэзын</i> «крутить, вертеть»	<i>гъэчэрэзын</i>
<i>гъэвэн</i> «варить»	<i>гъэжъуэн</i>
<i>гъэжын</i> «отлить (изготовить литьем)»	<i>гъэчъын</i>
<i>гъэлы(н)ц/ын</i> «обжарить»	<i>гъэлы(н)ц/эн</i>
<i>гъэшътэн</i> «напугать»	<i>гъэщтэн</i>
<i>гъэшъ/ытэн</i> «размочить»	<i>гъэч/ытэн</i>
<i>гъэшъ/эрэшъ/эн</i> «украсить, разукрасить»	<i>гъэч/эрэч/эн</i>

## ГЪУ

<i>гъуабжэ</i> «светлый с желтоватым оттенком»	<i>гъуалчэ</i>
<i>гъуэжъуыз</i> «желтуха»	<i>гъуэжъуыз</i>
<i>гъуэниэдэж</i> «брюки, штаны»	<i>гъуэничэдэж</i>
<i>гъуэшивэн</i> «заблудиться (обычно о людях)»	<i>гъуэщэн</i>
<i>гъуыбж</i> «вторник»	<i>гъуыбдж</i>
<i>гъуышъ/эн</i> «рассохнуться (напр., о кадке)»	<i>гъуыч/эн</i>

<sup>75</sup> Во втором значении слово в настоящее время стало малоупотребительным.

## Д, ДЖ

<i>дамэ</i> «крыло; плечо»	<i>гамэ</i>
<i>дэмэтелъ</i> «погоны»	<i>гэмэтелъ</i>
<i>дэхуын</i> «выгнать, прогнать (напр., со двора)»	<i>дэфын</i>
<i>дыштэдждэ</i> «павлин»	<i>дыштэчэт</i>
<i>джэдэшиъ</i> «куратник; птичник»	<i>чэтэц</i>

## ДЗ

<i>дзахтэ</i> «редкозубый, с редкими зубами»	<i>цахтэ</i>
<i>дзачлэ</i> «грань, край (предмета)»	<i>цачлэ</i>
<i>дзэкъэн</i> «кусаться»	<i>цэкъэн</i>
<i>дзэл</i> «десна, дёсны»	<i>цэл</i>
<i>дзэмыкъ</i> «зубастый (с большими зубами)»	<i>цэмыкъ</i>
<i>дзэштэхэл</i> «коренной зуб»	<i>цэштэхэл</i>
<i>дзыхэ</i> «плохо переносящий боль»	<i>цыхэ</i>

## И

<i>йажтэ</i> «зола»	<i>йажтэ</i>
<i>йэддзэгъуын</i> «обладывать, обгрызать»	<i>йэцэгъуын</i>
<i>йэжтафэ</i> «серый, цвета золы»	<i>йэжташтуэ</i>
<i>йэжташтэхуэ</i> «лебедя»	<i>йэжташтэхуэ</i>
<i>йыжыхын</i> «застыть (в чем-н.)»	<i>йычыхын</i>
<i>йыпхыхын</i> «рассыпать»	<i>йыпхыхын</i>
<i>йысысыхын</i> «шататься (о чём-н., установленном внутри чего-н.)»	<i>йысысыхын</i>
<i>йыуыдын</i> «повалить»	<i>йыуытын</i>
<i>йэуывэлэн</i> «стать вплотную к чему-н. (лицом); приступить к чему-н.»	<i>йэуыцуэлэн</i>
<i>йэфэн</i> «пить; выпивать»	<i>йэштуэн</i>
<i>йэхуыжтэн</i> «погнать»	<i>йэфыжтэн</i>
<i>йэчлэнлцлэ</i> «ольха»	<i>йэчлэнлцлэ</i>

## Ж, ЖЪ

<i>жэбзэн</i> «отстояться (о жидкости)»	<i>чэбзэн</i>
<i>жэгъуэгъу</i> «недоброжелатель, недруг»	<i>джэгъуэгъу</i>
<i>жэн</i> «бежать (туда)»	<i>чэн</i>
<i>жэн</i> «иней»	<i>чэн</i>
<i>жэнхын</i> «просохнуть»	<i>чэнхын</i>
<i>жэштыбг</i> «глубокая ночь»	<i>чэщыбг</i>
<i>жыжтэ</i> «далекий, дальний»	<i>чыжтэ</i>

*жъач/э* «борода»  
*жъэч/эуыпс* «парикмахер»  
*жъэгу* «очаг (печь)»  
*жъэдэдзэн* «бросить в рот»  
*жъэдэлъхъэн* «положить в рот»  
*жъэуыкъ* «ротозей»

*жач/э*  
*жэч/эуыпс*  
*джэгу*  
*жэдэдзэн*  
*жэдэлъхъан*  
*жэуыкъ*

### З

*занш/э* «прямой»  
*захуэ* «прямой; ровный; справедливый»  
*зэв* «узкий; тесный»  
*зэгуэрэм* «однажды»  
*зэныкъуэкъуыи* «спорить друг с другом, пререкаться между собой»  
*зэлэшъ* «слаженный; безупречный»  
*зэхэзэжэ* «беготня, переполох»  
*зэхуэдэ* «одинаковые»  
*зэхуэхъэсын* «собирать что-н.»  
*зэхуышъытыч/э* «взаимоотношения»  
*зэшъыхъэн* «поссориться (между собой)»  
*зэш/эгвэстын* «разжигать»  
*зэ/ыгъэхъэн* «запутать; испортить»  
*зек/уэч/э* «походка»  
*зыгъэпсэхуыи* «отдыхать»  
*зытхъэш/ыи* «умываться»  
*зышы/эн* «сдерживаться»

*занч/э*  
*зафэ*  
*зэжгу*  
*зэгуэрэм*  
*зэнэкъуэкъуыи*  
*зэлэш*  
*зэхэзэчтэ*  
*зэфэдэ*  
*зэфэхъэсын*  
*зэфыщытыч/э*  
*зэшыхъэн*  
*зэч/эгвэстын*  
*зэ/ыгъэхъан*  
*зек/уэч/э*  
*зыгъэпсэфын*  
*зытхъэч/ыи*  
*зыщэ/эн*

### КУ, КІУ

*кузш/э* «место на коленях у сидящего человека»  
*к/уэц/ырыхуыи* «провалиться»

*куэч/э*  
*к/уэц/ырыфыи*

### КЪ

*къалъхуыи* «родиться»  
*къэгъэнэхуэн* «выявить»  
*къэдзыхэн* «дрогнуть»  
*къэжэн* «прибежать; бежать (участвовать в беге)»  
*къэжъын* «вырывать (о рвоте)»  
*къэлэр* «черемша»  
*къэуывыхъын* «обступитъ; окружить»  
*къэфак/уэ* «танцор»  
*къэфэн* «танцевать»

*къалъфыи*  
*къэгъэнэфэн*  
*къэцыхэн*  
*къэчтэн*  
*къэжъын*  
*къэлэр*  
*къэуыцухъын*  
*къэшгуэак/уэ*  
*къэшгуэн*

*кээштыпын* «собрать, взять, поднимая (напр., паданцы)»  
*кээштэн* «вздоргнуть (от испуга)»  
*кээштыхьын* «обнести оградой (из досок, кирпичей или камня)»  
*кэегэжээн* «отправить сюда; начать»  
*кэеуувэчтын* «обступить»  
*кэызэштэнэн* «разгореться; зажечься; завестись (о моторе), сильно покраснеть (от стыда или гнева)»

*кээшпын*  
*кээцтэн*  
*кээштыхьан*  
*кэегэжээн*  
*кэеууцэчтын*  
*кэызэчтэнэн*

## КЪУ

*кэуыдамэ* «ветка (напр., дерева)»,  
*кэуытахуэ* «обломки, осколки»

*кэуытамэ*  
*кэуытафэ*

## Л, ЛЬ, ЛІ

*лэжбаншэ* «зарплата»  
*лэжээн* «работать; износить; износиться»  
*лэагыуын* «видеть»  
*лээуыжэ* «след»  
*лээш* «сильный, мощный, могущественный»  
*лэынтуэ* «вена, артерия»  
*лэхуэн* «рожать»  
*лэуыжэ* «потомство»

*лэжбанчэ*  
*лэжээн*  
*лээгэуын*  
*лээуыжэ*  
*лээш*  
*лэынтуэ*  
*лэфэн*  
*лэуыжэ*

## М

*мактыхуэ* «низкий голос, бас; голосистый»  
*маштэ* «мало; малое»  
*мээбжэн* «дикая коза»  
*мээджэд* «фазан»  
*мэктуэш* «сеновал»  
*мэфтэгу* «поезд»  
*мэхуэку* «четверг»  
*мывэ флэмыштэ* «каменный уголь»  
*мылэхуыпхуэ* «падчерница»  
*мыштэ* «драгоценный камень (на перстне, кольце, медальоне и т. п.)»

*мэктэхуэ*  
*мачтэ*  
*мээпчэн*  
*мээчэт*  
*мэктуэц*  
*мэштэкуэ*  
*мэфэку*  
*мыжэуэштэуэмчтэ*  
*мылэфыпхуэ*  
*мычтэ*

## Н

*нэрылэагыу* «очевидный»  
*нэуыжэ* «после»  
*нэхуышэ* «рассвет»

*нэрылээгэу*  
*нэуыжэ*  
*нэфышэ*

*ныбгэуэ* «перепел, перепёлка»  
*ныджэ* «низменная местность вдоль берега реки»  
*ныжэбэ* (||*ныджэбэ*) «сегодняшней ночью (прош-  
 лой или предстоящей)»  
*нышгъхэбэ* «сегодня вечером»

*ныбгэуы*  
*ныджы*  
  
*нычэлэ*  
*нычхэлэ*

## П, ПИ

*пагуэ* «тупоносый»  
*пэуывын* «стать на пути у кого-н. лицом к нему»  
*пыхъан* «реветь; вопить; ныть»  
*пыштгыхъын* «приделать, пристроить»  
*псынштгэ* «легкий; скорый; живой, расторопный;  
 вспылчивый»  
*пхэнж* (||*пхэндж*) «повернутый обратной стороной»  
*пхэафэ* «кора (дерева)»  
*пигатэ* «дубильный раствор»  
*пигэдыкъ* «задняя часть шеи»  
*пигыллплэ* «кабала»  
*пигын* «мерить, измерять»  
*пигын* «ползти»  
*пигыпхгъу* «золотка»  
*пигыгэн* «мерзнуть»  
*пшггэн* «полоть»  
*пшггэнтгэс* «пот»

*пакуэ*  
*пэуыцуын*  
*пыхъан*  
*пыштгыхъан*  
  
*псынчгэ*  
*пхэндж*  
*пхэашгъуэ*  
*пиатэ*  
*пигэтыккъ*  
*пигыллплэ*  
*пигын*  
*пигын*  
*пигыпхгъу*  
*пигыгэн*  
*пшггэн*  
*пшггэнтгэс*

## С

*сымэджэиэ* «больница»

*сымэджэиэ*

## Т, ТИ

*теуывэн* «наступить (на что-н.)»  
*техуэн* «поместиться (на чём-н.)»  
*техуэн* «загнать на поверхность чего-н.»  
*техуын* «согнать с чего-н.»  
*тхуалэ* «ширина пяти пальцев (как единица из-  
 мерения)»  
*тхуанэ* «одна пятая»  
*тхуы* «пять»  
*тхьэлэн* «душить, задушить»  
*тхьэуысыхэн* «жаловаться»  
*тхьэштгын* «мыть»  
*тлэштгын* «раздевать»

*теуыцуэн*  
*тефэн*  
*тефэн*  
*тефын*  
  
*тфалэ*  
*тфанэ*  
*тфы*  
*тхьэлэн*  
*тхьэуысыхэн*  
*тхьэштгын*  
*тлэштгын*

У

<i>уадэ</i> «молоток»	<i>уатэ</i>
<i>уэддыггэ</i> «лампа»	<i>уэстыггэ</i>
<i>уэндэггэ</i> «тяжелый; грузный; беременная»	<i>уэнтэггэ</i>
<i>уэфгэу</i> «зенит» (астр.)	<i>уэштэггэ</i>
<i>уыбыдын</i> «братся; хватать кого-, что-н.»	<i>уыбытын</i>
<i>уывын</i> «встать (принять вертикальное положение; становиться где-н.; вступить (в должность)»	<i>уыцуын</i>
<i>уыдын йэхын</i> «наносить удар, избивать»	<i>уытын йэхын</i>
<i>уыдээлуын</i> «зазубрить, сделать на чем-н. зазубрины»	<i>уыцэлуын</i>
<i>уыдзыфэ</i> «зеленый»	<i>уыцышгэуэ</i>
<i>уыэншгылын</i> «выпрямить; выправить»	<i>уызэнчлын</i>
<i>уынафэ</i> «решение, распоряжение, постановление»	<i>уынашгэуэ</i>
<i>уынкэггэуэ</i> «однофамилец-родственник»	<i>уынкэггэуэц</i>
<i>уыпшгэлэ</i> «войлок»	<i>уыпшгэлэ</i>
<i>уыпшгэлэ</i> «вопрос»	<i>уыпшгэлэ</i>
<i>уыфэрэчлын</i> «опрокинуться»	<i>уышгэуэрэчлын</i>
<i>уыфлынчлын</i> (   <i>уынчлыфлын</i> ) «потухнуть, погаснуть»	<i>уышгэуынчлын</i>
<i>уыхуэн</i> «гнуть, кривить»	<i>уыфэн</i>
<i>уычлытэншэ</i> «бесстыжий»	<i>уычлытэнчгэ</i>
<i>уыштэггэуын</i> «утанвать, утаять»	<i>уыштэггэфын</i>
<i>уылэггэ</i> «рана»	<i>уылаггэ</i>

Ф, ФІ

<i>фаггэуэ</i> «бледный, бледнолицый»	<i>шгэуаггэуэ</i>
<i>фалгэ</i> «деревянная чаша»	<i>шгэуалгэ</i>
<i>фэ</i> «кожа, шкура; внешний вид»	<i>шгэуэ</i>
<i>фэггэазэ</i> «корь»	<i>шгэуэггэазэ</i>
<i>фэнд</i> «бурдюк»	<i>шгэуэнт</i>
<i>фэншэ</i> «бесцветный; невзрачный»	<i>шгэуэнчгэ</i>
<i>фэрэчл</i> «оспа»	<i>шгэуэрэчл</i>
<i>фыггэуэн</i> «завидовать»	<i>шгэуэггэуэн</i>
<i>фын</i> «гнить»	<i>шгэуын</i>
<i>фланышгыл</i> «уголь»	<i>шгэлуэмычл</i>
<i>фланэ</i> «мотыга, тямка»	<i>шгэлуанэ</i>
<i>флэлэуын</i> «прокиснуть»	<i>шгэлуэлэуын</i>
<i>флыштгэлэ</i> «благодарность»	<i>шгэлуыштгэлэ</i>

## Х, ХУ

<i>хэуытахьын</i> «топтать, растаптывать»	<i>хэуытахьын</i>
<i>хэшэтыч/ын</i> «вздохнуть»	<i>хэшэтыч/ын</i>
<i>хуабэ</i> «теплый; тепло»	<i>фабэ</i>
<i>хуэзэн</i> «встретить»	<i>фэзэн</i>
<i>хуэлэн</i> «вянуть»	<i>фэлэн</i>
<i>хуэлэн</i> «одеть; приодеть»	<i>фэлэн</i>
<i>хуэш</i> «судорога»	<i>фэцц</i>
<i>хуэлүырышг/эн</i> «быть послушным кому-н.»	<i>фэлүырышг/эн</i>
<i>хуыгу</i> «пшено»	<i>фыгу</i>
<i>хуызын</i> «выжать (сжимая, лишить влаги)»	<i>фызын</i>
<i>хуын</i> «плести (о плетне)»	<i>фын</i>
<i>хуырыктуын</i> «иметь в достаточном количестве; насолить, сделать неприятно кому-н.»	<i>фырыктуын</i>
<i>хуышт/ын</i> «мыть (о голове)»	<i>фыч/эн</i>

## ХЬ

<i>хьэдэ</i> «труп (человека)»	<i>хьадэ</i>
<i>хьэджафэ</i> «борзая»	<i>хьэджаштуэ</i>
<i>хьэжыггэ</i> «мукá»	<i>хьаджыггэ</i>
<i>хьэл</i> «клин (обычно деревянный)»	<i>хьалы</i>
<i>хьэлэ</i> «тяжелый, грузный; тяжесть, груз»	<i>хьылгэ</i>
<i>хьэфэ</i> «резина»	<i>хьаштуэ</i>
<i>хьэфэтэггэч/</i> «резинка (для стирания)»	<i>хьаштуэтэггэч/</i>
<i>хьэшг</i> «псарня»	<i>хьэшц</i>
<i>хьэшг/эшг</i> «кунацкая»	<i>хьэшц</i>

## ХЪУ

<i>хъуынш/ак/уэ</i> «грабитель»	<i>хъуынч/ак/уэ</i>
<i>хъуыншг/эн</i> «грабить»	<i>хъуынч/эн</i>

## Ч, ЧІ

<i>чэнж</i> (  чэндж) «мелкий, неглубокий»	<i>чэндж</i> (  цэндж)
<i>ч/агуэ</i> «короткий, кушый; ватник; пиджак»	<i>ч/акуэ</i>
<i>ч/эбдэ</i> «бедро (животных)»	<i>ч/эпц</i>
<i>ч/эзызын</i> «дрожать»	<i>ч/эзэзын</i>
<i>ч/эрыггэп/шг/эн</i> «приклеить, прилепить»	<i>ч/эрыггэп/ч/эн</i>
<i>ч/ышг</i> «кузница»	<i>ч/ышц</i>

## Ш

<i>иэшъ</i> «конюшня»	<i>иэщ</i>
<i>шыкъуэтэн</i> «потолочная балка»	<i>щэкъуытэн</i>
<i>шыштгӀэ</i> «жеребенок»	<i>шычӀэ</i>
<i>шыштгӀэлъ</i> «чепрак»	<i>шычӀэлъ</i>
<i>шыхуэ</i> «объедки, остатки пищи (у животных)»	<i>шыхафэ</i>
<i>шчӀэшъ</i> «телятник»	<i>шчӀэщ</i>

## ШЪ, ШЫ

<i>шъакӀуэ</i> «охотник; охота»	<i>шакӀуэ</i>
<i>шъалэ</i> «ширина трёх пальцев (как единица измерения)»	<i>щалэ</i>
<i>шъанэ</i> «одна треть, треть»	<i>щанэ</i>
<i>шъэкӀуэн</i> «охотиться»	<i>шакӀуэн</i>
<i>шъэн</i> «продавать»	<i>щэн</i>
<i>шъэтэн</i> «вздыхать, вздохнуть»	<i>щэтэн</i>
<i>шъэхуэн</i> «заниматься куплей»	<i>щэфэн</i>
<i>шъэӀуын</i> «стонать»	<i>щэӀуын</i>
<i>шъишъ</i> «триста»	<i>шъищ</i>
<i>шъыблэ</i> «молния»	<i>шыблэ</i> <sup>76</sup>
<i>шъыгуыгъын</i> «надеяться на кого-, что-н.»	<i>щыгуыгъын</i>
<i>шъыгъуыпшгӀэн</i> «забыть, позабыть»	<i>щыгъуыпщэн</i>
<i>шъытын</i> «стоять; быть (являться)»	<i>щытын</i>
<i>шъытхъуын</i> «хвалить»	<i>щытхъуын</i>
<i>шъыуэн</i> «ошибиться»	<i>щыуэн</i>
<i>шъысын</i> «сидеть»	<i>щысын</i>
<i>шъыхуэ</i> «мазь»	<i>щыфэ</i>
<i>шъыхъэн</i> «ссориться с кем-н.; приставать, надоедать»	<i>щыхъан</i>
<i>шъычӀын</i> «избаловаться; зазнаться»	<i>щычӀын</i>
<i>шъышгъын</i> «ржать»	<i>щыщын</i>
<i>шъыштгӀэн</i> «испытывать нехватку»	<i>щычӀэн</i>
<i>шъхъэж</i> «каждый»	<i>шъхъадж</i>
<i>шъхъэкӀуэ</i> «обίδα»	<i>шъхъакӀуэ</i>
<i>шъхъэкӀуэ</i> «низкий (напр., о галошах)»	<i>шъхъакӀуэ</i>
<i>шъхъэхуит</i> «свободный, вольный»	<i>шъхъафит</i>
<i>шъхъэчӀэ</i> «для; из-за; чтобы; хотя»	<i>шъхъачӀэ</i>
<i>шъхъуантӀэ</i> «зеленый»	<i>шхъуантӀэ</i>
<i>шъхъуэ</i> «фиолетовый, синий; отрава»	<i>шхъуэ</i>

<sup>76</sup> *Шыблэ* в адыг., так же как *уафэ* «небо» в каб., сочетается с глаголом *гъуэгъуэн* «греть». При этом глаголе оно соответствует русско му слову «гром» в его сочетаниях с «греть».



<i>шгIалэ</i> «юноша; молодой»	<i>чIалэ</i>
<i>шгIэггэпштын</i> «веять (на ветру)»	<i>чIэггэпштын</i>
<i>шгIээычIын</i> «фильтровать»	<i>чIээычIын</i>
<i>шгIэлэхьэн</i> «подложить; похоронить»	<i>чIэлэхьан</i>
<i>шгIэнэчIэн</i> «насмехаться»	<i>чIэнэчIэн</i>
<i>шгIэфын</i> «сосать»	<i>чIэштыын</i>
<i>шгIэхьэн</i> «догонять»	<i>чIэхьан</i>
<i>шгIэшгIэн</i> «запрягать»	<i>чIэшгIэн</i>
<i>шгIеггэуэжын</i> «раскаяться»	<i>чIеггэуэжын</i>
<i>шгIыпIцIэ</i> «чернозем»	<i>чIыпIцIэ</i>
<i>шгIыуэх</i> «низина»	<i>чIыуэх</i>
<i>шгIыIуыху</i> «бельмо»	<i>чIыIуыф</i>
<i>шгIыIу</i> «поверхность; верх; пуговица»	<i>чIыIу (  чыIу)</i>
<i>шгIыIуыху</i> «бельмо»	<i>чIыIуыф</i>

I

<i>Iэбжъыб</i> (  Iэбжъыгу) «горсть»	<i>Iэбжыб</i>
<i>Iэдэ</i> «клещи, щипцы»	<i>Iадэ</i>
<i>Iэдэжыгу</i> «ро поводу, за повод»	<i>Iэдэжэу</i>
<i>Iэжэ</i> «сани»	<i>Iажэ</i>
<i>Iээ</i> «искусный, мастер своего дела; лекарь-самоучка, знахарь»	<i>Iазэ</i>
<i>Iэлэ</i> «перчатки, варежки, рукавицы»	<i>Iалэ</i>
<i>Iэлъын</i> «кольцо, перстень»	<i>Iалъын</i>
<i>Iэнэ</i> «низкий круглый столовый столик на трех ножках»	<i>Iанэ</i>
<i>Iэнэ</i> «конец пальца руки»	<i>Iапэ</i>
<i>Iэсэ</i> «смирный, кроткий»	<i>Iасэ</i>
<i>IэубыдыпIэ</i> «зацепка, заручка»	<i>IэубытыпIэ</i>
<i>Iэшэ</i> «косорукий, безрукий»	<i>Iашэ</i>
<i>Iэшэ</i> «оружие»	<i>Iашэ</i>
<i>Iуыфэ</i> «край (предельная линия чего-н.)»	<i>Iуышъуэ</i>

б) Слова, различия между которыми выходят за рамки звуковых соответствий

Слова этой категории можно было бы разделить на две группы: на слова, обнаруживающие в кабардинском и адыгейском только такие различия, которые не укладываются в рамки звуковых соответствий между данными языками, и слова, в которых, наряду с рассматриваемого рода

различиями, наблюдаются и различия, не выходящие за рамки звуковых соответствий. Но, во избежание излишней детализации, интересующие нас слова мы будем рассматривать без такого деления.

Различия в звучании слов<sup>77</sup>, выходящие за рамки вышеуказанных звуковых соответствий между адыгскими языками, вызваны главным образом фонетическими изменениями слов в кабардинском или адыгейском в результате ассимиляции, перестановки, отпадения или выпадения, наращення, лабиализации или делабиализации звуков, а также в результате перехода абрултивов в глухие придыхательные.

Одной из фонетических особенностей адыгейского языка является то, что в нем, как указывалось выше, конечный краткий гласный *э* в целом ряде слов лишился ударения и отпал, в то время как в кабардинском конечный безударный *э* всюду сохранился. Ср.: каб. *дыштэ* «золото» — адыг. *дыштэ*; каб. *гъуанэ* «дыра» — адыг. *гъуан* и т. п.

Как в кабардинском, так и в адыгейском конечный безударный *ы* исчез, но, как мы отмечали выше в другой связи, очень часто каб. конечному безударному (нулевому) *ы* в адыг. отвечает ударный *ы*. Здесь, как и в случаях отпадения в адыгейском конечного *э*, налицо различие в звучании, выходящее за рамки вышерассмотренных звуковых соответствий. Ср.: каб. *гъуыштI* «железо» — адыг. *гъуычIты*; каб. *цIыху* «человек» — адыг. *цIыфы* и т. п.<sup>78</sup>

При сравнении кабардинских и адыгейских вариантов исконных слов с точки зрения их звучания обращает на себя внимание и то, что каб. гласным *е, о, и, у*, стоящим перед полугласными *й, у*, в адыг. отвечают гласные *э, а, ы*, причём каб. *е* отвечают адыг. *э* или *а*, каб. *о* — адыг. *э*, каб. *и, у* — адыг. *ы*. Ср.: каб. *нэштхъей* «грустный» — адыг. *нэштхъэй*; каб. *лъей* «гамаша» — адыг. *лъай*; каб. *фоу* «мёд» — адыг. *штбуэуы*; каб. *лъэдий* «берцовая кость» — адыг. *лъэдый*<sup>79</sup>; каб. *хъэмбылуу* «червь» — адыг. *хъамлыу* и т. п.

<sup>77</sup> Имеются в виду чисто фонетические различия.

<sup>78</sup> Об отпадении конечных безударных *э, ы* в адыгейском см.: [78], 412—418.

<sup>79</sup> В слове *штый* «восемьсот» перед *й* имеем *и* и в адыгейском, но наличие *и* здесь не связано со следующим за ним *й*. Ср.: *штпIлI* (в каб. и адыг.) «четыреста», *штых* (в каб. и адыг.) «шестьсот».

Несомненно, что различия между кабардинскими и адыгейскими вариантами слов вызваны в данном случае ассимилятивным переходом гласных **э, ы** в гласные **е, о, и, у** в кабардинском<sup>80</sup>. Случай, когда каб. **е** отвечает адыг. **а**, не меняют положения: **е** восходит в этих случаях к **э**, которому соответствует в адыг. **а**.

Нередко каб. **е** в адыг. отвечает краткий **ы**, например: каб. *жъэжъей* «почки» — адыг. *жъэжъый*; каб. *цей* «домотканое сукно; черкеска» — адыг. *цийэ*; каб. *жейын* «спать» — адыг. *чъыйэн* и др. Гласный **е** и в данном случае является вторичным, но его, разумеется, нельзя возводить к краткому **ы**.

Как видим, в приведенных примерах в адыгейских вариантах краткий **ы** стоит перед полугласным **й** или звуко-сочетанием **йэ**, в кабардинских же вариантах **е** выступает перед **й** или **йы**. В случаях, когда за **е** (в каб.) и **ы** (в адыг.) стоит полугласный **й**, несомненно, имело место исчезновение конечных безударных гласных **ы** и **э**. Следовательно, каб. **ей** восходит к **ейы**, а адыг. **ый** — к **ыйэ**. Казалось бы, здесь мы имеем дело с соответствием адыг. **ы** каб. **э**, перешедшему перед **й** в **е**. Но, по-видимому, это не так.

Есть основание думать, что в приведенных и им подобных словах в каб. в прошлом было представлено не **эйы**, а **ыйэ**<sup>81</sup>, но в дальнейшем произошла перестановка гласных, и **ыйэ** превратилось в **эйы**, которое, в результате перехода **э** в **е**, дало **ей(ы)**.

Частных случаев несовпадения слов, связанных с ассимиляцией звуков в кабардинском или адыгейском, сравнительно немного. В качестве примера можно привести *лэкъуэлэш* (каб.) — *лэкъуэлъэш* (адыг.) «лицо из высшего дворянского сословия». Это слово образовано, по-видимому, из *лакъуэ* «род» и *лъэш* (в каб. ныне *лъэшъ*) «сильный, мощный, могущественный». Следовательно, в каб. имеем здесь ассимилятивный переход **лъ** в **л**.

Немногочисленными случаями представлены также

<sup>80</sup> Переход **э** в **е, о** перед полугласными в каб. еще полностью не завершился. В живой речи в тех случаях, когда наблюдается такой переход, наряду с **е, о** можно слышать и **э** (например *бзэйын* «лизать», *гъуэу* «глашатай» наряду с *бзейын, гъуоу*).

<sup>81</sup> Судя по материалам Ш. Ногмова [41], в первой половине XIX в. формы с этим звуко-сочетанием в кабардинском еще употреблялись. Так, у Ногмова мы находим *жейын* в виде *джыйэн* (стр. 153), *цей* в виде *цийэ* (стр. 217). Эти же слова зафиксированы с **ыйэ** и в лексических записях более раннего периода, напр., в записях И. А. Гюльденштедта (см.: [85], 532 и 534).

различия, связанные с лабиализацией или делабиализацией звуков: каб. *малъхъэ* «зять» — адыг. *махъулъэ* (в каб., по-видимому, делабиализация *хъу*), каб. *пылэ* «шапка» — адыг. *палуэ*<sup>82</sup>, каб. *бдзэкъуынтх* «удочка» — адыг. *пцэкъэнтф* и др.

В последнем примере исходным является, по-видимому, кабардинский вариант. Возможно, в адыг. произошла делабиализация *къу* с переходом лабиального момента к конечному *х*, который, став лабиализованным, перешел в *ф*. Но возможно и обратное толкование: в каб. могли иметь место делабиализация конечного *ху* и лабиализация *къ* в результате перехода к нему лабиального момента конечного *ху*.

В качестве примеров на переход абруптивных в глухие придыхательные можно привести такие слова, как каб. *пшъыкӀуыз* «одиннадцать» — адыг. *пшъыкӀуызы*, каб. *пшъыкӀуытӀ* «двенадцать» — адыг. *пшъыкӀуытӀуы* и т. д. (ср.: каб. и адыг. *пшъы* «десять»), каб. *шъыӀэ* «холодный; холод» — адыг. *чъыӀэ*<sup>83</sup> и др.

О случаях несовпадения слов, связанных с отпадением гласных в одном из сравниваемых языков, мы уже говорили. Но мы говорили только об отпадении конечных гласных. Между тем отпадение гласных наблюдается иногда и в начале слова, например: каб. *анэ* «мать» — адыг. *ны*, каб. *адэ* «отец» — адыг. *ты*, каб. *йэжъуу* «припев» — адыг. *жъыуы* (ср.: каб. *йэжъыуын* «подпевать» — адыг. *йэжъыуын*) и др.

Отмечаются также различия, связанные с выпадением гласных, например: каб. *шхуэмылачӀэ* «повод, поводья» — адыг. *шхуэмлачӀэ*, каб. *тхъэрыкъуэ* «голубь» — адыг. *тхъаркъуэ* и др.

Довольно часто наблюдаются различия, вызванные выпадением или отпадением согласных, а также их перестановкой или наращением, например: каб. *гыбзэ* «проклятие» — адыг. *бгыбзэ* (в каб. отпадение начального *б*, ср.: каб. и адыг. *бгэн* «произносить проклятия»), каб. *лгъахъшэ* «низкий» — адыг. *лгъанчэ* (в адыг. перестановка), каб. *пшгӀампӀэ* «воротник» — адыг. *пшгӀпӀ* (в каб.

<sup>82</sup> Исторически в этом слове имели *къу*, который в дальнейшем перешел в *у*. Последний в адыгейском сохранился в лабиализованном виде, а в кабардинском подвергся делабиализации.

<sup>83</sup> В шапсугском диалекте, где твердой аффрикаты *чъ* литературного языка соответствует мягкая аффриката *ч*, данное слово употребляется как *чыӀэ* и *чыӀэ* ([22], 36).

наращение м), каб. *гъуыджэ* «зеркало» — адыг. *гъуындж* (в адыг. наращение н) и др.

Следует отметить, что различия между кабардинским и адыгейским вариантами слов, выходящие за рамки звуковых соответствий, не всегда поддаются удовлетворительному объяснению. Как мы видели на примере *бдзэ-къуынтх* — *пцэкъэнтф*, порою трудно бывает определить, в каком из сравниваемых языков в части, касающейся интересующих нас различий, слово сохранило более древнее, исходное состояние и в каком оно подверглось тем или иным фонетическим изменениям.

Причины, вызвавшие рассматриваемые различия в звучании исконных слов в кабардинском и адыгейском, не ограничиваются вышеуказанными фонетическими процессами, но последние, как это можно видеть из приводимого ниже списка слов, охватывают абсолютное большинство этих различий.

Каб.

Адыг.

А, Э

<i>абгъуэ</i> «гнездо (птицы)»	<i>набгъуэ</i>
<i>амуу</i> (   <i>мамуу</i> ) «купырь»	<i>къамыу</i>
<i>эргъыкэ</i> «полоса покоса, равная (по ширине) одному взмаху косаря; скошенный ряд сена»	<i>аргъэн</i>

Б

<i>бэддж</i> «паук»	<i>бэджы</i>
<i>бэдзэуэгъуэ</i> «самое жаркое время лета»	<i>бэдзэуэгъу</i>
<i>бэлацэ</i> «лохматый»	<i>пырац</i>
<i>бэнэныгъэ</i> «борьба»	<i>бэнэныгъ</i>
<i>бий</i> «недруг, враг»	<i>пыйы</i>
<i>быдз</i> «женская грудь; сосок»	<i>быдзы</i>
<i>бынжэ</i> (   <i>бынджэ</i> ) «пуп»	<i>ныбыдж</i>
<i>былуэбышэ</i> «искривленный (о человеке)»	<i>былуэбыщ</i>
<i>бгъэн</i> «растительный материал (обычно солома) для крытья крыши»	<i>бгъэны</i>
<i>бгъуэнытлагъ</i> «грот, пещера»	<i>гъуэч/гъэгъ</i>
<i>бгъуыпшэ</i> (   <i>гъуыпшэ</i> ) «просяная солома»	<i>бгъуышы</i>
<i>бдзэжьей</i> «рыба»	<i>пцэжьый</i>
<i>бдзэжьейашгъэ</i> «рыбалка, рыбак»	<i>пцэжьейаш</i>
<i>бжэгъу</i> «кол»	<i>пчэгъуы</i>

<i>бжэн</i> «коза»	<i>пчэны</i>
<i>бжэ/уылэ</i> «щеколда, задвижка»	<i>пчэ/уылэ</i>
<i>бжей</i> «чинара»	<i>пчэйы</i>
<i>бжыгэ</i> «число; цифра»	<i>пчэагэ</i>
<i>бжээхуыц</i> «вата, хлопок»	<i>бзыуцыф</i>
<i>бжэыгэ</i> «сальное пятно»	<i>бжэыгэ</i>
<i>бжэын</i> «лук, луковица»	<i>бжэыны</i>
<i>бжэыхэсэ</i> «озимый»	<i>бжэыхас</i>
<i>бзэгу</i> «язык (орган речи); донос»	<i>бзэгуы</i>
<i>бзыпхэ</i> «выкройка»	<i>бзыпхэ</i>
<i>бзыхэхуэ</i> «обрезки (материи, кожи)»	<i>бзыхэаф</i>
<i>бзуу</i> «воробей; дикая мелкая птица» <sup>84</sup>	<i>бзыуы</i>
<i>бзухэгуагуэ</i> «жаворонок хохлатый»	<i>бзыухакуаку</i>
<i>блашэ</i> «вяз»	<i>ланчэ</i>
<i>блэгущы/э</i> «подмышки»	<i>блыгуыч/э</i>
<i>блэгэу</i> «лопатка»	<i>блэбгэу</i>
<i>блып/кэ</i> «плечевой сустав»	<i>блыпкэ</i> <sup>85</sup>

## В

<i>вабдэ</i> «лемех»	<i>цуабэ</i>
<i>вэктэнжей</i> (   <i>вэктэнджей</i> ) «суровые нитки, дратва»	<i>цуэктэнджэый</i>
<i>вынд</i> «грач»	<i>цуынды</i>

## Г

<i>гын</i> «порох»	<i>гыны</i>
<i>гызын</i> «сильно стонать»	<i>гырзын</i>

## ГУ

<i>гуэдэ</i> «пшеница»	<i>куэцы</i>
<i>гуыбгэуэ</i> «поле»	<i>гуыбгэу</i>
<i>гуыгэап/э</i> — <i>хэуэапап/э</i> «надежда, мечта»	<i>гуыгээп/э-хэуэ-пап/э</i>

<sup>84</sup> Данное слово в адыг. означает в первую очередь «дикая мелкая птица (вообще)», в то время как в каб. оно употребляется чаще всего в значении «воробей».

<sup>85</sup> Здесь, как и в приводимых ниже аналогичных словах, различие между каб. и адыг. вариантами объясняется не переходом в адыг. абруптива *п/* в придыхательный *п*, а тем, что последний в адыг. стоит перед полубруптивом, не переводящим его в абруптив, тогда как в каб. он находится в положении перед абруптивом и переходит в абруптивный *п/*.

*гуыжъейын* «перепугаться, теряться»  
*гуылъытэ* «наблюдательность; внимание, уважение»  
*гуыпэ/уыны* «чека на концах осей арбы»  
*гуыпсысэн* «думать, размышлять»  
*гуып/цанэ* «добросердечный»  
*гуырыхь* «приятный, привлекательный»  
*гуыры/уэгъуаф/э* «легкий для понимания»  
*гуыры/уэгъуэ* «понятный»  
*гуыф/ач/э* «пазуха»  
*гуыхэхъуэ* «радость»  
*гуыхъу* «ступа»  
*гуышхуэныгъэ* «воодушевление»  
*гуышъыхуэ* «колесная мазь»  
*гуышъыч/ыгъуэ* «отвратительный, противный»

*гуыжъыйэн*  
*гуылъыт*  
*куыпэ/уыны*  
*гуыпшысэн*  
*гуып/цан*  
*гуахъы*  
*гуыры/уэгъуэш/у*  
*гуыры/уэгъу*  
*гуыжъуач/*  
*гуыхахъу*  
*гуыхъу*  
*гуышхуэныгъэ*  
*куышъыф*  
*гуышъыч/ыгъу*

## Гъ, Гъу

*гъэзэш/э/эн* «выполнять»  
*гъэнышък/уын* «жевать»  
*гъэпсч/ыын* «купать»  
*гъэсын* «сжигать»  
*гъэш* «молоко, молочные продукты»  
*гъыринэ* «плакса»  
*гъуазэ* «предводитель, вождь»  
*гъуэгу* «дорога»  
*гъуэжъ* «желтый»  
*гъуэтэн* «плесневеть»  
*гъуей* «чагарник»  
*гъуоу* «глашатай»  
*гъуыбжэ* «серб»  
*гъуымыш/э/э* «крупный, большой»  
*гъуыш/э/уыны* «гвоздь»

*гъэцэч/эн*  
*гъэунэшк/уын*  
*гъэп/ч/ыын*  
*гъэстын*  
*гъэцы*  
*гъырин*  
*гъуаз*  
*гъуэгуы*  
*гъуэжъы*  
*бгъуэтэн*  
*гъуэйы*  
*гъуэуы*  
*гъуыпчъ*  
*гъуымыш/ч/*  
*гъуыч/э/уыны*

## Д

*дэгъалэ* «маслёнка»  
*дэгъуэ* «добротный, подходящий, хороший; дородный; прекрасный»  
*дэп* «жар (горячие угли без пламени)»  
*дэхэч/ей* «очень красивый»  
*дэ/эпык/уыны* «помогать»  
*дей* «орешник»  
*дийын* «застыть»

*дэгъалэ*  
*дэгъуы*  
*тэпы*  
*дэхэч/ай*  
*дэ/эпы/эн*  
*дайэ*  
*дийын*

<i>дыгъуасэ</i> «вчера»	<i>тыгъуас</i>
<i>дыгъурыгъууу</i> «филин»	<i>тыгъурыгъуу</i>
<i>дыд</i> «шило»	<i>дыды</i>
<i>дыдж</i> «горький; злой, желчный»	<i>дыджы</i>
<i>дыжъын</i> «серебро»	<i>тыжъыны</i> <sup>86</sup>

### ДЖ, ДЗ

<i>джабэ</i> «бок; склон (горы)»	<i>чап</i>
<i>джэдъей</i> «цыпленок»	<i>чэтъей</i>
<i>джэху</i> «белобрый»	<i>джэфы</i>
<i>дзажэ</i> «рёбра»	<i>цагэ</i> <sup>87</sup>
<i>дзэмыхэ</i> «лишай» (мед.)	<i>цэмых</i>
<i>дзэл</i> «ива»	<i>пцелы</i>
<i>дзэпфланэ</i> «передний зуб, резец»	<i>цэпэшьгуан</i>
<i>дзэху</i> «жесть»	<i>цэфы</i>

### Я

<i>йэштъь</i> «похожий»	<i>йэхъыцы</i>
<i>йыджы</i> «теперь»	<i>джы</i>
<i>йын</i> «большой»	<i>йыны</i>

### Ж, ЖЪ

<i>жэм</i> «корова»	<i>чэмы</i>
<i>жэшъ</i> «ночь»	<i>чэщы</i>
<i>жыг</i> «дерево»	<i>чъыгы</i>
<i>жыгей</i> «дуб»	<i>чъыгай</i>

<sup>86</sup> Это слово, а также родственные ему названия серебра в других иберийско-кавказских языках (абхазском, дагестанских и др.) Р. Лафон сближает с индоевропейскими названиями серебра [87]. Р. Лафон отмечает несводимость иберийско-кавказских названий серебра к единству и то, что они на иберийско-кавказской почве не поддаются этимологическому объяснению, в то время как соответствующие индоевропейские названия на индоевропейской почве имеют этимологию. Исходя из этого, он склонен рассматривать первые как слова индоевропейского происхождения, хотя и допускает возможность возведения их к какому-нибудь иберийско-кавказскому корню (см.: [87], 95).

Ввиду недостаточной изученности данного вопроса *дыжъын* (тыжъыны) в нашей работе мы включаем в число исконно адыгских слов.

<sup>87</sup> Ср. употребление *бжыкъу* (в адыг. *бжыкъу*) «перекладина» параллельно с *бгыкъу*. Фрикативный г следует считать здесь исходным для *жъ, ж*.



*жъыгъей* «мелкий; мелочь (мелкие монеты)»  
*жъындуу* «сова»  
*жъышты/ын* «стирать, выстирать»

*жъгъэйи*  
*жъынтыу*  
*гыч/ын*

### 3

*задэ* «кругой (напр., о горе)»  
*зэмылзуыжъыгъуэ* «неоднородные»  
*зэтэхуэныгъэ* «совпадение»  
*зэхуэдэныгъэ* «равенство»  
*зэхуэч/ыныгъэ* «изменение; смена, замена; перемена»  
*зыкъуэдзап/э* «укрытие»  
*зышъыдзейын* «избегать, чураться»

*зандэ*  
*зэмылзуыжъыгъуэ*  
*зэтефэныгъэ*  
*зэфэдэныгъэ*  
*зэхуэч/ыныгъэ*  
*зэкъуэдзап/э*  
*зыщыдзейэн*

### КУ, КИУ

*куыгъуэ* «желток (яйца)»  
*куымб* «ухаб, яма, впадина»  
*куысэ* «полоска (напр., на ткани)»  
*кууу* «глубокий»  
*куыц/э* «мозг»  
*к/уэдзыч/ей* «трагическая гибель»

*куыргъу*  
*куырбы*  
*куырса* (||куысэ)  
*куууы*  
*куыц/ы*  
*к/уэдзыч/ай*

### КЪ, КЪУ

*къанжэ* (||къанджэ) «сорока»  
*къафэ* «танец»  
*къашхъуэ* «голубой»  
*къэт/эл/ын* «покрыться набухшими почками (о деревьях)»  
*къызрык/уэ* «простой, обыкновенный»  
*къыкъ* «зайка»  
*къыруу* «журавль»  
*къуажэ* «аул, селение»  
*къуанч/э* «галка»  
*къуапэ* «угол (напр., стола, подушки)»  
*къуэлэбзуу* «дикие птицы»

*къандж*  
*къашту*  
*къашхъу*  
*къэт/эмын*  
*къызрык/уэ*  
*къыкъы*  
*къэрэу*  
*къуадж*  
*къуанч/э*  
*къуап*  
*къуэлэбзыу*

### КХЪ, КХЪУ

*кхъаблэ* «носилки, на которых выносят покойников на кладбище»  
*кхъап/э* «перхоть»

*пхъамбл*  
*кхъамп/э*

*кхъуей* «сыр»  
*кхъуыжъ* «груша (плод)»  
*кхъуыжъей* «груша (дерево)»  
*кхъуыжъIэрыс* «садовая груша (плод)»  
*кхъуыхъ* «корабль, пароход»

*кхъуайэ*  
*кхъуыжъы*  
*кхъуыжъай*  
*кхъуыжъIэрыс*  
*кхъуыхъэ*  
(||*кхъуахъы*)

## Л

*лалэ* «слабый, не тугой; вялый, дряблый»  
*лажъэ* «недостаток, дефект; вина; беда, горе»  
*лэгъуынэ* «комната молодоженов»  
*лей* «лишний; несправедливость»

*ланлэ*  
*лажъ*  
*лэгъуын*  
*лейэ*

## ЛЪ, ЛІ

*лъабэ* «нога» (детское слово)  
*лъагъуэ* «тропа»  
*лъахъэ* «путь»  
*лъахъшэ* «низкий, невысокий»  
  
*лъэбакъуэ* «шаг»  
*лъэбыцэ* «мохноногий»  
*лъэганIэ* «возвышение, возвышенность»  
*лъэгъуажъэ* «колени»  
*лъэдакъэ* «пятка»  
*лъэныкъуэ* «сторона»  
*лъэпIкъ* «род, племя, народность, нация; порода; разновидность»  
*лъэрыжэ* «коньки»  
*лъэс* «пеший»  
*лъэхъэнэ* «период, эпоха»  
*лъэхъш* «цепь для подвешивания котла над огнем в очаге»  
*лъэхъуамбэ* «палец ноги»  
*лъэчIамIэ* «голень»  
*лъхуыкъуэлI* «лицо из сословия лично свободных, но экономически зависимых от феодала крестьян»  
*лIэныгъэ* «смерть, кончина»  
*лIэшъIэгъуэ* «век, столетие»  
*лIыжъ* «старик»

*лъаб*  
*лъагъу*  
*лъахъ*  
*лъхъанчэ* (||*лъахъ-чэ*)  
*лъэбэкъу*  
*лъэбыц*  
*лъэганI*  
*лъэгъуанджъ*  
*лъэдакъ*  
*лъэныкъу*  
  
*лъэпкъ*  
*лъэрычъ*  
*лъэсы*  
*лъэхъан*  
  
*лъэхъуч*  
*лъэхъуамб*  
*лъэчIамIэ*  
  
*тфэкъуэлI*  
*лIэныгъ*  
*лIэшъIэгъу*  
*лIыжъы*

## М

<p><i>мажъэ</i> «гребешок, расческа»  <i>макъ</i> «голос; звук»  <i>мастэ</i> «иголка»  <i>матэ</i> «сапетка; лукошко»  <i>махъшэ</i> «верблюд»  <i>мацIэ</i> «саранча»  <i>мэжаджэ</i> «хлеб кукурузный»  <i>мэз</i> «лес»  <i>мэкъу</i> «сено»  <i>мэкъумэшышъIэ</i> «крестьянин»  <i>мей</i> «дикая яблоня»  <i>мывашъхъуэ</i> «медный купорос»  <i>мывэуыпIцIэ</i> (  <i>мывомцIэ</i>) «оселок»  <i>мыл</i> «лёд»  <i>мылъхуэс</i> «недоносок»  <i>мышуу</i> «несоленый; недосоленный»  <i>мыIэрысэ</i> «яблоко (садовое)»</p>	<p><i>мажъ</i>  <i>макъэ</i>  <i>маст</i>  <i>мат</i>  <i>махъуш</i> (  <i>махъшэ</i>)  <i>мацI</i>  <i>мэджадж</i>  <i>мэзы</i>  <i>мэкъуы</i>  <i>мэкъумэшышъI</i>  <i>мыйэ</i>  <i>мыжъуашъхъу</i>  <i>мыжъуэуыпIцI</i>  <i>мылы</i>  <i>мылъфыц</i>  <i>мыщыуы</i>  <i>мыIэрыс</i></p>
--	--

## Н

<p><i>нэбжъыц</i> «ресница»  <i>нэбзий</i> «луч (солнца)»  <i>нэгъуыджэ</i> «очки»  <i>нэкIуышъхъэ</i> «скула»  <i>нэпэIэлъэшъI</i> «полотенце»  <i>нэпс</i> «слеза»  <i>нэрыплъэ</i> «бинокль»  <i>нэхъ</i> «более»  <i>нэхъыжъ</i> «старший»  <i>нэшъI</i> «порожний; ураза»  <i>ныкъуэшъI</i> «недоделанный, недостроенный»  <i>ныш</i> «животное, обычно баран, которого режут в честь гостей или везут на празднества в качестве подарка (как предназначенное для резания)»  <i>нобэ</i> «сегодня»</p>	<p><i>нэбзыц</i>  <i>нэбзий</i>  <i>нэгъуынджэ</i>  <i>нэкIуышъхъэ</i>  <i>нэIаплъэцI</i>  <i>нэпсы</i>  <i>нэрыплъ</i>  <i>нахъ</i>  <i>нахъыжъ</i>  <i>нэчIы</i>  <i>ныкъуэшъIы</i>    <i>ныщы</i>  <i>неп</i></p>
---	--

## П

<p><i>пасэ</i> «ранний»  <i>пашэ</i> «вожак, предводитель»  <i>пыдзахуэ</i> «озадки»</p>	<p><i>пас</i>  <i>пац</i>  <i>пыдзаф</i></p>
--	--

<i>плъыжъ</i> «красный»	<i>плъыжъы</i>
<i>псэуалъэ</i> «приусадебные хозяйственные постройки»	<i>псэуалъ</i>
<i>псэуышъхъэ</i> «живое существо»	<i>псэуышъхъ</i>
<i>псей</i> «пихта»	<i>псэйы</i>
<i>псыдзэ</i> «вода, выступившая из берегов (при наводнении)»	<i>псыдзэ</i>
<i>псыуынэ</i> «уборная»	<i>псыуын</i>
<i>псыГэрышэ</i> «арык»	<i>псыГэрыш</i>
<i>псчэн</i> «кашлять»	<i>пчэн</i> (  пскэн)
<i>пхъахъуэ</i> «рашпиль»	<i>пхъахъу</i>
<i>пхъашъэ</i> «деталь домашнего ткацкого станка»	<i>пхъашъ</i>
<i>пхъэмбей</i> «гроб»	<i>пхъэмбай</i>
<i>пхъэуыпсахуэ</i> «деревянная стружка»	<i>пхъэуыпсаф</i>
<i>пхъэшъхъэ-мышъхъэ</i> «фрукты»	<i>пхъэшъхъэ-мышъхъ</i>
<i>пхъэлэшъэ</i> «плуг»	<i>пхъэлаш</i>
<i>пхъуыжъэ</i> «молодая вдова»	<i>пхъуыжъы</i>
<i>пшъыкIуышъ</i> «тринадцать»	<i>пIшъIыкIуышъы</i>
<i>пшъыкIуыпIлI</i> «четырнадцать»	<i>пIшъIыкIуыпIлIы</i>
<i>пшъыкIуытху</i> «пятнадцать»	<i>пIшъIыкIуытфы</i>
<i>пшъыкIуых</i> «шестнадцать»	<i>пIшъIыкIуыхы</i>
<i>пшъыкIуыбл</i> «семнадцать»	<i>пIшъIыкIуыблы</i>
<i>пшъыкIуый</i> «восемнадцать»	<i>пIшъIыкIуыйы</i>
<i>пшъыкIуыбгъу</i> (  пшъыкIуымбгъу) «девятьна- дцать»	<i>пIшъIыкIуыбгъуы</i> (  пIшъIыкIуымб- гъуы)
<i>пшъыл</i> «крепостной крестьянин»	<i>пшъылы</i>

### III

<i>пIашъэ</i> «крупный»	<i>пIашъ</i>
<i>пIашъIэ</i> «тонкий (о плоском предмете); жидкий»	<i>пIуачIэ</i>
<i>пIэтIэуэн</i> «шевелиться, извиваться»	<i>пIэтIрэуэн</i>
<i>пIийын</i> «торчать»	<i>пIыйын</i>
<i>пIын</i> «растить, воспитывать»	<i>пIуын</i>
<i>пIкъоу</i> «бревно, столб»	<i>пкъэуы</i>
<i>пIкъы</i> «остов, костяк»	<i>пкъы</i>
<i>пIкъыгъуэ</i> «предмет, вещь»	<i>пкъыгъуэ</i>
<i>пIлIэнэлэ</i> «угол помещения с внутренней стороны»	<i>пIлIэнын</i>
<i>пIлIимэ</i> «четырехугольный»	<i>пIлIэмый</i>
<i>пIцIашъхъуэ</i> «ласточка»	<i>пIцIашъхъу</i>

*nIцIууыс* «лгун»  
*nIчIауэ* «кузнечик»  
*nIшэIаштэ* «лист, листья»  
*nIшэIэгэуалэ* «белый (о масти лошади); белая лошадь»  
*nIшэIэуын* «визжать, повизгивать»  
*nIшэIыхэпIэ* «сон (сновидение)»

*nIцIууыс*  
*nIчIауэ*  
*nIчIаштэ*  
*nIчIэгэуалэ*  
*nIцIэуын*  
*nIчIыхэпIэ*

## С

*сахуэ* «пепел»  
*сырымэ* «запах горелого или палёного»  
*сыт* «что»

*стаф*  
*стырым*  
*сыд*

## Т

*тебээ* «материал, нашитый на верх чего-н; чехол»  
*текIуэныгтэ* «победа»  
*тепIадажэ* «некрасивый, безобразный»  
*тепIэшигIэлтын* «постельные принадлежности»  
*тетIысхэпIэ* «сиденье, лавочка»  
*техээгтэуэ* «малярия»  
*тхылтынпIэ* «бумага»  
*тхыпхтэ* «узор»  
*тхуей* «бук»  
*тхээкIуымэ* «ухо»  
*тхээкIуумафIэ* «обладающий острым слухом»  
*тхээкIуымэжэжэ* «тугой на ухо»  
*тхээкIумэчIыхэ* «заяц»  
*тхэмбыл* «легкие»  
*тхэарыIуэ* «клятва (именем бога)»  
*тхэусыхэ* «жалоба»  
*тхэуэбзаштхэуэ* «сера»  
*тхэуывэжэхуэ* «остатки, получаемые при топлении масла, а также блюдо, приготовленное из этих остатков»  
*тхэуырымбэ* «пена»

*тебэ*  
*текIуэныгтэ*  
*тепIадажэ*  
*тепIуэшигIэлтын*  
*тетIысхэпIэ*  
*техээгтэуэ*  
*тхылтынпIэ*  
*тхыпхтэ*  
*тхэй*  
*тхээкIуымэ*  
*тхээкIумаштIуэ*  
*тхээкIумэжэжэ*  
*тхээкIуымчIыхэ*  
*тхэмбыл*  
*тхэарыIуэ*  
*тхэуысыхэ*  
*тхэуэмзаштхэуэ*  
*тхэуыжэуэжэаф*  
*тхэуырбэ*

## ТI

*tIасхтэ* «непрочный»  
*tIошгIэ* «двенадцать»  
*tIошгIанэ* «одна двадцатая»  
*tIыгтэуэн* «спеть, созреть (о плодах)»

*tIасхтэ*  
*tIуэчIы*  
*tIуэчIанэ*  
*tIыргтэуэн*

У

<i>уанэ</i> «седло»	<i>уан</i>
<i>уэгү</i> «высь»	<i>уэгүу</i>
<i>уэггү</i> «засуха»	<i>уэггүу</i>
<i>уэд</i> «худой, тощий»	<i>уэды</i>
<i>уээджынэ</i> «колокольчик, звонок»	<i>уээдыджын</i>
<i>уэлбанэ</i> «обложной дождь»	<i>уэжгубан</i>
<i>уэнэгүштхэнтэ</i> «седельная подушка»	<i>уэнэгүштхэнтэ</i>
<i>уэнэктуапэ</i> «лука (седла)»	<i>уэнэктуап</i>
<i>уэрэдктылхэдзакгуэ</i> «запевала»	<i>уэрэдктылхэ- дзакгуэ</i>
<i>уэс</i> «снег»	<i>уэсы</i>
<i>уэфI</i> «погожий»	<i>уэшгIуу</i>
<i>уэх</i> «низменный (о местности)»	<i>уэхы</i>
<i>уэшх</i> «дождь»	<i>уэшхы</i>
<i>уэшъ</i> «колун»	<i>уэщы</i>
<i>уыбжгытхэн</i> (   <i>уыбзытхэн</i> ) «плевать»	<i>уыбжгытхэн</i>
<i>уыд</i> «ведьма»	<i>уыды</i>
<i>уыдж</i> «плавный круговой танец, исполняемый парами, и музыка к этому танцу»	<i>уыджи</i>
<i>уыз</i> «болезнь»	<i>уызы</i>
<i>уызэдын</i> «зарядить; вооружить»	<i>уызэндын</i>
<i>уылгыйын</i> «заржаветь»	<i>уылгыйын</i>
<i>уытIыпшгын</i> «пустить, отпустить, выпустить»	<i>тIуыпшгын</i>
<i>уыфIейын</i> «загрязнить»	<i>уышгIуэйын</i>
<i>уычIытэ</i> «стыд, стыдливость»	<i>уычIыт</i>
<i>уычIытэх</i> «застенчивый»	<i>уычIытапх</i>
<i>уышгэ</i> «рысца»	<i>уышгы</i>
<i>уышгыйын</i> «наставлять, поучать»	<i>уышгыйын</i>

Ф, ФI

<i>фашгэ</i> «комплект форменной одежды»	<i>штүаш</i>
<i>фэдэн</i> «кожаная нитка»	<i>штүэдэны</i>
<i>фэрэчIнапэ</i> «рябой от оспы (человек)»	<i>штүэрэчIнап</i>
<i>фейцей</i> «плохо одетый; неприглядный»	<i>штүэйэций</i>
<i>фийын</i> «свистеть»	<i>штүыйын</i>
<i>фошыггү</i> (   <i>фэшыггү</i> ) «сахар» (из <i>фоу</i> «мед» и <i>шыггү</i> «соль»)	<i>штүэуцгыггү</i>
<i>фошыггүуылгэ</i> (   <i>фэшыггүуылгэ</i> ) «сахарница»	<i>штүэуцгыггүуылгэ</i>
<i>фызабэ</i> «вдова»	<i>штүуызаб</i>
<i>фIей</i> «грязный»	<i>штIуэйы</i>
<i>фIэхгүуыс</i> «приветствие»	<i>штIуыфэс</i>
<i>фIылгаггүуыныггэ</i> «любовь»	<i>штIуылгггүуыныггэ</i>

## Х, ХУ

<i>хадэ</i> «приусадебный участок»	<i>хат</i>
<i>хэбзэншаггэ</i> «нарушение обычаев, традиций; беззаконие»	<i>хэбзэнчѳаггэ</i>
<i>хэжэйэн</i> «проспать (проснуться позже, чем нужно)»	<i>хэчѳыйэн</i>
<i>хэхѳуэ</i> «доход»	<i>хахѳу</i>
<i>хуэдэ</i> «подобный»	<i>фэд</i>
<i>хуэфашгэ</i> «подобающий, приличествующий кому-, чему-н.; то, чего заслуживает кто-н.; достойный кого-н.»	<i>фэишѳуаиш</i>
<i>хуыжжэ</i> «белый»	<i>фыжжы</i>
<i>хуейын</i> «хотеть кого-, чего-н.; нуждаться в ком-чсм-н.»	<i>файэн</i>
<i>хуыкхѳуэ</i> «мякина»	<i>фыркхѳу</i>

## ХЬ

<i>хьэвэ</i> «стог»	<i>хьанжѳу</i> (   <i>хьан-дзу</i> )
<i>хьэдрыхэ</i> «загробный мир»	<i>хьэдрых</i>
<i>хьэдзыгѳуанэ</i> (   <i>кѳадзыгѳуэ</i> ) «оса»	<i>кѳацыгѳуан</i>
<i>хьэм</i> «ток, гумно»	<i>хьамы</i> (   <i>хьамэ</i> )
<i>хьэлабгѳуэ</i> «леш»	<i>хьэлабгѳу</i>
<i>хьэмбылуу</i> «на корточках»	<i>хьамплэлуу</i>
<i>хьэмкѳуынтI</i> «лягоды боярышника»	<i>хьамцѳуынтI</i>
<i>хьэмциѳрачIэ</i> «бородавка»	<i>кѳанцѳыч</i> (   <i>кѳам-цѳыч</i> )
<i>хьэндыркъуакѳуэ</i> «лягушка»	<i>хьантIаркъу</i>
<i>хьэнцэ</i> «деревянная лопата»	<i>хьанц</i>
<i>хьэпIацIэ</i> «насекомое»	<i>хьацIэпIацI</i>
<i>хьэсэ</i> «участок поля с урожаем; грядка»	<i>хьас</i>
<i>хьэуазэ</i> «солома»	<i>хьэуарэ</i> (   <i>уарэ</i> )
<i>хьэуыдэ</i> «овсюг»	<i>хьауыцы</i>
<i>хьэчIэкхѳуэчIэ</i> «зверь»	<i>хьачIэкхѳуачI</i>
<i>хьэишхьэрылуэ</i> «бешеная собака; бешеный»	<i>хьэишхьэрылу</i>

## ХЬ, ХЪУ

<i>хьейын</i> «шевелиться; колебаться, покачиваться»	<i>хьыйэн</i>
<i>хьыринэ</i> (   <i>хьаринэ</i> ) «качели»	<i>хьэрен</i>

*хъуэн* «ругань, ругательство»  
*хъуын* «моль»  
*хъуырыфэ* «овчина»

*хъуэны*  
*хъуыне*  
*хъуырышъу*

## Ц, ЦІ

*цыхл* «деревянное приспособление с длинными стальными иглами для чесания шерсти»

*цыхлы*

*цІэрыгуэ* «популярный, широко известный, с именем»

*цІэрыгу*

*цІыкІу* «маленький»

*цІыкІуы*

*цІынауыжъ* «бурьян»

*цІырауыжъ*

(||*цІырау*)

*цІыхуыгъэ* «человечность»

*цІыфыгъ*

## Ч, ЧІ

*чыбжъэ* «сплетенное из прутьев кольцо, исполъ зуемое для разных целей»

*чыбж*

*чыцІ* «козленок»

*чыцІы*

*чыцІынэ* «лоза, пруттик»

*чыцІын*

*чІасэ* «поздний»

*чІас*

*чІэгъуасэ* «сажа»

*пІчІэгъуас*

*чІэпІкъ* «копчик»

*чІэпкъ*

*чІэрахъуэ* «наган; пистолет»

*чІэрахъу*

*чІэрэхъуалъэ* «кобура»

*чІэрэхъуалъ*

*чІэтІий* «кишка»

*чІэтІий*

*чІэтІийнэф* «слепая кишка»

*чІэтІийнэшъу*

*чІей* «яшень»

*чІай*

*чІытэ* «солод»

*чІыт*

*чІыфІ* «темный; темень, темнота»

*шъІуынчІ*

*чІыхъ* «длинный»

*чІыхъэ*

*чІыхълъыхъ* «затяжной»

*чыхъэлахъ* (||*чІлахъ-лахъ*)

## Ш

*шабзэ* «лук (оружие)»

*щабз*

*шабий* «овечья овсяница (бот.); мягкая сухая трава или сено для подстилки в чарыки»

*шабый*

*шэдыбжъ* «кузнечный мех»

*щыдыбжъы*

*шэху* «воск»

*шэфы*

*шыбжий* «перец (красный)»

*щыбжъый*

*шыгъу* «соль»

*щыгъуы*



*шыгъуылъэ* «солонка»  
*шыд* «осел»  
*шыпсэ* «сказка, небылица»  
*шыпсыранэ* (||шопсыранэ) «крапива»  
*шыфIэдзанIэ* «коноваязь»  
*шыIэныгъэ* «выдержка, терпение»  
*шүү* «всадник»  
*шүүыдзэ* «конница»  
*шхын* «пища; кушанье»  
*шхуы* «кислое молоко»  
*шхуынIцIатэ* «закваска для молока»

*щыгъуылъ*  
*щыды*  
*пшыс*  
*пшысэи* (||пшысэиэ)  
*шыштыIуэдзанI*  
*щэIэныгъ*  
*шыуы*  
*шыуыдз*  
*шхыны*  
*щхыуы*  
*щхыунIцIатэ*

## ШЪ

*шъахэ* «пах»  
*шгэху* «тайна, секрет»  
*шгэшI* «тридцать»  
*шгъыу* «вершина»  
*шгъыгуазэ* «сведущий (осведомленный в чем-н.)»  
*шгъыкъуын* «корм для птиц»  
*шгъысхъ* «пощада»  
*шгътамылэ* «трутник»  
*шгътауыч* «кремь»  
*шгъхъэгъуыбжэ* (||шгъхъэгъуымбжэ) «окно»  
*шгъхъэгъуысэ* «супруг, супруга»  
*шгъхъэкъуыпшгъхэ* «череп»  
*шгъхъэл* «мельница»  
*шгъхъэмIцIэ* «тот, кто без головного убора»  
*шгъхъэнтэ* «подушка»  
*шгъхъэпхэтIыгу* «затылок»  
*шгъхъэтепIэ* «крышка»  
*шгъхъэуысыгъуэ* «предлог; отговорка»  
*шгъхъэхынэ* «ленивый»  
*шгъхъэхуытыныгъэ* «свобода, независимость»  
*шгъхъэц* «волосы (на голове)»

*щах*  
*шгэфы*  
*щэчIы*  
*шгъыуы*  
*щыгъуаз*  
*шкъуын*  
*шгъхъас*  
*шгътамыл*  
*шгътауычI*  
*шгъхъангъуыпчъ*  
*шгъхъэгъуыс*  
*шгъхъэкъуыпшгъхъ*  
*шгъхъалы*  
*шгъхъапIцIэ*  
*шгъхъант*  
*шгъхъапхэтыку*  
*шгъхъэтепIу*  
*уышгъхъагъуы*  
*шгъхъахын*  
*шгъхъафитныгъ*  
*шгъхъацы*

## ШЫ

*шIэлэгъуалэ* «молодежь»  
*шIэлпшгъэ* «посиделки в комнате больного с вывихом или переломом кости, устраиваемые для его развлечения и с целью не дать ему заснуть»  
*шIэрыкIуэ* «топинамбур, земляная груша»

*чIэлэгъуал*  
  
*чIапц*  
*чIгырыкIу*

<i>штӀэсэн</i> «подпора»	<i>чӀэсэны</i>
<i>штӀэшӀӀэ</i> «сторожевая вышка»	<i>чӀэчӀ</i>
<i>штӀыбжӀэ</i> «шмель»	<i>чӀӀыбжӀэ</i>
<i>штӀымахуэ</i> «зима»	<i>чӀымаф</i>
<i>штӀыналӀэ</i> «территория»	<i>чӀӀыналӀэ</i>
<i>штӀылуынэ</i> «петля (для пуговицы)»	<i>чӀылуын</i> (  чылуын)

## I

<i>Ӏэбэ</i> «рука» (детское слово)	<i>Ӏаб</i>
<i>ӀэбжӀанэ</i> «ноготь (на пальце руки)»	<i>ӀэбжӀан</i>
<i>Ӏэблэ</i> «предплечье»	<i>Ӏабл</i>
<i>ӀэгӀуэблагӀуэ</i> «окрестность»	<i>ӀэгӀуэблагӀуэ</i>
<i>ӀэмӀэпсымэ</i> «инструменты (слесарные, кузнечные и т. п.)»	<i>ӀэмӀэпсым</i>
<i>ӀэмышӀӀэ</i> «горсть»	<i>ӀэмышӀӀэ</i>
<i>ӀэнатӀэ</i> «участок работы; должность»	<i>ӀэнатӀ</i>
<i>ӀэнлӀэ</i> «корыто (для теста)»	<i>ӀанлӀэ</i>
<i>ӀэпӀкӀӀӀӀӀкӀэ</i> «тело, совокупность частей тела (человека)»	<i>ӀэпӀкӀӀӀӀӀкӀэ</i>
<i>ӀэпӀлӀакӀуэ</i> «обхват (единица измерения)»	<i>ӀанӀлӀакӀуэ</i>
<i>ӀэпӀлӀэ</i> «объятия; охапка»	<i>ӀанӀлӀ</i>
<i>Ӏэтэ</i> «стог (сена)»	<i>Ӏат</i>
<i>ӀэфӀ</i> «сладкий, вкусный»	<i>ӀашӀӀуы</i>
<i>ӀэхӀуамбэ</i> «палец (руки)»	<i>ӀэхӀуамб</i>
<i>ӀэшӀхӀэ</i> «рукав (одежды)»	<i>ӀашӀхӀэ</i>
<i>Ӏей</i> «некрасивый; плохой»	<i>Ӏайэ</i>
<i>ӀыхӀэ</i> «часть; доля»	<i>ӀахӀэ</i>
<i>ӀуашӀхӀэ</i> «курган»	<i>ӀуашӀхӀэ</i>
<i>Ӏуэху</i> «дело»	<i>Ӏуэфы</i>
<i>ӀуэхушӀӀанӀэ</i> «учреждение»	<i>ӀуэфшӀӀанӀ</i>
<i>Ӏуыв</i> «толстый; густой»	<i>ӀуыжӀуы</i>
<i>Ӏуыданэ</i> «нитка»	<i>Ӏуыдан</i>
<i>ӀуынчӀыбзэ</i> «замок; ключ»	<i>ӀуынчӀыбз</i>
<i>ӀуышӀхӀэ</i> «мак»	<i>ӀуышӀхӀэ</i>

#### 4. Исконные слова, различающиеся в кабардинском и адыгейском по значению

Различия в семантике общеадыгских исконных слов в кабардинском и адыгейском сводятся в основном к трем категориям: а) слова имеют разные значения, б) слова связаны общими значениями, но различаются по количеству

значений<sup>88</sup>, в) слова различаются по объему обозначаемых ими понятий.

Ниже приводится список различий слов по каждой из этих категорий<sup>89</sup>.

а) Слова, имеющие в кабардинском и адыгейском разные значения

Каб.

Адыг.

А

*адыгэ* «кабардинец»

*адыгэ* «адыгеец»

Б

*бэрыжъей* «бузина»

*пырэжъый* «терн (плод)»

*бганэ* «перевясло»

*бганэ* «сноп»

Пхырыр *бганэкIэ* экIуэщIапхэ\*  
«Снопы связывают перевяслом»

Нахьыпэм мыр аупкIэщтыгъэ,  
*бганэу* ашIыщтыгъэ, копизэху  
зтыралъхъэщтыгъэх, етIанэ  
къырашыхэти шэндж ашIы-  
жъыщтыгъэх (Д. IА, 30).  
«Раньше ее (т. е. пшеницу.—  
А. Ш.) скашивали, связывали  
в снопы, складывали в копны,  
а потом вывозили и склады-  
вали в скирды»

*бгъэ* «орел»

*бгъэ* «коршун»

*бланэ* «сильный»

*бланэ* «мужественный»

*блын* «стена»

*блыны* «сторона дома, противопо-  
ложная фасадной»

ГУ

*гуэн* «амбар (домашний)»

*каны* «большое хранилище для  
кукурузных початков»<sup>90</sup>

<sup>88</sup> По количеству значений различаются иногда и слова, имеющие разные значения.

<sup>89</sup> Различия в звучании слов в данном случае не учитываются.

\* Фразы, приводимые для иллюстрации значений рассматриваемых слов, а также сами эти слова даются здесь в орфографическом написании.

<sup>90</sup> В шапсугском диалекте данное слово употребляется, как и в кабардинском, в значении «амбар» ([22], 104).

*гумацлэ* «родственный, родственно, душевно относящийся к своим родственникам»

*гушылэ* «шутка»

*Гушылэр* кызырыбгурымылуэр сцлатэмэ, сыбдэгушылэнтэкъым. «Если бы я знал, что ты не понимаешь шутку, то я не стал бы с тобой шутить»

*гушылэн* «шутить»

*гумаки* «малодушный, трусливый»

*гуцыл* «слово; речь»

Сэ карандашымклизэ псынклэу тетрадым *гуцылэхэр* дэсэтхэх (Д. IА., II). «Я карандашом быстро записываю слова в тетрадь»

Пшьаштэр ыгъэгушо шлөнгъоу, *гуцылэр* кырегъажьэ... (Т. KI., 13). «Желая ободрить девушку, он вступает в разговор (букв.: начинает речь)»

*гуцылэн* «говорить, разговаривать»

## ГЪУ

*гъуамэ* «гадкий, гадость»

*гъуамэ* «запах»

## ДЖ

*джэдлыбжьэ* «вареная курица под белым соусом»  
*джей* «кит»

*цэтлыбжьэ* «жареная курица»

*джае* «сом»

## З

*зей* «кизил (кустарник)»  
Ди мазым *зей* куэдрэ ушырохъэ-лIэ. «В нашем лесу кизил часто встречается»

*зае* «кизил (ягода)»  
Непэ мэзым шцалэм изэу *зае* кысхыгъ. «Сегодня я принес из лесу полное ведро кизила»

## И

*икъуклэ* «очень, в высшей степени»

Конвертыр зэтырихын дзыкх имыщлу, абы кыдэклыну письмом итыну псалгэхэр зэрымыщлэм *икъуклэ* шышынуэ... шытц шлалэр (Ш. А., 30). «Боясь (очень) неизвестного ему содержания письма, молодой человек стоял, не решаясь вскрыть конверт»

*икъуклэ* «полностью, вполне, достаточно»

Ау типечать илофышлэхэри, радиом илофышлэхэри тэрэзуу *икъуклэ* литературэбзэм икъэбзэныгъэ фэбанэхэрэп (С. А., 28/XI 1958, № 236). «Работники нашей печати и радио недостаточно борются за чистоту литературного языка»

## КІУ

*Кіуэсэн* «сбежать (убежать тайком); выйти замуж без ведома и согласия родных»

Хывыр лъхуэну мэзым *Кіуэсац*.  
«Буйволица сбежала в лес телиться»

*Кіосэн* «потухнуть, погаснуть»  
Жъуагъохэ къэушункІых, мэ-  
*Кіуасэх* (Д. ІА., 40). «Звезды меркнут и гаснут»

## КЪ

*Къандзэгу* «муравейник; кочка»  
*Къандзегум* сызэрытеувэу си  
лъакъуэм хъумпІэцІэджыр кІэ-  
рыз къэхъуаш. «Как только я  
наступил на муравейник, мою  
ногу облепили муравьи»

Сэ къамылхэм сыхэшын, *къан-  
дзэгухэм*, бжыгъэншэ сэбсэті-  
хэм къыщыскІухьын хуей  
хъуркъым (Е. Хь., ТІ. Ш., 44).  
«Мне не приходится лазить по  
камышу, ходить среди кочек и  
бесчисленного множества бо-  
лотцев»

*Къэгъагъэ* «расцветающий»

*Къэлъыхъуэн* «искать»  
*Къехъулэн* «удастся (кому-н.)»  
Езы Хъамид и псэм къылгыса гу-  
зэвэгъуэр, и пщэ къыдэхуа

*Къамзегу* «муравей»  
Зы къаумэ тешиагъэу, ащ ыужым  
зышакІо гуэрэм тхьаркъор  
къылубытын ыгу хэлъэу, хы-  
тыур тыридзэн зыщІоным,  
*къамзегур* къэси шакІом илъа-  
къо ецэкъагъ (Ю. Н., Къ. Ж.,  
14). «Когда, через некоторое  
время после этого, какой-то  
охотник, намереваясь поймать  
голубя, хотел бросить на него  
сеть, прибежал муравей и уку-  
сил охотнику ногу»

*Къэгъагъэ* «цветок»

Ежъ кІэлэцІыкІухэми *къэгъагъэ-  
хэр* къагъэкІы, псы атракІэ,  
гъогу лъагъохэр аукъэбзых,  
апхъэкІых (Ю. Н., Къ. Ж., 39).  
«И сами дети выращивают цве-  
ты, поливают их, расчищают  
и подметают дорожки»

*Къэлъыхъун* «обыскать»  
*Къехъулэн* «случиться (с кем-н.)»  
Гугъэжъужь улагъэм еІэжыгъ.  
Ащ дэжыр ары ныІап Гугъэ-

гугъуехъыр къаримыгъэщIэну хэтт, арщхьэкIэ ар абы *къехъу-лIэртэкъым* (Къу. С., 35). «Сам Хамид пытался скрыть постигшее его несчастье, свалившиеся на него трудности, но это ему не удавалось»

жъужы *къехъулIэгъэ* шып-къэм гу зылъитагъэр (Лъ. Ю., 22). «Гугавиж схватился за рану и только тогда понял настоящему, что с ним случилось»

## КЪУ

*къуицхъэ* «осетин (в речи кабардинцев Малой Кабарды и Лескенского района); балкарец (в речи кабардинцев Большой Кабарды, за исключением лескенцев)»<sup>91</sup>

*къуишхъэ* «гора»<sup>92</sup>

ЧыжэкIэ *къуишхъэу* къэлъагъоштыгъэхэмэ ашыгу осыхэр ателыгъэх (Д. IА., 59). «На вершинах видневшихся вдали гор лежал снег»

## Л

*лэжьыгъэ* «работа»

*лэжьыгъэ* «зерно, хлеб, урожай (зерновых)»

Гъатхэ вэн-сэным зыхуэгъэхэ-зырынмкIэ ди колхозым мы мазэм *лэжьыгъэицхуэ* иригъэкIуэкIащ. «Наш колхоз в этом месяце проделал большую работу по подготовке к весенней посевной кампании»

Колхозым *лэжьыгъэ* бэгъуагъэ кыхыхыжьыгъ (Д. IА., 4). «Колхоз собрал богатый урожай (зерновых)»

## ЛЪ

*лъабжьэ* «корень (напр., дерева); корень (грам.); основание, нижняя часть чего-н.; основа»  
ЩIалэцIыкIур щIым кыххэщкIарц *лъабжьэм* игъэлъэпэрапэри джэлащ. «Мальчик упал, споткнувшись о выступавший из земли корень акации»

*лъабжьэ* «коготь; копыто»

Чэтыу цIыкIум шIоу зэхехы, пэкIэкIахъ... Ынэхэр машIом фэдэу къельдыкIы, *ылъабжьэхэр* чаных (Ю. Н., Къ. Ж., 19). «У маленькой кошечки длинные усы, хороший слух... Её глаза горят, как огоньки, ее когти острые»

<sup>91</sup> В литературном языке принято употреблять «осетин» и «бэлькээр».

<sup>92</sup> В кабардинских материалах И. А. Гюльденштедта и Ю. Клапрота *къуицхъэ* зафиксировано в этом же значении (см.: [85], 533, [86], 239). У Клапрота данное слово приведено в значении «осетин» ([86], 592).

Псалгэ кыхэмьщыкIам и осно-  
вэри и лѣабжъэри зыш (Е. Хь.,  
ТI. Ш., 17). «У непроизводного  
слова основа и корень совпа-  
дают»

Псыр кьиури псыIуфэм Iут унэм  
и лѣабжъэм щIэуащ. «Река  
разлилась и затопила основа-  
ние дома, стоящего на берегу»

лѣэтэн «летать, лететь»

лѣуей «насест»

Пшгыхъэщхъэ зэрыхъуу джэдхэр  
джэдэщым щIэхъэжхэри лѣу-  
ейм дэлъенжахэщ. «Как толь-  
ко наступил вечер, куры зашли  
в курятник и уселись на на-  
сест»

Благгэ дэдэу шым зекIуалIэм  
лѣабжъэкIэ шIоу кыкIоцIауи  
кыриутыгъ (Ю. Н., Къ. Ж.,  
62). «Когда он (волк. — А. Ш.)  
близко подошел к лошади, она  
сильно ударила его копытом  
и сбила с ног»

лѣэтэн «подпрыгивать, подпрыг-  
нуть»

лѣэой «лестница»

Ахэр кIашъом кызехыжыхъэ  
нэужым, Тимур лѣэоир ыгъэу-  
кIорэигъ (Д. IА., 83). «Когда  
они спустились с чердака, Ти-  
мур повалил лестницу»

## Н

нэгэгъу «пупок (желудок птицы)»

нэгъу «зоб (у птицы)»

пыжь «тёрн (плод)»

ХъыджэбзIыкIухэм нобэ губ-  
гъуэм кIуэри пыжь пэгун зэрыз  
къахъащ. «Сегодня девочки  
пошли в поле и принесли по  
ведру тёрна»

псынэ «родник»

Бгы щIагъым псынэ кышIож.  
«Из-под горы вытекает родник»

псыхъуэ «речная долина»

Ди колхозэхтхэм унэ щашкIэ  
мывэмрэ пшахъуэмрэ лэсчэн  
псыхъуэ кыраш. «Когда наши  
колхозники строят дома, то

## П

пыжьы «ёж» (ср. в каб. *пыжь-  
банэ||цыжьбанэ* «ёж»)

Шъхъэндэ чIэгъым пыжьым наб-  
гъо шишIыгъ. «Еж сделал себе  
гнездо под кустом»

псынэ «колодец»

Псынэр ахэмэ яунэ пэмчыжьэу  
щыт. «Колодец расположен не-  
далеко от их дома»

псыхъуэ «река, речка»

Псыхъо гузэгум остров цыкIоу  
хэтым тхакIумкIахыр тесыгъ  
(Ю. Н., Къ. Ж., 115). «На ма-  
леньком островке, расположен-

камни и песок они привозят из лескенской долины (долины реки Лескен)»  
*пицэхъу* «ошейник»

ном в центре речки, сидел заяц»  
*пицэхъу* «цепь»

## П

*пIрегу* «чур (возглас в детских играх)»

*пIырагу* «мяч»  
Шъэожъьем янэ *пIырагу* плъыжь цыкIу кыфшцэфыгъ. «Мать купила мальчику красный мячик»

## С

*сэ* «нож»  
*Сэ* къаштэй кIэртIоф укъэбз. «Возьми нож и почисть картошку»

*сэ* «сабля»  
Шъхъарыхъон фыжь зышIохэль шым *сэр* игъэкIэрахъозэ, пымэ ахэльэдагъ. «Всадник с белым башлыком, размахивая саблей, ринулся в гущу врагов»

*самIэ* «ножны (для ножа)»

*самI* «ножны (для сабли)»

## Т

*тхъэгъэпцI* «человек, не сдерживающий своего слова, своих клятв»

*тхъэгъэпцIы* «хитрый»

## У

*уае* «стужа»  
Нышэдибэ апхуэдиэкIэ *уаети*, Фатимэт псы къыщикъым и Iэхэр пэгунькъум кIэрынэрт. «Сегодня утром была такая стужа, что, когда Фатимат несла с реки воду, ее руки приставали к ручке ведра»

*уае* «непогода; дождь»  
Школым сынэсыгъэ къодыеу, *уаем* къыублагъ (Д. IА., 62). «Только я успел дойти до школы, как начался дождь»

## ФI

*фIэигъуэн* «считать своевременным»

*шIоигъон* «желать, хотеть»



Агрономым нартыху Гухыжыным иц[эдзэныр *фIэигъуэ* <sup>93</sup>. «Агроном считал своевременным начать уборку кукурузы»

Лыжтым иунцIэ джэуап тэрэз ктыфигъотымэ *шIоигъоу* тIэкIурэ пылгыгъ (Ль. Ю., 27). «Желая найти правильный ответ на вопрос старика, она (Кутас.— А. Ш.) некоторое время раздумывала»

## ХЪ

*хъэкхъуафэ* «корыто, кормушка»  
*хъэлц* «чурек (кукурузный хлеб)»  
*хъэцыбанэ* «шиповник»

*хъэкъуашъу* «корыто, поилка»  
*хъалыгъу* «хлеб (пшеничный, ячменный или ржаной)»  
*къэцпан* «барбарис»

## ХЪУ

*хъупхъэ* «многообещающий, имеющий хорошие задатки»

*хъупхъэ* «отличающийся хорошим поведением»

## ЦI

*цIэцIэн* «трещать, тараторить»

*цIэцIэн* «браниться, ругаться»

## Ч

*чо* «высокая ограда из плетней»

*чэу* «плетень»

## КI

*кIэлхын* «передник»  
Фызым *кIэлхыныр* зыуилъхъэри хъэкъушыцкъухэр итхъэщIыну пцэфIапIэм кIуащ. «Женщина надела передник и пошла на кухню мыть посуду»

*кIэлхын* «юбка»  
Пшъашгэм *кIэлхын* шIуцIэрэ кофтэ фыжьырэ шыгъ. «На девушке черная юбка и белая кофта»

## Щ

*щхъырыб* (||*жьгъырыб*) «крыжовник (ягода)»

*жьгъырыб* «дикий виноград (ягода)»

<sup>93</sup> *ФIэигъуэ* является в кабардинском малоупотребительным. «Считать своевременным» передается в нем обычно словосочетанием *игъуэу лбытэн* или *игъуэу къэлъытэн*.

## Щ

*щЫунэ* «погреб»

*щЫху* «бледно-синий»

Фызыжьым и Гэхэм лынтхуэ  
*щЫху* плащэхэр кыхэщырт.  
«На руках у старухи выступали  
крупные бледно-синие вены»

*щЫун* «подвал»

*кЫфы* «бледный»

Рэмэзан узым лъэшэу *кЫфы*  
ышыгъ. «Болезнь сделала Ра-  
мазана очень бледным»

## I

*Гэпцлэлгэпцлэ* «искусный, ма-  
стер на все руки»

Нажмудин *Гэпцлэлгэпцлэц*: ар  
икли гьуклэщ, икли пхъащлэщ,  
икли фашлэщ. «Нажмудин — ма-  
стер на все руки: он и кузнец,  
и плотник, и шорник»

*Гуэхутхьэбзэ* «услуга»

Сэ зэи сшыгъупшэнкыым сышы-  
сымаджэм шыгъуэ абы кысхуи-  
щла *Гуэхутхьэбзэр*. «Я никогда  
не забуду услугу, которую он  
мне оказал во время моей бо-  
лезни»

*Гэпклэ-лгэпкл* «аккуратный»

Лымаф лыжь *Гэпклэ-лгэпкл*,  
шыгъыр тлурысэми, къабзээ  
есагъ... (Лъ. Ю., 37). «Тли-  
маф — аккуратный старик, он  
привык, чтобы его одежда бы-  
ла пусть поношенной, но чи-  
стой»

*Гофтхьабз* «мероприятие»

Бригадэм техникэр ыгъэхъязы-  
рыгъах, цыфмэ джи Гоф адаш-  
лэ. Планэу шыгэр нэггырэ  
пэпч захырагъэшлыкы, марш-  
рутхэр зэафых, агрегатхэм  
яобслуживание зэрэзэхэщтыр  
зэрагъашлэ. Джащ фэдэ *Гоф-  
тхьабзэхэр* нэмыклрэ бригадэхэ-  
ми ащызэшгуахых (С. А., 2/VI,  
1959, № 107.). «В бригаде уже  
подготовлена техника, теперь  
работают с людьми: разъясняют  
каждому намеченный план, оп-  
ределяют маршруты, изучают  
организацию обслуживания агре-  
гатов. Подобные мероприятия  
проводятся и в других брига-  
дах»

б) Слова, связанные в кабардинском и адыгейском общими значениями, но различающиеся по количеству значений<sup>94</sup>

## Б

*бгъэхэлү* «брошка»

*бзыгъэ* «ломоть; отрезанный кусок (напр., мяса)»

*блэн* «низать»

*бгъэхэлү* «брошка; булавка»

*бзыгъэ* «ломоть»

*блэн* «низать; заплетать, плести»

## В

*выхъуэ* «пастух быков; стадо пасущихся (под присмотром пастуха) быков»

*цуахъо* «пастух быков»

## ГУ

*гуацэ* «свекровь; княгиня; кукула»

ХъыджэбзцIыкIухэр *гуацэ* джэгуу кIэлындорым тест. «Девочки сидели в коридоре, играя в куклы»

*гузэвэн* «беспокоиться, волноваться»

*гукIэ* «в уме; наизусть, на память»

*гуIэн* «сокрушаться»

*гуацэ* «свекровь; княгиня».

*гузэжъон* «беспокоиться, волноваться; спешить, торопиться»

Тэда тыздэгугажджорэр? Джэгумэ хъун тыздакIорэ! (Д. IА., 82). «Куда мы спешим? Добро бы на свадьбу!»

*гукIэ* «в уме»

*гуIэн* «сокрушаться; спешить, торопиться»

Джыдэдэми Нухэ уаеи хэтэу кылыгыгаIэу кыкIо шIошIэу елъэгъу (Лъ. Ю., 69). «И сейчас она (Кутас.— А. Ш.) как будто видит, как Нух идет под дождем, спеша к ней»

<sup>94</sup> Некоторые из этих слов нами уже отмечены (см. параграф, посвященный полисемии слов).

## ДЖ

*джанэ* «рубашка»

*джан* «рубашка; платье»

*Дэнэ джэнэ* дахэ зышыгыг бзыль-  
фыгыгэр трибунэм кыдэжюягь.  
«Девушка, одетая в красивое  
шелковое платье, вошла на три-  
буну»

## ДЗ

*дзасэ* «вёртел»

*цацэ*<sup>95</sup> «вертел; вилка»<sup>96</sup>

*Пшэзшэжэжыер* тыгыуасэ янэ  
кыфишэфыгыгэ *цацэмкIэ* машхэ.  
«Девочка кушает вилоккой, кото-  
рую вчера ей купила мать»

*дзэ* «зуб»

*цэ* «зуб; зерно; капля (напр.,  
дождя)»

*Коцышгхьэхэр* инхэу, *цэр* арызэу  
щытых. (Д. IА., 49). «Колосья  
пшеницы стоят крупные, пол-  
ные зерен»

*ТIэкIу* зытешIэм жыбгыгэр кьи-  
лыгыг, ошхыцэшхо зэрызхэр  
кыпххыгыг, гьогу сапэм хьурай  
шIуцIэ цIыкIухэр... тизы хьу-  
гыгэ (Д. IА., 54). «Через неко-  
торое время налетел ветер,  
упали редкие крупные капли  
дождя, и пыльная дорога покры-  
лась темными кружочками»

*дзыдзэ* «куница»

*цызэ* «куница; белка»

## Е

*есэн* «привыкнуть»

*есэн* «привыкнуть; приохотить-  
ся, повадаться»

*етIэху* «белая глина»

*етIэф* «белая глина; мел»

Доскам *етIэфкIэ* сытетхэ (Д. IА.,  
18). «Я пишу на доске мелом»

*еутIыпщын* «запустить (чем-н. в  
кого-н.); напустить»

*етIупщын* «запустить (чем-н. в  
кого-н.), напустить; натра-  
вить (собаку)»

<sup>95</sup> В шапсугском диалекте — *цацэ* и *цасэ* ([22], 132).

<sup>96</sup> В значении «вилка» данное слово употребляется в моздокском диалекте кабардинского языка ([25], 95).

## Ж

*жэр* «быстро бегающий, быстроногий»

*жылэ* «масса, общество; селение; семья, семена»

Ди гьунэгьу фызыр дьгьуасэ бээрэм кгуэри бжьын *жылэрэ* хьарбыз *жылэрэ* кьищэхуащ. «Вчера наша соседка ходила на базар и купила семена лука и арбуза»

*жылапхэ* «семена для посева»

*чээр* «быстро бегающий, быстроногий; быстрая, стремительная (о реке)»

Кьуаджэм пэмычыжьэу зы псыхьэ *чээр* цIыкIу епгэхьыщтыггэ. «Недалеко от села протекала небольшая, стремительная речка»

*чылэ* «масса, общество; селение»

*чылапхэ* «семена для посева; семья, семена»

ЕджакIохэм ящикхэм ятIэ ара-такьуй *чылэнхэ* гьэуцIыныггэ кьэбэгыггэхэр хаггэIыстагг. «Ученики насыпали в ящики землю и посадили намоченные разбухшие семена»

## Жь

*жьажьэ* «медлительный»

*жьажьэ* «медлительный; медленный»

## З

*зэблэхьун* «менять местами; попеременно заменять друг другом, одно другим»

*зэуцIэ* (уст.) «сход, сходка»

*зэблэхьун* «менять местами; попеременно заменять друг другом, одно другим; изменить, изменять»

Природэр *зэблэзыхьурэ* советскэ цIыф минишгэ пчъаггэмэ яггусэу техникэ пэрытри адакIо (Д. IА., 23—24). «Вместе с сотнями тысяч советских людей, изменяющих лицо природы, туда идет и передовая техника»

*зэуцIэ* «сход, сходка (уст.); собрание»

## И

*иклутын* «вылить; разлить; высыпать; рассыпать»  
*иклутын* «вылить, разлить»

## КЪ

*кбэкъэн* «кудахтать»

*кбэкъейн* «отрыгивать»

*кбэщтын* «вскипеть, закипеть (о молоке)»

*кбэутлупцын* «отпустить; выпустить (на свободу)»

*кбэкъэн* «кудахтать; к в а к а т ь»

*кбэин* «отрыгивать; и к а т ь»

*кбэщтын* «вскипеть, закипеть (о молоке); бродить (напр., о бузе)»

Бахъсымэм *кбэщтэу* ригъэжьагъ.  
«Буза начала бродить»

*кбэтлупцын* «отпустить, выпустить (на свободу); отпрячь, распрячь»

## КЪУ

*кбъузын* «сжимать, стягивать»

*кбъулхъэ* «форма для шляп (обычно для летних шляп из тонкого войлока); форма для изготовления самана; колodka (сапожная)»

*кбъузын* «сжимать, стягивать; проглотить»

*кбъулкъэ* «форма для шляп (как и в кабардинском, обычно для летних шляп из тонкого войлока)»

## Л

*лыпцэ* «мякоть (мяса)»

*лыпцэ* «мякоть (мяса); родинка»

Зы пшъашъэм ынэкIу *лыпцэ* тетыщтыгъэ. «На щеке одной из девушек была родинка»

## ЛЪ

*лбэлсэ* «имение»

*лбэлсэ* «имение; корень (напр., дерева); корень (грам.); основание, нижняя часть чего-н.; основа; основной»

КIэлэцIыкIур чIым къыхэщрэ акацэ *лбэлсэм* ыгъэлъэпауи ты-

ригъэфагъ. «Мальчик упал, споткнувшись о выступавший из земли корень акации»

Гушы[э лъэпситГоу, шэу, нахьыбэу зэхэтэу адыгабзэм гушылабэ хэт (Д. IА., 42). «В адыгейском языке много слов, состоящих из двух, трех и более корней»

Псыр кьиуи псыхьо нэлкъым Гут унэм *ылъапсэ* кIэуагъ. «Река разлилась и затопила основание дома, стоящего на берегу»

Грамматикэр... анахь дисциплинэ *лъапсэу* школым чIэлъмэ ашыщ (Д. IА., 38). «Грамматика относится к числу основных дисциплин, изучаемых в школе»

*лъатэ* «желудок; сычуг»

ГуащIэ зэрысхыу си *лъатэр* узу шIедзэ. «Как только поем кислого, у меня начинает болеть желудок»

*лъэбжьанэ* «ноготь (на пальцах ноги); коготь; копыто»

*лъэкIэпс* «ремешки для подвязывания гамаш; подвязка (для чулок, носков)»

*лъэциу* «сильно, мощно»

*лъатэ* «сычуг»

*лъэбжьан* «ноготь (на пальцах ноги)»

*лъэкIэпс* «ремешки для подвязывания гамаш»

*лъэциу* «сильно, мощно; очень»

Шамсэт *лъэциу* пщынэо Iаз. «Шамсет очень хорошая гармонистка»

## М

*мэзэхэ* «безлунная (о ночи)»

*мэзэхэ* «безлунная (о ночи); темный, темень, темнота»

Къэбэкъым кыдидзырэ тыгъэнэбзыйхэр унэ *мэзахэм* щычыерэ сабым ынэкIу тыридзэщтыгъ. «Лучи солнца, пробивавшиеся сквозь щели ставней, падали на лицо спавшего в темной комнате ребенка»

А нэфынэ шьолгырхэм, шьэжыне чаным фэдэхэу, *мэахэр* кызы-гуаупкы, сэпэцэ жьгьэиэхэр, тыжыны салэм фэдэу, мэхлэ-маклэу ащесых... (Т. КІ., 101). «Эти полоски света, словно острый нож, разрезают темноту, и в них тихо плавают серебристые пылинки»

*мэраклэу* «земляника; клубника; ягоды тутовника»

*маркло* «ягоды тутовника; ежевика»

## Н

*напэ* «лицо; лист бумаги (в книге или тетради)»

*напэ* «лицо»

*наплэ* «веко; лунка (для растения)»

*наплэ* «веко»

*нэжэгэ* «область глаз; висок»

*нэжэгэ* «область глаз»

*нэклу* «щека; склон горы»

*нэклу* «щека»

Къуажэм дызырдэклэу дыппэри *нэклум* шыхъуаклэу шыхэр къэтлэгъуаш. «Как только мы вышли из села, мы увидели пасущихся на склоне горы лошадей»

*нэмыцл* «кроме»

*нэмыцл* «кроме; другой»

А гьогунтлумклэ консервхэр мыщ дащышъ, чыжьэу, *нэмыцл* къалэхэм... афашэ (Д. ІА., 36). «По этим двум дорогам отсюда консервы везут далеко в другие города»

## П

*псо (псоу)* «живой; целый»<sup>97</sup>

*псау* «живой; целый; здоровый»

Чыгоу а хэгъэгум иагъэр... чыгъэбэжъоу щытыгъ, илыхэр дзэклэ лыхъужъыхэу, клочлэшлухэу... цыфэу исхэр цыф

<sup>97</sup> В первом значении данное слово употребляется и как *псэу*, т. е. с сохранением э перед у. Это объясняется, по-видимому, влиянием таких слов, как *псэун* «жить», *псэуцхэ* «живое существо» и т. п., которые, как правило, произносятся с э.



*псаухэу* щытыгъ (Ю. Н., Къ. Ж., 89). «Земли этой страны были плодородными, мужчины — храбрыми и сильными воинами, люди, проживавшие в ней, — здоровыми»

*пллэ* «верхняя часть спины; кофта»

*пхыр* «вязка, вязанка; сноп»

*пхъуантэ* «сундук; чемодан»

*пцлэ* «цена; почет; уважение»

*пллэ* «верхняя часть спины»

*пхыр* «вязка, вязанка»

*пхъуант* «сундук»

*пклэ* «цена»

### П

*плэпхъуэ* «покрывало»

*плэтэху* «покрывало; одеяло (не ватное, не стеганое)»

### С

*сыр* «злой (о луке, перце и т. п.)»

*стыр* «злой (о луке и т. д.); горячий»<sup>98</sup>

Щай *стыр* сешъуи тлэклу ськъэ-фэбэжьыгъ. «Выпив горячего чая, я немного согрелся»

### Т

*теклыжын* «сойти обратно; уйти обратно (напр., с гумна); сойти (о краске, напр., на столе, кровати и т. п.); выцвести, помянуть (о материи)»

*тхаклуэ* «писарь, секретарь; писатель»

*тхэмлэ* «лист (растений)»

*тхъуэплэ* «румяный»

*теклыжьым* «сойти обратно; уйти обратно (напр., с гумна); сойти (о краске, напр., на столе, кровати и т. п.)»

*тхакло* «писарь, секретарь»

*тхэпэ* «лист (растений); лист бумаги (в книге или тетради)»

*тхэоплэы* «румяный; блондин»

<sup>98</sup> «Горячий» в кабардинском обозначается словом *пцтыр*. Последнее, по-видимому, — более позднее образование, восходящее к *стыр* (ср.: *цлэгъэстым* «разжигать»).

У

*удэфэн* «избаловаться»

*утэштон* «избаловаться; опьянеть»

Аузэ зы чэшы анахь шIункIы горэм тыригъафи, исолдатхэр *ыгъэуташъуи*, танкхэр, топхэр ягъусэу, самолётхэр ашъхьащытэу игъунэгъу хэгъэгум кыритIупщылIагъэх (Ю. Н., Къ. Ж., 89). «И вот, выбрав одну из наиболее темных ночей, он напоил пьяными (букв.: заставив опьянеть) своих солдат и с танками, пушками и самолетами пустил их на соседнюю страну»

*удз* «трава»

*уцы* «трава; лекарство»

НэIазэу ащ кыщеплэгъэм *уцыхэр* кырити кытIупщыжыгъ (Лъ. Ю., 29). «Глазной врач, осмотревший его там (в Екатеринодаре.— А. Ш.), отпустил его, дав ему лекарства»

*унацхъэ* «крыша; потолок; чердак (дома)»

*унашъхъэ* «крыша (дома)»

Сабийр *унацхъэм* кIэрыщIа гушэхъыринэм шыжейрт. «Ребенок спал в люльке, подвешенной к потолку»

Заурбий шхъэлым кырашыжа хъэжыгъэр *унацхъэм* дырихъейри ашычым ирикIуташ. «Привезенную с мельницы муку Заурби поднял на чердак и высыпал в ящик»

*утэн* «месить ногами (напр., глину); топтать»

*утэк* «месить ногами (напр., глину)»

Ф

*фэрыщI* «притвора»

*шъорыщI* «притвора; щеголь»

## Х

*хахуз* «отважный»

*хафэ* «отважный; кислый»  
Мы чыгым пыт мылэрысэхэр а  
тэ кэтэщэфыгьэхэмэ анахы нахь  
*хаф*. «Яблоки на этом дереве  
более кислые, чем те, которые  
мы купили»

*хэудын* «выбить»

*хэутын* «выбить; издать»  
Мы ильэсым тииздательствэ кIа-  
лэхэм апае тхылыбыэ *хиутыгьэ*.  
«В этом году наше издательство  
выпустило (издало) для детей  
много книг»

## Хь

*хьэдывэ* «жареные пирожки»

*хьалыжэу* «жареные пирожки;  
круглый тонкий пирог  
(чаще всего с сыром или кар-  
тошкой)»

## Ц

*цынэ* «сырой; незрелый, незре-  
лый, неспелый»

*цынэ* «сырой; незрелый, незре-  
лый, неспелый; мокрый»  
Цоктэ *цынэр*, шыгын *цынэр*  
зыщымыгьэгь: чыгIэр кьыпхэ-  
хьан, сымаджэ ухьун! (Ю. Н.,  
Кь. Ж., 97). «Не ходи в мокрой  
обуви, в мокрой одежде: про-  
студишься, заболешь!»

## КI

*кIэ* «хвост; конец; юбка»  
*кIэлъыплъын* «смотреть вслед;  
присматривать, ухажи-  
вать, заботиться»

*кIэ* «хвост; конец»  
*кIэлъыплъэн* «смотреть вслед»

ФатIмэт щхьэлым кIуэуэ кьэ-  
кIуэжыху сабийхэм *кIэлъып-*  
*лъыну* я гьунэгьу фызым елзэ-  
Iуаш. «Фатимат попросила со-  
седку присмотреть за детьми,  
пока она сходит на мельницу»

### Ш

*шыбзэ* «веелка»

*шыт/эн* «массировать»

*шыхъуэ* «табунщик (при лошадях); табун (лошадей)»

*цыбзэ* «веелка; сито»

Сянэ *цыбзэк/э* хъаджыгъэ еутхыдзы. «Моя мать просеивает муку ситом»

*цыт/эн* «массировать; давить; раздавить»

*шахъо* «табунщик (при лошадях)»

### Щ

*щапхъэ* «мерка; пример»

Мурэдин икъук/э фыгуэ йоджэ, адрей ученикхэм абы *щапхъэ* тырах. «Мурэдин учится очень хорошо, другие ученики берут с него пример»

Учебникым ит *щапхъэхэр* доскам щызэпкъырихыурэ, учителем псалъэ лъабжьэмрэ основэмрэ зэрызэщхъэшчык/ыр ученикхэм ягуригъэ/уаш. «Разбирая на доске приведенные в учебнике примеры, учитель объяснил ученикам разницу между корнем и основой слова»

*щауэ* «новобрачный (во время свадьбы)»

*щыл/эн* «находиться, пребывать где-н.; иметься»

*щхъэтешхъуэ* «покрывало на голову (у невесты)»

*шалхъ* «мерка»

*шъао* «новобрачный (во время свадьбы); юноша»<sup>99</sup>

*щыл/эн* «находиться, пребывать где-н.; иметься; жить»

*шхъатешхъу* «покрывало на голову (у невесты); платок»

Хъаджымэт ышыпхъу цы *шхъатешхъо* кыфищэфыгъ. «Хаджимет купил своей сестре шерстяной платок»

<sup>99</sup> Раньше данное слово употреблялось в значении «юноша» и в кабардинском (см.: [85], 529; [89], 247; [41], 224; [32], 184).

## Щ

*щ/эн* «знать»

*щ/ыгу* «поверхность земли»

*щ/ыфэ* «кожный покров (тела)»

*ш/эн* «знать; знать в лицо; быть знакомым (с кем-н., чем-н.)»

*ч/ыгу* «поверхность земли; земля»

Шъэуае *ч/ыгуби* мэлыби иIагъ (Ль. Ю., 25—26). «Шауай

имел много земли и много овец»  
*к/ышгъу* «кожный покров (тела); переплет, обложка»

## Я

*ят/э* «земля (как вещество); грязь (размякшая от воды земля); грязь (размякшая от воды почва)»

Уэшхыр зэрытеужу шIалэцIыкIу-хэр урамым кыдэжри *ят/эм* шызагъэцIантхъуэу, къажыху шIадзащ. «Как только перестал дождь, мальчики выбежали на улицу и начали скользить и бегать по грязи»

*ят/э* «земля (как вещество); грязь (размякшая от воды земля)»

## I

*Iэпцэ* «запястье; человек с сильными мускулистыми руками»

Мо шIалэ *Iэпцэм* гуэдз къэпышхуэхэр фIэмыIуэхухэу кyiIэгурэ гум ирилхъэрт. «Так этот парень с сильными руками без всякого труда поднимал большие мешки с пшеницей и клал на телегу»

*IэцIыб* «тыльная сторона кисти руки»

*Iапшэ* «запястье»

*IэкIыб* «тыльная сторона кисти руки; зарубежный»

Тиинститут *IэкIыб* къэралхэм

къарыкыгъэу студентыбэ ше-  
джэ. «В нашем институте учит-  
ся много студентов из зару-  
бежных государств»

*Гулхъуэ* «занавеска, штора, пор-  
тьера, занавес»

*пэлухъу* «занавеска, штора, пор-  
тьера, занавес; передник»

в) Слова, различающиеся в кабардинском  
и адыгейском по объему обозначаемых  
понятий

## Б

*бжэмьых* «столовая ложка про-  
долговатой формы»

*джэмьых* «столовая ложка как  
продолговатой, так и круглой  
формы»<sup>100</sup>

*буун* «мычать»

*быун* «издавать длительный одно-  
тонный звук (гудеть, выть, мы-  
чать)»

Бэрэ пэмылгъэу мы псы гъогуш-  
хом къуахьыхэр *быоу* шыгэкгоу  
рагъэжъэшт. «Скоро по этому  
большому водному пути, рева  
гудками (букв.: гудя), начнут  
курсировать пароходы»

Альэгъуи, зехахи зи шымыгъэу,  
сыхъат ныкъо фэдизкIэ шысы-  
гъэхэу, гъэхъунэм адырабгъурэ  
пакIэм дэжкIэ зы тыгъужь  
къышы*быугъ* (Т. КI., 225).  
«Они просидели около получа-  
са, ничего не видя и не слыша.  
Вдруг в противоположном уг-  
лу поляны завыл волк»

<sup>100</sup> *Бжэмьых* (*джэмьых*) в прошлом применялось только к дере-  
вянной ложке, но в настоящее время оно употребляется и по отноше-  
нию к металлической (впрочем, в последнем случае нередко добавля-  
ют *гъущI*, *гъучI* «железный, металлический»). Первоначально рассмат-  
риваемое слово обозначало, видимо, только деревянную ложку про-  
долговатой формы. В дальнейшем в адыг., в отличие от каб., оно рас-  
пространилось и на круглую деревянную ложку. Последняя в каб.  
представлена русским заимствованным словом *лошкIа*.

## ГЪ

*гъавэ* «зерно, хлеб, урожай (зерновых)»

*гъажъо* «просо (в зерне)»<sup>101</sup>

## У

*укъэбзын* «очистить от внешней оболочки (о яйце, картошке, яблоке, груше и т. п.)»

*укъэбзын* «чистить (вообще)»  
Хъульфыгъэхэр шакло е пцэ-жъыяшэ маклох. Бзыльфыгъэхэр унагъом пылъых: ... гъажъо агу, мэпщэрыхъэх, унэр зэлаых, I агур *аукъэбзы* (Д. IА., 66). «Мужчины ходят на охоту или рыбалку. Женщины заняты домашними делами: рушат просо, готовят, убирают комнаты, чистят двор»

Пшъашъэм пальтэур *ыукъэбзынзу* унэм рыхыгъ. «Девушка вынесла пальто из комнаты, чтобы почистить»

*укаклуэ* «поэт (ашуг и поэт-профессионал)»

*укакло* «ашуг»

Къэсын Кулиевыр *укаклуэ* лирик гъуээзджэщ (Iу., 96). «Кайсын Кулиев — замечательный поэт-лирик»

## Ф

*фэлъыр* «полоска сыромяти, из которой изготавливают кожаные нитки»

*шъолъыр* «полоса, полоска (в том числе и полоска сыромяти для изготовления кожаных ниток)»  
Мэкъур ныкъо къыщ, семчык бэгъуагъэм игъо къэхъу тет,

<sup>101</sup> По значению адыг. *гъажъо* в каб. соответствует *хуы*, отсутствующее в адыг. как самостоятельное слово, но представленное в нем в составе сложных слов, например в слове *фыгу* «пшено». По-видимому, *гъажъо* в прошлом и в адыг. означало «зерно, хлеб, урожай». В шапсугском диалекте оно и в настоящее время употребляется в этом значении ([22], 95). Но возможно и другое предположение: в каб., как и в адыг., данное слово первоначально означало «просо (в зерне)», а затем произошло расширение его значения.

узыхаІэ хъун *штолгырхэри*  
хэушІуцІыкІыгъэхэу къыхэшых,  
ау ари агъэхъыгъэгэоп (Лъ.  
Ю., 17). «Сено наполовину не  
вывезено, поспевают богатый  
урожай подсолнечника, в нем  
выделяются почерневшие по-  
лосы, которые можно уже уби-  
рать, но и они еще не трону-  
ты»

## I

*Іэхъуэ* «пастух коров»<sup>102</sup>

*Іахъо* «пастух (вообще)»

В общеадыгской исконной лексике встречаются некото-  
рые слова, обнаруживающие в кабардинском и адыгейском  
и такие семантические различия, которые не укладываются  
в рамки отмеченных выше категорий. Мы имеем в виду слу-  
чай, когда отдельные многозначные слова, имеющие в ка-  
бардинском и адыгейском одинаковое число значений, раз-  
личаются по тем или иным значениям.

Так, например, слово *хэдзын* в кабардинском имеет два  
значения: «выбросить (из массы, множества)» и «исключить  
(напр., из колхоза, комсомола и т. п.)». *Хэдзын* яв-  
ляется двузначным и в адыгейском, причем первое его  
значение здесь то же, что и в кабардинском. Что касается  
второго значения, то в адыгейском имеем не «исключить»,  
а «избрать, выбрать». Например: Мухътар къоджэ совет-  
тым идепутатэу *хадзыгъ*. «Мухтара избрали депутатом  
сельского Совета». Ср. также каб. *хэку* «край, страна; Ро-  
дина, отечество, отчизна», например: Ди *Хэкур*  
дэ фІыуэ долъагъу. Дэ фІыуэ долъагъу абы и тафэ гъунэн-  
шэхэр, и мэз Іув инхэр, абы и бгышхуэ лъагэхэр, абы и  
псыежэххэр, гуэлхэр... (Е. Хь., Дж. Хь., 25). «Мы любим  
нашу Родину. Любим ее бескрайние равнины, густые леса,  
высокие горы, ее реки, озера» и адыг. *хэку* «край, страна;  
область», например: Адыгэ автоном *хэкур* Краснодар-  
скэ краим икъыблэ лъэныкъокІэ Лабэрэ Пшызэрэ ясэ-  
мэгубгъу Іуль (Д. ІА., 42). «Адыгейская автономная об-  
ласть расположена на юге Краснодарского края, на лево-  
бережье Лабы и Кубани»; каб. *лэжьакІуэ* «тот, кто зани-

<sup>102</sup> В каб. *Іэхъуэ* употребляется и в значении «стадо пасущихся  
(под присмотром пастуха) коров».



мается физическим трудом; р а б о т н и к (промышленности, сельского хозяйства, печати, театра и т. д.)), например: Советскэ наукэмрэ техникэмрэ яЭ эхбулЭныгъэхэм цыхубэр шыгыузэ шыныр ди печатым и лэжъяк/уэхэм я къэлэн нэхъыщхъэхэм ящыщ зыщ. «Ознакомление народных масс с достижениями советской науки и техники является одной из главных задач работников нашей печати» и адыг. лэжъяк/о «тот, кто занимается физическим трудом; трудящийся», например: лэжъяк/омэ ядепутатхэм я Совет «Совет депутатов трудящихся».

Различия данной категории имеют ту особенность, что они касаются, как правило, новых значений слов.

Наряду со словами, обнаруживающими чисто семантические различия, в общеадыгской исконной лексике встречаются и слова, различающиеся в сравниваемых языках по стилистическим оттенкам. Слов, различающихся в кабардинском и адыгейском по стилистическим оттенкам, сравнительно мало. Можно отметить такие, как *ебэун*, *гъэпсын*, *пщыцэ* (в адыгейском написании — *пшъашъэ*) и др.

Как в каб., так и в адыг. *ебэун* означает «целовать», но в каб. оно носит оттенок грубости (адыг. *ебэун* в каб. соответствует *ба хуэщ/ын*).

*Гъэпсын* в адыг. употребляется как стилистически нейтральное слово в значении «строить», а в каб. — с оттенком приподнятости (соответствует русск. «воздвигнуть»).

*Пшъашъэ* в адыг. выступает как обычное слово в значении «девушка», в то время как в каб. оно имеет оттенок поэтичности (соответствует приблизительно русск. «дева»).

Здесь нам представляется уместным рассмотреть также вопрос о различиях в употреблении отдельных слов в кабардинском и адыгейском. Мы имеем в виду те различия в употреблении, которые не вытекают из семантических различий слов, а проявляются в неодинаковом использовании последних.

Прежде всего следует отметить различную степень употребительности тех или иных слов. Ярким примером может послужить употребление *щлагъуэ* (в адыгейском написании — *шлагъо*) «хороший, замечательный» и *лэж/ын* «мочь, уметь». Первое слово в обоих языках применяется как к одушевленным, так и к неодушевленным предметам. В применении к неодушевленным предметам это слово в адыгейском является более употребительным, чем в кабардинском.

То же самое надо сказать и о втором слове: в адыгейском оно употребляется чаще, чем в кабардинском; «мочь, уметь» в последнем выражается чаще всего аффиксально — с помощью префикса *хуэ* и суффикса *ф*.

Можно отметить также слово *жьбы* (в кабардинском произношении — *жьы*). Это слово означает в адыгских языках «ветер» и «воздух». Во втором значении *жьбы* в кабардинском употребляется реже, чем в адыгейском, но зато в первом значении оно здесь более употребительно, чем в адыгейском. В последнем в значении «ветер» употребляется чаще всего слово *жьбыбгъэ*, представленное в том же значении и в кабардинском<sup>103</sup>.

Кроме различий между словами по степени их употребительности, наблюдаются также различия в применении слов к предметам окружающей действительности. Так, например, слово *джэмыдэ* «рыжий» (о масти животных) в кабардинском применяется только к быкам и коровам; в адыгейском же это слово, представленное как *чэмыдэ*, распространяется и на лошадь, например: Хьасан шы *чэмыдэм* тесэу губгъом кIуагъэ. «Хасан на рыжем коне поехал в поле».

Слово *къэс* «каждый» в кабардинском применяется как к предметам, вещам, так и к людям и животным (*унэ къэс* «каждый дом», *щхъэнтэ къэс* «каждая подушка», *шы къэс* «каждая лошадь», *цIыху къэс* «каждый человек»). В адыгейском, в отличие от кабардинского, *къэс* по отношению к людям и животным не употребляется.

Слово *щын* (в кабардинском произношении — *шьын*) в обоих адыгских языках означает «стричь».

В кабардинском это слово применяется как к шерсти (животных), так и к волосам (человека), в то время как в адыгейском оно не употребляется в применении к волосам (человека).

Слово *упцIэтэн* «резать, нарезать» в кабардинском употребляется по отношению к хлебу, мясу и т. п., но не применяется к табаку. А в адыгейском, где это слово представлено как *упкIэтэн*, оно распространяется на табак, мясо, но не употребляется по отношению к хлебу.

Иначе обстоит дело со словом *бзын* «кроить; резать, нарезать». Во втором значении в кабардинском *бзын* употребляется по отношению к табаку, но не распространяется на хлеб, как это имеет место в адыгейском. В прошлом

<sup>103</sup> В кабардинском оно звучит как *жьбыбгъэ*.

*бзын* употреблялось в применении к хлебу, по-видимому, и в кабардинском. На это указывает производное от него слово *бзыгъэ* «ломоть; отрезанный кусок».

## Глава IV

### ЧИСТО ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АДЫГСКИМИ ЯЗЫКАМИ

Выше мы говорили о фонетических и семантических различиях, обнаруживающихся в общих для обоих адыгских языков исконных словах. Но сравнительный анализ исконной лексики кабардинского и адыгейского языков выявляет и чисто лексические различия. Эти различия выражаются в отсутствии в одном из адыгских языков тех или иных исконных слов, представленных в другом.

Случаев, когда слова (простые, производные или сложные), представленные в одном из адыгских языков, совершенно отсутствуют в другом, сравнительно немного. Наиболее часто наблюдаются случаи, когда производные или сложные слова, имеющиеся в одном из сравниваемых языков, как таковые отсутствуют в другом, но их составные части представлены и в последнем. Так, например, производное слово *щалъ* «ведро», представленное в адыгейском, в кабардинском как таковое отсутствует, но его составные части — *щэ* «молоко» и словообразовательный суффикс *лъ* (*э*) — имеются и в кабардинском. Или, например, кабардинское сложное слово *мэстэкъуанишэ* «булавка» в адыгейском отсутствует, но компоненты этого слова — *мастэ* «иголка» и *къуанишэ* «кривая» — представлены и в адыгейском.

Иногда одна и та же языковая единица в одном из адыгских языков выступает как слово, сложное слово, а в другом — как словосочетание. Ср.: каб. *кхъуэнлашъэ* «дикий кабан» (сложное слово) — адыг. *кхъуэ плашъ* «крупная свинья» (словосочетание<sup>104</sup>).

Отмечаются также случаи, когда слова, представленные в одном из сравниваемых языков, отсутствуют в другом как самостоятельные лексические единицы, но встре-

<sup>104</sup> Как словосочетание данная единица может выступать и в кабардинском.

чаются в нем в составе других слов. Примером может послужить уже приводившееся нами кабардинское слово *хуы* «просо (в зерне)», которое в адыгейском как самостоятельная единица не сохранилось, но представлено в нем как компонент некоторых сложных слов.

В исконной лексике адыгских языков выделяется еще ряд слов, которые, хотя и встречаются в обоих сравниваемых языках, в одном из них являются малораспространенными.

В приводимых ниже списках чисто лексических различий между кабардинским и адыгейским языками<sup>105</sup> учитываются все вышеуказанные случаи.

В эти списки мы включаем также кабардинские и адыгейские слова, содержащие общие элементы, если эти слова не поддаются удовлетворительному разложению на составные части или если общими элементами являются у них только словообразовательные аффиксы.

## 1. Кабардинские слова, отсутствующие или малораспространенные в адыгейском

### А. Названия частей человеческого тела и тела животных:

<i>лэшгъхъэвэ</i> «подъём (ноги)»	<i>лэшгъхъын</i> «нижняя утолщенная часть носа»
<i>нэжгъгъуыц</i> «выющаяся прядь волос на виске (у женщин)»	<i>пхэшгъхъэл</i> «ягодица»
<i>назэрэхъэ</i> «нервное сплетение (на виске)»	<i>тхэмшигъыгъу</i> «печень»
<i>пэңцъыс</i> «кончик носа»	<i>хуылгъэ</i> «зоб (у птицы)»
	<i>гэфрачгъэ</i> «локоть»

### Б. Названия предметов и явлений из области неживой природы:

<i>акъуыжгъэ</i> «горный ветер»	<i>уэм</i> «духота; душный»
<i>гъуэжгъкуий</i> (   <i>хъэжкурый</i> ) «вихрь»	<i>уэфгъгуагъуэ</i> «гром»
<i>къуэ</i> «балка, овраг»	<i>уэфгъгуэпсчгъэ</i> «сверканье молнии»
<i>псыпгъцгъэ</i> «топь, трясина»	<i>хуей</i> «поляна»
<i>тафэ</i> «равнина»	<i>шгъыгъэпс</i> «лощина»

<sup>105</sup> Списки эти, разумеется, не являются исчерпывающими, но они, как нам кажется, дают достаточно ясное представление о характере чисто лексических различий между рассматриваемыми языками.

## В. Названия родства:

<i>дэлэху</i> «брат в отношении к сестре» <sup>106</sup>	<i>шгыктуадэ</i> «тестя»
	<i>шгыктуанэ</i> «тёща»
<i>шгыкту</i> «семья родителей жены (по отношению к мужу)»	<i>шгыктухыджэбэ</i> «свояченица»
	<i>шгыктушылалэ</i> «шурин»

## Г. Числительные:

<i>бэгуышгыл</i> «девять»	<i>пшгылэй</i> «восемьдесят»
<i>блышгыл</i> «семьдесят»	<i>тхуышгыл</i> «пятьдесят»
<i>йышгыл</i> «восемьдесят»	<i>хышгыл</i> «шестьдесят»
<i>пшллышгыл</i> «сорок»	

## Д. Названия, относящиеся к обозначению времени:

<i>нэгэбэ</i> «в прошлом году»	<i>нышэдибэ</i> «сегодня утром»
<i>нетлэ</i> «некоторое время тому назад, только что»	<i>пшгэдей</i> «завтра»

## Е. Названия орудий и предметов труда:

<i>бдзамцлэ</i> «свинец»	<i>пхэшыку</i> (   <i>пхэшыкту</i> ) «деревянный предмет кольцеобразной формы, который пришивается или привязывается к одному концу веревки и в который вдевается другой ее конец при затягивании воза (сена, дров и т. п.)»
<i>бжыхь</i> «плетень»	<i>пшгэлэй</i> «лестница»
<i>гэжалгэ</i> «воронка»	<i>пшгэггэ</i> «закваска для теста»
<i>джыдэ</i> «топор»	<i>хуэншгылэй</i> «отруби»
<i>йы</i> «напильник»	<i>хуылцлынэ</i> «тесто (чаще всего о кукурузном тесте)»
<i>йылэггэ</i> «краска (для материн)»	<i>чыху</i> «хворост»
<i>жыр</i> «сталь» <sup>107</sup>	<i>шэхтуамцлэ</i> «купорос, применяемый при окраске кожи в домашних условиях»
<i>кытхэ</i> «борона»	<i>шылдаггэ</i> «деготь»
<i>кхтуэхэнцэ</i> «лопатка для соскабливания с лемеха приставшей земли»	
<i>кхтуызанэ</i> «сито»	
<i>пэгун</i> «ведро»	
<i>псырылгэ</i> «пенька»	
<i>пхэммыф</i> «пробка (для бутылки)»	
<i>пхэхь</i> «коромысло (для ношения ведер на плече)»	
<i>пхэхьэш</i> «совок»	

<sup>106</sup> В адыгейском брат в отношении к сестре и в отношении к брату обозначается одним словом — *шы*.

<sup>107</sup> У адыгейцев данное слово встречается только в языке фольклора, например: *шыр лэныст* «стальные ножницы» ([78], 238).

## Ж. Слова, относящиеся к животному миру:

<i>гууу</i> «бугай»	<i>хьэндырабгъуэ</i> «бабочка»
<i>гъуэнэдэс</i> «клоп»	<i>хьэлуйцыдз</i> «шакал»
<i>дзыгъуэнэф</i> «летучая мышь»	<i>цъыв</i> «жук»
<i>дзыгъуэшхуэ</i> «крыса»	<i>цъыжъдадэ</i> «синица»
<i>жэмышъ/э</i> «нётель»	<i>ч/элхъ</i> «белка»
<i>къуагъ</i> (   <i>къуаргъ</i> ) «ворона»	<i>шылъэгу</i> «черепаха»
<i>кхъуэл/ашгъэ</i> «дикий кабан»	<i>шындырхъуоу</i> «ящерица»
<i>лъэгущ/эуэ</i> «медведка»	<i>/эштъын</i> «племенной, предназначенный для развода (о скоте)»
<i>уашхэ</i> «барсук»	
<i>хьэбдзэжъей</i> «щука»	

## З. Слова, относящиеся к растительному миру:

<i>ажэгъуэмэ</i> (   <i>ажэгъуымэ</i> ) «подснежник»	«под-	<i>пабжъэ</i> «заросли кустарника»
<i>бэнэху</i> «осот»		<i>пхъы</i> «морковь, морковка»
<i>дыкъуэнагъ</i> «ильм»		<i>п/иш/ий</i> «семечки чинары»
<i>йэжъашгъхуэ</i> «лебеда»		<i>уэздыгъей</i> «сосна»
<i>зэ</i> «кизил (плод)»		<i>хуы</i> «просо (в зерне)»
<i>къуышгъхьэмышх</i> «мушмула, шишки (плод)»	«мушмула,	<i>хьэкъыри</i> «сурепка»
<i>кхъуышгъхьэмышхей</i> «мушмула (дерево)»	«мушмула	<i>шэгъэф/элу</i> «щавель»
<i>мылыф</i> «прошлогодняя трава»		<i>шэдыгъуей</i> «карагач»
		<i>шыдурьдз</i> «пырей»
		<i>шгъхьэмыж</i> «колос»

## И. Названия кушаний и продуктов питания:

<i>дэлэн</i> «круглый тонкий пирог (чаще всего с сыром или картошкой)»	<i>п/анлу</i> «молоко» (детское слово)
<i>жэмыкуэ</i> «кушанье наподобие мамалыги, приготавливаемое из сметаны, кукурузной муки, свежего сыра и яиц» <sup>108</sup>	<i>шч/эрышэ</i> «молозиво; кушанье, приготовленное из молозива (кипячёное молозиво)»
	<i>шг/акхъуэ</i> «хлеб (пшеничный, ячменный или ржаной)» <sup>109</sup>

<sup>108</sup> Слово представлено и в абхазском языке: *á-чамыкуа* «мамалыга, приготовленная из молока и сыра» ([19], 342). Не исключено, что в кабардинском оно заимствовано из абхазского. В первой части *á-чамыкуа*, возможно, имеем абх. *á-чá* «хлеб».

<sup>109</sup> Слово встречается и в шапсугском диалекте адыгейского языка. Оно зафиксировано также в адыгейских лексических записях Евлия Челеби (см.: [80], 119).

## К. Названия действующих лиц:

<i>лшышгӀэ</i> «батрак; наемный работник»	<i>пхгӀэгӀшгӀжэж</i> «плугарь» <sup>110</sup>
<i>плъыр</i> «ночной сторож скота»	<i>Ӏэпыдзлэпыдз</i> «помощник, исполнитель мелких поручений»

## Л. Глаголы, обозначающие действия или состояния человека или животных:

<i>бээн</i> «лаять»	<i>псэлээн</i> «говорить; разговаривать; выступать»
<i>бэуэн</i> «дышать»	<i>пшгӀэфӀэн</i> «готовить (пищу)»
<i>гӀэпшгӀкӀуын</i> «спрятать; скрыть, утаить»	<i>пӀэшгӀӀэн</i> «спешить»
<i>гӀэуыдӀгӀуын</i> «развлекать, не давать плакать (с ребёнке)»	<i>пӀейтейын</i> «вспокоиться»
<i>ӀгӀэуэӀкӀуэн</i> «полобить, влюбиться»	<i>теуыхуэн</i> «настроить (напр., приёмник)»
<i>ӀгӀуэсэн</i> «приохотиться, повадаться»	<i>уэршэрын</i> «беседовать на разные темы, поболтать; разговаривать (напр., на уроке)»
<i>ӀгӀуыштын</i> «натравить (собаку)»	<i>уыхуэн</i> «строить, воздвигать»
<i>Ӏшын</i> «устать, утомиться»	<i>уыхуэнгӀэн</i> «заплетать, плести»
<i>ӀыкӀуыгӀэн</i> «сыпать, насыпать»	<i>уыхуэншгӀыын</i> «просеивать»
<i>жэжын</i> «пройти случку»	<i>уышыбзын</i> «веять (всялкой)»
<i>зэхухьэсын</i> «собирать, сносить (в одно место); собирать (напр., материал, сведения, силы); приобретать, копить»	<i>фӀэгӀгӀэжын</i> «зарезать»
<i>зэхуэцэсын</i> «свозить (в одно место); созывать»	<i>хьэчӀэн</i> «икать»
<i>зышгӀӀэгӀэмбыруэн</i> «нырять»	<i>цӀыхуын</i> «знать в лицо; быть знакомым (с кем-, чем-н.)»
<i>зеукӀуыргӀэн</i> «качаться, шататься (при ходьбе)»	<i>чӀышгӀтэн</i> «веять (деревянной лопатой)»
<i>кӀэлыбын</i> «вспылить»	<i>шэшгӀыын</i> «натянуть (напр., веревку)»
<i>кӀэсчӀэн</i> «вздрыгнуть»	<i>шхыдэн</i> «браниться, брюзжать»
<i>кӀэхуытэн</i> «открыть, изыскать»	<i>шгӀынжын</i> «выкинуть (разрешиться раньше срока нежизнеспособным плодом)»
<i>кӀэшын</i> «обыскать»	<i>ӀуэшгӀхуын</i> «бредить»
<i>кӀуыгӀын</i> «выть (о волке, шакале, собаке)»	<i>ӀуышгӀӀэн</i> «запрудить (напр., речку)»
<i>пэпшгӀээн</i> «сопеть; дуться»	
<i>пэжгӀэн</i> «выйти навстречу, встречать»	

<sup>110</sup> В значении «плугарь» в адыгейском употребляется слово *жгӀуэ-накӀуэ*, означающее и «пахарь» (ср. каб. *вакӀуэ* «пахарь»).

## М. Прилагательные:

<i>бэитI-шъхьитI</i> «двуличный»	<i>зэрамышъIэж</i> «очень крупный, громадный»
<i>гуакIуэ</i> «приятный, привлекательный, симпатичный»	<i>кызыэрыгуэчI</i> «простой, обыкновенный»
<i>гуынэф</i> «человек с плохой памятью»	<i>лъэуыжъей</i> «недобрый (о человеке, присутствие или появление которого, по суеверному мнению окружающих, приносит неудачу)»
<i>гуырыхуэ</i> «памятливый, способный»	<i>лъэшъыджэ</i> «беременная»
<i>гъэуыжъ</i> «старый, перезревший (чаще всего об огурце)»	<i>нэгъуэшиI</i> «другой»
<i>гъуэзэджэ</i> «замечательный, прекрасный, великолепный»	<i>ныбаблэ</i> «обжорливый»
<i>гъуымышъIэ</i> «крупный, большой»	<i>псэф</i> «стельная»
<i>дэгъэл</i> «душистый, хорошо высушенный солнцем (о сене)»	<i>псыф</i> «мокрый»
<i>йычIэ</i> «последний, совсем плохой, низкий»	<i>псыIэ</i> «влажный»
<i>жейбашъхъуэ</i> «находящийся в полусонном состоянии, не совсем проснувшийся»	<i>телъыджэ</i> «удивительный»
<i>жъэнахуэ</i> «откровенный (человек)»	<i>хуабжъ</i> «быстрый» <sup>111</sup>
<i>жъышъIэху</i> «прохладный»	<i>хуэм, хуом</i> «медленный»
	<i>Iэслъэс</i> «тесный, малый (об одежде)»
	<i>Iэхуит-лъэхуит</i> «свободный, не тесный (об одежде); просторный (напр. о помещении)»

## Н. Различные слова:

<i>бэкхъ</i> «хлев»	<i>дуу</i> «большое хранилище для кукурузных початков (первоначально только плетеное)» <sup>112</sup>
<i>бгырыс</i> «горец»	<i>дзадзэ</i> «ребенок (чаще всего о грудном ребенке)»
<i>бдзанэ</i> «подкожный нарыв на стопе (чаще всего на ступне)»	<i>йэхъуылIэныгъэ</i> «успех, достижение»
<i>вууын</i> «гудеть (напр. о самолете, машине и т. д.)»	<i>жъэнфэн</i> «внутренности убитого животного (сердце, легкие, печень, почки и селезенка)»
<i>гуырышъхъуэ</i> «подозрение»	
<i>гъэгъэн</i> «цвести»	
<i>гъэрыгъашикIуэ</i> «прятки»	
<i>гъуэлъыпIэ</i> «кровать»	
<i>гъуэмб</i> «нора»	

<sup>111</sup> Слово встречается у адыгейцев, насколько нам удалось установить, только в языке фольклора.

<sup>112</sup> В адыгейском слово засвидетельствовано только в шапсугском диалекте (см.: [22], 125).



зэзэмизэ «изредка»  
 зэхэс «вечеринка»  
 зджызджын «сильно дрожать»  
 куэд «много; многие»  
 ктыштыхуытэн «очутиться  
 (где-н.)»  
 ктуэштй «щепка, щепки»  
 кхъуыхълъатэ «самолет»  
 лъэкъуэрыгъажэ «велосипед»  
 лъэкъуэшт «тюрьма»  
 мэтэкъуаншэ «булавка»  
 нып «знамя, флаг»  
 нэж «правда; правдивый»  
 плыфэццэ «имя прилагательное»  
 псалтэ «слово; речь»  
 пхъэнчй «сор»  
 пхъэр «погоня»  
 пшээфлантэ «кухня»  
 пчцэуынэ (||пчцэ) «чердак»  
 пшэлантэ «двор»  
 уындрэштхъуэн «онеметь, оцепе-  
 неть»

уыт/эрэзын «виться, закручиваться»  
 уыгэгъэхп «бинт»  
 фызыжъ «старуха»  
 хуабжъу «быстро; очень»  
 хуыштхъуэ «лекарство»<sup>113</sup>  
 хъуасццэ (||кхъуасццэ) «искра»  
 хъуэхъу «здравица»  
 ццэпаншгцэ «местоимение»  
 ццэдахъуэ «подогнутый подол  
 (для ношения чего-н.)»  
 ццэфй «свисток, свистулька»  
 шыбжъ «бáрок, упряжной валёк»  
 шыгуыкъу «дышло»  
 шыгуыпццэ (||шыпццэ) «на-  
 шильник»  
 шыггэццыв «шпора (у всадника)»  
 шхъэфцпхыч «повойник»  
 цэрыгъажэ «велосипед»  
 цэштйым «кулак (руки)»

## 2. Адыгейские слова, отсутствующие или малораспространенные в кабардинском

### А. Названия частей человеческого тела и тела животных:

дэбжтыкъу «вьющаяся прядь во-  
 лос на виске (у женщин)»  
 чый «горло, глотка, гортань»<sup>114</sup>  
 лъэчйып «подъем (ноги)»  
 лъбзыджын «междуноздрье»  
 штыуы «печень»  
 штыуырагъу «пупок (желудок  
 птицы)»  
 цэнтэгъу (||цэнтэгъуып) «локоть»

### Б. Названия предметов и явлений из области неживой природы:

ггэхъуып «поляна»  
 жъуэркъ «духота»  
 жъыхъарз «вихрь»  
 къуыладжэ «речная долина»<sup>115</sup>  
 лыгъулыст «стужа»  
 лъэгуан «лощина»

<sup>113</sup> У адыгейцев *фышхъуэ* встречается только в языке фольклора.

<sup>114</sup> В отдельных выражениях слово (в виде *джий*) встречается и в кабардинском.

<sup>115</sup> Слово известно и в кабардинском, но встречается только в поговорке: *Уызидэмыхъэ къуэладжэ лы дэцц* — букв.: «Речная долина (или балка.— А. Ш.), в которую не заходишь, полна мяса» (соответствует русск.: «Хорошо там, где нас нет»).

<i>псылтэбан</i> «лужа»	<i>уэштэуапцэ</i> «туча, облако»
<i>псынэчлэчъ</i> «родник, ключ»	<i>хыгтэхтэуын</i> «остров»
<i>псынжэ</i> «грязь (размякшая от воды почва)»	<i>хытлуал</i> (   <i>псытлуал</i> ) «залив»
<i>пчычлэ</i> «сверкание молнии»	<i>хыуэр</i> (   <i>псыуэр</i> ) «волна»
<i>тыгтэхтэжтэу</i> «марево»	<i>хтэуат</i> «балка, овраг»
<i>уэрыжэ</i> «болото»	<i>хтэуэт</i> «метель»
	<i>штэуэф</i> «равнина, поле»

### В. Названия родства:

<i>лактэуэ</i> «род»	<i>штэлуыпцхэр</i> «семья родителей жены (по отношению к мужу)»
<i>штэлуыгуащ</i> «теща»	
<i>штэлуыпц</i> «тесть»	

### Г. Числительные:

<i>тлуэчлупл</i> «восемьдесят»	<i>тлуэчлущ</i> «шестьдесят» <sup>116</sup>
<i>тлуэчлуту</i> «сорок»	

### Д. Названия, относящиеся к обозначению времени:

<i>гтэреклэуэ</i> «в прошлом году»	<i>неуыщ</i> «завтра»
------------------------------------	-----------------------

### Е. Названия орудий и предметов труда:

<i>бганэпсы</i> «перевясло»	<i>пхтэзэшбэщ</i> «лопатка для скабливания с лемеха приставшей земли»
<i>бжэгалъ</i> «круглая плетёная корзиночка для придания сыру соотвествующей формы»	<i>пцаиштэуэ</i> «свинед»
<i>гтэуырыжэ</i> «черепица»	<i>пчыпыджын</i> «штык»
<i>гтэуычлэахтэу</i> «напильник»	<i>уэбзэгтэуы</i> «топор»
<i>дэкэац</i> «тиски кузнечные»	<i>цэфцигтэу</i> «квасцы»
<i>дзыуэ</i> «мешок»	<i>члэплэгэтхтэуэй</i> «пенька»
<i>йыгтэхтэуалъ</i> «воронка»	<i>ихтэуэмлаиштэуэ</i> «купорос, применяемый при окраске кожи в домашних условиях»
<i>куыдэ</i> «дёготь»	<i>штэжтэый</i> «нож»
<i>лэаштэу</i> «борона»	<i>штэжтэыйалъ</i> «ножны (для ножа)»
<i>лэтэгэн</i> «закваска для теста»	<i>щалъ</i> «ведро»
<i>псыхтэбэщ</i> «коромысло (для ношения ведер на плече)»	

<sup>116</sup> *Тлоштлут, тлоштлущэ* и *тлоштлупл* возможны и в кабардинском, но здесь они обычно не употребляются. В прошлом, как можно судить по материалам Я. Рейнегса ([89], 247), отчасти И. А. Гюльденштедта ([85], 529) и Ю. Клапрота ([86], 243), эти образования употреблялись и в кабардинском.

## Ж. Слова, относящиеся к животному миру:

<i>бамычI</i> «клевц»	<i>хьарзэ</i> «лебедь»
<i>бэдджыш</i> «шакал»	<i>хьадэпчэмылу</i> «черепаха»
<i>бгъэжъ</i> «орел»	<i>хьамплъыжъ</i> «ящерица»
<i>къуэлэжъ</i> «ворона»	<i>хьамплырашъу</i> «бабочка»
<i>лэхъуэмбэпышъу</i> «медведка»	<i>чэщыбзыу</i> «летучая мышь»
<i>мэзыкхъу</i> «дикий кабан»	<i>чIъыкхъуэ</i> «барсук»
<i>псычэт</i> «утка»	<i>чIъыхъажъу</i> «хомяк»
<i>пхъацI</i> «клоп»	<i>шэхъуэгъу</i> «табун (лошадей)»
<i>тхыкъэц</i> «ёрш»	<i>шъуайэ</i> «крыса»
<i>тхъэчэт</i> «индюк, индюшка» <sup>117</sup>	<i>шъуэмплэжъ</i> «жук»
<i>хъуыбг</i> «племенной, предназначенный для развода (о скоте)»	<i>лэхъуэгъу</i> «стадо скота, пасущегося под присмотром пастуха»

## З. Слова, относящиеся к растительному миру:

<i>зэнтхъ</i> «овес» <sup>118</sup>	<i>тыгъэгъазэ</i> «подсолнечник»
<i>зэфы</i> «пырей»	<i>хьакхъуыжъ</i> «шиповник»
<i>кхандэ</i> (  шъхъандэ) «заросли кустарника»	<i>хьаIуы</i> «гриб»
<i>къэцыф</i> «осот»	<i>цуымлэ</i> «земляника; клубника»
<i>къыцэ</i> «персик»	<i>чIъыплъ</i> «свекла»
<i>мыстхъэ</i> «карагач»	<i>шхъуэмч</i> «каштан»
	<i>шIуэрэй</i> «щавель» <sup>119</sup>

## И. Названия кушаний и продуктов питания:

<i>чэщыпс</i> «вареная курица под белым соусом (национальное блюдо)»	<i>щэгъуэ</i> «молозиво»
<i>щэбэб</i> «молоко» (детское слово)	<i>щэкхъуай</i> «кушанье, приготовленное из молозива (кпячэное молозиво)»

## К. Названия действующих лиц:

<i>мэкъэгъэлу</i> «оповеститель»	<i>луафышъIэ</i> «работник (промышленности, сельского хозяйства, печати, театра и т. д.)»
<i>чIэлэйэгъадж</i> «учитель»	
<i>чIэцакIу</i> «запевала»	

<sup>117</sup> Слово в том же значении находим у Ш. Ногмова ([41], 202). Оно приведено также в материалах Ю. Клапрота, который переводит его (видимо, по ошибке) как «лебедь» ([86], 237).

<sup>118</sup> В прошлом, очевидно, данное слово употреблялось и в кабардинском. Оно приводится в материалах И. А. Гюльденштедта ([85], 531), Ю. Клапрота ([86], 238) и в словарях Ш. Ногмова ([41], 164) и Л. Лопатинского ([32], 95).

<sup>119</sup> Слово засвидетельствовано и в моздокском диалекте кабардинского языка ([25], 92).

Л. Глаголы, обозначающие действия или состояния человека или животных:

<i>быбын</i> «летать»	лы); свозить, сносить (в одно место); созывать; приобретать, копить» <sup>120</sup>
<i>гумэчIын</i> «волноваться, беспокоиться»	<i>уылгэгуын</i> «топтать»
<i>гэбылгын</i> «спрятать»	<i>уылгэжIуын</i> «проверить»
<i>йэхъырэхъышэн</i> «колебаться, не решаться»	<i>уыпхъуын</i> «стричь»
<i>йытэкъуэн</i> «сыпать, насыпать»	<i>уытхыдзын</i> «просеивать»
<i>йытэкъуын</i> «высыпать, рассыпать»	<i>уышэтын</i> «испытывать»
<i>зэтырыгъэIын</i> «запрудить (напр., речку)»	<i>уылгэшын</i> «вооружить»
<i>къэгъэгъуынэн</i> «охранять»	<i>кэлъэржъуэрахын</i> «бредить»
<i>къызэгъэфэн</i> «определить»	<i>хъакъуын</i> «лаять» <sup>121</sup>
<i>къычIэцтэн</i> «вздвогнуть»	<i>хъалцэн</i> «дышать часто и шумно (напр., после бега)»
<i>лэгъуэчIын</i> «выйти навстречу, встречать»	<i>цIэнлгэж</i> «ползти»
<i>пцэрахын</i> «готовить (пищу)»	<i>цэуэпIлIэуэн</i> «качаться, шататься (при ходьбе)»
<i>тебэнэн</i> «нападать, напасть»	<i>щхыпIцын</i> «улыбаться»
<i>уыгъуэйын</i> «собирать (напр., колосья, материал, сведения, си-	<i>шгэрэзыжэын</i> «выкинуть (разрешиться раньше срока нежизнеспособным плодом)»

М. Прилагательные:

<i>бэцхы</i> «обжорливый»	<i>нэфэрыIу</i> «откровенный (человек)»
<i>быты</i> «горбатый»	<i>ныбэрылгъы</i> «сытный, питательный»
<i>гуэуыз</i> «замечательный, прелестный, великолепный, чудный»	<i>тхъацэ</i> «скупоп»
<i>гуыкIуэдых</i> «тот, кто быстро падает духом, паникёр»	<i>тIуэгъузбэгу</i> «двуличный»
<i>гуыпIчIэ</i> «памятливый, способный»	<i>уыфэуыпIчIэ</i> «гибкий, упругий»
<i>дэйы</i> «плохой»	<i>хъуэуэ-пцау</i> «свободный, не тесный (об одежде); просторный (напр., о помещении)»
<i>зэфэшгъаф</i> «разные»	<i>чгыйэныбэуыщ</i> «находящийся в полусонном состоянии, не совсем проснувшийся»
<i>къуапIчIэ</i> «смуглый, чернявый; брюнет, брюнетка»	<i>шынэ</i> «влажный»
<i>мыгъуэцIыкIу</i> «недобрый» (соответствует каб. <i>лгэуыжгъей</i> , см. выше)	<i>шгуэнтIэу</i> «дородный»

<sup>120</sup> Ср. *зэхэуыгъуейын* «собирать, сгонять» у баксанских кабардинцев ([37], 67).

<sup>121</sup> Ср. с баксанским *хъэкъуэн* «шуметь» ([37], 66).

## Н. Различные слова:

<i>абанэ</i> «лунка (для растения)»	<i>мэшъ/уач</i> «искра»
<i>алс</i> «деревянная миска»	<i>ныуэ</i> «старуха» <sup>123</sup>
<i>бэ</i> «много, многие» <sup>122</sup>	<i>нэлчэ</i> «каждый (последлог)»
<i>бы</i> «берлога»	<i>ныт</i> «кухня»
<i>бгъаггэ</i> «хозяйственные постройки, покрытые растительным материалом (обычно соломой)»	<i>псаггэ</i> «мишень»
<i>бгъэч/апх</i> «лифчик»	<i>псыпсы</i> «марля, бинт»
<i>бгъуысы</i> (уст.) «большое одеяло из овчины»	<i>пхъэжъый</i> «щепка, щепки»
<i>гуылэ-шъ/уыл</i> «внутренности убитого животного (сердце, легкие, печень, почки и селезенка)»	<i>пхъэнт/эк/у</i> «стул»
<i>гуызэгу</i> «середина»	<i>пшъэрылэ</i> «задача, задание, обязанность; шейник»
<i>гуыпч</i> (   <i>пичэгу</i> ) «центр»	<i>пшъэшъэггу</i> «подруга»
<i>гуыцаф</i> «подозрение»	<i>пщэрахъып/</i> «кухня»
<i>гъэхъаггэ</i> «успех, достижение»	<i>п/ж/уэр</i> «кровать»
<i>гъуат/к/у</i> «капля»	<i>п/ур</i> «воспитанник»
<i>гъуэггуэггу</i> «спутник, попутчик»	<i>п/ч/ыжъын</i> «выдвести, полинять (о матери)»
<i>дэпкъы</i> «стена»	<i>т/ыргъуэн</i> «виться, закручиваться»
<i>джэныкъуэ</i> «место перед очагом»	<i>уэлгэн</i> «волноваться (покрывать волнами)»
<i>йэгъзыггэч/э</i> «насильно»	<i>уылэрэзын</i> «онеметь, оцепенеть»
<i>йэнэгуйаггэуэ</i> «вероятно»	<i>уып/ч/эжъэггу</i> «советчик»
<i>жъуыггэ</i> «масса, множество»	<i>фыкъуэзыггэ</i> «увечь»
<i>загъуэрэ</i> «изредка»	<i>хэггэггу</i> «страна, родина, отечество, отчизна»
<i>ззужэ</i> «полностью, всё, все»	<i>хэч/ы</i> «сор»
<i>куыпэггу</i> «дышло»	<i>хырхыхь</i> «загадка»
<i>куыпэггуып/ылэ</i> «нашильник»	<i>хъуэйгу</i> «обильно»
<i>куышгъхъэфачэ</i> «велосипед»	<i>хъуэйыныггэ</i> «обилие, изобилие»
<i>къакъыр</i> «хлев»	<i>хъуып/ц/ып</i> «чесаться»
<i>къуышгъхъэч/эс</i> «горец»	<i>чэщдэс</i> «вечеринка»
<i>лаггэ</i> «тарелка»	<i>чэщп/этэх/у</i> «простыня»
<i>лгъап/гэ</i> «нисест»	<i>ч/ашг/у</i> «чердак, потолок»
<i>лгъэпдырыпх</i> «подвязка (для чулок, носков)»	<i>ч/ыб/йэггэс</i> «ставня»
<i>лгъэт/лэн</i> «петля»	<i>шъэуэггу</i> «товарищ, друг»
	<i>шъэуэжъый</i> «мальчик»

<sup>122</sup> Слово представлено и в кабардинском, но в самостоятельном виде не употребляется, встречается только в составе других слов, например: *бэшэч* «терпеливый, выносливый».

<sup>123</sup> Слово в самостоятельном виде в кабардинском не употребляется, но оно входит в состав сложного слова *нэуэжэ* «старуха», представленного почти во всех кабардинских диалектах и говорах.

*штъыпкъэ* «правда»  
*штъхъайыхыгъэу* «откровенно, от-  
 крыто»  
*штъхъархъуэн* «башлык»  
*штъхъэчлаф* «почет, уважение»  
*щагу* (||*агу*) «двор»  
*щысэ* «пример»  
*Iап* «вещь, вещи»

*Iашъуэцуакъ* «крестьянская обувь  
 из сыромятной кожи наподобие  
 лаптей»  
*Iэбжым* «кулак (руки)»  
*Iэгуау* «мяч (буки: ладонями  
 ударяемое)»<sup>124</sup>  
*Iэгуыбжэ* «круглая, расширяю-  
 щаяся кверху чашка с ручкой  
 емкостью 3—4 стакана»

Как можно видеть из сравнения приведенных двух списков, не все слова, наличествующие в одном из них, имеют соответствия в другом. Это объясняется главным образом тем, что в одном из сравниваемых языков соответствующие значения передаются либо заимствованными словами, либо словами исконными, имеющимися и в другом языке, но не употребляющимися в нем в данных значениях. Ср.: каб. *гууу* «бугай» — адыг. *быгъуы* (тюрк.); каб. *жыр* «сталь» — адыг. *щылыч* (тюрк.); каб. *хуэнигълей* «отруби» — адыг. *чэбэч* (тюрк.); каб. *шыбжэ* «бáрок, упряжной валеж» — адыг. *барк* (русс.); каб. *шыгъэцIыс* «шпора» — адыг. *шпор* (русс.); каб. *пхъы* «морковь, морковка» — адыг. *мэркофк* (русс.); адыг. *псычэт* «утка» — каб. *бабышэ* (тюрк.); адыг. *тхъэчэт* «индюк, индюшка» — каб. *гуэгуыш* (тюрк.); адыг. *чIыхъажъу* «хомяк» — каб. *жу-мэрэн* (тюрк.); адыг. *чIыплэ* «свёкла» — каб. *жэгуындэ* (тюрк.); адыг. *къыцэ* «персик» — каб. *шэфтал* (перс.); адыг. *зэнтхэ* «овес» — каб. *эвос* (русс.) и др.<sup>125</sup>; каб. *кхъуызанэ* «сито» — адыг. *щыбз* «сито; веялка» (ср. каб. *шыбзэ* «веялка»); каб. *мэстэкъуаншэ* «булавка» — адыг. *бгъэхэIу* «булавка; брошка» (ср. каб. *бгъэхэIу* «брошка»); каб. *хуыштъхъуэ* «лекарство» — адыг. *уыцы* «трава; лекарство» (ср. каб. *уыдз* «трава»); адыг. *хъакхъуыжэ* «шиповник» — каб. *хъэцыбанэ* (ср. адыг. *къэцпан* «барбарис»); адыг. *абанэ* «лунка» — каб. *напIэ* «веко; лунка» (ср. адыг. *напIэ* «веко»); адыг. *гуымэчIын* «беспокоиться» — каб. *гуызэвэн* «беспокоиться» (ср. адыг. *гуызэжъуэн* «беспоко-

<sup>124</sup> В кабардинском имеем слово *Iэгуауэ* «хлопанье в ладоши (на танцах); рукоплескания, аплодисменты», но с ним следует сопоставлять в адыгейском не *Iэгуау*, а *Iэгутеу*, употребляющееся в тех же значениях, что и *Iэгуауэ*.

<sup>125</sup> Сюда же следует отнести, вероятно, и случаи каб. *хъэбдзэжъей* «щука» — адыг. *лэнд*, адыг. *пхъэнтIэкIу* «стул» — каб. *шэнт*, *шэт*. Происхождение *лэнд* и *шэнт* нам не удалось выяснить, но едва ли они могут считаться исконно адыгскими словами (ср.: *шэнт* с балк. *шинтик*, карач. *шиндик* «скамья, табурет», осет. *сынтаг* «кровать» [3]).

иться; спешить»); адыг. *шхьэчIаф* «почет, уважение» — каб. *пIшэIэ* «цена; почет, уважение» (ср. адыг. *пIчIэ* «цена») и др.<sup>126</sup>

В некоторых случаях слова одного списка, не имеющие соответствий в другом, являются синонимами слов (исконных), представленных в обоих адыгских языках в одинаковых значениях. Ср.: каб. *кэызэрыгуэчI* «простой, обыкновенный» — адыг. *кэызэрыкIу*, каб. *кэызэрыкIуэ*; каб. *тхуышэI* «пятьдесят» — адыг. и каб. *шэныкэуэ*; адыг. *уыфэуыпIуI* «упругий» — каб. и адыг. *лантIэ*; адыг. *тебэнэн* «нападать, напасть» — каб. и адыг. *теуэн*; адыг. *цIэнлээн* «ползти» — каб. *пшэын*, адыг. *пшын* и др.

Отмечаются также случаи, когда слова одного из сравниваемых языков не имеют лексических соответствий в другом, а их значения передаются в последнем словосочетаниями описательного характера. Ср.: каб. *бэуэн* «дышать» — адыг. *жыы кээцэн* (букв.: «привести, притянуть воздух»); каб. *шэыкэушэIалэ* «шурин» — адыг. *шэуызымыш* (букв.: «жены брат»); каб. *шэыкэухэйджэбэ* «свояченица» — адыг. *шэуызым шыпыхэу* (букв.: «жены сестра»); каб. *блышэI* «семьдесят» — адыг. *тIуэчIицэрэ пIшэIырэ* (букв.: «три двадцатки и десять»); каб. *бгэуышэI* «девятино» — адыг. *тIуэчIунIлрэ пIшэIырэ* (букв.: «четыре двадцатки и десять»)<sup>127</sup>; адыг. *уылэшып* «вооружить» — каб. *Iэшээ йэтын* («дать оружие»); адыг. *дэктац* «тиски кузнечные» — каб. *гэуышэI дегэуыбидэ* и др.

Наконец следует отметить случаи, когда слова одного из сравниваемых языков не имеют в другом никаких соответствий, ввиду отсутствия у носителей последнего обозначаемых данными словами реалий. Так, например, в приведенных выше списках кабардинское слово *жэмыкуэ* «кушанье наподобие мамалыги, приготовляемое из сметаны, кукурузной муки и свежего сыра» в адыгейском не имеет никакого соответствия, поскольку у адыгейцев этого кушанья нет.

<sup>126</sup> См. выше параграф «Исконные слова, различающиеся в кабардинском и адыгейском по значению».

<sup>127</sup> Судя по материалам И. А. Гюльденштедта, Ю. Клапрота и Я. Рейнесса, в прошлом и в кабардинском имели *тIошэIишэрэ пIшэIырэ* «семьдесят», *тIошэIунIлрэ пIшэIырэ* «девятино» (см.: [85], 529; [86], 243; [89], 247). Ко времени записи этих материалов (конец XVIII и начало XIX в.) в кабардинском, по-видимому, параллельно с *тIошэIишэрэ пIшэIырэ*, *тIошэIунIлрэ пIшэIырэ* употреблялись и *блышэI*, *бгэуышэI*. Ср. у Гюльденштедта ([85], 529) *пIллышэI* (*P'lisch*) «сорок», *хышэI* (*Chitsch*) «шестьдесят».

## ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА АДЫГСКИХ ЯЗЫКОВ

Как отмечалось выше (см.: гл. I), в словарном составе адыгских языков, помимо исконных слов, представлены в большом количестве и слова заимствованные.

Заимствованные слова имеют в адыгских языках ряд особенностей, которыми они отличаются от незаимствованных, исконных слов.

Одной из особенностей заимствованных слов является то, что они, в отличие от исконных слов, могут начинаться с согласного **р**. Этой особенностью обладают в основном заимствования из русского языка. Правда, и среди русских заимствований встречаются слова, которые не сохранились с начальным **р** (см. уже приводившиеся нами *эргуажэ*, *аргуадж* «рогожа», *йэрецэ* «рейка» и др.).

Среди заимствований из других языков слова с начальным **р** представлены только в адыгейском, например: *разэ* (араб.) «довольный; согласный» (ср. каб. *арэзы*).

Своеобразие заимствованных слов проявляется и в том, как в них прослеживаются обычные между адыгскими языками согласные звукосоответствия. В заимствованиях из русского языка эти звукосоответствия наблюдаются очень редко: каб. *Пытырбыху*, *Бытырбыху* — адыг. *Бытырбыф* «Петербург», каб. *эргуажэ* — адыг. *аргуадж* «рогожа» и некоторые другие. Что касается заимствований из других языков, то в них указанные звукосоответствия, как правило, прослеживаются, но и здесь наблюдаются случаи, когда вместо обычного для исконных слов соответствия имеет место совпадение, например: каб. *хьэрф* — адыг. *хьарыф* «буква» (араб.), каб. *федэ* — адыг. *федэ* «польза, толк; выгода» (араб.) и др.; ср.: каб. *бахэ* — адыг. *пахэ* «пар» (араб.), каб. *дамыгэ* — адыг. *тамыгэ* «клеймо, тавро, знак, метка» (тюрк.), каб. *шъашъыху* — адыг. *шашыф* «покрывало» (перс.) и др.

Как одну из особенностей заимствованных слов можно отметить и то, что они являются в основном именами существительными или, реже, прилагательными. Слова, относящиеся к другим частям речи, единичны: *йэ* «или» (перс.), *мин* «тысяча» (тюрк.) и др.

Заимствованная лексика адыгских языков, как мы уже отмечали, представлена в основном русскими, арабскими,



тюркскими и иранскими, а также усвоенными через русский язык греческими, латинскими и западноевропейскими словами.

## 1. Заимствования из русского языка

Заимствования из русского языка являются в адыгских языках наиболее многочисленными. Это объясняется длительностью и многообразием связей, существовавших между русскими и адыгами, и той прогрессивной ролью, которую сыграла Россия по отношению к адыгским народам.

Как известно, еще в эпоху существования на Таманском полуострове русского Тмутараканского княжества (X—XII вв.) адыги поддерживали с русскими тесные торговые, военные, политические и культурные связи. Адыги посещали тмутараканскую ярмарку для продажи и покупки товаров ([27], 8), знакомились с высокой для того времени культурой Тмутараканского княжества, участвовали в междоусобных войнах русских князей ([69], 14).

Нашествие татаро-монгольских завоевателей в XIII в. на время оторвало адыгов от русского народа, но уже с XIV в. русско-адыгские связи стали постепенно восстанавливаться и укрепляться.

Новый этап в развитии русско-адыгских политических, экономических и культурных связей начинается после добровольного присоединения адыгских народов к России (1555—1557 гг.). С присоединением к России адыги получили реальную защиту от турецко-крымских феодалов, совершавших опустошительные набеги на адыгские земли. На протяжении XVI, XVII и XVIII вв. Россия неоднократно оказывала адыгам военную помощь в их борьбе против турецко-крымских захватчиков. Со своей стороны адыги совместно с русскими отражали набеги крымских ханов на русские города. Кроме того, адыги в составе русских войск участвовали в войнах России с иноземцами, например, в войне с Ливонией в 1558—1583 гг., в персидском походе Петра I (1722—1723 гг.), в русско-турецкой войне 1736—1739 гг. и в др.

Присоединение к России обеспечило адыгским народам не только защиту от внешних врагов, но и возможность для более быстрого экономического, политического и культурного развития.

Уже в XVII в. стали расширяться русско-адыгские торговые связи. В конце XVIII в. и первой половине XIX в.,

благодаря открытию на Кавказской линии меновых дворов, эти связи значительно усилились. Адыги и другие народы Кавказа доставляли на меновые дворы лес, продукты животноводства и земледелия, мёд, воск, лошадей, овец и пр. и обменивали их у русских купцов на промышленные товары — текстильные, галантерейные, металлические и др.

Торговля осуществлялась также через открытые позднее галантерейные, бакалейные, питейные и др. лавки. Кроме того, адыги посещали ярмарки и базары, которые устраивались в соседних русских городах и укрепленных пунктах, а также в казачьих станицах. Эти торговые сношения способствовали дальнейшему сближению двух народов. Между адыгами и русскими поселенцами завязывались дружественные связи, адыги знакомились с бытом и хозяйственной жизнью своих русских соседей.

Благодаря торговым связям с русскими и ознакомлению с их хозяйством и бытом в соответствующих областях жизни адыгов происходят большие изменения. У адыгов появляются новые предметы домашнего обихода (чайники, самовары, стеклянная посуда, фонари, чемоданы и др.), новые виды тканей (диагональ, сатин и др.), галантерейные и парфюмерные изделия (ленты, кружева, духи, пудра, помада и т. п.), новая одежда и обувь (пальто, галифе, картузы, галоши, сапоги) и т. д.

Под влиянием русских у адыгов меняется также тип жилищ. Они начинают строить дома русского типа: деревянные или кирпичные с окнами, крылечками, карнизами и черепичными или железными крышами.

В области хозяйственной жизни влияние русских соседей выразилось в том, что адыги переняли у них более высокую земледельческую технику, более совершенные приемы земледелия и новые виды сельскохозяйственных культур (картофель, капусту и др.). Кроме того, под влиянием русских и под воздействием российского рынка адыги стали увеличивать посевную площадь под сельскохозяйственные культуры.

В области промышленного производства в Кабарде, Адыгее и Черкесии, как известно, до советского времени не было сколько-нибудь значительных сдвигов. Вместе с тем следует отметить, что к концу XIX и в начале XX в. в указанных районах появился целый ряд мелких промышленных предприятий кустарного типа: маслобойни, известковые, кирпично-черепичные, пивоваренные, виноку-

ренные, кожевенные и другие заводы ([27], 101; [42], 428; [8], 56).

Для развития экономики Северного Кавказа, в том числе Кабарды, Адыгеи и Черкесии, для дальнейшего экономического, политического и культурного сближения адыгов и других кавказских горцев с русским народом большое значение имело проведение Владикавказской железной дороги (1875г.) и местных железнодорожных веток (Нальчикской, Майкопской и др.). С проведением железных дорог усилился приток товаров из Центральной России, адыги и другие горцы Кавказа всё чаще и чаще стали посещать русские города центральной полосы.

Дореволюционное культурное влияние русских на адыгов шло по разным направлениям.

Влияние имело место, например, в области врачебного дела. До появления русских врачей адыги знали только народную примитивную медицину. Они лечились различными народными средствами, и прежде всего травами. Очень часто больные прибегали к услугам знахарок и знахарей.

Первое время адыги относились к русским врачам и фельдшерам с недоверием, но потом, видя положительные результаты их деятельности, они стали обращаться к ним за помощью. Так, например, в 40-х годах XIX в. адыги обращались к русским властям с просьбой прислать в аулы оспопрививателей ([42], 332). В июне — сентябре 1838 г. в геленджикском лазарете лечилось от разных болезней около 300 адыгов ([42], 332).

С конца XIX в. в Кабарде, Адыгее и Черкесии стали появляться медицинские учреждения. Так, например, в 1892 г. в Баталпашинске (ныне Черкесск) была открыта амбулатория ([8], 55). В 1913 г. в Нальчике имелась небольшая амбулатория с больницей на 12 коек, а в аулах Кабарды функционировало 8 фельдшерских пунктов ([27], 82).

В этих медицинских учреждениях работали русские врачи и фельдшеры, которые оказывали адыгам бескорыстную медицинскую помощь, самоотверженно боролись с различными тяжелыми болезнями, разъясняя населению вред, приносимый знахарством.

Культурное влияние России на адыгов сказалось и в области школьного дела. Как известно, начиная с 60-х годов XIX в. под воздействием сложившихся общественно-политических условий на Северном Кавказе, в том числе и в Кабарде, Адыгее и Черкесии, стали создаваться для горцев раз-

личные русские школы и учебные заведения. В 1861 г. были открыты окружные горские школы во Владикавказе и Нальчике. В 1866 г. в Нальчике были организованы курсы учителей. В том же году в Майкопе, а в 1868 г. в Лабинске были открыты горские школы, дававшие знания в объеме двухклассного начального училища. Школы и училища открывались в Кабарде, Адыгее и Черкесии и в последующие годы, причем не только в городах и станицах, но и в аулах ([42], 445; [27], 83; [8], 79).

В горские школы принимались в первую очередь дети привилегированных слоев горского населения. По этой причине, а также ввиду того, что школы содержались преимущественно на средства родителей, дети трудящихся горцев попадали туда в очень ограниченном количестве. К тому же подготовка преподавательских кадров в этих школах была слабая, преподавание велось на низком уровне.

Горские школы при всей своей ограниченности играли в жизни горцев, в том числе и адыгов, определенную культурно-образовательную роль. «Наряду с насаждением религии, с изучением молитв, катехизиса и священной истории, в этих школах обучали русскому языку, арифметике, географии, истории» ([42], 449). Следует учесть, что до открытия русских школ у горцев были только духовные медресе, в которых обучение сводилось к механическому заучиванию арабских текстов из корана.

Говоря о роли русского народа в развитии культуры и просвещения у адыгов, нельзя не отметить и то, что первые адыгские ученые, просветители, педагоги и писатели (XIX в.), такие, как Шора Ногмов, Султан Казы-Гирей, Кази Атажукин, Умар Берсей и др., выросли под благотворным влиянием передовой русской науки и русской общественной мысли.

Влияние России приносило адыгским народам огромную пользу. Но это влияние могло быть еще более плодотворным, если бы во главе Русского государства не стояли царь и помещики, а в Кабарде, Адыгее и Черкесии не господствовали князья, уорки и реакционное мусульманское духовенство. Тесному сближению адыгских народов с русским мешала прежде всего колонизаторская политика царизма, врага свободы и национальной независимости нерусских народов России.

В феврале 1917 г. рабочий класс России в союзе с широкими массами крестьянства сверг царское самодержавие. Через 8 месяцев, в ноябре 1917 г., рабочий класс в союзе

с крестьянской беднотой, осуществив социалистическую революцию, сбросил власть капиталистов и помещиков и установил советскую власть — власть рабочих и трудящихся крестьян.

Октябрьская социалистическая революция, победившая в начале в центральных районах, быстрыми темпами стала распространяться и на окраины России. Трудящиеся массы окраин поднялись на борьбу против местных эксплуататоров за установление советской власти. Борьба за установление советской власти началась и на Северном Кавказе. Горские народы, в том числе и адыги, еще в годы первой буржуазной революции в России развернули борьбу против царизма и местных феодалов. Революционной борьбой горцев руководили Терско-Дагестанский и Кубанский социал-демократические комитеты. В 1909 г. ЦК партии посылает на Северный Кавказ С. М. Кирова, пламенного революционера, верного ученика и соратника В. И. Ленина. Вместе с местными большевиками С. М. Киров проводит огромную работу по разъяснению трудящимся горцам политики Коммунистической партии и воспитанию в них чувств интернационализма и пролетарской солидарности.

С победой Великой Октябрьской социалистической революции и установлением советской власти народы России, в том числе и адыгские народы, освободились от национального и социального гнета и получили возможность для всестороннего своего развития. Адыги, как и многие другие народы России, впервые в истории обрели свою государственность. За годы советской власти под руководством Коммунистической партии адыгские народы достигли огромных успехов в экономическом, политическом и культурном развитии. За эти годы в Кабарде, Адыгее и Черкесии построен целый ряд крупных промышленных предприятий союзного, республиканского и местного значения, создано механизированное многоотраслевое социалистическое сельское хозяйство, возникли города и новые населенные пункты, построены гидроэлектростанции, шоссейные дороги и мосты, созданы дома отдыха, санатории, больницы и поликлиники, радиофицированы и электрифицированы города и села, повсеместно созданы магазины, обеспечивающие население необходимыми промышленными и продовольственными товарами.

Важнейшим событием в жизни адыгских народов явилось создание еще в первые годы советской власти национальной письменности. С созданием письменности на адыг-

ских языках стали выходить газеты, учебники, общественно-политическая, художественная, научная и другая литература. Выпуск книг на адыгских языках получил широкий размах особенно после создания на местах национальных книжных издательств. В деятельности местных книжных издательств, наряду с выпуском произведений оригинальной литературы, значительное место занимало и занимает издание переводной с русского языка на адыгские общественно-политической, художественной и другой литературы.

Большие успехи достигнуты в области народного образования: создана густая сеть общеобразовательных начальных, семилетних и средних школ с преподаванием на адыгских и русском языках, в Нальчике, Майкопе и Черкесске открыты медицинские и музыкальные школы, училища и техникумы различного профиля и высшие учебные заведения.

Широкое развитие получила за годы советской власти и сеть культурно-просветительных учреждений: кинотеатров, клубов, Домов культуры, библиотек, изб-читален и др. Очень многое сделано также в области науки, литературы и искусства, в развитии которых значительную роль сыграли созданные на местах научно-исследовательские институты, писательские организации, Дома народного творчества, драматические театры и ансамбли песни и пляски.

Одним из самых замечательных достижений Кабарды, Адыгеи и Черкессии является, наконец, создание национальных кадров: специалистов промышленности и сельского хозяйства, партийных, советских, профсоюзных и комсомольских работников, работников торговой сети, учителей и врачей, работников культурно-просветительных учреждений, писателей, поэтов, ученых и т. д.

Национальные кадры подготавливались не только на местах, но и в учебных заведениях различных городов Советского Союза.

Огромные успехи, достигнутые в Кабарде, Адыгее и Черкессии за годы советской власти, стали возможными благодаря тому, что адыгские народы трудились в дружной семье руководимых Коммунистической партией народов Советского Союза и при всесторонней помощи русского народа. Русский народ оказывал адыгам помощь на всех этапах социалистического строительства. Особенно большую роль сыграли представители русского народа в создании национальной письменности, обучении и воспитании пер-

вых поколений школьников, развитии науки и в подготовке национальных кадров. И ныне в Кабарде, Адыгее и Черкесии представители русского народа трудятся вместе с адыгами почти во всех областях хозяйства, культуры и науки.

Из сделанного выше краткого обзора истории русско-адыгских отношений мы видим, что на протяжении веков между адыгскими и русским народами существовали тесные экономические, политические и культурные связи и что при этом адыги постоянно испытывали влияние со стороны русских. Влияние это было довольно значительным и в до-революционное время, но особенно сильным оно стало после победы Октябрьской революции и установления советской власти.

Влияние русских, помимо того, что оно сказывалось на общем развитии адыгских народов, проявлялось и в том, что адыги перенимали у русских различные предметы, усваивали от них многие понятия. Эти предметы и понятия являлись для первых, как правило, новыми. В абсолютном большинстве они попадали к адыгам со своими названиями. Случаи заимствования предметов или понятий без их названий наблюдались сравнительно редко.

Так как новые предметы и понятия заимствовались у русских в значительном количестве и они в абсолютном большинстве попадали к адыгам со своими названиями, то, хотя проникновение русских слов в адыгские языки при наличии в последних соответствующих исконных или усвоенных из других языков слов не имело сколько-нибудь широкого распространения, русские лексические заимствования оказались в адыгских языках многочисленными.

В адыгские языки заимствовались из русского имена существительные и относительные прилагательные<sup>128</sup>. Попадая в адыгские языки, эти имена приобретали все те грамматические свойства, которыми обладали соответствующие исконно адыгские имена, и утрачивали нехарактерные для адыгских имен грамматические категории (в частности, категорию рода).

Русские лексические заимствования перерабатывались

---

<sup>128</sup> Следует отметить также случаи заимствования глаголов в инфинитивной форме. Последние употребляются в адыгских языках только в сочетании с глаголом *шълын* «делать», например: *г'элэсэват шълын* (каб. и адыг.) «голосовать», *Іэг'итирэвэт шълын* (каб. и адыг.) «агитировать». К заимствованиям из русского языка надо отнести и числительное *мел'ард* (каб.), *мил'ард* (адыг.) «миллиард».

в адыгских языках и в фонетическом отношении<sup>129</sup>. Если заимствуемые из русского языка слова содержали несвойственные адыгским языкам звуки, то последние более или менее последовательно заменялись своими, адыгскими, иногда отсутствующими в русском языке звуками. Так, гласные **е** (**э**), **и**, **у**, существующие в исконно адыгском материале только как следствие позиционных изменений кратких гласных **э**, **ы**, в заимствованиях из русского языка в целом ряде случаев заменены адыгскими **э** или **ы**, например: *фэтэр* (каб. и адыг.) «фатера, квартира (частная)»; *йынэрал°* (каб. и адыг.) «генерал»; *дестынэ* (каб.), *десэтын* (адыг.) «десятина»; *чырбыш* (каб.), *чырбыщ* (адыг.) «кирпич»; *кээбыстэ* (каб.) «капуста»; *сыргэуыч* (каб. и адыг.) «сургуч»; *мыжэыкэ* (каб.), *мыжыкэ* (адыг.) «мужик» и др.

К числу несвойственных адыгским языкам звуков относятся и гласный **о** (в исконном материале адыгейского языка последний вообще не встречается).

В заимствованных из русского языка словах в адыгейском гласный **о** в конечной позиции произносится обычно как **эу**, например: *палэту* «пальто», *ситрэу* «ситро» и др. В кабардинском соответственно должны были иметь **оу** (*бэлэтоу*, *ситроу*), но здесь в интересующих нас словах, в отличие от исконных, конечный полугласный **у** почти не слышится. В слове *писмэ* «письмо» в адыгейском вместо ожидаемого **эу** имеем **э**. По-видимому, здесь произошло отпадение конечного **у**.

В середине слова гласный **о** в обоих адыгских языках, как правило, сохраняется, но отмечаются случаи (главным образом, в адыгейском), когда он заменяется и в этом положении, например: каб. *эргуажэ*, адыг. *аргуадж* «рогожа»; адыг. *пл°атыку* «носовой платок», *уыкуэл°* «укол» и др.

Гласные **е**, **и**, **у** в тех случаях, когда они не заменяются краткими **э**, **ы** как в ударном, так и в безударном положении, в русских заимствованиях в адыгских языках произносятся в основном так же, как и в русском. Следует, однако, отметить, что иногда безударное **е** (**э**) в кабардинском подвергается редукции в меньшей степени, чем в русском. Так, например, в таких словах, как *ремонт* «ремонт», *тетрад* «тетрадь», безударное **е** произносится скорее

<sup>129</sup> По этому вопросу см.: [72], 40—42; [14], 7—9; [17], 32—34; [9], 194—198; [36], 123—131.



как гласный полного образования, чем как редуцированный.

Здесь уместно отметить и то, что вместо безударного *а*, передаваемого в заимствованиях из русского языка обычно кратким *э*, и в кабардинском и в адыгейском в ряде случаев имеем не *э*, а звук, средний между *э* и долгим адыгским *а*. Это касается, насколько удалось установить, только гласного *а* первого и, реже, второго предударного слога, например: *батинкльэ* (каб.) «ботинок», *завод* (каб. и адыг.) «завод», *табл<sup>о</sup>щэ* (каб.), *табл<sup>о</sup>щ* (адыг.) «таблица», *папирос* (каб. и адыг.) «папироса» и др.

Произношение русского *а* в предударном слоге как звука, среднего между кратким *э* и долгим *а*, говорит о том, что *а* в этом случае редуцируется в адыгских языках в меньшей степени, чем в русском.

Здесь же отметим, что в единичных случаях в заимствованиях из русского языка наблюдается оканье, т. е. произношение безударного *о* как *о*, например: *доск<sup>л</sup>ьа* (каб.) «доска (классная)», *помадэ* (каб.), *помад* (адыг.) «помада» и др.

Как можно было видеть из приводившихся нами примеров, до сих пор мы касались только тех случаев, когда гласные в русских заимствованиях стоят либо в середине слова, не являясь началом слога или отдельным слогом, либо в конечной позиции. Если обратимся к гласным в других позициях, то получим иную картину. Гласные *е* (*э*), *и*, *у*, *о* в начале слова, как правило, сохраняются, но произносятся с гортанной смычкой впереди, например: *герэ* (каб. и адыг.) «эра», *институт* (каб. и адыг.) «институт», *лущотчик* (каб. и адыг.) «учётчик», *лутпукль* (каб.), *лутпук* (адыг.) «отпуск» и др.

С гортанной смычкой произносится обычно и начальное *а*, например: *ладрыс* (каб. и адыг.) «адрес», *ладвэкат* (каб. и адыг.) «адвокат», *лэкуонэ* (каб.), *лэкоп* (адыг.) «окоп» и т. п. (ср., однако, каб. и адыг. *эбоз* «обоз», каб. *эвос* «овес», адыг. *акац* «акация» и др.).

Начальные *е* и *у* в безударном положении в некоторых случаях заменяются звукосочетаниями *йы* (или *йэ*) и *уы* (или *уэ*), например: *йытап* (каб.), *йытап||йэтап* (адыг.) «по этапу»; *уыроку* (каб.), *уырок* (адыг.) «урок (учебный час)»; *уычтил<sup>о</sup>* (каб. и адыг.) «учитель»; *уэчэскэу* (адыг.) «участковый» и др.

Рассматриваемые гласные сохраняются в заимствованиях из русского языка и в тех случаях, когда они, нахо-

дьясь в середине слова, стоят в начале слога или составляют отдельный слог, но произношение их с гортанной смычкой носит в этих позициях непоследовательный или, что касается гласного а, менее последовательный характер: *пэлет* (каб. и адыг.) «поэт», но *пэмэ* (каб.), *пэм* (адыг.) «поэма»; *пэлуострэв* (каб. и адыг.) «полуостров», но *заочнэ* (каб.), *заочн* (адыг.) «заочный»; *педлучил<sup>0</sup>ишэ* (каб.), *педлучил<sup>0</sup>иш* (адыг.) «педучилище», но параллельно и *педучил<sup>0</sup>ишэ*, *педучил<sup>0</sup>иш*; *сэмэIэблэженэ* (каб.), *сэмэIэблэжен* (адыг.) «самообложение», но *библ<sup>0</sup>иотекэ* (каб.), *библ<sup>0</sup>иэтек* (адыг.) «библиотека» и др.

Нехарактерным для адыгских языков звуком следует считать и гласный ы. Хотя адыгское краткое ы является близким с ним гласным, эти звуки нельзя отождествлять. Русское ы, как известно, относится к гласным верхнего подъема, адыгское же ы — гласный среднего подъема.

По акустическому впечатлению, получаемому от адыгского ы, последнее может быть охарактеризовано как русское ы, лишенное и-образного элемента.

В заимствованиях из русского языка гласный ы в кабардинском, как правило, не сохраняется. В положении после твердых шипящих ж, ш он передается как и или как краткое адыгское ы, а в остальных случаях (за единичными исключениями<sup>130</sup>) — как и: *мыжык<sup>0</sup>* «мужик», *Инжынер* «инженер», *пэсэжир* «пассажирская машина», *шынел<sup>0</sup>* «шинель», *шинэ* «шина (железный обруч на ободу колеса)», *цырк* «цирк», *цыркуыл<sup>0</sup>* «циркуль», *прэстина* «простыня», *кэсинкIэ* «косынка» и др.

В адыгейском языке имеем несколько иное положение. Здесь гласный ы в положении после твердых ж, ш чаще всего сохраняется, а если заменяется, то заменяется, насколько удалось установить, только кратким ы: *мыжык<sup>0</sup>* «мужик», *шынел<sup>0</sup>* «шинель», *машын* «машина» и др. Кроме того, в адыгейском рассматриваемый гласный в положении после ц заменяется кратким ы не так редко, как в кабардинском, например: *цыркуыл<sup>0</sup>* «циркуль», *цырк* «цирк» и др.

Из согласных звуков, имеющих в русском языке, нехарактерными для исконного материала адыгских языков являются заднеязычные твердые взрывные г, к (адыгейско-

---

<sup>130</sup> Мы имеем в виду такие слова, как *куэзыр* «игральные карты», *цыджан|цыган* «цыган», где гласный ы, стоящий не за твердыми шипящими ж, ш, заменен адыгским кратким ы.

му языку, если не считать шапсугский диалект, несвойственные и мягкие **гь, къ**). Звонкий заднеязычный **г**, как твердый, так и мягкий, в заимствованиях из русского языка обычно не сохраняется. Мягкий **гь** заменяется заднетвёрдонёбным фрикативным **г'** (орфографически: **г**), например: каб. *г'итарэ*, адыг. *г'итар* «гитара» и др. Что касается твердого **г**, то он передается несколькими согласными: а) заднетвёрдонёбным фрикативным **г'** (каб. и адыг. *г'рэнат* «граната», *г'рам* «грамм» и др.); б) звонкой шипящей аффрикатой **дж** (каб. *джырафинэ* «графин», *джэл'эфей* «галифе», *цыджан* «цыган» и др.); в) переднемягконёбным лабиализованным **гу** (каб. *эргуажэ*, адыг. *аргуадж* «рогожа» и др.); г) заднемягконёбными **гь, гью** (адыг. *гъэзет* «газета», каб. и адыг. *сыргъуыч* «сургуч»); д) среднетвёрдонёбным мягким абруптивом **к'ь** или абруптивной шипящей аффрикатой **ч'ь**, полученной в результате аффрикатизации **к'ь** (каб. *к'ьэзет*||*ч'ьэзет* «газета»).

Из указанных случаев замены твердого **г** самыми распространенными являются случаи, когда **г** заменяется заднетвёрдонёбным фрикативным **г'**. В случаях замены (в кабардинском) твердого **г** аффрикатой **дж** параллельно с **дж** может употребляться (правда, не всегда) и **г**, звук, средний между кабардинским мягким **гь** и русским твердым **г** (например, наряду с *цыджан* говорят и *цыган*).

Глухой мягкий **къ** в отличие от звонкого **гь** в словах, усвоенных из русского языка, как правило, сохраняется. Правда, в кабардинском параллельно с **къ** иногда может употребляться и **ч**, например: *кил'э*||*чил'э* «кило», килограмм» и др. В слове *чырбыц* «кирпич» в адыгейском должны были иметь мягкий **къ**, но, ввиду замены последующего и кратким **ь**, он был воспринят как твердый **к** и передан аффрикатой **ч**.

Глухой твердый **к** в заимствованиях из русского языка то сохраняется (в кабардинском в менее твердом, чем в русском языке, произношении), то заменяется другими согласными. Согласные, которыми заменяется твердый **к**, следующие: а) заднемягконёбный **къ** (каб. *къэбыстэ*, адыг. *къэбаскъ* «капуста», каб. *мыжъыкъ*, адыг. *мыжыкъ* «мужик» и др.); б) глухая шипящая аффриката **ч** (каб. и адыг. *стэчан* «стакан», каб. *шеныч*, адыг. *щайныч* «чайник», адыг. *чапыч* «копейка» и т. п.); в) переднемягконёбный лабиализованный глухой **ку** (каб. *бэлътоку*, адыг. *пл'атыку* «носовой платок», каб. *Лукуол*, адыг. *уыкуэл* «укол и др.);

г) среднетвердонёбный **кЬ**<sup>131</sup> или его фонетический вариант **чІ** (каб. *кЬэртлоф*||*чІэртлоф* «картофель», *кЬэнфет*||*чІэнфет* «конфета» и т. д.); д) переднемягконёбный лабиализованный абруптив **кІу** (каб. *шкІуол°* «школа», *кІурушкІэ* «кружка» и др.).

Замена твердого **к** заднемягконебным **кЬ** имеет место всего лишь в нескольких словах, причем **кЬ** заменяет только начальное или конечное **к**.

Редкими являются и случаи замены **к** шипящей аффрикатой **ч**. Кроме того, в этих случаях в кабардинском **ч** всегда может произноситься и как **к** (*стэчан*||*стэкан* и т. д.). Произношение **к** параллельно с **ч** имеет место и в адыгейском (*стэчан*||*стэкан*, *щайныч*||*щайнык* и др.), но здесь это не всегда возможно (нельзя, например, сказать *капык* вместо *чапыч* «копейка»).

Замена **к** лабиализованными **ку** и (в кабардинском) **кІу** наблюдается лишь в тех словах, которые содержат лабиализованный гласный **о** или **у**, причем последние могут и не следовать непосредственно за **к** (*бэлэтоку*, *пл°атыку*, каб. *кІурушкІэ* «кружка» и т. п.). Наличие гласного **о** или **у** обязательно только для языка-источника. В заимствующих же адыгских языках в рассматриваемых словах эти гласные могут и отсутствовать (адыг. *пл°атыку*, каб. *кІуырсант* «курсант» и др.).

Все указанные закономерности в замене глухого **к** лабиализованными **ку**, **кІу** имеют место и при замене звонкого **г** лабиализованными **гу**, **гЬу**: *эргуажэ*, *аргуадж* «рогожа», каб. *шыгуын*, адыг. *чыгуын* «чугун (сосуд округлой формы)», каб. и адыг. *сыргъуыч* «сургуч», адыг. *гъуырыз* «якорь» (по-видимому, из русск. «грузило» или «груз») и др.

Замена **к** абруптивными **кЬ**, **чІ** наблюдается только в кабардинском. В адыгейских диалектах, за исключением шапсугского, и в литературном адыгейском звука **кЬ**, так же как и **гЬ**, **кЬ**, вообще нет: **гЬ**, **кЬ**, **кЬ** в адыгейском перешли в шипящие аффрикаты **дж**, **ч**, **чІ** (см. [46]). Аффрикатизацию **гЬ**, **кЬ**, **кЬ** имеем и в кабардинском, но здесь этот процесс представляет в незавершенном состоянии: в кабардинском и ныне параллельно с **дж**, **ч**, **чІ** могут упо-

<sup>131</sup> Согласный **кЬ** здесь, а также в тех единичных случаях, когда им заменяется твердое **г**, произносится менее мягко, чем в исконных словах.

требляться и **гь, къ, кӀь**. В настоящее время в речи кабардинцев произношение **гь, къ, кӀь** в значительной мере устарело. Но следует отметить, что заимствованных из русского языка слов это касается лишь отчасти. Мягкий **къ**, как мы уже отмечали, в этих словах обычно сохраняется. Параллельное употребление **къ** и **ч** наблюдается в них редко: *кил<sup>э</sup>||чил<sup>э</sup>* «кило», ср.: *кил<sup>э</sup>метр* «километр» (но не *чил<sup>э</sup>-метр*), *китил<sup>э</sup>* «китель» (но не *читил<sup>э</sup>*) и др. Да и в тех случаях, когда оно наблюдается, трудно говорить о преобладании произношения аффрикаты **ч**.

Довольно часто наблюдаем в рассматриваемых словах параллельное употребление **кӀь** и **чӀ**, но и здесь случаи преобладания аффрикатного произношения являются редкими (*чӀӕпӀечӀӕ* — *кӀӕпӀекӀӕ* «копейка», *чӀарц* — *кӀӕарц* «акация» и др.). Более того, отмечаются случаи, когда преобладает употребление вариантов с **кӀь** (ср.: *кӀӕарзинкӀӕ* — *чӀарзинчӀӕ* «корзинка», *кӀӕэрниз* — *чӀӕрниз* «карниз» и др.).

Среди заимствованных из русского языка слов встречаются нередко и такие, в которых не наблюдается (по крайней мере в настоящее время) параллельного употребления **кӀь** и **чӀ** и которые выступают всегда с **кӀь**, например: *кӀӕартӀӕ* «карта (географическая)», *кӀӕэнтӀорӕ* «контора», *кӀӕапсул<sup>э</sup>* «кансоль» и др.

В случаях употребления **г** параллельно с **дж** носители языка отдают предпочтение аффрикатному варианту (ср.: *цыджан* — *цыган* «цыган»). То же самое надо сказать в целом и относительно полумягкого **к** и аффрикаты **ч** (ср.: *шеныч* — *шенок* «чайник», *чынутӀ* — *кынутӀ||кнутӀ* «кнут» и др.), но здесь наблюдаются случаи, когда оба варианта являются одинаково употребительными (например, *стӕкан* — *стӕчан* «стакан»).

Кроме заднеязычных **г, гь** и **к, къ** в исконном материале адыгейского языка отсутствует и губно-зубной **в**. В заимствованиях из русского языка этот согласный либо сохраняется (*пӕвидӀ* «повидло», *завод* «завод», *буквар* «букварь» и др.), либо заменяется полугласным **у**, а иногда и глухим **ф**, например: *тӕуар* «товар», *пӕу* «пиво», *диуан* «диван», *кӕнау* (ср.: каб. *чӀӕнауэ||кӀӕнауэ*) «канавка», *уӕж* «вожжи», *чӕтвӕрт* «четверть (бутыль или банка ёмкостью 3 литра, а также количество жидкости такого объёма)» и др.

Как известно, согласные звуки русского языка в большинстве своем могут быть и твердыми и мягкими (**п—пъ, б—бь, ф—фь, в—вь, т—ть, д—дь, с—сь, з—зь, к—къ, г—гь, х—хь, м—мь, н—нь, л—ль, р—рь**). Мягкие согласные, за

исключением **кь, гь, хь** (см.: [5], 170), являются в русском языке не вариантами соответствующих твердых фонем, а самостоятельными фонемами.

Согласные **п, б, ф, в, т, д, с, з, м, н, р** могут быть твердыми и мягкими и в адыгских языках, но здесь твердость или мягкость этих согласных зависит от фонетических условий: перед гласными **е, и** они выступают как мягкие, а в остальных положениях — как твердые.

Ввиду того, что указанные согласные в адыгских языках бывают мягкими только перед гласными **е, и**, в заимствованиях из русского языка соответствующие мягкие согласные в тех случаях, когда они находятся в других фонетических условиях, как правило, заменяются твердыми, например: *тетрад* (каб. и адыг.) «тетрадь», *вл<sup>а</sup>ст* (каб. и адыг.) «власть», *к<sup>л</sup>ьэструл<sup>о</sup>||ч<sup>л</sup>эструл<sup>о</sup>* (каб.), *кэструл<sup>о</sup>* (адыг.) «кастрюля», *румк<sup>л</sup>ьэ* (каб.), *румк* (адыг.) «рюмка», *эвос* (каб.) «овёс», *десэтын* (адыг.) «десятина», *прэсгйна* (каб.) «простыня» и др. Исключение составляет позиция перед гласным **а**: в этой позиции мягкие согласные часто сохраняются, например: *зэб* (каб. и адыг.) «зэбь», *Иэтрыд* (каб. и адыг.) «отряд», *Иэктябр* (каб. и адыг.) «октябрь», *трянк<sup>л</sup>ьэ* (каб.), *трянк* (адыг.) «тряпка» и др. Звонкий латеральный **л<sup>о</sup>** (орфографически: **л**), в отличие от указанных выше согласных, произносится в адыгских языках всегда мягко, но и этот согласный не может быть поставлен в один ряд с соответствующим мягким согласным русского языка. Звук **л<sup>о</sup>** является в адыгских языках не палатализованным согласным, а палатальным. Он лишен той и-образной окраски, которая характерна для русского мягкого **ль**. Отсутствие у адыгского **л<sup>о</sup>** и-образной окраски приводит к тому, что за этим согласным, заменяющим в заимствованиях из русского языка мягкое **ль**, гласные **а, о, у** произносятся, как и за твердыми согласными, которыми заменяются русские мягкие, без и-образного приступа, например: *дил<sup>а</sup>анк<sup>л</sup>ьэ||дил<sup>а</sup>анч<sup>л</sup>э* (каб.), *дил<sup>а</sup>анк* (адыг.) «делянка», *сэмэл<sup>о</sup>т* (каб. и адыг.) «самолет», *ревэл<sup>о</sup>уцэ* (каб.), *ривэл<sup>о</sup>уц* (адыг.) «революция» и др.

Палатальным **л<sup>о</sup>** заменяется в русских заимствованиях и твердое **л**, например: *л<sup>о</sup>м* (каб. и адыг.) «лом», *сэл<sup>о</sup>эт* (каб.), *сэл<sup>о</sup>ат* (адыг.) «солдат», *ст<sup>л</sup>ол<sup>о</sup>* (каб.), *стол<sup>о</sup>* (адыг.) «стол» и т. п.

Адыгское **л<sup>о</sup>** отличается от русского **л**, как твердого, так и мягкого, точнее смягченного ([5], 144), не только своей палатальностью. Этот согласный является не сонорным,

как русское л, а в значительной степени шумным. Кроме того, л° образуется дорсальной (спинковой) артикуляцией, а при образовании русского л имеем корональную (кончико-вую) артикуляцию ([79], 324—325).

Замена русского л адыгским л°, поскольку между ними существуют указанные различия, является значительным изменением звуковой оболочки заимствованных из русского языка слов. В прошлом эта замена происходила последовательно во всех фонетических позициях. В настоящее время, когда большинство адыгского населения стало грамотным и в той или иной мере владеет русским языком, замена л адыгским л° носит менее последовательный характер. Правда, это касается главным образом твердого л, причем не во всех положениях, а, в основном, в середине (внутри) слова: *план* (каб. и адыг.) «план», *клуб* (каб. и адыг.) «клуб», *мэлэтилкIьэ* (каб.), *мэлэтилк* (адыг.) «молотилка» и др. Ср., однако: *власт* (каб. и адыг.) «власть», *сэл'эт* (каб.), *сэл'ат* (адыг.) «солдат», *стэл'овэ* (каб.), *стэл'ов* (адыг.) «столовая» и т. п.

В кабардинском языке звонким л° заменяется русское л только в тех случаях, когда последнее стоит не перед глухим согласным. В положении же перед глухим согласным л, как твердое, так и мягкое, заменяется глухим латеральным лъ, например: *вилкIьэ* «вилка (столовая)», *полъку* «полк», *бытул'кIэ|бытул'кIьэ* «бутылка», *бэл'то* «пальто» и др. Для адыгейского языка замена л глухим лъ в целом нехарактерна, но случаи такой замены наблюдаются и здесь (например, *палътэу* «пальто»).

Русское л может заменяться адыгским лъ и перед гласным звуком, если оно (л) следует за глухим согласным, например: *туфл'э* (каб.) «туфля», *дышл'э* (адыг.) «дышло», *ясл'э* (каб.), *ясл'э* (адыг.) «ясли (детские)», *масл'э* (каб.) «масло (растительное или смазочное)» и др.

Выше мы видели, что в кабардинском в заимствованиях из русского языка вместо твердого глухого к часто находим абруптивный согласный кIь. Однако это не единственный случай, когда твердый глухой заменяется абруптивным. Абруптивными могут заменяться в кабардинском и такие твердые глухие, как п, т, например: *пл'этрон* «гильза (патрона)», *стIол'* «стол» и др. Как видим, в приведенных словах русские глухие (твердые) п, т заменяются адыгскими абруптивными пI, тI.

Следует отметить, что замена глухих п, т абруптивными пI, тI наблюдается сравнительно редко, причем слова, в

которых наблюдается эта замена, относятся к более или менее старым заимствованиям.

Одной из причин замены русских глухих адыгскими абруптивными является, очевидно, то, что последние, в отличие от соответствующих глухих, произносятся, как и русские глухие, без придыхания.

Шипящие **ш, ж** в кабардинском языке как твердые согласные не представлены. Звуки **ш, ж** являются в кабардинском полумягкими. В заимствованиях из русского языка твердые **ш, ж** передаются, как правило, этими полумягкими. Но отмечаются отдельные случаи, когда русские **ш, ж** заменяются шипяще-свистящими **шъ, жъ**, например: *къэрындашъ* «карандаш», *эргуажъэ* «рогожа».

В адыгейском языке, где представлены твердые шипящие спиранты, в словах, заимствованных из русского языка, **ш** и **ж** произносятся обычно твердо. Но можно наблюдать единичные случаи замены твердого **ш** мягким **щ**, которое, как и мягкое **жъ**, является в адыгейском самостоятельной фонемой.

В кабардинском языке полумягкими **ш, ж** заменяются в русских заимствованиях и долгие мягкие **шь, жъ**, например: *шотк'ьэ* «щётка», *вожэ* «вожжи» и др. В адыгейском естественно было ожидать замену **шь, жъ** мягкими **щ, жъ**, но дело обстоит несколько иначе. Долгое **шь** передаётся здесь мягким **щ**. Что касается долгого **жъ**, то оно заменяется твердым **ж**, например *уэж* «вожжи».

В некоторых случаях спирантами **щ, ш** заменяется в адыгейском аффриката **ч**, например: *щай* «чай», *чырбыщ* «кирлич», *поштэ* «почта» и др.

В кабардинском в этих случаях имеем **ш, шъ**: *шей||шай*, *чырбыш, поштъ*.

В адыгских языках, как мы уже отмечали, звонкие согласные на конце слова не оглушаются. Это приводит к тому, что в заимствованиях из русского языка соответствующие конечные согласные произносятся обычно как звонкие, например: *тетрад* (каб. и адыг.) «тетрадь», *завод* (каб. и адыг.) «завод», *штаб* (каб. и адыг.) «штаб», *г'аз* (каб. и адыг.) «газ» (ср. однако: каб. *пут* «пуд», адыг. *быристаф* «пристав»).

В кабардинском языке в заимствованиях из русского языка безударное **а** на конце слова чаще всего заменяется, как и в других позициях, близким ему безударным кратким



э, например: *рyмчIэ* «рюмка», *пивэ* «пиво», *фурашкIьэ* «фуражка» и др. Но нередко можно наблюдать и отпадение конечного безударного а, например: *банчI* «банка», *пошът* «почта», *чIэструл°* «кастрюля» и т. п.

Безударным кратким э в русских заимствованиях в кабардинском заменяются очень часто и конечные безударные ия, ие, например: *Iармэ* «армия»; *Iэрг'энизацэ* «организация», *кэмисэ* «комиссия», *сэбранэ* «собрание», *зэданэ* «задание» и др. Первое из указанных конечных безударных (ия) в некоторых случаях опускается, например: *станц* «станция», *парт* «партия» и др.

В заимствованиях из русского языка устраняются также безударные окончания **-ый(-ий)**, **-ая(-яя)**, **-ое(-ее)**. Они тоже заменяются безударным кратким э, например: *научнэ* «научный, -ая, -ое», *г'эсударствиннэ* «государственный, -ая, -ое», *пэд'лижаиэ* «подлежащее», *скIьэзуимэ* «сказуемое» и т. п.

Как отпадение а и ия, так и замена этих и других, рассмотренных выше конечных безударных кратким гласным э имеют место и в адыгейском, но здесь краткое безударное э, поскольку оно оказывается на конце слова, отпадает (*рyмк* «рюмка», *Iарм* «армия», *зэдан* «задание», *научн* «научный, ая, -ое», *пэд'лижац* «подлежащее и др.).

Отпадение конечного безударного э имеем в адыгейском и в словах типа *списк* «список». В кабардинском это слово представлено без беглого гласного, но с конечным э (*спискIьэ*). По-видимому, тут мы имеем дело с заменой беглого гласного кратким э и с перестановкой последнего на конец слова. Здесь кстати отметить, что другой беглый гласный, е, в заимствованиях из русского языка как в кабардинском, так и в адыгейском в безударном положении обычно опускается, например: *кэмсэмол'ц* «комсомолец», *дэбрэвол'ц* «доброволец» и др.

Из других фонетических изменений, претерпеваемых заимствованиями из русского языка, обращают на себя внимание такие, как: а) озвончение глухого согласного п (обычно перед гласным или между гласными), например: *бэлъто* (каб.) «пальто», *чырбыш* (каб.), *чырбыщ* (адыг.) «кирпич», *къэбыстэ* (каб.), *къэбаскъ* (адыг.) «капуста» и др.; б) отпадение конечного или начального согласного, а иногда целого звукосочетания, например: *чес* (каб. и адыг.) «честь (в смысле приветствия)», *йынэрал°* (каб. и адыг.) «генерал», *зышыч* (каб.) «ящик», *чIэртIоф* (каб.), *кэртоф* (адыг.) «картофель», *кузэ* (адыг.) «козырь» и др.; в) от-

падение начального гласного, например: *йэрпыл°ан* (каб.), *йэрэпл°ан* (адыг.) «аэроплан», *юн* (каб. и адыг.) «июнь», *юл°* (каб. и адыг.) «июль» и др.; г) выпадение звука (гласного или согласного), например: *дыг°нал°* (каб.), *диг°нал°* (адыг.) «диагональ (ткань с косыми рубчиками)»; *сэл°эт* (каб.), *сэл°ат* (адыг.) «солдат», *шык°льэтур* (каб.), *цэкэтур* (адыг.) «штукатурка», *химйэ* «химия», *рисэванйэ* «рисование» (в каб.) и т. п.; д) вставка гласного *ы* в комплексы согласных звуков, например: *джырафинэ* (каб.) «графин», *кухын* (адыг.) «кухня», *подырэ* (каб.) «пудра», *быристаф* (адыг.) «пристав» и др.; е) прибавление гласного *э* к концу слова закрытого исхода (в кабардинском), например: *Іэкуопэ* «окоп», *джырафинэ* «графин», *вэзэл°инэ* «вазелин» и др.; ж) прибавление к начальному *р* гласного звука или целого слога (в основном в кабардинском), например: *эргуажэ* (каб.), *аргуадж* (адыг.) «рогожа», *хьэрэч°ытІэ* (каб.) «ракета (осветительная)», *йэречІэ* (каб.) «рейка» и др.; з) наращение согласного *р* внутри слова (только в кабардинском), например: *церп* «цепь (в прямом значении)», *чІарц* «акация», *пристон* «пистон» и др.; и) перестановка звуков, например: *бурс* (каб.) «брус», *л°щрен* (адыг.) «люцерна», *турбэ* (адыг.) «труба», *бэлэтоку* (каб.) «носовой платок» и др.

Изменению подвергаются русские заимствования и в отношении ударения. Правда, это касается главным образом двусложных слов закрытого исхода с ударением на первом (начальном) слоге. Для исконных двусложных слов закрытого исхода характерным является ударение на втором (конечном) слоге (каб. *гъуэниэддж*, адыг. *гъуэнчэддж* «брюки», каб. *лэмыдж*, адыг. *лэмыддж* «мост» и др.). Поэтому в тех заимствованных из русского языка двусложных словах закрытого исхода, в которых в языке-источнике ударение падает на первый слог, иногда имеем передвижение ударения с первого слога на второй: *дохутыр* (каб.) «доктор», *кэуытыр* (адыг.) «хутор», *шеныч* (каб.), *щайныч* (адыг.) «чайник» и др.

Нами отмечены почти все фонетические изменения, обнаруживаемые заимствованными из русского языка словами при сравнении их с теми же словами в языке-источнике. Но мы рассматривали их в основном суммарно, не касаясь вопроса о времени заимствования слов, в которых наблюдаются те или иные изменения. Между тем интересующие нас изменения в большинстве своем допускают известную дифференциацию по временному признаку. Одни

из них характерны только для сравнительно старого, прежде всего дореволюционного, слоя русских заимствований, другие наблюдаются как в старых, так и в новых заимствованиях, но для последних являются менее характерными, третьи, наоборот, более характерны для новых заимствований, чем для старых. К первой группе относятся такие изменения, как: замена русских **е, и, у, о** адыгскими **ы, э, а**, русского **г** адыгскими **дж, гу, гъу**, русского **к** адыгским **къ**, русских **п, т** адыгскими **пI, тI**, русских **ш, ж** адыгскими **шъ, жъ**, русского **ч** адыгскими **ш** (полумягким), **шъ** и **ш** (твердым), **щ**; озвончение глухого **п**, вставка краткого **ы**, прибавление гласного или целого слога к начальному **р**, передвижение ударения с первого (начального) слога на второй в двусложных словах закрытого исхода и некоторые другие.

Ко второй группе могут быть отнесены: замена русских **къ, к** адыгскими **ч, чI, ку, кIу**, русских мягких согласных в положении перед **а** адыгскими твердыми согласными, русского **в** адыгским полугласным **у** и некоторые другие.

В третью группу можно выделить произношение русского **ы** как **и**, замену русского **г** адыгским **г'**, русских **ш, ж** адыгскими (кабардинскими) полумягкими **ш, ж** и произношение русских гласных начала слова с гортанной смычкой впереди.

В указанные группы нельзя включать такие изменения, как: меньшая, чем в русском языке, редукция гласных **а, е** в первом предударном слоге, замена русского **гъ** адыгским **г'**, русского **к** адыгским (кабардинским) **кIъ**, русских мягких согласных адыгскими твердыми, за исключением тех случаев, когда они (мягкие согласные) стоят перед **а**; русских **ль, л** адыгским **л°** (особенно в начале и на конце слова), неоглушение звонких согласных на конце слова, прибавление краткого **э** к концу слов закрытого исхода и некоторые другие. Эти изменения характерны в одинаковой или почти в одинаковой мере как для старых, так и для новых, недавних русских заимствований.

В целом надо отметить, что слова, заимствованные из русского языка в дореволюционное время и в первые годы Советской власти, подверглись фонетическому изменению в большей степени, чем последующие русские заимствования. Это объясняется тем, что первые попали в адыгские языки в основном устным путем в условиях, когда кабардинцы и адыгейцы в своей массе были неграмотными и не владели русским языком; вторые же заимствовались устным и

письменным путем в условиях распространения грамотности и знания русского языка среди широких масс адыгского населения.

Сравнительной незначительностью фонетических изменений отличаются особенно заимствования последних 15—20 лет. Для этого периода характерна также известная тенденция к фонетическому изменению ранее заимствованных слов в сторону их сближения с теми же словами в языке-источнике.

Русские заимствования, подвергшиеся такому, вторичному изменению, в настоящее время могут употребляться, как правило, и в первоначальном варианте, но этот вариант является устаревшим, и его употребление воспринимается часто как признак неграмотности, ср.: *тыл°джрам* — *кил°эг°рам* «килограмм», *г°л°астыку* — *г°алстыку* «галстук», *чэмисар* — *кэмисар* «комиссар» (в каб.), *поштэ* — *почт* «почта», *пэрэкэрэу* — *прэкуырор* «прокурор» (в адыг.) и др.

Русские заимствования подвергались в адыгских языках и семантическим изменениям. Отмечается, в частности, ряд случаев сужения или полного изменения значения слов: *сэпоху* «сапоги из толстой кожи или кирзовые сапоги», *ч°анл°л°э* || *к°льанл°л°э* «капля (о лекарстве)», *краск°льэ* «краска для окрашивания ткани, кожи, одежды и т. п.» (каб.), *плэт°рон* (каб.), *пэ°рон* (адыг.) «гильза (патрона)», *куэ°зыр* «картэ игральная», *л°эч* «краска для мебели, полов, потолков и т. п.» (каб.), *ч°эл°ындор* || *к°льэл°ындор* (каб.), *кэ°л°индор* (адыг.) «терраса, веранда» и др. Наблюдаются также единичные случаи, когда слова, заимствованные из русского языка, на адыгской почве получили новые, дополнительные значения: *мыл°ицэ* (каб.), *мыл°иц* (адыг.) «милиция, милиционер», *ч°анл°л°э* (каб.) «капля (о лекарстве), таблетка» и др.

Следует отметить, что семантическое изменение заимствований из русского языка, как в целом и фонетическое их изменение, более характерно для кабардинского языка, чем для адыгейского.

Ниже приводится список интересующих нас заимствований. В части нетерминологической лексики список является сравнительно полным. Что касается терминологии, то в список включаются только наиболее часто употребляющиеся, прочно усвоенные термины.

С точки зрения истории русско-адыгских отношений, истории влияния русских на адыгов, о котором мы говорили выше, русские заимствования интереснее было бы распо-

ложить исходя из относительной хронологии их проникновения в адыгские языки, но поскольку эти заимствования не поддаются удовлетворительной хронологизации, они приводятся в списке тематически, без соблюдения хронологического принципа.

Каб.

Адыг.

А. Названия предметов домашнего обихода и мебели:

<i>джырафинэ</i> «графин»	<i>г'рафын</i>    <i>г'рафин</i>
<i>к'эструл<sup>о</sup></i>    <i>к'ьэструл<sup>о</sup></i> «кастрюля»	<i>кэструл</i>
<i>к'лурушк'ьэ</i> «кружка»	<i>крушк</i>
<i>пэднос</i> «поднос»	<i>пэднос</i>
<i>примус</i> «примус»	<i>примус</i>
<i>сэмвар</i> «самовар»	<i>сэмауыр</i>    <i>сэмвар</i>
<i>банч'ь</i>    <i>банк'ь</i> «банка»	<i>банк</i>
<i>бытул'ч'ьэ</i>    <i>бытул'к'ьэ</i> «бутылка»	<i>бутил'к</i>
<i>вил'к'ьэ</i> «вилка»	—
<i>л<sup>о</sup>ош'ч'ьэ</i>    <i>лошк'ьэ</i> «ложка»	— <sup>132</sup>
<i>рум'ч'ьэ</i>    <i>румк'ьэ</i> «рюмка»	<i>румк</i>
<i>стэчан</i>    <i>стэкан</i> «стакан»	<i>стэчан</i>    <i>стэкан</i>
<i>чэтвэрт</i> «четверть, бутылка или банка емкостью 3 литра (а также кол-во жидкости такого объема)»	<i>чэтфэрт</i>
<i>шен'ьч</i>    <i>шен'ьк</i> «чайник»	<i>щайн'ьк</i>
<i>шыгуын</i> «чугун (сосуд округлой формы)»	<i>чыгуын</i>
<i>щотк'ьэ</i> «щётка»	<i>щотк</i>
<i>к'ьарзин'ч'ьэ</i>    <i>к'ьарзинк'ьэ</i> «корзинка»	<i>кэрзинк</i>
<i>эргуажэзэ</i> «рогожа»	<i>аргуадж</i>
—	<i>кэрит</i> «корыто, кормушка»
<i>к'ьэроп'к'ьэ</i>    <i>кэропк'ьэ</i> «коробка»	<i>кэропк</i>
—	<i>сэуэк</i> «совок»
<i>сетк'ьэ</i> «сетка»	<i>сетк</i>
<i>сумк'ьэ</i> «сумка»	<i>сумк</i>
<i>финар</i> «фонарь»	<i>финар</i>
<i>формэ</i> «форма»	<i>форм</i>
<i>шумэданэ</i> «чемодан»	<i>чэмэдан</i> <sup>133</sup>

<sup>132</sup> Знак — указывает на отсутствие или малую распространенность слова в соответствующем языке.

<sup>133</sup> Слово по происхождению персидское, но заимствовано, как и другие приводимые в данном списке персидские, а также тюркские и арабские слова, по-видимому, через русский язык.

г'эрдироб «гардероб»  
диван «диван»  
кэמוד «комод»  
стIол° «стол»  
шыфэнер «шифоньер»  
шкIаф «шкаф»

г'эрдироб  
диуан  
кэמוד  
стол°  
шифанер  
шкаф

## Б. Названия видов одежды, обуви и предметов туалета:

бэлъто «пальто»  
плаш «плащ»  
шынел° «шинель»  
чIэстум||кIэстум «пиджак, жакет»  
китил° «китель»  
джэл°эфей «галифе»  
—  
майкIэ «майка»  
трусик «трусики»  
фурашчIэ||фурашкIэ «фуражка»  
чIартIуэ||кIэартIуэ «картуз»  
г'л°астыку||г'алстыку «галстук (первоначально  
только о пионерском галстуке)»  
кэсинкIэ «косынка»  
сэрэфан «сарафан»  
шарф «шарф»  
ботэ «боты»  
батинчIэ||батинкIэ «ботинок»  
вал°инкIэ «валенки»  
чIал°ош||кIэлош «калоша, галоша»  
сэндал° «сандалия»  
сэпоху «сапог из толстой кожи или кирзовый са-  
пог»  
туфлэ «туфля»  
бэлътоку «носовой платок»  
чрем||крем «крем (для обуви)»  
л°ентIэ «лента»  
вэзэл°инэ «вазелин»  
дыху «духи»  
подырэ «пудра»  
помадэ «помада»

палътэу  
плащ  
шынел°  
кэстум  
китил°  
г'эл°фый  
куэфтэ «кофта»  
майк  
трусик  
фурашк  
картуз  
г'ал°стук||г'алстук  
кэсинк  
сэрэфан  
шарф  
бот  
бэтинк  
вал°инк  
кал°ош  
сэндал°  
—  
туфл°  
платыку  
крем  
л°ент  
вазэл°ин  
дых  
пудр  
помад

### В. Названия тканей:

<i>бэстон</i> «бостон»	<i>бэстон</i>
<i>бомзэй</i> «бумазёя»	<i>бомзэй</i>    <i>бумазэй</i>
<i>бубрик</i> «бобрик»	<i>бубрик</i>    <i>бобрик</i>
<i>дыг'нал°</i> «диагональ»	<i>дыг'нал°</i>
<i>драп</i> «драп»	<i>драп</i>
<i>кримдэшин</i> «крепдешин»	<i>крыбдышын</i>
<i>мэрк'ьызет</i> «маркизет»	<i>мэркизет</i>    <i>мэржызет</i>
<i>папл'ин</i> «поплин»	<i>папл'ин</i>
<i>сатин</i> «сатин»	<i>сатин</i>
<i>сыкуно</i> «сукно»	—
<i>чэсэй</i>    <i>кэсэй</i> «белая хлопчатобумажная ткань (ма- даполам, миткаль, полотно)»	<i>чэсэй</i>
<i>шивйот</i>    <i>шивот</i> «шевро́т»	<i>шивйот</i>

### Г. Названия различных мер и единиц измерения земельной площади:

<i>г'рам</i> «грамм»	<i>г'рам</i>
<i>кил'э</i>    <i>кил'э</i> «кило»	<i>кил'э</i>
<i>тыл'дэжрам</i>    <i>кил'э</i> -	<i>кил'э</i> г'рам   <i>кил'э</i> -
<i>г'рам</i>    <i>кил'э</i> -	<i>г'рам</i>
<i>г'рам</i> «килограмм»	
<i>пуд</i>    <i>лыт</i> «пуд»	<i>пуд</i>
<i>тон</i> «тонна»	<i>тон</i>
<i>фунт</i> «фунт»	<i>фунт</i>
<i>цент'р</i>    <i>центр</i> «центнер»	<i>центр</i>
<i>верс</i> «верста»	<i>верс</i>
<i>килэметр</i>    <i>килэметр</i> «километр»	<i>кил'эметр</i>    <i>кил'э</i> - <i>метр</i>
<i>саржынэ</i> «сажень»	<i>сажын</i>
<i>мет'ырэ</i>    <i>метрэ</i> «метр» <sup>134</sup>	<i>метр</i>
<i>шэтыёр</i> «четверть, пядь»	—
<i>сантиметр</i> «сантиметр»	<i>сантиметр</i>
<i>лит'ырэ</i>    <i>лит'рэ</i> «литр» <sup>135</sup>	<i>лит'р</i>
<i>гектар</i> «гектар»	<i>гектар</i>
<i>дэстынэ</i> «десятина»	<i>дэстын</i>

### Д. Названия частей дома и строительных материалов:

<i>ч'эл'ындор</i>    <i>к'ьэл'ындор</i> «терраса, веранда»	<i>к'эл'индор</i>    <i>к'эл'и</i> - <i>дор</i>
<i>ч'эрниз</i>    <i>к'ьэрниз</i> «карниз»	<i>кэрниз</i>

<sup>134</sup> Слово, как и в русском, обозначает и деревянную или металлическую планку длиною в метр. То же самое надо сказать и о сажени.

<sup>135</sup> Слово обозначает и бутылку ёмкостью в литр.

*фундамент* «фундамент»  
*зондик* «зонт»  
*дихофкIбэ* «духовка»  
*стрэпил°* «стропило»  
*шыкIьэтур* «штукатурка»  
*чырбыш||кырбыш* «кирпич»  
*сэман* «саман»  
*йэречIэ||йэрекIбэ* «рейка»  
*шил°офкIбэ* «шелёвка, тесна»

*фундамент*  
 —  
*дихофк||духуофк*  
*стрэпил°*  
*цкэтур*  
*чырбыц*  
*сэман*  
*рейк*

—  
*черепиц* «черепи-  
 ца»  
*зэмаск*  
*Iцзвоск*  
*цемнIт||цэмIнт*

*зэмаскIбэ* «замазка»  
*сивоскIбэ* «известь, известка»  
*сэмынт||цэмынт* «цемент»

## Е. Названия продуктов питания, кушаний и напитков:

*булгкIбэ||булкIбэ* «булка»  
*сухар* «сухарь»  
*браныц||бранык* «пряник»  
*взренэ* «варенье»  
*пэвил°э* «повидло»  
*чIэнфет||кIбэнфет* «конфета»  
*пценэ* «печенье»  
*хьэл°ва* «халва»  
*сэхринэ* «сахарин»  
*г'эрчицэ|гэрчицэ* «горчица»  
*кэнсерв* «консервы»  
*борш* «борщ»  
*жээрыкуей* «жареная картошка с мясом или без  
 мяса»<sup>136</sup>  
*шей||шай* «чай»  
*вино* «вино»  
*пивэ* «пиво»  
*кэняк* «коньяк»  
*л°имонад* «лимонад»  
*морс* «морс»  
*ситро* «ситро»

*бул°к||булк*  
*сухар*  
*пыраныц||пыраник*  
*уарен||варен*  
*пэвидл°*  
*канфет*  
*пичен*  
*хьэл°ауэ*  
*сэхэрин*  
*г'эрчиц*  
*кэнсерв*  
*борщ*  
 —  
*цай||чай*  
*винэ||вино*  
*пиу||пив*  
*кэняк*  
*л°имэнад*  
*морс*  
*ситрэу*

<sup>136</sup> Из русского «жаркóе».



Е. Названия овощей, фруктов, зерновых культур, кормовых трав и некоторые другие слова из области сельского хозяйства:

къэбыстэ «капуста»	къэбаскъ <sup>137</sup>
—	мэркуоук  мэркофк «морковка, мор- ковь»
пэмидор «помидор»	пэмидор
л <sup>о</sup> имон «лимон»	л <sup>о</sup> имон
Іапел <sup>о</sup> син «апельсиня»	Іапыл <sup>о</sup> син   Іапел <sup>о</sup> син
Іабрикос «абрикос»	Іабрикос
чІэртІоф  кІэртІоф «картофель»	кэртоф
сембышчІэ  сембышкІэ «семечки, подсолнечник»	семчык
эвос «овёс»	—
кл <sup>о</sup> еве <sup>р</sup> «клеввер»	кл <sup>о</sup> еве <sup>р</sup>
л <sup>о</sup> уцерна «люцерна»	л <sup>о</sup> уцен
сил <sup>о</sup> ыс  силэс «силос»	силос
чІэлІинэ «копна (сена)»	капын «копна (се- на); крестец»
зяб «зять»	зяб
крест «крестец»	—
ферма «ферма»	ферм
бриг'адэ «бригада»	бриг'ад
Іэг'род  Іэг'эрод «огород (колхозный)»	Іэг'эрод
баз «баз (колхозный)»	—

Ж. Названия табачных изделий:

чырышчІы  кырышкІы «махорка»	кырышк <sup>138</sup>
мэхуорчІэ  мэхуоркІэ  мэхуоркІэ «махорка»	мэхорк
циг'эрет  циг'эрет «сигарета»	циг'арет
папрос  папирос «папироса»	папирос

З. Названия месяцев календарного года и некоторые слова, относящиеся к обозначению времени:

йэнвар «январь»	йэнвар
феврал <sup>о</sup> «февраль»	феврал <sup>о</sup>
мартІ «март»	март
Іэпрел <sup>о</sup> «апрель»	Іапрел <sup>о</sup>

<sup>137</sup> Адыгейский вариант, возможно, из русского «капуста».

<sup>138</sup> Из русского «корешки» (см. [18]).

май «май»  
юн «июнь»  
юл<sup>а</sup> «июль»  
Iавг'уст «август»  
сентябр «сентябрь»  
Iэктярбр «октябрь»  
нэябр «ноябрь»  
декабр «декабрь»  
минут «минута»  
сикунт «секунда»  
сутчIэ||суткIэз «сутки»

май  
юн  
юл<sup>о</sup>  
Iавг'уст  
сентябр  
Iэктярбр  
нэябр  
дикабр  
минут  
сикунд  
сутк

## И. Слова из области транспорта, путей сообщения и связи:

транспэрт «транспорт»  
маршы<sup>нэ</sup>||машы<sup>нэ</sup> «машина»  
Iэфтобыс||Iэфтобус «автобус»  
Iэфтэмбил<sup>о</sup> «автомобиль»  
пэсэжир «пассажирская машина»  
  
л<sup>о</sup>ихкIэвой||л<sup>о</sup>ихкэвой «легковая машина»  
сэмэл<sup>от</sup>||сэмэл<sup>ёт</sup> «самолет»  
йэртыл<sup>ан</sup> «аэроплан»  
мэтэцыкл<sup>ет</sup>||мэтэцык «мотоцикл, мотоциклет»  
  
л<sup>о</sup>исэпет||вл<sup>о</sup>исэпет||велисэпет «велосипед»  
  
пэрэвоз «паровоз»  
эбоз «обоз»  
вэг'зал «вокзал»  
станц «станция»  
ваг'он «вагон»  
бэг'аж «багаж»  
г'редыр «грейдерная дорога»  
  
Iэсвалэт||Iэсвалэт «асфальтированная дорога»  
сэшенэ «шоссе, шоссе́нная дорога»  
рельс «рельс»  
радио «радио»  
приёмник «приёмник»  
поштэт||почтэ «почта»  
письмо «письмо»  
пэсилэкIэз «посылка»

транспэрт  
машын  
Iэфтобыс||Iэфтобус  
Iэфтэмбил<sup>о</sup>  
пэсэжир «пасса-  
жир»  
л<sup>о</sup>ихкэвой  
сэмэл<sup>от</sup>||сэмэл<sup>ёт</sup>  
йэртл<sup>ан</sup>  
мэтэцык||мэтэ-  
цыкл<sup>о</sup>||мэтэцык-  
л<sup>ет</sup>  
л<sup>о</sup>исэпет||вл<sup>о</sup>ысэ-  
пет  
пэрэвоз  
эбоз  
вэкзал  
станц  
ваг'он  
бэг'аж  
г'редер «грейдер  
(машина)»  
Iэсфалэт||Iэсфалэт  
саи||шасé  
рельс  
радио  
приёмник  
поштэт||почт  
письмэ||письмо  
пэсилэк||пэсилк

*Іадрыс* «адрес»  
*марчІ* || *маркІь* «марка»  
*кІубнверт* || *кІьнверт* «конверт»  
*ІэткриткІьэ* «открытка»  
*тыл'ифон* «телефон»

*Іадрыс* || *Іадрис*  
*марк*  
*кэнверт*  
*Іэткритк*  
*тил'ифон*

### К. Названия повозок, их частей и предметов конской упряжи:

*бришкІьэ* «бричка»  
*л'инекІьэ* «линейка»  
*тэшанкІьэ* «тачанка»

—  
*л'инейк*  
*тэчанк*  
*барк* «барок, упряжной валёк»  
 (см. [18])

—  
*дуг'а* «дуга»  
*шинэ* «шина»  
*вожэ* «вожжи»  
*х'амут* «хомут»  
*пэстронкІэ* || *пэстронкІьэ* «постромка»  
*нэг'рудник* «нагрудник»

*дишлэ* «дышло»<sup>139</sup>  
*дуг'э*  
*шин*  
*уэж* || *уэжк*  
*хамот*  
*пэстронк*  
*нэг'рудник*

### Л. Названия сельскохозяйственных машин и орудий:

*кэмбайн* «комбайн»  
*трахтыр* || *трактэр* «трактор»  
*мэлэтилкІьэ* «молотилка»  
*селькІьэ* «сеялка»

*кэмбайн*  
*трактэр*  
*мэлэтилк*

—  
*кІуылэт'иватыр* «культиватор»

—  
*сэдилк* «сеялка»  
*куйл'тиуатыр*

### М. Названия механизмов и технических деталей:

*мэторэ* || *мэтор* «мотор»  
*тормэз* «тормоз»  
*педал°* «педаля»  
*рул°* «руль»  
*стрелкІьэ* «стрелка»  
*винт* «винт»  
*пыржунэ* || *пружинэ* «пружина»

*мэтор*  
*тормэз*  
*пидал°*  
*рул°*  
*стрелк*  
*винт*  
*пружин*

<sup>139</sup> Слово в этом же значении встречается и в малкинском говоре кабардинского языка. То же самое надо сказать и о слове *барк* (в малкинском: *барчІ*).

## Н. Названия химических веществ:

<i>г'аз</i> «газ»	<i>г'аз</i>
<i>вэдэрод</i> «водород»	<i>вэдэрод</i>
<i>кислэзэрод</i>    <i>кислэрод</i> «кислород»	<i>кислэзэрод</i>    <i>кислэ- род</i>
<i>фэрмэл'ин</i> «формалин»	<i>фэрмэл'ин</i>
<i>куыпрауыз</i> «сненька (из русского слова «ку- порос»)»	<i>куыпрауыз</i>
<i>л'эч</i>    <i>л'эк</i> «краска для мебели, полов и т. п.»	<i>л'ак</i> «лак»
<i>краск'лэз</i> «краска для окрашивания ткани, одеж- ды и т. п.»	<i>краск</i> «краска (вообще)»
<i>биндэин</i>    <i>бинзин</i> «бензин»	<i>бинзин</i>
<i>л'иг'рэин</i> «лигроин»	<i>л'иг'рэин</i>
<i>фэтыджэн</i> «керосин» <sup>140</sup>	<i>фэтаг'ын</i>    <i>фэта- жын</i>
<i>спирт</i> «спирт»	<i>спирт</i>
<i>нефт</i> «нефть»	<i>нефт</i>

## О. Слова из области торговли и денежных отношений:

<i>тэвар</i> «товар»	<i>тэуар</i>    <i>тэвар</i>
<i>ч'лэп'лч'лэ</i> «копейка»	<i>чапыч</i>
<i>дэх'уод</i>    <i>дэхуод</i> «доход»	<i>дэхуэд</i>    <i>дэхуод</i>
<i>рэх'хуод</i>    <i>рэхход</i> «расход»	<i>рэхход</i>
<i>Губитк'лэз</i> «убыток»	<i>Губитк</i>
<i>скитк'лэз</i> «скидка»	<i>скитк</i>
<i>здач</i> «сдächt»	<i>здач</i>
<i>жэрмыч'лэ</i> «ярмарка»	— <sup>141</sup>

## П. Слова из области медицины:

<i>йод</i> «йод»	<i>йод</i>
<i>хинэ</i> «хина»	<i>хин</i>
<i>прэстуд</i> «простуда»	<i>прэстуд</i>
<i>тиф</i> «тиф»	<i>тиф</i>
<i>Иэпирацэ</i> «операция»	<i>Иэпирац</i>
<i>Гукуол'</i> «укол»	<i>уыкуэл'</i>
<i>бинт</i> «бинт»	<i>бинт</i>
<i>эфтэч</i>    <i>Иэптекэ</i> «аптека»	<i>Иаптек</i>

<sup>140</sup> Из русского *фотоген* «керосин» (см. [68]). Слово по происхождению греческое.

<sup>141</sup> Слово имеется и в адыгейском, но заимствовано, по-видимому, не из русского, а из украинского; ср.: адыг. *йэрмэлык'э* — укр. *ярмалок* ([44]). Отмечается и другой аналогичный случай: каб. *сеныч* «спичка» — адыг. *сырныч* (последнее из укр. *сірник* «спичка»).

бэл<sup>о</sup>ницэ «больница»  
Гэмбулэторэ||Гэмбулэторйэ «амбулатория»

сэнэторэ||сэнэторйэ «санаторий»  
Кгуырорт||куырорт «курорт»

бэл<sup>о</sup>ниц  
Гамбулэтор||Гамбу-  
латорийэ  
сэнэтор||сэнэторийэ  
курорт

### Р. Названия хозяйственных предприятий, хозяйственных, торговых, финансовых и правовых учреждений:

завод «завод»  
фабрык||фабрик||фабрикэ «фабрика»  
шахэт||шахт||шахтэ «шахта»  
мэслэбойнэ||мэслэбойнэ «маслобойня»

л<sup>о</sup>иватыр||эл<sup>о</sup>иватыр «элеватор»

Инкуубатэр||Инкубатэр «инкубатор»

пикарнэ «пекарня»  
К/вэнт/орэ «контора»  
сельно||сел<sup>о</sup>но «сельпо»  
райпо «райпо»  
райфо «райфо»  
банк||банкль «банк»  
касэ «касса»  
суд «суд»<sup>142</sup>  
прэклуырэтурэ «прокуратура»

завод  
фабрик  
шахт  
мэслэбойн||мэс-  
лэбойн  
эл<sup>о</sup>еуатыр||эл<sup>о</sup>и-  
ватыр  
Инкуубатэр||Ин-  
кубатэр  
пикарн  
кэнтор  
сил<sup>о</sup>пэу||сил<sup>о</sup>по  
райпэу||райпо  
райфо  
банк  
кас  
суд  
прэкуыратур

### С. Названия предприятий общественного питания:

стэл<sup>о</sup>овэ «столовая»  
рестэран «ресторан»  
буфет «буфет»  
чайнэ «чайная»  
зэкуусэчнэ «закусочная»

стэл<sup>о</sup>оу||стэл<sup>о</sup>ов  
ристэран  
буфет  
чайн  
зэкуусэчын

### Т. Названия учебных заведений и культурно-просветительных учреждений:

шкгуол<sup>о</sup> «школа»  
техникгуым||техникгуум «техникум»  
педгучил<sup>о</sup>ишэ||педучил<sup>о</sup>ишэ «педучилище»

шкучэл<sup>о</sup>||шкучол<sup>о</sup>  
техникуым  
педгучил<sup>о</sup>ишэ||пед-  
учил<sup>о</sup>ишэ

<sup>142</sup> Слово употребляется также в значениях «судебное разбирательство» и «судья».

*Институт* «институт»  
*педИнститут* «пединститут»  
*библ<sup>о</sup>и<sup>т</sup>екэ* «библиотека»  
*к<sup>л</sup>уб*||*клуб* «клуб»  
*парк* «парк»

*Институт*  
*педИнститут*  
*библ<sup>о</sup>и<sup>т</sup>ек*  
*к<sup>л</sup>уб*||*клуб*  
*парк*

### У. Учебно-педагогические и научные термины:

*Учебник* «учебник»  
*букувар*||*буквар* «букварь»  
*Учыник* «ученик»  
*уыроку* «урок»  
*педсэвет* «педсовет»  
*к<sup>л</sup>арт<sup>л</sup>э* «карта»  
*таблицэ* «таблица»  
*зэдачэ* «задача»  
*Уупрэжненэ*||*Уупрэжненийэ* «упражнение»  
*диктант* «диктант»  
*Изл<sup>о</sup>эженэ*||*Излэженийэ* «изложение»  
*сэчиненэ*||*сэчиненийэ* «сочинение»  
*рисэванийэ* «рисование»  
*черченийэ* «черчение»  
*пенйэ* «пение»  
*четверт* «четверть (четвёртая часть учебного года)»  
*Изценк<sup>л</sup>э* «оценка»  
*Икзамин* «экзамен»  
*Испитанэ*||*Испитанийэ* «испытание»  
*Иэтистат* «аттестат»  
*к<sup>л</sup>ууриц*||*к<sup>л</sup>ууриц* «курсы»  
*к<sup>л</sup>уурицсант*||*к<sup>л</sup>уурицсант* «курсант»  
*к<sup>л</sup>ууриц* «курс (отдельная годовичная ступень обучения в учебном заведении; состав студентов, слушателей одной годовой ступени)»  
*студент* «студент»  
*симестр* «семестр»

*Учебник*  
*буквар*  
*Учыник*  
*уырок*  
*педсэвет*  
*карт*<sup>143</sup>  
*таблицэ*  
*зэдач*  
*Уупрэжненэ*||*Уупрэжненийэ*  
*диктант*  
*Изл<sup>о</sup>эженэ*||*Излэженийэ*  
*сэчиненэ*||*сэчиненийэ*  
*рисэванийэ*  
*черченийэ*  
*пен*||*пенийэ*  
*четферт*<sup>144</sup>  
*Изценк*  
*Икзамин*  
*Испитанэ*||*Испитанийэ*  
*Иэтистат*  
*кууриц*  
*куурицсант*  
*кууриц*  
*студент*  
*симестр*

<sup>143</sup> Слово в адыгейском употребляется и в значении «игральная карта». В этом же значении, но в виде *к<sup>л</sup>арт<sup>л</sup>* оно встречается и в кабардинском.

<sup>144</sup> Как видим, русское «четверть» в разных своих значениях дало в адыгейском два слова (*чэтфэрт*, *чэтферт*), в кабардинском — три (*шэтвэр*, *чэтвэрт*, *чэтвэрт*).

<i>диплом</i> «диплом»	<i>диплом</i>
<i>стипендэ</i>    <i>стипендйэ</i> «стипендия»	<i>стипенд</i>    <i>стипендийэ</i>
<i>наукэ</i> «наука»	<i>наук</i>
<i>техникэ</i> «техника»	<i>техник</i>
<i>тиорйэ</i> «теория»	<i>тиорийэ</i>
<i>филэсофйэ</i> «философия»	<i>филэсофийэ</i>
<i>Исторэ</i>    <i>Исторйэ</i> «история»	<i>Истор</i>    <i>Историйэ</i>
<i>л<sup>а</sup>итирэтурэ</i> «литература»	<i>л<sup>а</sup>итиратур</i>
<i>г<sup>э</sup>эг<sup>э</sup> раф</i>    <i>г<sup>э</sup>эг<sup>э</sup> рафйэ</i> «география»	<i>г<sup>э</sup>эг<sup>э</sup> раф</i>    <i>г<sup>э</sup>эг<sup>э</sup> рафйэ</i>
<i>зээлог<sup>э</sup>йэ</i> «зоология»	<i>зээлог<sup>э</sup>ийэ</i>
<i>йэстествовэзнэ</i>    <i>йэстествовэзнэйэ</i> «естествознание»	<i>йэстествовэзнэ</i>    <i>йэстествовэзнанийэ</i>
<i>бэтаникэ</i> «ботаника»	<i>бэтаник</i>
<i>физикэ</i> «физика»	<i>физик</i>
<i>химйэ</i> «химия»	<i>хим</i>    <i>химийэ</i>
<i>Гэрифметикэ</i> «арифметика»	<i>Гэрифметик</i>
<i>Галг<sup>э</sup>ебрэ</i> «алгебра»	<i>Галг<sup>э</sup>ебр</i>
<i>г<sup>э</sup>эметрэ</i>    <i>г<sup>э</sup>эметрйэ</i> «геометрия»	<i>г<sup>э</sup>эметр</i>    <i>г<sup>э</sup>эметрйэ</i>
<i>триг<sup>э</sup>энэметрэ</i>    <i>триг<sup>э</sup>энэметрйэ</i> «тригонометрия»	<i>тригэнэметр</i>    <i>тригэнэметрйэ</i>
<i>тизремэ</i> «теорема»	<i>теорем</i>    <i>тизрем</i>
<i>дроб</i> «дробь»	<i>дроб</i>
<i>эл<sup>а</sup>ыктричыствэ</i> «электричество»	<i>эл<sup>а</sup>ыктричыствф</i>
<i>току</i> «ток»	<i>ток</i>
<i>фэнетикэ</i> «фонетика»	<i>фэнетик</i>
<i>мэрфэлог<sup>э</sup>йэ</i> «морфология»	<i>мэрфэлог<sup>э</sup>ийэ</i>
<i>синтэксис</i> «синтаксис»	<i>синтэксис</i>
<i>прил<sup>а</sup>агатил<sup>э</sup>нэ</i> «прилагательное»	<i>прилэг<sup>а</sup>атильн</i>
<i>местэименйэ</i> «местоимение» <sup>145</sup>	<i>местэименийэ</i>
<i>г<sup>э</sup>лагол</i> «глагол»	<i>г<sup>э</sup>лагол</i>
<i>пэдл<sup>э</sup>ижашэ</i> «подлежащее»	<i>пэдл<sup>э</sup>ижашц</i>
<i>ск<sup>э</sup>ьэзуимэ</i> «сказуемое»	<i>скэзуим</i>
<i>Гэлфавит</i> «алфавит»	<i>Гэлфавит</i>
<i>суффикс</i> «суффикс»	<i>суффикс</i>
<i>префикс</i> «префикс»	<i>префикс</i>
<i>пристафк<sup>э</sup></i> «приставка»	<i>пристафк</i>

<sup>145</sup> В литературном кабардинском принято употреблять новообразование *ц/эпан/шэ/э*, но в разговорной речи употребляется и *местоименйэ*. То же самое надо сказать и относительно слова *прил<sup>э</sup>агатил<sup>э</sup>нэ*: в литературном имеем *плъыфэц/э*.

букувэ||буква «буква»  
сл<sup>э</sup>вар||слэвар «словарь»  
том «том»

буке<sup>146</sup>  
слэвар||слэвар  
том

Ф. Названия письменных и чертежных принадлежностей и слова, относящиеся к школьному быту:

ручк<sup>1</sup>ьэ «ручка»  
пиро «перо»  
к<sup>э</sup>эрындаш<sup>э</sup>||к<sup>э</sup>эрэндаш<sup>э</sup> «карандаш»  
тетрад «тетрадь»  
журнал<sup>о</sup> «журнал»  
л<sup>о</sup>инек<sup>1</sup>ьэ «линейка»  
циркуыл<sup>о</sup> «циркуль»

транспэртир «транспортир»  
клас «класс (как помещение)»<sup>147</sup>  
доск<sup>1</sup>ьа||дэск<sup>1</sup>ьа «доска»  
парт «парта»  
мел<sup>о</sup> «мел»

тряпк<sup>1</sup>ьэ «тряпка»  
звэноку||звэнок «звонок»

ручк  
пирэу||пиро  
кэрэндаш  
титрад  
журнал<sup>о</sup>  
л<sup>о</sup>инейк  
цыркуыл<sup>о</sup>||цир-  
куыл<sup>о</sup>  
транспэртир  
клас  
доск  
парт  
мел<sup>о</sup>  
чернил<sup>о</sup> «чернила»  
тряпк  
звэнок

Х. Слова, относящиеся к литературе и искусству:

рэман «роман»  
повест «повесть»  
рэск<sup>1</sup>ьаз «рассказ»  
пэемэ «поэма»  
песэ||п<sup>э</sup>есэ «пьеса»  
басн<sup>1</sup>ьэ «басня»  
стихэтвэрэнэ||стихэтвэрэн<sup>1</sup>ьэ «стихотворение»

музикэ «музыка»  
кэнцэрт «концерт»  
чин<sup>о</sup>||кин<sup>о</sup> «кино»  
тйатр «театр»  
цирк «цирк»  
Іэнсамбл<sup>о</sup> «ансамбль»

рэман  
повист  
рэсказ  
пэем  
пес||п<sup>э</sup>ес  
басн  
стихэтвэрэн||стихэ-  
твэрэн<sup>1</sup>ьэ  
музик  
кэнцэрт  
кинэу||кин<sup>о</sup>  
тйатр  
цырк||цирк  
Іэнсамбл<sup>о</sup>

<sup>146</sup> В литературных языках употребляется обычно арабское *хэарф* (в каб.), *хэарыф* (в адыг.).

<sup>147</sup> Слово употребляется и в значении «группа учеников одного и того же года обучения».



*хуор* «хор»  
*сценэ* «сцена»  
*рол<sup>3</sup>* «роль»  
*пэртрет* «портрет»  
*памитник* «памятник»  
*пэтифон* «патефон»  
*плэстинк<sup>1</sup>бэ* «пластинка»  
*бэлэлайк<sup>1</sup>бэ* «балалайка»  
*мэндэл<sup>2</sup>инэ* «мандолина»  
*г'итарэ* «гитара»  
*бэрэбанэ* «барабан»

*хор*  
*сцен*  
*рол<sup>3</sup>*  
*пэртрет*  
*памитник*  
*пэтифон*  
*плэстинк*  
*бэлэлайк*  
*мэндэл<sup>2</sup>ин*  
*г'итар*  
*бэрэбан*

### Ц. Слова, относящиеся к физкультуре и спорту:

*физк<sup>1</sup>уылэгт<sup>1</sup>урэ* «физкультура»  
*зэрятк<sup>1</sup>бэ* «зарядка»  
*г'имнастикэ* «гимнастика»  
*түрник* «турник»  
*л<sup>2</sup>ижэ* «лыжи»  
*шашк<sup>1</sup>бэ* «шашки»  
*шахмэт* «шахматы»  
*фитбол||футбол* «футбол»  
*фэл<sup>2</sup>ибол||вэлибол* «волейбол»  
*стэдион* «стадион»  
*спэртэкиадэ* «спартакиада»  
*чымпион* «чемпион»

*физкуылэгтур*  
*зэрятк*  
*г'имнастик*  
*турник*  
*л<sup>2</sup>иж*  
*шашк*  
*шахмэт*  
*фитбол||футбол*  
*вэлибол*  
*стэдион*  
*спэртэкиад*  
*чимпион*

### Ч. Слова, обозначающие лиц по их профессии, должности, роду занятий:

*писатил<sup>3</sup>* «писатель»  
*пэлет* «поэт»  
*дрэмэтург'* «драматург»  
*редактэр* «редактор»  
*рижисёр* «режиссёр»  
*Аэртист* «артист»  
*хуыдожник* «художник»  
*уычтил<sup>2</sup>* «учитель»  
*завуч* «завуч»  
*припэдэватил<sup>2</sup>* «преподаватель»  
*дохугыр* «доктор»  
*сыкритар* «секретарь»  
*дырехтыр* «директор»  
*буг'алэгтыр||буг'алтыр* «бухгалтер»

*писатил<sup>2</sup>*  
*пэлет*  
*дрэмэтург'*  
*ридактэр*  
*рижисёр*  
*Аэртист*  
*художник*  
*уычтил<sup>2</sup>*  
*завуч*  
*припэдэватил<sup>2</sup>*  
*дохтэр||доктэр*  
*сыкритар*  
*дырехтыр*  
*буг'ал<sup>2</sup>тыр||буг'ал-тыр*

*Гэдвэкат* «адвокат»  
*прэклиуыро* «прокурор»

*следэвэтил*° «следователь»  
*Инспектэр* «инспектор»  
*ИучэскИуовэ* «участковый»  
*кЫвэнтIрэл°ор*||*кЫвэнтIрэл°ёр* «контролёр»  
*нэчалник* «начальник»  
*чэмисар*||*кэмисар* «комиссар»  
*Инжынер*||*Иинжинер* «инженер»

*мэнтар*||*мэнтёр* «монтёр»  
*шóфыр*||*шофер* «шофёр»  
*л°отчик*||*лётчик* «летчик»  
*присидатил*°||*придсидатил*° «председатель»

*Иэг'рэном* «агроном»  
*бриг'эдир* «бригадир»  
*Иучотчик* «учётчик»  
*клэдэфшик* «кладовщик»  
*Иуборщицэ* «уборщица»  
*г'рузчик*||*г'рузишк* «грузчик»  
*прицепшик* «прицепщик»  
*кИуоних* «конюх»

*Гэдвэкат*  
*пэрэкэрэу*||*прэкуы-*  
*ро*

*следэвэтил*°  
*Инспектэр*  
*уэчэскэу*  
*кэнтрэл°ёр*  
*нэчал°ник*  
*кэмисар*  
*Инжынер*||*Иинжи-*  
*нер*

*мэнтёр*  
*шофыр*  
*л°отчик*||*лётчик*  
*присидатил*°||  
*придсидатил*°

*Иэг'рэном*  
*бриг'эдир*  
*Иучотчик*  
*клэдэфшик*  
*Иуборщицэ*  
*г'рузчик*||*г'рузишк*  
*прицепшык*  
*коних*

### Ш. Слова, относящиеся к документации и деловой переписке:

*дэкуымент*||*дэклиуымент* «документ»  
*паспэрт* «паспорт»  
*печат*||*личат* «печать»  
*штампI* «штамп»  
*сыргэуыч* «сургуч»  
*спрафкIвэ* «справка»  
*пропускIвэ* «пропуск»  
*бил°ет* «билет»  
*спискIвэ* «список»  
*Iахт*||*Iакт* «акт»  
*пэвескIвэ* «повестка»  
*рэспискIвэ* «расписка»  
*ведэмэст* «ведомость»  
*кыфтанц* «квитанция»  
*нэклэдной* «накладная»

*дэкумент*  
*паспэрт*  
*пичат*  
*штамп*  
*сыргэуыч*  
*спрафк*  
*пропуск*  
*бил°ет*  
*списк*  
*Iахт*||*Iакт*  
*пэвеск*  
*рэсписк*  
*ведэмэст*  
*фытанц*||*кфитанц*  
*нэклэдной*

## Щ. Названия административно-территориальных единиц:

<i>район</i> «район»	<i>район</i>
<i>Гоблэст</i> «область»	<i>Гоблэст</i>
<i>край</i> «край»	<i>край</i>

## Э. Общественно-политические термины:

<i>Гопциствэ</i> «общество»	<i>Гопцистф</i>
<i>г'эсударствэ</i> «государство»	<i>г'эсударстф</i>
<i>прэвитил°ствэ</i> «правительство»	<i>прэвитил°стф</i>
<i>вожд</i> «вождь»	<i>вожд</i>
<i>вл°аст</i> «власть»	<i>вл°аст</i>
<i>закл'уон</i> «закон»	<i>закон</i>
<i>нэрод</i> «народ»	<i>народ</i>
<i>рэбочэ</i> «рабочий»	<i>рабоч</i>
<i>прэл°итэриат</i> «пролетариат»	<i>прэл°итэриат</i>
<i>лэмешик</i> «помещик»	<i>лэмещык</i>
<i>к'луул°ак</i>    <i>к'луулак</i>    <i>к'уулак</i> «кулак»	<i>куыл°ак</i>    <i>кулак</i>
<i>кэпитэл°ист</i> «капиталист»	<i>капитал°ист</i>
<i>бунт</i> «бунт»	<i>бунт</i>
<i>вэстанэ</i>    <i>вэстанйэ</i> «восстание»	<i>вэстан</i>    <i>вэстанийэ</i>
<i>револ°уцэ</i> «революция»	<i>ривэл°уц</i>
<i>республ°икэ</i> «республика»	<i>республик</i>
<i>кэнституцэ</i> «конституция»	<i>кэнституц</i>
<i>депутат</i> «депутат»	<i>дипутат</i>
<i>сэциэл°измэ</i> «социализм»	<i>сэциэл°изм</i>
<i>кэмунизмэ</i> «коммунизм»	<i>кэмунизм</i>
<i>кэмунист</i> «коммунист»	<i>кэмунист</i>
<i>бэл°шэвик</i> «большевик»	<i>бэл°шэушк</i>    <i>бэл°шэвик</i>
<i>парт</i> «партия»	<i>парт</i>
<i>партбил°ет</i> «партилет»	<i>партбил°ет</i>
<i>райкл'уом</i> «райком»	<i>райком</i>
<i>Гэпкл'уом</i> «обком»	<i>Гэпком</i>
<i>кэмсэмола°</i> «комсомол»	<i>кэмсэмола°</i>
<i>кэмсэмола°ц</i> «комсомолец»	<i>кэмсэмола°ц</i>
<i>пиэнер</i> «пионер»	<i>пиэнер</i>
<i>пэртизан</i> «партизан»	<i>пэртизан</i>
<i>сэл°сэвет</i> «сельсовет»	<i>сил°сэвет</i>
<i>прэвл°енэ</i> «правление»	<i>праул°ен</i>    <i>прав°ен</i>
<i>раиспэл°уом</i> «райисполком; председатель райисполкома»	<i>раиспэл°ком</i>
<i>к'бэл°х'уоз</i>    <i>к'бэл°хуоз</i>    <i>кэл°х'уоз</i>    <i>кэл°хуоз</i> «колхоз»	<i>кэл°хуэз</i>    <i>кэл°хоз</i>

*түрдэдэн* «трудодень»  
*Һударник* «ударник»  
*премэ||премийэ* «премия»  
*сэмэ|эблэжэнэ* «самообложение»  
*стрэхъуофк|ьэ||страхофк|ьэ* «страховка»  
*нал°ог°||налог°* «налог»  
*взнос* «взнос»  
*пенсэ||пенсийэ* «пенсия»  
*пэл°итикэ* «политика»  
*прэпэг°андэ* «пропаганда»  
*|эг°итацэ* «агитация»  
*ч|ээет||кь|ээет||г°ээет* «газета»  
*л°озунг°||лозунг°* «лозунг»  
*трибунэ* «трибуна»  
*дэкл°ад°||дэклад°* «доклад»  
*сэбранэ* «собрание»  
*сесэ||сесийэ* «сессия»  
*сэвишанэ* «совещание»  
*сезд* «съезд»  
*пэстэнэвл°енэ||пэстэнэвл°енийэ* «постановление»  
  
*чэмисэ||кэмисэ* «комиссия»  
*ривизэ* «ревизия»  
*|эпшествиннэ* «общественный»  
*г°эсударствиннэ* «государственный»  
*сэвецк|ьэ* «советский»

*түрдэдэн*  
*Һударник*  
*прем||премийэ*  
*сэмэ|эблэжэнэ*  
*стрэхофк*  
*налог||налог*  
*взнос*  
*пенс||пенсийэ*  
*пэлитик*  
*прэпэганд*  
*|эгитац*  
*г°эээт||г°эээт||гээет*  
*лозунг||лозунг*  
*трибун*  
*дэклад°||дэклад°*  
*сэбран*  
*сес||сесийэ*  
*сэвишан*  
*сезд*  
*пэстэнэвлэн||пэстэ-*  
*нэвленийэ*  
*кэмис*  
*ривиз*  
*|эпшестфинн*  
*гэсударстфинн*  
*сэвецк*

## Ю. Военные термины:

*эфицар|||Эфицар* «офицер»  
*йынэрал°||г°инэрал°* «генерал»  
  
*сэл°эт* «солдат»  
*сержант* «сержант»  
*л°итинант* «лейтенант»  
*кэпитан* «капитан»  
*мэйор* «майор»  
*пэдпэлк|уовник* «подполковник»  
*пэлк|уовник* «полковник»  
*кэмэндир* «командир»  
*мэтрос* «матрос»  
*снайпер* «снайпер»  
*рээведк|ьэ* «разведка»  
*рээведчик* «разведчик»  
*пэлитруку||пэлитрук* «политрук»

*эфицар|||Эфицар*  
*йынэрал°||г°ине-*  
*рал*  
*сэл°ат*  
*сержант*  
*ли°тинант*  
*кэпитан*  
*мэйор*  
*пэдпэлковник*  
*пэлковник*  
*кэмэндир*  
*мэтрос*  
*снайпер*  
*рээведк*  
*рээведк*  
*пэл°итрук*

*Иэддиденэ* «отделение»  
*взвод* «взвод»  
*ротэ* «рота»  
*бэтэлион* «батальон»  
*полѣку||полк* «полк»  
*дывизэ* «дивизия»  
*Іармэ* «армия»  
*чес* «честь (в смысле приветствия)»  
*танкІьэ* «танк»  
*тэнкІьист* «танкист»  
*чыл°имот||пул°имёт* «пулемет»

*пыл°имотчик||пул°имётчик* «пулемётчик»

*минэмот||минэмёт* «миномёт»  
*минэмётчик* «миномётчик»  
*Іэфтэмаг* «автомат»  
*Іэфтэмагчик* «автоматчик»  
*нэг°ан* «наган»  
*пистэл°ет* «пистолет»  
*бомбэ* «бомба»  
*г°рэнат* «граната»  
*минэ* «мина»  
*пІэтІрон* «гильза (патрона)»  
*пІэтІронгаш* «патронгаш»  
*пристон* «пистон»  
*кІьапсул°* «капсюль»  
*кІьэзармэ* «казарма»  
*фронт* «фронт»  
*Іэкуопэ||Іэколэ* «окоп»  
*Іэтакэ* «атака»  
*пл°ен* «плен; пленный»

*Иэддиден*  
*взвод*  
*рот*  
*бэтэлион*  
*пол°к||полк*  
*дивиз*  
*Іарм*  
*чес*  
*танк*  
*тэнкист*  
*пыл°имот||пул°и-*  
*мёт*  
*пыл°имотчик||*  
*пул°имётчик*  
*минэмот||минэмёт*  
*минэмётчик*  
*Іэфтэмаг*  
*Іэфтэмагчик*  
*нэг°ан*  
*пистэл°ет*  
*бомб*  
*г°рэнат*  
*мин*  
*пэтрон*  
*пэтронгаш*  
*пистон*  
*капсул°*  
*кэзарм*  
*фронт*  
*Іэкоп*  
*Іэтак*  
*пл°ен*

### Я. Различные слова:

*эшыч||эшык* «ящик»  
*бошкІьэ* «бочка»  
*бурс* «брус»  
*фэнер* «фанера»  
*рамэ* «рама»  
*гырэ* «гирия»  
*петак* «биток, бита (при ягре в деньги)»

*ящык*  
*бочк*  
 —  
*фэнер*  
*рам*  
*г°ыры*  
*бетакэ* «пятак  
 (монета)»<sup>143</sup>

<sup>143</sup> И *петак* и *бетакэ* из русского «пятак».

*хъуырзэ* «якорь»  
*камер* «камера (мяча, велосипеда и т. п.)»  
*сыринэ* «сирена»

*л°ом* «лом»  
*маг'нит* «магнит»  
*ремонт* «ремонт»  
*мерчIэ||меркIьэ* «мерка (сосуд для измерения)»  
*нэсилткIьэ||н°силкIьэ* «носилки»  
*пэрэшт* «парашют»  
*скIьэмекIьэ* «скамейка»  
*труба* «труба (напр., водосточная)»  
*цери* «цепь»  
*чл°ей||кл°ей* «клей»  
*чынутI||кынутI||кнутI* «кнут»

*эмбар* «амбар (колхозный)»

*пл°итарI||пл°итэ* «плита (кухонной печи)»  
*сенэ* «сени, сенцы»  
*пэдвал°* «подвал»

*скл°ад||склад* «склад»  
*фэтэр* «фатера, квартира (частная)»  
*Iэпиэжит* «общежитие»  
*Iэдиал°* «одеяло (не ватное, не стёганое)»  
*прэстина* «простыня»  
*бул°вар* «бульвар»  
*чIэнауэ||кIьэнауэ* «канава»  
*чIарцI||кIьарц* «акация»

*дил°анчIэ||дил°анкIьэ* «делянка»  
*хуытIьэрэ||хуутэр* «хутор»  
*стэницэ* «станция»  
*къээзакъ* «казак»  
*мыжъыкъ* «мужик»  
*мел°ард* «миллиард»  
*куээыр* «карта игральная»  
*туз* «туз»

*гъуырз*  
*камир*  
*сырын* «сирена;  
свисток, сви-  
стулька;  
зурна, дудка,  
рожок, труба»

*л°ом*  
*маг'нит*  
*римонт*  
*мерк*  
*нэсил°к||нэсилк*  
*пэрэшт*  
*скэмейк*  
*турбэ*

*кл°ей*  
*кнут*  
*шпор* «шпора (у  
всадника)»  
*хьамбар* «амбар  
(вообще)»  
*кухьын* «кухня»  
*пл°ит*  
*сенц*

*пог'риб* «погреб»  
*склад||склад*  
*фэтэр*  
*Iэпиэжит*

*бул°вар*  
*кэнау*  
*акац*  
*сэсной* «сосна»  
*дил°анк||дил°янк*  
*къуытIьэр*  
*станиц*  
*къээзэкъ*  
*мыжыкъ*  
*мил°ард*  
*куээ* «kozyрь»  
*туз*

<i>чрес</i>    <i>крес</i> «трефы, трефовый, крестовый»	<i>чрис</i>
<i>макгуухэ</i> «макуха»	<i>макуых</i>
<i>маслэ</i> «масло (растительное или смазочное)»	—
<i>тавод</i> «тавот»	<i>тэуэд</i>
<i>Іэл<sup>о</sup>ифэ</i> «олифа»	<i>Іэл<sup>о</sup>иф</i>
<i>пэрэшоку</i> «порошок»	<i>пэрэшок</i>
<i>содэ</i> «сода»	<i>сод</i>
<i>пэёку</i> «паёк»	<i>пэёк</i>
<i>знэчоку</i>    <i>значок</i> «значок (нагрудный)»	<i>знэчок</i>
<i>номыр</i> «номер»	<i>номыр</i>
<i>пэртвел<sup>о</sup></i> «портфель»	<i>пэртфел<sup>о</sup></i>
<i>поп</i> «поп»	<i>поп</i>
<i>сорт</i> «сорт»	<i>сорт</i>
<i>ч/ан/л/э</i>    <i>к/ьан/л/э</i> «капля (о лекарстве); таб- летка»	<i>капл</i> «капля (во- обще)»
<i>ч/азонэ</i>    <i>к/ьазонэ</i> «казённый»	<i>казон</i>    <i>казён</i>
<i>штраф</i> «штраф»	<i>штраф</i>
<i>шпион</i> «шпион»	<i>шпион</i>
<i>бандэ</i> «банда»	<i>банд</i>
<i>йытап</i> «по этапу»	<i>йытап</i>    <i>йэтап</i>
<i>мыл<sup>о</sup>ицэ</i> «милиция; милиционер»	<i>мыл<sup>о</sup>иц</i>
<i>прик/ьаз</i> «приказ»	<i>приказ</i>
<i>Іэфтырытет</i> «авторитет»	<i>Іэфтырытет</i>
<i>прэфесыр</i>    <i>прэфесэр</i> «профессор»	<i>прэфесыр</i>    <i>прэфесэр</i>
<i>пэмощник</i> «помощник (заместитель по должно- сти)»	<i>пэмощник</i>
<i>Іинвэлид</i> «инвалид»	<i>Іинвэл<sup>о</sup>ид</i>
<i>медал<sup>о</sup></i> «медаль»	<i>мидал<sup>о</sup></i>
<i>эванс</i> «аванс»	<i>эванс</i>
<i>жалэвнэ</i> «жалованье»	<i>жалон</i>    <i>жалун</i>
<i>прэцент</i> «процент»	<i>прэцент</i>
<i>нормэ</i> «норма»	<i>норм</i>
<i>план</i> «план»	<i>план</i>
<i>Іэтчот</i> «отчёт»	<i>Іэтчот</i>
<i>шот</i> «счёты»	<i>щот</i>
<i>яслэ</i> «ясли (детские)»	<i>яслэ</i>
<i>детсад</i> «детсад»	<i>детсад</i>

Как видим из приведённого списка, в области заимствований из русского языка кабардинский и адыгейский языки обнаруживают не только фонетические, но и семантические и чисто лексические различия. Семантические различия весьма незначительны и связаны в основном с тем, что некоторые слова, заимствованные из русского языка, в ка-

бардинский попали с измененной семантикой, а в адыгейский — без изменения.

Наиболее заметными являются чисто лексические различия. В большинстве случаев эти различия легко разъяснить, сравнивая их с рассмотренными выше в соответствующих разделах чисто лексическими и семантическими различиями в исконной лексике, ср.: в каб. *шыбжэ* — в адыг. *барк*, в каб. *эвос* — в адыг. *зэнтхэ*, в каб. *пллэ* — в адыг. *куэфтэ*, в каб. *вилъкльэ* — в адыг. *цацэ* и др.

В некоторых случаях значения слов, не имеющих в одном из сравниваемых языков, в языке, в котором не представлены эти слова, выражаются арабскими, персидскими или тюркскими заимствованиями, отсутствующими в другом языке или представленными в нем как синонимы данных слов, ср.: в адыг. русск. *чернил*<sup>149</sup> — в каб. араб. *шакъэ* «чернила», в каб. русск. *штэвэр* — в адыг. перс. *щэрэч* «четверть, пядь», в каб. русск. *сыкуно*, тюрк. *шухъэ* — в адыг. тюрк. *щухъэ* «сукно». Здесь же отметим: в каб. русск. *сапогу* «сапог из толстой кожи и кирзовый сапог» — в адыг. тюрк. *щазымэ*, *щырыкъу* «сапог (вообще)»<sup>150</sup>.

Адыгейскому заимствованному *черепиц* «черепица» в кабардинском соответствует *кхъуэштъын* в одном из его значений (в кабардинском *кхъуэштъын* означает и «кувшин»). *Кхъуэштъын* в виде *кхъуэшын* представлено и в адыгейском, но только в значении «кувшин». Данное слово, как и «кувшин» в русском языке (см.: [44]), несомненно, заимствованное, но из какого языка заимствовано, сказать трудно.

Среди русских заимствований, отмеченных в вышеприведённом списке как отсутствующие в одном из сравниваемых языков, имеются и слова, являющиеся синонимами исконных слов, представленных в обоих адыгских языках в одном и том же значении, ср.: в каб. *маслэ*, *дагъэ* — в адыг. *дагъэ* «масло», в каб. *бришкльэ*, *шыгу* — в адыг. *шыку* «телега, конная повозка, бричка».

Наконец отметим русские заимствования, которые отсутствуют в одном из адыгских языков и значения которых в том языке, где не представлены эти слова, передаются (или могут передаваться) описательно. Таковы в приведённом списке *жъэрыкуей*, *баз*, *шил<sup>о</sup>фкльэ*, *зондик*, *бурс* (для адыгейского).

<sup>149</sup> В адыгейском употребляется и араб. *мэрчэл* «чернила».

<sup>150</sup> Слово *щырыкъу* представлено и в кабардинском, где оно обозначает «сапог из тонкой кожи».



## 2. Арабские, тюркские и иранские заимствования

Арабские, тюркские и иранские заимствования, вместе взятые, составляют около половины иноязычной лексики адыгских языков. Среди них наиболее многочисленными являются арабские и тюркские.

Арабские слова стали проникать в адыгские языки, по-видимому, еще с XIV в., когда адыги, как предполагают историки, впервые столкнулись с исламом через Золотую орду (см.: [42], 130). Массовое проникновение арабизмов в эти языки началось, надо думать, только к концу XVIII в., в связи с утверждением ислама, который султанская Турция через своих вассалов, крымских ханов, еще с 1717 г. насаждала среди адыгов насильственным путем.

В большинстве своем арабские заимствования — это слова, связанные с исламом и мусульманской моралью. Но имеется и немало слов из области быта, заимствованных адыгами, как впрочем и другие арабские слова, через тюркское, прежде всего турецкое и крымско-татарское, посредство.

Среди арабских заимствований из области религии встречаются отдельные слова, относящиеся не к исламу, а к другим религиям. Таковы, например, *Инджыл* и *теурат* (ср.: в тур. incil «Евангелие», tevrat «Пятикнижие Моисея» [71]). Носители адыгских языков *Инджыл* и *теурат* рассматривают как исламские священные книги. Интересно отметить, что кабардинцы наряду с кораном клянутся и этими книгами, например: *Инджылчлэ солуэ!*, *Теуратчлэ солуэ!* (ср.: *кэуырлэнчлэ солуэ!* «клянусь кораном!»).

Тюркские (турецкие, татарские, ногайские, карачаево-балкарские и др.) заимствования в адыгских языках представляют собой названия предметов домашнего обихода и различных орудий и предметов труда, названия кушаний и напитков, видов одежды и обуви, слова, относящиеся к животному и растительному миру, названия предметов и явлений из области неживой природы, названия металлов, слова из области торговли и денежных отношений, из военной области и др.

Проникновение тюркизмов в адыгские языки началось, по-видимому, очень рано, по крайней мере, после захвата хозарами Северо-Западного Кавказа (конец VII в.). По предположению историков, с VII по X в. адыги хотя бы частично входили в состав Хозарского царства ([42], 69). Ес-

тественно допустить, что тюркские слова проникали к адыгам уже в тот период.

С точки зрения адыгско-хозарских связей, как нам кажется, представляет интерес слово *къэзэр*, употребляющееся в адыгских языках в значении «дорого запрашивающий за свои товары и неуступчивый в цене». Это слово получено, возможно, из этнического названия «хозары». Как известно, одним из основных занятий хозар была торговля. Хозары являлись торговыми посредниками между Востоком и Европой. Если наше предположение относительно происхождения слова *къэзэр* признать верным, то употребление данного слова в адыгских языках в вышеуказанном значении, по-видимому, можно рассматривать как свидетельство о былых торговых связях между хозарами и адыгами.

Из тюркских элементов заимствованными в древнюю и позднейшую эпоху могут считаться в адыгских языках немногие. Абсолютное большинство тюркизмов попало к адыгам, надо думать, во время татарского ига и в период турецко-крымской экспансии на Северо-Западном Кавказе (XVI—XVIII вв.).

Иранские элементы представлены в рассматриваемых языках персидскими и осетинскими словами. Персидские слова попали к адыгам в основном через турецкое и крымско-татарское посредство. Персизмов, заимствованных непосредственно из персидского языка, по-видимому, нет в адыгских языках.

Среди персизмов наиболее многочисленными являются слова из области торговли и денежных отношений. Из других персидских элементов обращают на себя внимание названия предметов домашнего обихода, различных орудий и предметов труда, а также слова, связанные с исламом<sup>151</sup>.

Осетинских заимствований, употребляющихся во всех диалектах и говорах адыгских языков, а также в литературных адыгских языках, отмечается немного. Часть осетинских элементов представлена только в кабардинском, причем не во всех его диалектах и говорах, а только в речи тех кабардинцев, которые живут по соседству с осетина-

---

<sup>151</sup> Надо отметить, что слова, связанные с исламом, имеются и среди тюркизмов

ми<sup>152</sup>. Слова, отсутствующие в адыгейском, встречаются и среди осетинских элементов, имеющих в кабардинском широкое распространение.

Осетинские слова, проникшие в адыгские языки, почти все относятся к сфере материальной культуры и быта.

Арабские, тюркские и иранские заимствования, как и другие иноязычные элементы, использовались и используются в адыгских языках при образовании сложных и производных слов. Этот вопрос мы здесь не будем рассматривать. Отметим только, что в некоторых случаях в составе сложных слов вскрываются тюркские или арабские элементы, не употребляющиеся в современных адыгских языках как самостоятельные лексические единицы, например: *псыкъуий* (каб.) «колодец» — из адыг. *псы* «вода; река» и тюрк. *къуий* (ср.: тур. *кую*, тат. *кое*, ног. *куйы* «колодец»); *сырыху* (каб.), *сырыф* (адыг.) «белокурый; светло-серый» — из тюрк. *сыры* (ср.: тур. *sari* «желтый, бледный; рыжий», тат. и ног. *сары* «желтый; рыжий») и ад. *ху(ы)*, *ф(ы)* «белый, светлый»<sup>153</sup>; *элэрыбгъу* (каб.), *алырэгъу* (адыг.) «ковер» — вероятно, из тюрк. *элэ*, *алы* (ср.: тур. *hali*, азерб. *халы* «ковер») и корня адыгского глагола *уыбгъуын* «расстилать»; *тхъмышчиIэ* (каб.), *тхъмышчI* (адыг.) «бедный; жалкий, беспомощный» — возможно, из ад. *тхъэ* «бог», в данном случае — «божий», и араб. *мышъчIэ*, *мышчI* (ср. в тур. араб. *miskin* «жалкий, беспомощный; несчастный»).

Арабские, тюркские и иранские слова, попадая в адыгские языки, подвергались, как и русские заимствования, различным грамматическим, фонетическим и семантическим изменениям. На этом вопросе, ввиду его сложности и почти полной неразработанности, мы не останавливаемся. В приводимом ниже списке арабских, тюркских и иранских заимствований в каждом отдельном случае рядом с заимствованным словом помещается и слово, из которого оно по-

---

<sup>152</sup> Так, например, *зшкынэ* «печные щипцы» (в осетинском *арскйна*, *артскйна* [39]), *гыборэ* «кукурузная лепешка, печенная в золе» (в осетинском *gibor æ* [2]) встречаются, насколько нам известно, только у лескенских кабардинцев, соседей дигорских осетин. Во всяком случае эти слова в кабардинском не имеют широкого распространения.

<sup>153</sup> Последнее в адыгских языках в самостоятельном виде не употребляется, оно встречается только в сложениях: *бжъыныху* (каб.), *бжъыныф* (адыг.) «чеснок», букв.: «белый лук», *хуыжъ* (каб.), *фыжъы* (адыг.) «белый» и др.

лучено. Это даст возможность судить и об упомянутых изменениях <sup>154</sup>.

В области интересующих нас заимствований между кабардинским и адыгейским языками существуют, как и в исконной лексике и в области заимствований из русского языка, семантические и чисто лексические различия. Здесь, как и в русских заимствованиях, эти различия в большинстве своем легко разъясняются при сравнении их с аналогичными различиями в исконной лексике.

В некоторых случаях значения слов (арабского, тюркского или иранского происхождения), отсутствующих в одном из сравниваемых языков, в языке, в котором не представлены эти слова, выражаются синонимичными исконными или заимствованными из русского языка словами, имеющимися в обоих адыгских языках, или заимствованиями из русского языка, представленными только в том языке, где отсутствуют вышеуказанные слова (ср., например: в каб. тюрк. *мет* «пуговица» — в каб. *шъбылу*, адыг. *чылу* «пуговица»; в каб. тюрк. *хуэрджэ*, русск. *Избрикос* — в адыг. *Иабрикос* «абрикос»; в адыг. перс. *щэрэч* «четверть, пядь» — в каб. *штэвэр*).

Наблюдаются также случаи, когда значения отсутствующих слов в одном из адыгских языков передаются описательно.

Во всех указанных случаях в приводимом списке отсутствие (или малая распространенность) слов, во избежание повторений, отмечается без разъяснений. Разъяснение не дается и тогда, когда значение слова, отсутствующего в одном из сравниваемых языков, в языке, в котором не имеется этого слова, выражается приводимым в списке же другим словом (например, в каб. перс. *бел* — в адыг. тюрк. *къазгыр* «лопата»).

В остальных случаях в сносках, там, где это представляется возможным, указываются соответствующие слова из

---

<sup>154</sup> Правда, эта возможность будет ограничиваться тем, что не всегда слова, и прежде всего тюркские слова, из которых получены соответствующие иноязычные элементы адыгской лексики, мы приводим из языков, которые могли послужить непосредственным источником заимствования данных слов. Это делается либо из-за трудности, а порою невозможности определения непосредственного источника заимствования, либо за неимением соответствующего литературного материала по ряду языков (по крымско-татарскому, балкарскому и карачаевскому), либо для более убедительного аргументирования заимствованного характера рассматриваемых слов.

того языка, в котором наблюдается отсутствие тех или иных арабских, тюркских или иранских заимствований.

Арабские, тюркские и иранские слова, к которым возводятся даваемые в списке иноязычные элементы адыгской лексики, берутся нами из разных литературных источников. Арабские и персидские слова, в случаях, когда не указываются источники, откуда они взяты, приводятся по «Турецко-русскому словарю» Д. А. Магазаника. Это относится и к турецким словам. По другим тюркским языкам слова приводятся, тоже при отсутствии ссылок на литературные источники, из соответствующих русско-тюркских и тюркско-русских словарей, указанных в списке использованной литературы. Осетинские слова даются всюду со ссылкой на литературные источники.

Слова располагаются в списке по тематическим группам.

#### А. Слова, относящиеся к религии и мифологии:

Каб.	Адыг.	
араб. <i>элыхь</i> «бог, аллах»	<i>алахь</i>	тур. <i>allah id.</i>
араб. <i>талэ</i> «всевышний»	<i>талэ</i>	тур. <i>taalâ id.</i>
перс. <i>бегъымбар</i> «пророк»	<i>пегъымбар</i>	тур. <i>peygamber id.</i>
араб. <i>хъэжы</i> «человек, совершивший паломничество в Мекку»	<i>хъаджэ</i>	тур. <i>haci id.</i>
араб. <i>молэ</i> «мулла»	<i>молэ</i>	тур. <i>molla id.</i>
араб. <i>къады</i> «судья (духовный), кадий»	<i>къады</i>	тур. <i>kadi id.</i>
перс. <i>дин</i> <sup>155</sup> «религия, вера»	<i>дин</i>	тур. <i>din id.</i>
перс.-тюрк. <i>динсыз</i> «нерелигиозный, неверующий, безбожник»	<i>динцыз</i>	тур. <i>dinsiz id.</i> <sup>156</sup>
араб. <i>Иман</i> «вера»	<i>Иман</i>	тур. <i>iman id.</i>

<sup>155</sup> Об иранском происхождении данного слова см.: [2], 363.

<sup>156</sup> В турецком *dinsiz* означает и «жестокый, немилосердный», но здесь, как и всюду, где речь идет о семантике слов, к которым восходят иноязычные слова адыгских языков, мы берем только то значение, в котором слово заимствовалось.

араб.-тюрк. <i>Имансыз</i> «неверующий, безбож- ник»	<b>Имансыз</b>	тур. <i>imansız id.</i>
тюрк. <i>джауыр</i> «не му- сульманин, неверный, гяур»	<b>джауыр</b>	тур. <i>gâvur id.</i>
араб.-перс. <i>муслъымэн</i> «мусульманин»	<b>быслъымэн</b>	тур. <i>müslüman id.</i>
араб. <i>къуырлэн</i> «коран»	<b>къуырлэн</b>	тур. <i>kuran id.</i>
араб. <i>чытап</i> «небольшая мусульманская свя- щенная книга»	<b>чытап</b>	тур. <i>kitap, kitap</i> «книга, писание»
араб. <i>теурат</i> «священное писание (причисляе- мое к мусульманским)»	<b>теурат</b>	тур. <i>tevrat</i> «Пятикни- жие (Моисей)
араб. <i>шэриг/эт</i> «шариат»	<b>шэриг/эт</b>	тур. <i>seriat * id.</i>
араб. <i>мэжгыт</i>    <i>мэжджыт</i> «мечеть»	<b>мэжгыт</b>	тур. <i>mesçit</i> «небольшая мечеть»
араб. <i>жэмыг/эт</i> «община (религиозная), при- ход»	<b>жэмыг/эт</b>	тур. <i>cemaat id.</i>
араб. <i>ээн</i> «призыв к мо- литве (совершаемый муэдзином)»	<b>азан</b>	тур. <i>ezan id.</i>
араб. <i>муазин</i> «муэдзин»	<b>муазин</b>	тур. <i>müezzin id.</i>
перс. <i>нэмэз</i> «намаз (об- рядовая молитва)»	<b>нэмэз</b>	тур. <i>namaz id.</i>
перс. <i>эндэз</i> «омовение»	<b>амдээ</b>	перс. <i>ab-dâct id.</i> (см. [43])
араб. <i>мест</i> «сапожки из мягкой, тонкой кожи, надеваемые после омо- вения»	<b>мест</b>	тур. <i>mest</i> «вид сафьяно- вых сапожков, «мест»
араб. <i>мулид</i> «название одного из мусульман- ских религиозных праздников»	<b>молид</b>	тур. <i>mevlât (dû)</i> «день рождения Мухамме- да»

\* В турецких словах шипящий спирант **ш** по техническим причинам  
всюду обозначается знаком *s*.

араб. <i>кѳуырмэн</i> «праздник жертвоприношения, жертвоприношение (у мусульман)»	<i>кѳуырмэн</i>	тур. <i>kurban</i> «жертва», <i>kurban bayramı</i> «праздник жертвоприношения»
араб. <i>ғид</i> «религиозный праздник по окончании уразы»	<i>ғид</i>	перс. <i>эйд</i> , <i>ид</i> «праздник, торжество», <i>эйд-е-фетр</i> «праздник после месячного поста Рамазана» ([43])
тюрк. <i>шѳэрашъ</i> «принятие пищи перед рассветом (во время уразы), а также самое время принятия пищи»	<i>сѳэраш</i>	карач. <i>сараш</i> <sup>157</sup> <i>id.</i>
араб. <i>зѳчыр  зѳчыр</i> «религиозная песня»	<i>зѳчыр</i>	тур. <i>zikir</i> «зикр (радение дервишей)»
араб. <i>эжал</i> «смерть, смертный час»	<i>аджал</i>	тур. <i>ecel id.</i>
араб. <i>эхърэт</i> «загробный мир, тот свет»	<i>ахърэт</i>	тур. <i>ahret id.</i>
араб. <i>кѳаймэт</i> «светопредставление, конец света»	<i>кѳаймэт</i>	тур. <i>kiyamet id.</i>
араб. <i>жэнэт</i> «рай»	<i>джэнэт</i>	тур. <i>cennet id.</i>
араб. <i>жыхъэнэмэ  жыхъэрмэ</i> «ад»	<i>джыхъэнэмэ</i>	тур. <i>cehennem id.</i>
араб. <i>мэлығич</i> «ангел»	<i>мэлағич</i>	тур. <i>melâike id.</i>
араб. <i>жэнэзы</i> «заупоконная молитва, панихида»	<i>джыназэ</i>	ур. <i>cenaze</i> «похороны»
араб. <i>сэдэкъэ</i> «милостыня»	<i>сэдакъэ</i>	тур. <i>sadaka id.</i>
араб. <i>сэғьыт  сэджыт</i> «ежегодное пожертвование в пользу бедных из полученного урожая»	<i>сэджыт</i>	тур. <i>zekât</i> «зекят (ежегодная милостыня, состоящая из сороковой части доходов, имущества и пр.)»
араб. <i>тобэ</i> «покаяние»	<i>тобэ</i>	тур. <i>töve id.</i>

<sup>157</sup> Во второй части слова имеем *аш* «еда». *Сараш*, а также приводимые ниже карачаевские *самаркъау*, *кѳатхан суулукъ*, *джёрме*, *кѳалгал*, *кѳар сабан*, *кѳуллаукъ* записаны нами со слов бывшего аспиранта Института языкознания АН СССР М. А. Хабичева, по национальности карачаевца.

араб. <i>фарз</i> «обязательное религиозное предписание, обязанность»	<i>фарз</i>	тур. <i>farz id.</i>
араб. <i>нэлат</i> «проклятие, анафема»	<i>нэлат</i>	тур. <i>lanet id.</i>
араб. <i>Иэмыр</i> «предписание, повеление, воля (бога)»	<i>Иэмыр</i>	тур. <i>emir</i> «приказание, приказ, распоряжение; предписание»
араб. <i>уаз</i> «религиозная проповедь»	<i>уазрз</i>	тур. <i>vaz, vazi</i> «установление, издание (закона, правил и пр.)»
араб. <i>шыкуыр</i> «милость (божья)»	<i>шыкуыр</i>	тур. <i>sükür</i> «благодарность, признательность; благодарение богу»
араб. <i>кэабыл</i> «принятое, признанное (богом); приемлемое, допустимое с точки зрения религиозной морали»	<i>кэабыл</i>	тур. <i>kabul</i> «принятие, приём, получение; согласие»; <i>kabul etmek</i> «принимать, давать аудиенцию; допускать, соглашаться, признавать»
перс. <i>дурис</i> «дозволенное, позволяемое с религиозной точки зрения»	—	тур. <i>dürüs, dürüst</i> «правильный, верный; здоровый»
араб. <i>хьэлэл</i> «дозволенное, разрешенное религиозным законом; честно приобретенный; добродушный; законный»	<i>хьэлэл</i> «дозволенное, разрешенное религиозным законом; законный, честно приобретенный; щедрый»	тур. <i>helâl</i> «дозволенное, разрешенное религиозным законом; дозволенный, законный, честно приобретенный»
араб. <i>хьэрэм</i> — антоним слова <i>хьэлэл</i>	<i>хьэрэм</i>	тур. <i>haram</i> «запрещенный, запретный, недозволенный (религиозным законом); неприкосновенный, священный; запрещенное, запретное, недозволенное»
перс. <i>гуэныхь</i> «грех»	<i>гуэнахь</i>	тур. <i>günah id.</i>
араб. <i>гилым</i> «знания, познания (религиозные)»	<i>хьилым</i>	тур. <i>ilm</i> «знание»



араб. <i>жик</i>    <i>жын</i> «джин, <b>джың</b> дух»	тур. <i>cin</i> «дух, злой дух; бес, демон»
араб. <i>Иблис</i> «дьявол, <b>Иблыц</b> демон»	тур. <i>iblis</i> «дьявол, сата- на, демон, черт»
араб. <i>шейтан</i> «черт, са- <b>шэйтан</b> тана, дьявол»	тур. <i>seytan</i> «сатана, дья- вол; черт, демон»
тюрк. <i>элмэсты</i>    <i>элмэ-</i> <b>кзуылбасты</b> <i>стын</i>    <i>Гэлмэстын</i> «ки- кимора»	каз. <i>албасты</i> , узб. <i>алва-</i> <i>сти</i> , кирг. <i>албарсты id.</i>

### Б. Слова, обозначающие абстрактные понятия:

араб. <i>экъыл</i> «ум» <b>акъыл</b>	тур. <i>akil id.</i>
араб. <i>нэмыс</i> «честь, до- <b>намыс</b> стойнство; почет, ува- жение»	тур. <i>namus</i> «честь, до- стойнство, репутация; совесть»
араб. <i>насып</i> «счастье; <b>насып</b> доля, участь, удел»	тур. <i>nasip</i> «доля, участь, удел, судьба»
араб. <i>хьэл</i> «характер, — нрав»	тур. <i>hal</i> «состояние, по- ложение; вид»
араб. <i>шээн</i> «характер, <b>шэны</b> нрав; манера»	тур. <i>şan</i> «слава, блеск; известность, репута- ция; доброе имя, до- стойнство»
араб. <i>зэман</i> «время» <b>зэман</b>	тур. <i>zaman id.</i>
араб. — <b>сэнэхьат</b> «ремесло, профессия»	тур. <i>sanat, san'at id.</i>
араб.-тюрк. <i>хьэлэбэлыкъ</i> <b>хьэлэбалыкъ</b> «суматоха»	тур. <i>kalabalık id.</i>
араб. <i>мурад</i> «намерение, <b>морад</b> цель»	тур. <i>murad (dı) id.</i>
араб. <i>нет</i> «намерение» —	тур. <i>niyet id.</i>
араб. <i>хьисэп</i> «намере- <b>хьисэп</b> «исчисле- ние, цель» <b>ние, вычисление,</b> <b>подсчёт; ариф-</b> <b>вычисление, подсчет;</b> <b>метика; намере-</b> <b>арифметика; предпо-</b> <b>ние, цель»</b> <sup>158</sup> <b>ложение, соображе-</b> <b>ние»</b>	тур. <i>hesap</i> «исчисление, вычисление, подсчет; арифметика; предпо- ложение, соображе- ние»

<sup>158</sup> В кабардинском в первых двух значениях слово употребляется как *йэсэп*. Поэтому в нем речь должна идти о двух словах (*хьисэп* и *йэсэп*).

араб. <i>Іэмал</i> «возможность, средство, выход, способ»	<i>Іэмал</i>	тур. <i>amal, amel</i> «действия, поступки, дело, деяние»; балк., ног. <i>амал</i> «возможность»
тюрк. <i>кьэнгьэшиш</i>    <i>чэн-джэшэ</i> «совет»	<i>джэнджэши</i> <i>ненне</i>	«СОМ- тат. <i>кинэши</i> , балк. <i>кенгеш</i> , карач. <i>кенъеш</i> , ног. <i>кенъес</i> , узб. <i>кенгаш</i> «совет»
араб. <i>шэч</i> «сомнение»	<i>щэч</i>	тур. <i>şek id.</i>
араб. <i>Іизын</i> «разрешение, позволение, разрешение»	<i>Іизын</i>	тур. <i>izin id.</i>
араб. <i>хьэкъ</i> «положенное, должное, причитающееся; истина, правда»	<i>хьакъ</i>	тур. <i>hak</i> «право; истина, правда; правота, справедливость, должное; вознаграждение, плата, жалованье; доля»
тюрк. <i>табуу</i> «мольба»	<i>табыу</i>	тур. <i>tanu</i> «услуга, почтение, поклонение» (см.: [13])
тюрк. <i>борш</i> «долг, обязанность»	—	тур. <i>borç id.</i>
тюрк. <i>кьэлэн</i> «обязанность; обязательство; задача»	—	алт. <i>калан</i> «дань, подать», азерб. <i>калан</i> «оброк» ([13])
араб. <i>хьэтыр</i> «услуга, одолжение; из-за, ради»	<i>хьатыр</i>	тур. <i>hatır</i> «уважение» (ср. также <i>hatırım için</i> «ради меня, из уважения ко мне») тур. <i>hareket</i> «движение; действие, поступок, акт»
араб. <i>хьэрыхьэт</i>    <i>хьэрычэт</i> «находчивость, предприимчивость»	—	тур. <i>yardım</i> , тат. <i>ярдэм</i> , ног. <i>ярдам</i> «помощь, содействие, поддержка»
тюрк. <i>жэрдэм</i> инициатива; помощь, содействие»	—	балк., карач. <i>кьарыу</i> , ног. <i>кьарув</i> , кирг. <i>qaruu id.</i>
тюрк. <i>кьаруу</i> «сила»	<i>кьарыу</i>	тур. <i>güç (cü)</i> «сила, мощь; трудность; труд», тат. <i>кьч</i> , ног. <i>куьш</i> , балк., карач. <i>кюч</i> «сила, мощь»
тюрк. <i>гуашь/э</i> «труд; сила»	<i>кгуач/э</i>	

араб. <i>мыгәнә</i>    <i>мыхьәнә</i>	<i>мәгәнә</i>    <i>мәхьәнә</i>	тур. <i>māna id.</i>
«смысл, значение»		
араб. <i>федә</i> «выгода, доход, толк, польза»	<i>федә</i>	тур. <i>faıda id.</i>
араб. <i>хъер</i> «добро, благо; выгода; польза, прок, толк»	<i>хъйар</i> «добро, благо; счастье; выгода; польза; прок, толк»	тур. <i>hayır</i> «добро, благо; выгода; польза, прок, толк; благополучный, счастливый»
араб. <i>сэбэл</i> «польза»	—	тур. <i>seber (bi)</i> «причина, мотив, повод»
араб. <i>зэран</i> «вред; помеха»	<i>зэрар</i>	тур. <i>zarar</i> «вред, ущерб, урон, убыток»
араб. <i>бэлыхь</i> «несчастье, бедствие; наказание, бич; хороший, исключительный»	<i>бэлыхь</i>	тур. <i>belâ</i> «несчастье, бедствие, беда, горе; наказание, бич»
араб. <i>къэззуат</i> «газават; насилие»	<i>къэззуат</i>	тур. <i>gazavat</i> «газават»
араб. <i>тазыр</i> «наказание»	<i>тазыр</i>	тур. <i>tazir id.</i>
араб. <i>гъэзаб</i>    <i>хъэзаб</i> «мучение, пытка, мука»	<i>гъэзаб</i>    <i>хъэзаб</i>	тур. <i>azap (bi) id.</i>
араб. <i>теурэз</i> «погибель (в отдельных выражениях)»	—	тур. <i>taarruz</i> «наступление, нападение, атака»
араб. —	<i>мыскъарэ</i> «насмешка»	тур. <i>maskara id.</i>
тюрк. <i>эуан</i> «насмешка»	—	тур. <i>ouun</i> , ног. <i>ойын</i> «игра, забава, шутка»
тюрк. —	<i>сэмэркъэу</i> «шутка»	карач. <i>samarqъau id.</i>

## В. Названия качеств, свойств человека, животных и вещей:

араб. <i>балигъ</i> «взрослый, совершеннолетний, зрелый»	—	тур. <sup>v</sup> <i>balig id.</i>
араб. <i>гэдэб</i> «смирный, кроткий, благовоспитанный, с добрым нравом»	<i>гэдэб</i>	тур. <i>âdap(bi)</i> «вежливость, благовоспитанность, учтивость; добрые нравы».
араб. <i>сабыр</i> «тихий, спокойный»	<i>самбыр</i>	тур. <i>sabır</i> «терпение, выносливость»

араб. <i>мамыр</i> «мирный, спокойный»	<i>мамыр</i>	тур. <i>tatir</i> «цветущий, счастливый, благополучный»
тюрк. <i>тынчи</i> «легкий, нетрудный; удобный»	<i>тынч</i> «спокойный, тихий; удобный»	тур. <i>tinç</i> «спокойный, тихий, безмятежный»; карач. <i>тынч</i> «легкий, спокойный, тихий»
араб. <i>сакъ</i> «осторожный; бдительный»	<i>сакъ</i>	тур. <i>sakin</i> «спокойный, покойный, тихий, безмятежный»; тат., ног. <i>сак</i> , балк., карач. <i>сакъ</i> «осторожный»
араб. <i>къэф  чэф</i> «пьяный»	<i>чэф</i> «веселый; подвыпивший»	тур. <i>keyif</i> «хорошее расположение духа, веселое настроение, веселость; блаженство, наслаждение; легкое опьянение»
араб. <i>арэзы</i> «довольный; согласный»	<i>разэ</i>	тур. <i>razi id.</i>
араб. <i>хъэзыр</i> «готовый»	<i>хъэзыр</i>	тур. <i>hazir id.</i>
араб. <i>эшъыкъ</i> «влюбленный»	<i>ашыкъ</i>	тур. <i>âsik id.</i>
перс. <i>жумарт</i> «щедрый»	—	тур. <i>cömert id.</i>
араб. <i>хъарзынэ</i> «хороший»	<i>хъарзынэ</i>	тур. <i>hazine</i> «казна; сокровищница; клад, сокровище»
араб. <i>эхъырзэман</i> «замечательный»	<i>ахъырзэман</i>	тур. <i>ahir zaman</i> «конец мира»
араб. <i>сэкъат</i> «увечный, искалеченный; поврежденный»	<i>сэкъат</i>	тур. <i>sakat id.</i>
араб. <i>ныкъусан</i> «ненормальный, психически неуравновешенный»	—	тур. <i>noksan</i> «недостаток, дефект; недочёт, нехватка»
араб. <i>хъэлэч</i> «очень плохой, сильно поврежденный, истребленный, изувеченный, изведенный»	<i>хъэлэч</i>	тур. <i>helâk</i> «гибель, смерть, потеря, уничтожение; изнеможение»

араб. <i>Исраф</i> «сильно испорченный (испортившийся), истребленный; бесполезно растраченный»	<i>Исраф</i>	тур. <i>israf</i> «расточительность, мотовство, бесполезная трата, растрата»
араб. <i>экъмыкъ</i> «придурковатый»	<i>хъакъмыкъ</i>	тур. <i>ahmak</i> «дурак, глупый, идиот»
тюрк. <i>делэ</i> «глупый, сумасшедший»	<i>делэ</i>	тур. <i>deli</i> «безумный, сумасшедший; юрдивый; сумасброд»
тюрк. <i>уэгъуырлы</i> «добрый; приносящий счастье, удачу»	<i>уэгъуырлы</i>	тур. <i>ugurlu</i> «счастливый; предвещающий, приносящий счастье»; балк. <i>огъурлу</i> «добрый»
тюрк. <i>уэгъуырсыз</i> «недобрый, злой; приносящий несчастье, неудачу»	<i>уэгъуырсыз</i>	тур. <i>ugursuz</i> «несчастливый, злополучный, приносящий несчастье»; балк. <i>огъурсуз</i> «злой»
араб. <i>зъалым</i> «деспотичный, крутой; упрямый»	<i>жъалым</i>	тур. <i>zalim</i> «жестокий, тираннический»
араб. <i>нэжэс</i> «нечистоплотный, порочный»	<i>нэджэс</i>	тур. <i>neçis</i> «грязный, нечистый, оскверненный»
тюрк. <i>къуылай</i>    <i>къуылей</i> «богатый»	<i>къуылай</i> «удобный, подходящий, умелый»	тур. <i>kolay</i> «лёгкий, нетрудный; легко; средство, способ»; тат. <i>кулай</i> «удобный, подходящий; удобно»
тюрк. <i>къуылайсыз</i>    <i>къуылесыз</i> «бедный, немущий»	<i>къуылайсыз</i>	ног. <i>колайсыз</i> «неудобный»
тюрк. <i>гуэбэн</i> «сильно уставший, переутомленный (от непривычной физической работы)»	<i>куэбэн</i>	кирг. <i>кѳлкѳн</i> «вздутый»; балк. <i>кѳбген</i> , ног. <i>кѳлкен</i> «надутый»
тюрк. <i>брул</i> «чалый»	<i>бырул</i>	кирг. <i>буурул</i> , узб. <i>бурул</i> , тат. <i>бурлы id.</i>
тюрк. <i>къарэ</i> «черный»	<i>къарэ</i>	тур. <i>kara</i> , тат., ног. <i>кара</i> , карач., балк. <i>къара id.</i>

тюрк. <i>кѳуэлэн</i> «пёстрый, пятнистый»	<i>кѳуэлэн</i>	карач., балк. <i>qolan id.</i> ([1], 281)
араб. <i>хѳуырей</i> «круглый»	<i>хѳуырай</i>	тур. <i>küre</i> «шар»
араб. <i>хѳэлэмэт</i> «интересный; чудесный»	<i>хѳэлэмэт</i>	тур. <i>alâmet</i> «знак, признак, знамение»
араб. <i>тэмэм</i> «точный»	<i>тэмэм</i>	тур. <i>tamat</i> «в точности, точь-в-точь»
араб. <i>кѳэуат</i> «сытный, питательный»	—	тур. <i>kuvvat</i> «сила, мощь, крепость»
тюрк. <i>белгылы  белджылы</i> «определенный, ясный»	<i>бэлджылы</i>	тат. <i>билгеле</i> , ног. <i>белгили</i> «определенный», карач., балк. <i>белгили</i> «ясный»

### Г. Слова, относящиеся к животному миру:

тюрк. <i>эслѳэн</i> «лев»	<i>аслѳан</i>	тур. <i>aslan id.</i>
тюрк. <i>кѳэплѳэн</i> «тигр»	<i>кѳэплѳан</i>	тур. <i>kaplan id.</i>
перс. <i>пыл</i> «слон»	<i>пыл</i>	тур. <i>pil id.</i>
тюрк. —	<i>быгѳуы</i> «бугай»	тур. <sup>v</sup> <i>boga</i> «бык», азерб. <i>буѳа</i> «бык, бугай»
тюрк. <i>хѳэрэ</i> «буйвол»	— <sup>159</sup>	ног. <i>apa id.</i>
тюрк. <i>танэ</i> «теленок, телка»	<i>танэ</i> «теленок, телка; нетель»	тур. <i>dana</i> «теленок, телка» ([61]), тат. <i>тана</i> «телка»
араб. <i>мэл</i> «овца»	<i>мэлы</i> <sup>160</sup>	тур. <i>mal</i> «имущество, состояние, богатство; товар; скот; деньги»
тюрк. <i>элашѳэ</i> «мерин»	<i>алашѳэ</i>	тат. <i>алаша</i> , ног. <i>аласа id.</i>
тюрк. <i>кѳуынан</i> «жеребенок двухгодовалый»	<i>кѳуынан</i>	кирг. <i>конан id.</i> ([13])
тюрк. <i>сакѳау</i> — название болезни лошадей	<i>сакѳау</i>	тур. <sup>v</sup> <i>sakagi</i> «сап (у лошадей)», кирг. <i>сакау</i> «опухоль под горлом у жеребенка» ([13])

<sup>159</sup> В адыгейском: *псыцу* «буйвол» (букв.: «водяной, речной бык»), ср.: каб. *хыѳ* в том же значении (букв.: «морской бык»).

<sup>160</sup> В прошлом в адыгских языках для овцы существовало, по видимому, исконное название *хѳуыр*, сохранившееся ныне в составе сложного слова *хѳуырыѳэ* (каб.), *хѳуырышѳу* (адыг.) «овчина» — из *хѳуыр+ѳэ* (*шѳуэ*) «кожа, шкура»; ср. также каб. *хѳуыретI* — возглас, которым пастух подгоняет овец.

тюрк. <i>талоу</i> — название болезни скота	<i>тэлау</i>	тат. <i>талау</i> «род болезни (у лошади)»
тюрк. <i>кэадыр</i> «мул»	<i>кэыдыр</i>	тур. <i>katur id.</i>
тюрк. <i>кэуиндуз</i> «бобер»	—	тур. <i>kunduz id.</i>
тюрк. <i>номин</i> «обезьяна»	<i>мамун</i>	тур. <i>tauntin</i> , тат., ног. <i>маймыл</i> , карач., балк. <i>маймул id.</i>
тюрк. <i>кэаз</i> «гусь»	<i>кэаз</i>	тур. <i>kaz id.</i>
тюрк. <i>бабышэ</i> «утка»	—	карач. <i>бабуш</i> , балк., <i>баббуш</i> , ног. <i>баний id.</i>
тюрк. <i>гуэгуши</i> «индюк»	—	ног. <i>коькис id.</i>
тюрк. <i>дудакэ</i> «дрофа»	<i>дудакэ</i>	тат. <i>дүдэк</i> , кум. <i>dudak</i> ([16], 757) <i>id.</i>
тюрк. <i>кэуу  кэыу</i> «ле- бедь»	—	тур. <i>кугу</i> , тат. <i>ку id.</i> ([13])
тюрк. <i>кэашыргэзэ</i> «кор- шун, ястреб»	—	тат. <i>карчыга</i> «ястреб», карач. <i>кэартчыгэа</i> , балк. <i>кэыртчыгэа</i> «коршун, ястреб»
тюрк. <i>йэлыркэзи</i> «рак»	<i>кэалыркэзиц</i>	тат. <i>карлыгач</i> , ног. <i>кар- лыгаш</i> , карач., балк. <i>кэарылгэач</i> «ласточка»
тюрк. <i>жумэрэн</i> «хомяк, суслик»	—	тат. <i>йомран</i> «суслик», ср. также узб. <i>юмрон- козик</i> «суслик»
тюрк. <i>эргэуей</i> «комар»	<i>эргэуэй</i>	карач., балк. <i>ургэуй id.</i>
тюрк. <i>эргэей</i> «лосось»	—	казан. <i>argan</i> , <i>argan balék</i> <i>id.</i> ([45], т. I., 296)

#### Д. Слова, относящиеся к растительному миру:

тюрк. <i>хэарбыз</i> «арбуз»	<i>кээпраз  хэырбыдэ</i>	тур. <i>karviz id.</i>
тюрк. <i>хэзуан</i> «дыня»	— <sup>161</sup>	тур. <i>kavun</i> , карач., балк. <i>хууан id.</i>
тюрк. <i>кээб</i> «тыква»	<i>кээбы</i>	тур. <i>kabak id.</i>

<sup>161</sup> В адыгейском: *наш*. Последнее в виде *нашэзэ* имеется и в кабардинском, но означает «огурец» (ср.: адыг. *нэшэбэгу* — из *наш* + *бэгуы* «прыщ; прыщавый»; слово встречается также в отдельных кабардинских диалектах, например, в бесленеевском). *Наш* (*нашэзэ*) представлено и в ряде других языков Кавказа: груз. *несви* «дыня», инг. *пaгs* «огурец» ([16], 718), осет. *нас* «дыня» ([3]) и др. Первоисточник, насколько нам известно, не установлен.

тюрк. <i>жэгуындэ</i> «свекла»	—	тат. <i>чөгендер</i> , карач., балк. <i>чюгюндюр id.</i>
перс. <i>прунж</i>   <i>прундж</i> «рис»	<i>пындж</i>	тур. <i>pirinç (ci) id.</i>
тюрк. <i>тутын</i> «табак»	<i>тутын</i>	тур. <i>tütün id.</i>
перс. <i>шефтал</i> «персик»	—	тур. <sup>v</sup> <i>seftali id.</i>
тюрк. <i>хуэрджэ</i>   <i>хэуэрджэ</i> «абрикос (плод)»	—	ног. <i>куьреге id.</i>
тюрк. <i>жызум</i> «виноград»	— <sup>162</sup>	тур. <i>üzüm</i> , балк. <i>жюзюм</i> , карач. <i>джюзюм id.</i>
тюрк. <i>хэйьуэ</i> «айва»	<i>айва</i>	тур. <i>ayva id.</i>
перс. <i>балий</i> «вишня»	— <sup>163</sup>	перс. <i>balu</i> , осет. <i>bali id.</i> (см.: [2])
араб. <i>пикъынэ</i> «хна (рас- тение)»	<i>пкъын</i>	тур. <i>kına</i> «краска для волос и ногтей, хна»
тюрк. <i>къамыл</i> «камыш»	<i>къамыл</i>	гур. <sup>v</sup> <i>kamis</i> , карач., балк. <i>къамиш id.</i>
тюрк. <i>кээтхээнсолыкёу</i> «барбарис (ягода)»	—	карач. <i>кэатхан суулюкэ</i> «предназначенное для приготовления кваса» ( <i>кэатхан суу</i> — квас из сушеных плодов)

### Е. Названия предметов и явлений из области неживой природы:

араб. <i>хьэуа</i> «воздух»	—	тур. <i>hava id.</i>
араб. <i>нур</i> «свет, сияние, луч»	<i>нур</i>	тур. <i>nur id.</i>
араб. <i>бахъэ</i> «пар»	<i>пахъ</i>	гур. <i>buhar id.</i>
тюрк. <i>кёуым</i> «пустыня»	—	тур. <i>kum</i> , карач. <i>кёум</i> «песок»
тюрк. <i>тенджыз</i> «море, океан»	—	тур. <i>deniz</i> «море»
тюрк. <i>гуэл</i> «озеро»	— <sup>164</sup>	тур. <i>göl id.</i>
осет. <i>шэд</i> «лужа»	—	осет. <i>sad</i> «озеро» ([2]).

<sup>162</sup> В адыгейском: *винэг'рад* или *сэнашхъ* — из *санэ* «вино» + исконно адыгское *шхъэ* «голова, головка».

<sup>163</sup> В адыгейском: *чэрээ* — слово греческого происхождения, усвоенное через посредство тюркских языков (см. ниже).

<sup>164</sup> В адыгейском: *хыкёуым* — вероятно, из исконного *хы* «море» и заимствованного (тюркского) *кёуым*.



тюрк. <i>толккѳуын</i> «волна»	—	тат. <i>дѳлкын</i> , ног. <i>толкын</i> , карач., балк. <i>толкѳун id.</i>
тюрк. <i>борэн</i> «буран»	<i>борэн</i>	тур. <i>biran</i> , карач., балк. <i>боран id.</i>
тюрк. —	<i>темыркѳазыкѳ</i> «Полярная звезда»	тур. <i>demirkazik id.</i>

### Ж. Названия металлов:

тюрк. <i>жэз</i> «латунь»	<i>джэрэ</i>	узб. <i>жез</i> , ног. <i>ез id.</i>
тюрк. —	<i>щылыч</i> «сталь»	тур. <i>çelik id.</i>
араб. <sup>165</sup> —	<i>кѳэлай</i> «олово»	тур. <i>kalay id.</i>

### З. Названия родства:

араб. <i>лахьлы</i> «кровный родственный»	<i>лахьыл</i>	тур. <i>ehil (hli)</i> «семейство; муж, жена»
араб. <i>нысэ</i> «сноха, невестка»	<i>нысэ</i>	тур. <i>nisa</i> «женщины, женщина»

### И. Названия предметов домашнего обихода, различных орудий и предметов труда:

тюрк. <i>гуэгуон</i> «высокий металлический кувшин для воды»	<i>гуэгуэн</i>	тур. <sup>v</sup> <i>gügüt</i> «медный кувшин (для воды)»
тюрк. <i>кѳуымѳган</i> «металлический кувшин, кумган»	<i>кѳуымѳган</i>	тат. <i>комган</i> , азерб. <i>кумган</i> {{13}} <i>id.</i>
перс. <i>таз</i> «таз»	<i>таз</i> «кружка»	тур. <i>tas</i> «чашка; таз»
перс. —	<i>лэджэн</i> «таз»	тур. <sup>v</sup> <i>liden id.</i>
тюрк. <i>щыуан</i> «котел»	<i>щыуан</i>	тат. <i>щуэн</i> «чугун», карач., балк. <i>чоюн</i> «котел, чугун»
перс. <i>тебэ</i>    <i>табэ</i> «сковорода»	<i>табэ</i>	тур. <i>tava</i> , тат., ног. <i>таба</i> , перс. <i>табе, таве</i> {{43}} <i>id.</i>
араб. <i>сыхьэн</i> «блюдо, тарелка»	—	тур. <i>sağan</i> «медное блюдо, поднос»

<sup>165</sup> См.: [2], 617.

тюрк. <i>тепишеч</i>    <i>тепишеч</i> «тарелка»	—		тур. <i>tepsi</i> «поднос, блю- до», ног. <i>тепшек</i> «та- релка»
араб. <i>табакъ</i> «деревян- ная миска»	—		тур. <i>tabak</i> «тарелка, блю- до, миска»
тюрк. <i>шынакъ</i> «чашка, миска»	—		тур. <i>çanak</i> «глиняная чашка, блюдо, миска»
тюрк. <i>къаштыкъ</i> «упо- ловник»	<i>къашыкъ</i>		тур. <sup>∇</sup> <i>kasik</i> , карач. балк. <i>къашыкъ</i> «ложка»
тюрк. <i>къэл</i> «мешок»	—		тур. <i>kap</i> «футляр, чехол; тара», тат. <i>kap</i> «куль»
тюрк. —	<i>къапцыкъ</i>	«ме- шок»	тат. <i>kapчык</i> , ног. <i>кап- шык id.</i>
тюрк. <i>эльмакъ</i>    <i>къэтмакъ</i> «сумка, торба»	<i>Іалъмэкъ</i>    <i>алъмэкъ</i>		карач. <i>артмакъ</i> «сумка»
араб. <i>хъуыржын</i> «сумка, торба, котомка»	—		тур. <i>hurç (cu)</i> , азерб. <i>хурчун</i> «перемет- ная сума», ног. <i>куржын</i> , балк. <i>хуржун</i> «сумка»
перс. <i>шъаштыху</i> «покры- вало»	<i>шашыф</i>		тур. <sup>∇</sup> <i>çarsaf</i> «простыня»
араб. —	<i>щамсый</i>	«зонт, зонтик»	тур. <sup>∇</sup> <i>semsiye id.</i>
араб. <i>сабын</i> «мыло»	<i>сабын</i>		тур. <i>sabun id.</i>
тюрк. <i>йэтуу</i> «утюг»	<i>уыты</i>		тур. <i>ütü id.</i>
тюрк. —	<i>къазгъыр</i>	«лопа- та»	ног. <i>казгыр</i>
перс. <sup>166</sup> <i>бел</i> «лопата»	—		тур. <i>bel id.</i>
осет. <i>шэмэгъ</i>    <i>шэмэдж</i> «коса»	<i>щэмэдж</i>		осет. <i>сæвæг id.</i> ([2])
тюрк. <i>быруу</i> «бурав»	<i>бырыу</i>		тур. <i>burgu</i> , тат. <i>борав id.</i>
тюрк. <i>джынасуу</i> «ртуть; ватерпас»	<i>чынасыу</i>		тат. <i>күнә суы</i> , ног. <i>кьнесуэ</i> «ртуть»
тюрк. <i>нахъутэ</i> «недоуз- док»	<i>нахъут</i>		тат. <i>нукта</i> , азерб. <i>нохта id.</i>
тюрк. <i>эркъэн</i> «аркан»	<i>аркъэн</i>		тат., ног. <i>аркан id.</i>

<sup>166</sup> См.: [2], 259.

тюрк. <i>кѣпкѣн</i> «капкан, ловушка»	<i>кѣпкѣн</i>	тур. <i>kapan</i> , тат. <i>капкын</i> , ног. <i>капкан</i> , карач. <i>кѣабхан id.</i>
перс. <i>шѣрхѣ</i> «колесо»	<i>шѣрхѣ</i>	тур. <i>çark id.</i>
араб. <i>нал</i> «подкова»	<i>нал</i>	тур. <i>nal id.</i>
тюрк. <i>кѣнджал  кѣн-жал</i> «листовое желез- зо, жѣсть»	<i>кѣнджал</i>	карач. <i>кѣнджал</i> , балк. <i>кѣанжал</i> «жѣсть»
тюрк. —	<i>тенѣч</i> «листовое железо, жѣсть; ведро»	тур. <i>teneke</i> «жѣсть; би- дон, жѣстянка»
осет. <i>абгъ  абдж</i> «стекло»	<i>апч</i>	осет. <i>avg id.</i> ([2])
тюрк. <i>эхъшѣдѣшъ</i> «квас- цы»	<i>ахъшѣташ</i>	тат. <i>ачугташ</i> , VV V узб. <i>acigtas id.</i> ([2], 27)
перс. <i>чѣзан</i> «азотная кислота»	<i>чѣзеп</i>	тур. <i>kezzap id.</i>
тюрк. <i>бѣйау</i> «краска»	<i>бѣйау</i>	тур. <i>boya</i> , тат. <i>буяу</i> , карач., балк. <i>бояу id.</i>
араб. —	<i>мѣрчеп</i> «чернила»	тур. <i>mürekker id.</i>
араб. <i>шакъѣ</i> «чернила»	—	тур. <i>sikke</i> «чекан», перс. <i>секке</i> «чекан, штамп» ([43]), кум. <i>saka</i> , инг. V <i>sāqha</i> «чернила» ([16], 753)
перс. <i>лѣхъстѣн</i> «мягкая тонкая кожа»	<i>сѣхътан</i>	тур. <i>sahtıyan</i> «сафьян»
осет.? <i>хъыдан</i> «кусоч- ек материи, тряпка»	<i>хъѣдан</i>	осет. <i>kærdæp</i> «платок, женский головной» собственно: «отрезан- ное», «отрез» ([2])
араб. <i>сѣнджѣху</i> «подпуш- ка, подшивка (из дру- гого материала)»	<i>санджѣф</i>	перс. <i>седжаф</i> «кайма, кромка; край; складка, сборка на платье» ([43])
тюрк. <i>мет</i> «пуговица»	—	тат. <i>тѣймѣ</i> , карач., балк. <i>тѣйме id.</i>
тюрк. —	<i>чѣбѣч</i> «отруби»	тур. <i>kerpek</i> , ног. <i>кабык id.</i>

## К. Названия частей дома:

араб.	—	<i>хэ́йат</i> «сени»	тур. <i>hayat</i> «прихожая, сени»
тюрк.	<i>уэнджакъ  уэн-жакъ</i> «дымоход, дымоходная труба»	<i>уэнджэкъ</i>	тур. <i>osak</i> «дымоход»
тюрк.	— <sup>167</sup>	<i>кэ́эбэкъ</i> «ставня»	тур. <i>karak</i> «крышка», ног. <i>kapak</i> «крышка», <i>терезе капак</i> «ставня (оконная крышка)»

## Л. Названия кушаний, приправ и напитков:

араб.	<i>кэуырамбей</i> «пирожное»	<i>кэуырамбий</i>	тур. <i>kurabiye id.</i>
араб.	<i>хэ́лыуэ</i> «тестообразное кушанье, приготовляемое из пшеничной муки и меда или сахара»	<i>хэлыуэ</i> <sup>168</sup>	тур. <i>helva</i> «халва» <sup>169</sup> , перс. <i>halva</i> «халва, кушанье из муки, мёда и сахара» ([2], 625)
тюрк.	<i>лэ́кэуым</i> «мучное изделие в виде прямоугольника или ромба, жаренное в масле»	<i>лэ́кэуым</i> — то же, что и у кабардинцев, но меньшего размера и готовится во время свадьбы для обсыпания невесты	тур. <i>lokum</i> «рахат-лукум; род пряников» <sup>170</sup>
тюрк.?	—	<i>цэ́ламэ</i> «лепешка, жаренная в масле»	тур. <i>çullama</i> «кушанье, запеченное в тесте»
осет.	<i>кэ́ыржын  чыржын</i> «хлеб кукурузный»	—	осет. <i>кэ́чЗуп</i> «хлеб не пшеничный (ячменный, кукурузный, просяной)» (см. [2])

<sup>167</sup> В кабардинском исконное *шэхьэ́гэуы(м)бжэ́гуынтэ* (ср.: адыг. *шэхьангэуыпчэ́йэгэс* в данном же значении).

<sup>168</sup> В адыгейском слово употребляется и в значении «бубны».

<sup>169</sup> Русское «халва», усвоенное адыгскими языками, как мы видели выше, в виде *хэ́л'ва*, *хэ́л'ауэ*, получено из данного же арабского слова.

<sup>170</sup> По значению ад. *лэ́кэуым* связано, по-видимому, с араб. *lokma* «род пышек, пончиков, жаренных в масле; сладкие пироги (раздаваемые на поминках)».

тюрк. <i>кэуырт</i> «разновидность сыра, курт»	—	тат. <i>курут</i> «сыр, приготовляемый из творога» ([13])
тюрк. <i>жэрумэ</i> «колбаса из переплетенных тонких кишок»	<i>джормэ</i>	ног. <i>йёрме</i> , карач. <i>джёрме id.</i>
тюрк. <i>буриш</i> «черный перец»	—	ног. <i>бурыш</i> , узб., кирг. <i>мурч id.</i>
перс. <i>серкэ</i> «уксус»	—	тур. <i>sirke</i> , тат. <i>серкэ id.</i>
тюрк. <i>шаггыр</i> «вино»	— <sup>171</sup>	тур. <i>çakır id.</i>
араб. <i>эркэ</i> «водка»	<i>аркэ</i>	тур. <i>arak id.</i>
тюрк. <i>сырэ</i> «пиво»	—	тат. <i>сыра id.</i>
тюрк. <i>йэрэн</i> «айран»	<i>аран</i>	тур. <i>ayran id.</i>

### М. Названия видов одежды и обуви:

тюрк. <i>кээптал</i> «бешмет, кафтан»	<i>кээптан</i>	ног. <i>каптал</i> , карач. <i>кэаптал</i> , кум. <i>kaptal</i> ([16]) 755) <i>id.</i>
тюрк. <i>башгэлык</i> «башлык»	<i>башлык</i>	тур. <i>baslik id.</i>
тюрк. <i>кэатыр</i> «всякая обувь с толстой твердой подошвой»	—	тур. <i>kati</i> , карач., балк. <i>кэаты</i> «твердый, крепкий», кирг. <i>каттыр</i> «делать крепким, твердым» ([45], т. II, 303)
тюрк. <i>шырыкэу</i> «сапог из тонкой кожи»	<i>щырыкэу</i> «сапог»	тур. <i>çarık</i> «чарык (род крестьянской обуви)»
тюрк. <i>гуэшиэркэ</i> «крестьянская обувь из сыромятной кожи наподобие лаптей»	—	из тюрк. <i>göñ</i> «кожа выделанная» (см [70]) † <i>çarık</i> ; карач., балк. <i>göñsar aq</i> «чувяки» ([2])
тюрк. —	<i>щазымэ</i> «сапог»	тур. <i>çizme id.</i>

<sup>171</sup> В адыгейском: *винэ*, *вино* или *санэ*. Последнее как название какого-то хмельного напитка известно из фольклора и кабардинцам (ср. также осет. *сән* «вино» [3]). Слово, по-видимому, заимствованное, но источник заимствования остается для нас неизвестным.

## Н. Названия тканей:

араб. <i>кэдабэ</i> «бархат, плюш, вельвет»	<i>кэтабэ</i>	тур. <i>kadife</i> <sup>172</sup> , кирг. <i>ка-тыба</i> ([13]), кум. <i>ка-деба</i> ([16]), 755) «бархат»
араб. <i>кээтэн</i>    <i>чэтэн</i> «льняное полотно, холст»	<i>чэтэн</i>	тур. <i>keten</i> «лен; полотно»
тюрк. <i>шухьэ</i> «сукно»	<i>щыухьэ</i>	тур. <i>şuha id.</i>
тюрк. — <sup>173</sup>	<i>басмэ</i> «ситец»	тур. <i>basma id.</i>
тюрк. <i>кээруакъ</i> «шевиот, бостон»	—	тур. <i>кыврак</i> «креп (ткань)» (см.: [13], т. II, 32)
перс. <i>дарий</i> —вид шёлковой ткани	<i>дарый</i>	перс. <i>darai</i> «род шёлковой материи, вырабатываемой в Иезде и Исфагани» ([2])
перс. <i>шылэ</i> «шёлковая ткань» <sup>174</sup>	<i>щылэ</i>	тур. <i>cile</i> «тетива лука; моток ниток», перс.
		<sup>v</sup> <i>cilla</i> «тетива лука» ([2])
араб. <i>элътес</i> «атлас»	<i>алътэс</i>	тур. <i>atlas</i> , ср. также инг. <i>altæz</i> ([16], 754) <i>id.</i>

## О. Слова, относящиеся к обозначению времени:

араб. <i>сыхьэт</i> «час» <sup>175</sup>	<i>сыхьат</i>	тур. <i>saat</i> «час; часы»
араб. <i>дакъикъэ</i> «минута»	<i>такъикъэ</i>	тур. <i>dakika id.</i>
тюрк. <i>къуылъшыкъу</i> «позднее утро»	<i>къуышлыкъу</i>	тур. <i>kusluk</i> «позднее утро (когда птицам дают корм)»
тюрк. <i>йэчынды</i>    <i>йычынды</i> <i>йэчэнды</i> «время после полудня ближе к заходу солнца»		тур. <i>ikindi</i> «час между полуднем и заходом солнца; третья молитва (совершаемая в этот час)»

<sup>172</sup> Вместо тур. глухого *f* звонкий *б* имеем (в кабардинском) и в слове *джэбын* (см. ниже).

<sup>173</sup> В кабардинском: *чэсырджей* — возможно, из *чэсей* (см. выше список заимствований из русского языка) и исконного суффикса *джэ* «плохой, дурной».

<sup>174</sup> Слово употребляется и в значении «шелк-сырец».

<sup>175</sup> Слово означает также «часы».

тюрк. <i>эхъшэм</i> «время между заходом солнца и наступлением ночи»	<i>ахъшам</i>		тур. <sup>v</sup> <i>aksam</i> «вечер»
тюрк. <i>жасы</i> «поздний вечер» <sup>176</sup>	—		тур. <i>yassi, yatsi</i> «время сна; молитва, совершаемая через два часа после захода солнца»
перс. <i>шылэ</i> «сорокадневные периоды наибольшей зимней стужи и летней жары»	<i>щылэ</i>		перс. <i>челле</i> ([43]), тат. <i>челлә id.</i>
тюрк.? <i>мэрем</i> «пятница»	— <sup>177</sup>		тур. <i>bayram</i> . «праздник»

## П. Названия мер:

араб. <i>мэскъал</i> «мера веса, равная 4,8 г» (уст.) <sup>178</sup>	—		тур. <i>miskal id.</i>
перс. —	<i>щэрэч</i> «четверть пядь»	«четверть»	тур. <i>çeyrek</i> «четвёртая часть, четверть»
перс. <sup>179</sup> <i>эршъын</i> «аршин»	<i>аршын</i>		тур. <sup>v</sup> <i>arsin id.</i>
тюрк. <i>кыуылаш</i> «расстояние между концами пальцев вытянутых рук»	—		тур. <i>kulaç id.</i>

## Р. Слова из области торговли и денежных отношений:

тюрк. <i>сатуу</i> «торговля»	<i>сатыу</i>		тур. <i>sati</i> , тат. <i>сату</i> , ног. <i>сатув</i> «продажа»
перс. <i>бэзэр</i> «базар, рынок»	<i>бэдээр</i>		тур. <i>paazar</i> , тат., ног., карач., балк. <i>базар id.</i>
араб. <i>тыкуэн</i> «магазин»	<i>тучан</i>		тур. <i>dükân, dükkân id.</i>

<sup>176</sup> Последние три слова обозначают и молитвы в соответствующее время.

<sup>177</sup> В адыгейском: *бэрэскъшху* — из *бэрэскэ*, слова греческого происхождения, и исконного суффикса *шхуэ* «большой» (см. ниже). Слово известно и в кабардинском, но в настоящее время вышло из употребления.

<sup>178</sup> Ныне широко употребительно в сочетании с числительным *зы* «один» (*зы мэскъал* «ничего, нисколько»).

<sup>179</sup> См. [44], 47.

перс. <i>сондэгвэр</i>    <i>сондэ-джэр</i> «спекулянт»	—	перс. <i>сoudagär</i> «купец, коммерсант» ([43]).
перс. —	<i>чар</i> «доход»	тур. <i>çare</i> «средство, соб. выход»
тюрк. <i>ахъиэ</i> «деньги»	<i>ахъиц</i>	тур. <i>aķa id.</i>
тюрк. <i>бохъиэ</i> «кошелёк»	— <sup>180</sup>	тур. <i>bohça</i> «узел, свёрток, пакет; квадратный платок или кусок материи (в который завязываются вещи)»
перс. <i>тумэн</i> «десятирублёвка; десять рублей»	— <sup>181</sup>	перс. <i>туман</i> «туман, иранская денежная единица, равная 10 риалам и 1/10 пехлеви» ([43])
тюрк. <i>сом</i> «рубль»	<i>сом</i>	тат. <i>сум</i> , кирг., карач., балк. <i>сом id.</i>
перс. <i>энэсы</i> «монета в двадцать копеек; двадцать копеек»	<i>абас</i>	перс. <i>аббаси</i> «аббаси, монета, равная по стоимости двадцати динарам» ([43])
перс. <i>шай</i> «пятак; пять копеек»	— <sup>182</sup>	перс. <i>шаһи</i> «шай, мелкая иранская монета в 1/20 часть крана, равная 50 динарам» ([43])

### С. Слова из области военного дела:

тюрк. <i>тол</i> «пушка» <sup>183</sup>	<i>тол</i>	тур. <i>top</i> «пушка; мяч»
турк. <i>лагъым</i> «мина»	<i>лагъиэ</i>	тур. <i>lâgim id.</i>
тюрк. <i>сагъындакъ</i> «арбалет»	<i>сагъындакъ</i>	узб. <i>sagidak, sagdak</i> «колчан» ([45], т. IV, 274, 279)
тюрк. <i>къамэ</i> «кинжал»	<i>къамэ</i>	тур. <i>kama id.</i>

<sup>180</sup> В адыгейском: *ахъцалэ* или *бэхъшалэ* — из *ахъиц*, *бэхъиэ* и исконного словообразовательного суффикса *лъ(э)* «вместитель».

<sup>181</sup> Соответствующие значения в адыгейском передаются словосочетанием *сомилъшъ!* (из *сом* «рубль» и *илъшълы* «десять»), ср. каб. *сомилъшъ!* «десять рублей».

<sup>182</sup> В адыгейском: *бетакъ* «пятак» и словосочетание *чапчытф* «пять копеек» (ср. в каб. *чэпчэчутху* «пять копеек»).

<sup>183</sup> В кабардинском слово означает и «мяч».



араб. *мыжурэ* «холодное оружие, состоящее из длинной деревянной рукоятки и заостренного стального прута; штык»

—

тур. *mızrak* «копье, пика»; ср. также карач. *муджура*, балк. *мужура* «копье»

## Т. Р а з л и ч н ы е с л о в а :

- |   |   |  |
|---|---|--|
| тюрк. <i>алън</i> «сказочный конь-богатырь»   | <i>алл</i>  | тур. <i>alp</i> «герой, богатырь»  |
| араб. <i>энэмэт</i> «тот, кто оставлен на чье-л. попечение»   | <i>амэнэт</i> «аманат; тот, кто оставлен на чье-л. попечение» | тур. <i>emanet</i> «оставление на хранение; вещь, оставленная у кого-л. на хранение, заложенная вещь; залог» |
| араб. <i>узэйат</i> «завещание»   | <i>узсыйэт</i>  | тур. <i>vasiyet</i> <i>id.</i>   |
| араб. <i>баз</i> «пари»   | <i>баз</i>  | тур. <i>bahis (hsi)</i> <i>id.</i>   |
| тюрк. <i>бей</i> «богач; богатый»   | <i>бай</i>  | тур. <i>bey, bay</i> «господин» тат., ног. <i>бай</i> «богатый»  |
| тюрк. <i>быракъ</i> «знамя, флаг»   | <i>быракъ</i>   | тур. <i>bayrak</i> <i>id.</i>  |
| араб. <i>бэрыкъэт</i>    <i>бэрычэт</i> «изобилие; изобильный»  | <i>бэрчэт</i> «изобилие; изобильный; добродушный, щедрый»     | тур. <i>bereket</i> «изобилие»   |
| тюрк.? <i>былым</i> «скот; богатство; болван»   | <i>былым</i>  | тат. <i>белем</i> «знание, познание; умение»   |
| араб. <i>хъеуан</i> «скот, скотина; болван»   | <i>хъайуан</i>  | тур. <i>hayvan</i> <i>id.</i>  |
| осет. <i>бысым</i> «хозяин дома по отношению к временно остановившемуся у него постороннему человеку» | <i>бысым</i>  | осет. <i>fysym</i> «хозяин в отношении к гостю; лицо, оказывающее гостеприимство, принимающее гостя» ([2]).  |
| тюрк. <i>гуып</i> «группа»  | <i>куып</i>   | тат. <i>күп</i> , ног. <i>коьп</i> , карач., балк. <i>кёб</i> «много»  |
| тюрк. <i>къуом</i> «много, множество»   | <i>къаум</i>  | тур. <i>küt</i> «куча, гряда», карач. <i>къаум</i> , балк. <i>къауум</i> «группа»                            |
| тюрк. <i>дамыгъэ</i> «клеймо, тавро; знак, метка»   | <i>тамыгъэ</i>  | тур. <i>damga, tamga</i> «клеймо; штемпель; тавро; пломба (таможенная); проба (на серебре, золоте)»          |

араб. <i>дэуэ-н</i> «судиться; спорить»	<i>дэуэ-н</i>	тур. <i>dâva</i> «иск, претензия; процесс, тяжба»
араб. <i>узчыл</i> «адвокат»	<i>узчыл</i>	тур. <i>vekil</i> «уполномоченный, доверенный, агент, представитель»
араб. <i>шъыхъэт</i> «свидетель»	<i>шыхъат</i>	тур. <i>sahit id.</i>
тюрк. <i>тутнакъ</i>    <i>тутмакъ</i> «тюрьма»	—	тур. <i>tutmak</i> «хватать, схватывать, ловить; задерживать, арестовать»
араб. <i>хъэлс</i> «темница, карцер»	<i>хъэлс</i> «тюрьма; темница, карцер»	тур. <i>hapıs (psi)</i> «тюрьма; темница, карцер»
араб. <i>дэлэл</i> «посредница, сводня»	—	перс. <i>dälale id.</i> ([43])
араб. <i>дерс</i> «урок, домашнее задание»	<i>десэ</i>	тур. <i>ders</i> «урок, лекция; курс»
араб. <i>жсинт</i> «переплет»	—	тур. <i>cilt</i> «переплет»
араб. <i>зэрыб</i> «печатный шрифт»	—	тур. <i>zarf (bi)</i> «удар, бие; чеканка»
араб. <i>хъэрф</i> «буква»	<i>хъарыф</i>	тур. <i>harf id.</i>
араб. <i>Іэлыфбий</i> «азбука»	<i>Іелфыб</i>	тур. <i>elifbe id.</i>
араб. <i>хъэтІ</i> «почерк»	—	тур. <i>hat id.</i>
перс. <i>дестэ</i> «коробка (о спичках)»	<i>дест</i> «пачка»	тур. <i>deste</i> «связка, вязанка; пучок, пачка»
араб. <i>дуней</i> «мир, свет, вселенная»	<i>дунай</i>	тур. <i>dünya</i> «мир, свет»
араб. <i>джэбын</i> «саван»	<i>чэфын</i>	тур. <i>kefen, kefin id.</i>
араб. <i>йарэби</i> — восклицание, выражающее интерес или протест	<i>йарэби</i>	тур. <i>yarabbi!</i> «о, господи!»
перс. <i>йэ</i> «или»	<i>йэ</i>	тур. <i>ya id.</i>
перс. —	<i>йэзбыр-эу</i> «наизусть»	тур. <i>ezber id.</i>
тюрк. <i>йэмынэ</i> «чума, мор»	<i>йэмынэ</i>	кирг. <i>seten</i> «болезнь» ([2], 412, [23])
араб. <i>йэрыскъы</i> «пища, пропитание, припасы»	—	тур. <i>rizk id.</i>
араб. <i>жэуап</i>    <i>жыуап</i> «ответ»	<i>джэуап</i>	тур. <i>cevap id.</i>
араб. <i>жып</i> «карман»	<i>джыб</i>	тур. <i>cep (bi) id.</i>
араб. <i>зинэ</i> «внебрачная связь»	<i>зинэ</i>	тур. <i>zina</i> «прелюбодеяние, блуд»

тюрк. <i>куэлэч</i> «блудница; подлец, негодяй (негодяйка)»	<i>куэлэч</i>	тур. <i>körek</i> «собака, пес; подлец, негодяй»
араб. <i>къэхьлэ</i> «прости- тутка»	<i>къэхьылэ</i>	тур. <i>kahpe id.</i>
тюрк. <i>къамышы</i> «плеть»	<i>къамыщ</i>	тур. <i>katçı id.</i>
араб. <i>къалэ</i> «город»	<i>къалэ</i>	тур. <i>kale</i> «крепость, укрепление», тат. <i>кала</i> «город»
перс. <i>шыхьэр</i> «город»	<i>шихьэр</i>	тур. <i>şehir id.</i>
тюрк. <i>къат</i> «слой; этаж»	<i>къат</i>	тур. <i>kat id.</i>
тюрк. <i>къэрэгъуыл</i> «охра- на, стража, караул; охранник, сторож»	<i>къэрэгъуыл</i>	тур. <i>karakol</i> «часовой, патруль; караул»
тюрк. —	<i>къэрсэбан</i> «зять»	карач. <i>къар сабан id.</i> (из <i>къар</i> «снег» и <i>са- бан</i> «пашня»)
тюрк. <i>къуылыкъу</i> «долж- ность, служба»	<i>къуылыкъу</i>	ног. <i>куллык</i> , карач. <i>къул- лукъ id.</i>
перс. <i>куэсэ</i> «у кого не растут борода и усы, с жидкими усами и бо- родой»	<i>куапсэ</i>	тур. <i>köse id.</i>
перс. <i>лулэ</i> «трубка (ку- рительная), люлька»	<i>лул</i>	тур. <i>lüle</i> «трубка, голов- ка курительной труб- ки»
араб. <i>чысэ</i> «кисет»	<i>чыс</i>	тур. <i>kese, kis</i> «мешочек»
араб. <i>маржэ</i> «клич, воз- глас, означающий при- зыв»	<i>марджэ</i>	тур. <i>merci</i> «лицо, к кото- рому обращаются, ср. также в тур. <i>merca</i> «место, куда обраща- ются», <i>merci</i> «проси- мый, желательный»
араб. <i>мылъку</i> «имуще- ство»	<i>мылъку</i>	тур. <i>mülk</i> «недвижимое имущество, владение, собственность»
перс. <i>мыхъуыр</i> «печать, штемпель»	<i>мыхъуыр</i>	тур. <i>mühür id.</i>
тюрк. <i>мин</i> «тысяча»	<i>мин</i>	тур. <i>bin</i> , азерб. <i>мин id.</i>
тюрк. <i>накъырэ</i> «зурна, дудка, рожок, труба»	—	тур., узб. <i>накара</i> «литав- ра, барабан, музы- кальный инструмент» ([45], т. III, 637)

перс. <i>нэишанэ</i> «признак, примета; мишень»	<i>нэшан</i> «признак, примета»	тур. <i>nisan</i> «знак, признак, значок, метка; след; шрам; мишень»
араб. <i>нэчыхь</i> «брак, бракосочетание»	<i>нэчахь</i>	тур. <i>nikâh id.</i>
перс. <i>пачытыхь</i> «царь, государь, монарх»	<i>пачыхь</i>	тур. <i>padisah</i> «падишах, султан; монарх, государь»
перс. <i>пэлуан</i> «силач, богатырь»	<i>пэлуан</i>	тур. <i>pehlivan</i> «атлет, боец; герой, богатырь»
араб. <i>сабий</i> «ребенок, дитя; малолетний»	<i>сабий</i>	тур. <i>sabî</i> «дитя; мальчик; малолетний»
араб. <i>сатырэ</i> «ряд, линия, строка»	<i>сатыр</i>	тур. <i>satir</i> «строка, строчка; линия»
тюрк. <i>саугъэт</i> «дар, подарок»	<i>саугъэт</i>	кум. <i>saughat</i> ([16], 756) <i>id.</i> , перс. <i>soyg at</i> «подарок, гостинец, привозимый из путешествия» ([43])
араб. <i>сэлам</i> «приветствие, привет»	<i>сэлам</i>	тур. <i>selâm id.</i>
араб. <i>сэтей</i> «открытое ровное место; плоский, ровный (о поверхности земли)»	—	тур. <i>satih (thi)</i> «поверхность; плоскость»
араб. <i>сэхуран</i> — название болезни, сопровождающейся сильной рвотой с жёлчью; подсолнух	<i>сафран</i> — название болезни, сопровождающейся сильной рвотой с жёлчью	тур. <i>sağra</i> «жёлчь»
тюрк. <i>собэ  цобэ</i> «железная печка»	<i>собэ</i> «отапливаемая комната»	тур. <i>soba</i> «печь, печка; теплица, оранжерея»
араб. <i>сурэт</i> «снимок, фотография, портрет; рисунок, картинка, картина; внешний вид, наружность»	<i>сурэт</i>	тур. <i>suret</i> «физиономия, лицо; внешний вид, наружность; вид, форма, фигура; портрет, изображение; копия»

тюрк. <i>талей  гэлай</i> (в сочетании с числительным <i>зы</i> «один» <sup>184</sup> ) «значительный отрезок (времени, пути)»	—	кирг. (см. [13]), карач. <i>талай</i> «несколько»
араб. <i>таурыхъ</i> «сказка, легенда»	<i>тарихъ</i> «история, предание»	тур. <i>tarih</i> «история; летопись, хроника»
араб. <i>хъыбар</i> «весть, известие, сведения, уведомление, сообщение; повествование, сказ; небылица, выдумка»	<i>хъэбар</i>	тур. <i>haber</i> «весть, известие, новость; донесение, извещение, уведомление, сообщение, сведения»
араб. —	<i>хъышь</i> «сказка; легенда»	тур. <i>kissa</i> «рассказ, повесть, повествование, история»
перс. <i>тахътэ</i> «трон, престол»	<i>тахътэ</i>	тур. <i>taht id.</i>
перс. <sup>185</sup> <i>шэтыр</i> «шатёр»	<i>щэтыр</i>	тур. <i>çadır id.</i>
тюрк. <i>шордакъ</i> «открытая беседка на четырех столбах»	<i>щэндакъэ</i>	тур. <i>çardak id.</i>
тюрк. <i>тэмакъ</i> «горло, глотка, гортань»	—	тат., ног. <i>тамак id.</i>
перс. <i>тэрээ</i> «весы»	<i>тэрээ</i> «правильный» <sup>186</sup>	тур. <i>terazi</i> «весы; мера, симметрия»
тюрк. <i>шэкьы-н  шэчы-н</i> «взвешивать, взвесить»	<i>щэчын</i>	тур. <i>çeki</i> «тяжесть», ног. <i>шекки</i> «весы»
тюрк. <i>тэрмэш</i> «толмач, переводчик»	<i>тэлмащ</i>	тур. <i>dilmaç</i> , тат., карач. <i>тылмащ id.</i>
тюрк. —	<i>темыр</i> «север»	из тюрк. <i>демир</i> , <i>темир</i> , ср. турк. <i>демиргазык</i> «север», тур. <i>demirka-zık</i> «Полярная звезда» (букв.: «железный кол»)

<sup>184</sup> Последнее в этом случае обозначает неопределенность.

<sup>185</sup> См. [44], 1231.

<sup>186</sup> В значении «весы» в адыгейском имеем *щэчалъ* — из основы глагола *щэчын* «взвешивать» и исконного словообразовательного суффикса *лъ(э)* (ср. *йыгъэхъуалъ* «воронка, то, с помощью чего наливают, переливают»).

тюрк. <i>токъумакъ</i> «набалдашник, головка, шишка»	<i>токъмакъ</i>	тур. <i>tokmak</i> «пест, колотушка, деревянный молоток; железное кольцо на дверях (вместо звонка); валёк (для белья)»
араб. <i>уакъты</i>    <i>уахъты</i> «смертный час»	<i>уахътэ</i> «время»	тур. <i>vakit (kti)</i> «время; срок»
араб. <i>уэлий</i> «вали»	—	тур. <i>vali</i> «вали, губернатор, начальник вилайета»
тюрк. <i>уэрам</i>    <i>уырам</i> «улица»	<i>уырам</i>	тат. <i>урам</i> , ног. <i>орам id.</i>
тюрк. <i>уэтэр</i> «жилище пастухов и постройки для скота на пастбище»	<i>уэтэр</i> «жилище пастухов и постройки для скота на пастбище; отара <sup>187</sup> ; толпа; стая».	кирг., крм., ног. <i>отар</i> (кирг.) «отдалённое от аула пастбище», (крм.) «пастбище», (крм., ног.) «стадо баранов, перегоняемое на разные пастбища» ([45], т. I, 1106)
осет. —	<i>уылэуын</i> «трудиться; утомляться, уставать»	осет. <i>fællaɣun</i> «уставать, утомляться» <sup>188</sup> ([2])
араб. <i>факъырэ</i> «нищий»	—	тур. <i>fakir id.</i>
тюрк. <i>хэбыршыбыр</i> «бархлю; хлам; дрянь; дрянной, гадкий»	<i>хэбырцыбыр</i>	тур. <i>abur cidur</i> «мешанина, вредная для здоровья (о кушаньях)»
араб. <i>хэблэ</i> «группа близко расположенных друг к другу дворов (в селении)»	<i>хэабл</i>	тур. <i>havalı</i> «округа, окрестность, район, край»
араб. <i>хэмэм</i> «баня»	<i>хэмэм</i>	тур. <i>hamam id.</i>
араб. <i>хээфиз</i> «слепец; слепой»	<i>хээфиз</i>	тур. <i>hafiz</i> «человек, знающий весь коран наизусть»
тюрк. <i>кэззуу</i>    <i>чэзуу</i> «очередь; черед, пора»	<i>чэзыу</i>	казан. <i>kızı</i> «очередь» ([45], т. II, 1390),

<sup>187</sup> В значении «отара» в кабардинском имеем *гуартэ* (в адыг. *куэрт* «отара, гурт; группа») — слово германского происхождения (см. ниже).

<sup>188</sup> Ср. также адыг. *уылауыпчлэ* «зарплата» (где *пчлэ* означает «цена», «плата») и осет. *fælløj* «труд» ([2]); сюда же и каб. *уылахуэ* «зарплата» с исконным словообразовательным суффиксом *хуэ*.

			карач. <i>кёзюй</i> «очередь; пора»
перс. <i>чэмы-и</i> «не доставать, не хватать»	—		тур. <i>кет</i> «мало, немного»
араб. <i>чырэ</i> «извоз»	<i>чырэ</i>		тур. <i>кира</i> «сдача в наём»

Мы привели далеко не все арабские, тюркские и иранские элементы адыгской лексики. В список не включены многие арабизмы, и прежде всего арабизмы религиозного содержания, ныне забытые или имеющие узкую сферу употребления. В список не вошел также целый ряд заимствований, по всей вероятности тюркских заимствований, для которых не удалось найти соответствующие слова в тюркских языках.

Выше, рассматривая арабские и персидские заимствования, мы говорили о тюркских языках как о языках-посредниках. Но следует отметить, что через тюркское посредство адыгские языки заимствовали и слова греческого и западноевропейского происхождения. Таковы: каб. и адыг. *йэфэнды* «мусульманский священник», ср. тур. *eḫendi* «господин, сударь, эфенди» — из гр. *arhēntes* «барин, господин, хозяин; покровитель; отец»; каб. *чылысэ*, адыг. *чылыс* «церковь, храм», ср. тур. *kilise* «церковь» — из гр. *ekklesia id.*<sup>189</sup>; каб. *йэрышэ*, адыг. *йэрыш* «упорный; упря-

мый», ср. тур. *yaris* «состязание, соперничество» — из гр. *éris*<sup>190</sup> «спор, диспут, пререkanie, ссора, раздор»; адыг. *чэрэз* «вишня», ср. тур. *kiraz* «черешня» — из гр. *kerási id.*; каб. *мэлэхээдис* «магнит», ср. тур. *mihladiz id.* — из гр. *magnetes id.*; каб. *мелуан*, адыг. *милыуэн* «миллион», ср. тур. *milyon id.* — из фр. *million id.*; адыг. *фыртын* «сильный мороз; буря, шторм», ср. тур. *firtina* «буря, шторм» — из ит. *fortuna id.*; адыг. *фанилэ* «фланель», ср. тур. *fanilâ id.* — из ит. *flanella id.*; каб. и адыг. *кээрал* «страна, государство», ср. тур. *kiral, kral* «король», карач., балк. *кэрал* «страна» — из др. в. нем. *karl, karal* (см.: [44], 397)<sup>191</sup>.

В иноязычной лексике адыгских языков имеются и та-

<sup>189</sup> Здесь уместно отметить, что слово *Гинджыл* «священное писание (причисляемое к мусульманским)», указанное выше как арабское заимствование, в самом арабском получено из гр. *euangélion* «евангелие».

<sup>190</sup> См. об этом [2], 413.

<sup>191</sup> Последнее слово в турецком считается заимствованным через посредство славянских языков.

кие слова греческого и западноевропейского происхождения, которые не могут считаться заимствованными ни через русский, ни через тюркские языки. Таковы, в частности, каб. *бэрэжъей*||*бэрыжъей*, адыг. *бэрэскэжъый* «среда» — из *бэрэскэ*<sup>192</sup> (ср.: гр. *paraskeuè* «пятница») и исконного суффикса *жъей* (*жъый*) «маленький»; адыг. *бэрэскэшху* «пятница», каб. *гуартэ* «отара, гурт», адыг. *куэрт* «отара, гурт-группа», ср. др. в. нем: *kartar*, гот. \**kaurdr* «стадо» ([2], 637).

Сюда следует отнести, возможно, и слово *джэрш* (каб.), *джэнчы* (адыг.) «фасоль», ср. др. в. нем. *gers, gires, girst*, а также лит. *garsva*, лтш. *garsas* «снуть» ([44], 188).

О путях проникновения *гуартэ* (*куэрт*) и *джэрш* (*джэнчы*) в адыгские языки мы затрудняемся высказать какие-либо предположения. Что касается *бэрэскэ*, то оно заимствовано через грузинское посредство (ср. груз. *ptarasklevi* «пятница»). Через грузинское посредство в адыгские языки попало и слово *шъэбэт* (каб.), *шэмбэт* (адыг.) «суббота», ср. груз. *шабати id.* — из евр. *sabbath id.* ([44], 1223). Из грузинского (вероятно, через осетинское посредство) заимствовано также *джырончIэ* (в каб.) «фунт», ср. груз. *гирванка*, осет. *giranka id.* В кавказские языки слово попало из персидского, а в персидский из русского (ср. перс. *girvanka* — русск. *гривенка*)<sup>193</sup>.

Из других заимствований отметим: каб. *жор*, адыг. *джор* «крест» — из груз. *джвари id.*; каб. *болыджэ*||*балыджэ* «редиска», адыг. *бэлыджэ* «редька» — из груз. *болокли* «редька»; адыг. *къащ* «крест» — из арм. *хач id.*; каб. *хъэнчIал*||*хъынчIал*, адыг. *хъынчIал* «суп-лапша» — из авар. *х(х) инкI* (мн. ч. *ххинкIал*) «хинкал, галушка, клёцка».

Как видим, кроме слов русского, греческого, западноевропейского, арабского, тюркского и иранского происхождения, в лексике адыгских языков имеются и другие иноязычные элементы, хотя последние представлены в этих языках в очень ограниченном количестве.

<sup>192</sup> В кабардинском *бэрэжъей*, надо думать, из *бэрэскIэжъей* (*бэрэскIэжъей*).

<sup>193</sup> По этому вопросу см. [2], 519.



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### 1. Сокращения в названиях кабардинских и адыгейских литературных источников

- Д. IА.—Д. IА шъ хъ а ма ф. Адыгабзэм играмматик, я 2-рэ часть, синтаксис. Илъэсибл школымрэ гурытымрэ апае учебник. Мыекъуапэ, 1952.
- Е. Хь., Дж. Хь.—Елберд Хь., Джаурджий Хь. Адыгэбзэ учебник, лэщIэдзэ школым и 4-нэ классым папщIэ. Налшык, 1959.
- Е. Хь., ТI. Ш.—Елберд Хь., ТIажь Ш. Адыгэбзэ учебник, I Iыхъэ, фонетикэрэ морфологиерэ, курыт школым и 5—6 классхэм папщIэ. Налшык, 1954.
- Къу. С.—Къущхъэ С. Хь. Рассказхэр. Налшык, 1958.
- Ль. Ю.—Лъэустэн Юсыф. Къущхъэр къэнэфы. Роман, апэрэ тхыль. Мыекъуапэ, 1949.
- С. А.—Социалистическэ Адыгей. КПСС-м и Адыгэ хэку комитетрэ лэжьакIомэ ядепутатхэм яхэку Советрэ яорган.
- Т. КI.—Тембот КIэраш. Насыпым игъогу. Роман. Мыекъуапэ, 1954.
- Ш. А.—Шортэн Аскэрбий. Бгырысхэр. Роман, япэ тхыль. Налшык, 1954.
- Ю. Н., Къ. Ж.—Ю. НэмытIэкъу, Къ. Жанэ. Реджэнхэу тхыль, школ ублапIэм иапэрэ классым пае. ЯтIонэрэ гедзэгъу. Мыекъуапэ, 1947.
- Ю.—Юащхэмахуэ. Литературно-художественнэ, общественно-политическэ журнал, Къэбэрдей-Балъкъэр АССР-м и тхакIуэхэм я Союзым и орган. Налшык, 1958, № 3.

### 2. Сокращения в названиях источников, использованных в качестве словарного материала по убыхскому языку

- A. D.—Adolf Dirr. Die Sprache der Ubychen. Sonderdruck aus Caucasia, fasc. 4 und 5. Leipzig, 1928.
- G. Dum.—Georges Dumézil. La langue des Oubykhs. Paris, 1931.
- J. Mész.—Julius Mészáros. Die Päkhy-Sprache. Chicago, 1934.
- П. Усл.—П. К. Услар. О языке убыхов. Этнография Кавказа. Языкознание, I. Абхазский язык. Тифлис, 1887. Приложение.

### 3. Сокращения в названиях языков и диалектов

абаз.— абазинский	адыг.— адыгейский
абх.— абхазский	азерб.— азербайджанский
авар.— аварский	алт.— алтайский
ад.— адыгский	араб.— арабский

арм.— армянский  
балк.— балкарский  
гот.— готский  
гр.— греческий  
груз.— грузинский  
др. в нем.— древневерхненемецкий  
евр.— еврейский  
инг.— ингушский  
ит.— итальянский  
каб.— кабардинский  
каз.— казахский  
казан.— казанский  
карач.— карачаевский  
кирг.— киргизский  
крм.— крымский

кум.— кумыкский  
лит.— литовский  
лтш.— латышский  
ног.— ногайский  
осет.— осетинский  
перс.— персидский  
русск.— русский  
тат.— татарский  
тур.— турецкий  
турк.— туркменский  
тюрк.— тюркский  
убых.— убыхский  
узб.— узбекский  
укр.— украинский  
фр.— французский

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ \*

1. *Абаев В. И.* Осетинский язык и фольклор, т. I. М.-Л., 1949.
2. *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.-Л., 1958.
3. *Абаев В. И.* Русско-осетинский словарь. М., 1950.
4. *Абитов М. Л.* Сложные слова (composita) в кабардино-черкесском языке. Нальчик, 1948. (Кандидатская диссертация, рукопись.)
5. *Аванесов Р. И.* Фонетика современного русского литературного языка. Изд. Московского университета, 1956.
6. «Аварско-русский словарь». Составил проф. Л. И. Жирков. М., 1936.
7. «Азербайджанско-русский словарь». Под ред. Г. С. Гусейнова. Баку, 1941.
8. *Алексеева Е. П., Калмыков И. Х., Невская В. П.* Добровольное присоединение Черкесии к России. Под ред. Э. А. Джанибекова. Черкесск, 1957.
9. *Алажеев М. Л., Урусов Х. Ш.* Русские слова в кабардинском языке. Ученые записки Кабардино-Балкарского госпединститута, вып. 13. Нальчик, 1957.
10. «Армянско-русский словарь». Составили и редактировали проф. А. С. Гарибян, проф. Е. Г. Тер-Минасян, М. А. Геворгян. Ереван, 1947.
11. *Ашхамаф Д. А.* Адыгейский орфографический словарь. Майкоп, 1955.
12. *Бескровный А. Е.* К вопросу о социальной основе и путях некоторых лексических заимствований в адыгейском языке. Труды Краснодарского госпединститута, т. VI, вып. I. Краснодар, 1937.
13. *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, тт. I—II. С.-Петербург, 1869—1871.
14. *Водождоков Х. Д.* Русская лексика в адыгейском языке. Автореферат кандидатской диссертации. М., 1955.
15. *Водождоков Х. Д.* К вопросу о развитии лексики адыгейского языка. «Дружба». Литературно-художественный альманах Адыгейского отделения Союза писателей СССР. Майкоп, 1957, № 7.
16. *Генко А.* Из культурного прошлого ингушей. Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР, т. V. Л., 1930.
17. «Грамматика кабардино-черкесского литературного языка». М., 1957.
18. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка, тт. I—II. М., 1956.
19. *Джсанашиа Б.* Абхазско-грузинский словарь. Тбилиси, 1954.
20. «Италянско-русский словарь». Составили: доцент С. В. Герье, Н. А. Скворцова и проф. Б. А. Грифцов. Под ред. М. В. Сергиевского. М., 1947.

---

\* Кабардинские и адыгейские литературные источники в данный список не включаются. О них см. в списке сокращений.

21. «Кабардинско-русский словарь». Под общей ред. Б. М. Карданова. М., 1957.
22. *Керашева З. И.* Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. Майкоп., 1957.
23. «Киргизско-русский словарь». Составил К. К. Юдахин. М., 1940.
24. «Краткий русско-адыгейский словарь-справочник». Майкоп, 1955.
25. *Куашева Т. Х.* Особенности терских говоров кабардинского языка. М., 1954. (Кандидатская диссертация, рукопись)
26. *Кумахова З. Ю.* Особенности абадзехского диалекта. Ученые записки Кабардино-Балкарского госпединститута, вып. XI. Нальчик, 1958.
27. *Кумыков Т. Х.* Присоединение Кабарды к России и его прогрессивные последствия. Нальчик, 1957.
28. *Ломтагидзе К. В.* Об одной фонетической закономерности в абхазско-абазинских диалектах. Сообщения АН Грузинской ССР, т. III, № 8. Тбилиси, 1942.
29. *Ломтагидзе К. В.* Некоторые вопросы звуковых процессов и звуковых соответствий в иберийско-кавказских языках. (По данным картвельских и абхазско-адыгских языков.) Сообщения АН Грузинской ССР, т. XVI, № 10. Тбилиси, 1955.
30. *Ломтагидзе К. В.* К генезису одного ряда троечных спирантов в адыгских языках. Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, т. IV. М., 1953.
31. *Ломтагидзе К. В.* К звукосоотношению гь||р в абхазско-адыгских языках (на груз. яз.). Сообщения АН Грузинской ССР, т. XXI, № 5. Тбилиси, 1958.
32. *Лопатинский Л. Г.* Русско-кабардинский словарь с указателем. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. XII, отд. II. Тифлис, 1891.
33. *Лопатинский Л. Г.* Заметка о кяхском наречии адыгского языка, собственно бжедужском его говоре, на основании текста «Бзиекская битва». Там же, отд. I.
34. *Лопатинский Л. Г.* Заметка о фонетических особенностях хакучинского и абадзехского говоров кяхского наречия. Тот же сборник, вып. XXI, отд. II. Тифлис, 1896.
35. *Люлье Л. Я.* Словарь русско-черкесский или адигский, с краткой грамматикой сего последнего. Одесса, 1846.
36. *Мамрешев К. Т.* К вопросу о принципах заимствования в кабардинском языке. Ученые записки Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института, т. XIV. Нальчик, 1959.
37. *Мамрешев К. Т.* Особенности баксанского диалекта кабардинского языка. Нальчик, 1959.
38. *Март Н. Я.* Абхазско-русский словарь. Л., 1926.
39. *Миллер В. Ф.* Осетинско-русско-немецкий словарь. Под ред. и с дополнениями А. А. Фреймана, т. I. Л., 1927.
40. «Новогреческо-русский словарь». Составила А. А. Иоаннидис. Под ред. А. А. Белецкого. М., 1950.
41. *Ногма Ш. Б.* Филологические труды, т. I. Нальчик, 1956. (Исследовал и подготовил к печати Г. Ф. Турчанинов.)
42. «Очерки истории Адыгеи», т. I. Майкоп, 1957.
43. «Персидско-русский словарь». Составил проф. Б. В. Миллер. Издание 2-е, исправленное и дополненное. М., 1953.
44. *Преображенский А. Г.* Этимологический словарь русского языка. М. 1958.
45. *Радлов В. В.* Опыт словаря тюркских наречий, тт. I—IV. Спб., 1893—1911.

46. *Рогава Г. В.* Шипящие аффрикаты в нижнеадыгейском языке. Известия Института языка, истории и материальной культуры, т. XII. Тбилиси, 1942.
47. *Рогава Г. В.* Четверичная система смычных в адыгейских языках. Сообщения АН Грузинской ССР, т. IV, № 3. Тбилиси, 1943.
48. *Рогава Г. В.* Спирантизация шипящих аффрикат в адыгейских языках. Сообщения АН Грузинской ССР, т. V, № 4. Тбилиси, 1944.
49. *Рогава Г. В.* К истории абруптивного смычного р. (пI) в адыгских языках. Иберийско-кавказское языкознание, т. VII. Тбилиси, 1955.
50. *Рогава Г. В.* О некоторых образцах вульгарно-материалистического толкования истории абхазского и адыгских (черкесских) языков. Против вульгаризации и извращения марксизма в языкознании. Сборник статей, часть I. М., 1951.
51. *Рогава Г. В.* К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгских (черкесских) языках. Тбилиси, 1956.
52. «Русско-абазинский словарь». Ответственные редакторы: Х. Д. Жиров, Н. Б. Экба. М., 1956.
53. «Русско-абхазский обратный словарь» (по «Абхазско-русскому словарю» Н. Марра). Под ред. К. Дондуа. Издание Ленинградского восточного института. Л., 1928.
54. «Русско-балкарский школьный справочный словарь». Нальчик, 1940.
55. «Русско-кабардинско-черкесский словарь». Составили: Б. М. Карданов, А. Т. Бичоев. М., 1955.
56. «Русско-казахский словарь». Под общей ред. доктора филологических наук проф. Н. Т. Сауранбаева. М., 1954.
57. «Русско-карачаевский словарь для начальной школы». Составили: Х. О. Лайпанов, Х. Т. Тохчуков, М. А. Дудов. Микоян-Шахар, 1941.
58. «Русско-киргизский словарь». Под ред. академика АН Киргизской ССР проф. К. К. Юдахина. М., 1957.
59. «Русско-ногайский словарь». Под ред. проф. Н. А. Баскакова. М., 1956.
60. «Русско-татарский словарь». Издание 2-е. Казань, 1940.
61. «Русско-турецкий словарь». Составили: Д. А. Магазаник и М. С. Михайлов. М., 1943.
62. «Русско-туркменский словарь». Под ред. Б. А. Каррыева и Х. Байлиева. Составили: Ш. Батыров и Г. И. Карпов. Ашхабад, 1948.
63. «Русско-узбекский словарь». Под ред. Р. Абдурахманова. М., 1954.
64. «Русско-украинский словарь». Главный редактор действительный член АН УССР М. Я. Калинович. М., 1948.
65. *Сакиев М. М.* Тюркская и арабская лексика в кабардино-черкесском языке. Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института, вып. III (филологическая серия). Черкесск, 1959.
66. «Татарско-русский словарь». Казань, 1950.
67. «Толковый словарь адыгейского языка» (на адыг. яз.). Составители: А. А. Хатанов и З. И. Керашева. Майкоп, 1960.
68. «Толковый словарь русского языка», т. IV. Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. М., 1940.
69. *Тресков И. В.* Творческое содружество. Нальчик, 1956.
70. «Турецко-русский словарь». Составил Д. А. Магазаник. Под ред. проф. В. А. Гордлевского. М., 1931.
71. «Турецко-русский словарь». Составил Д. А. Магазаник. Под ред. члена-корреспондента АН СССР проф. В. А. Гордлевского. Издание 2-е. М., 1945.

72. Турчанинов Г., Цагов М. Грамматика кабардинского языка, т. I. М.-Л., 1940.
73. Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание, I. Абхазский язык. Тифлис, 1887.
74. Чубинов Д. Грузинско-русский словарь. Спб., 1887.
75. Шагиров А. К. Лексические особенности малкинского говора кабардинского языка. Ученые записки Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института, т. XII. Нальчик, 1957.
76. Яковлев Н. Ф. Материалы для кабардинского словаря, вып. I. Словарь односложных коренных слов и корней типа открытого слога. М., 1927.
77. Яковлев Н. Ф. Краткий обзор черкесских (адыгейских) наречий и языков. Записки Северо-Кавказского краевого горского научно-исследовательского института, т. I. Ростов-на-Дону, 1928.
78. Яковлев Н. Ф., Аишхамаф Д. Грамматика адыгейского литературного языка. М.-Л., 1941.
79. Яковлев Н. Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. М.-Л., 1948.
80. Bleichsteiner R. Die kaukasischen Sprachproben in Evliya Çelebi's Seyahetname. Caucasia, fasc. 11. Leipzig, 1934.
81. Dirr A. Die Sprache der Ubychen. Sonderdruck aus Caucasia, fasc. 4 und 5. Leipzig, 1928.
82. Dumèzil G. La langue des Oubykhs. Paris, 1931.
83. Dumèzil G. Études comparatives sur les langues caucasiennes du Nord-Ouest. Paris, 1932.
84. Dumèzil G. et Namitok A. Récits Oubykh, extrait du journal Asiatique (année 1955). Paris.
85. Güldenstädt J. A. Reisen durch Russland und im Kaukasischen Gebürge, zweiter Teil. SPB, 1791.
86. Klaproth J. Kaukasische Sprachen. Anhang zur Reise in den Kaukasus und nach Georgien. Halle und Berlin, 1814.
87. Lafon R. Le nom de l'«argent» dans les langues caucasiennes. Revue Hittite et Asiatique. Organe trimestriel de la Société des études hittites et asiatiques. 3-e année, fasc. 10 et 11, janvier et avril. Paris, 1933.
88. Mészáros J. Die Päkhy-Sprache. Chicago, 1934.
89. Reineggs J. Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Caucasus, erster Theil. Gotha und St.-Petersburg, 1796.
90. Troubetzkoy N. Nordkaukasische Wortgleichungen. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, XXXVII. Band, I. u. 2. Heft. Wien, 1930.
91. Troubetzkoy N. Les consonnes latérales des langues caucasiennes — septentrionales. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, t. XXIII, fasc. 3 (N 72). Paris, 1922.
92. Wilsen N. Noord en Oost Tartarye ofte bonidig Ontwerp van eenige dier Landen en Volken etc. Amsterdam, 1705.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. К характеристике словарного состава адыгских языков.	22
Глава II. Фонетическая и семантическая характеристика адыгских слов.	30
1. О некоторых фонетических особенностях исконно адыгских слов	—
2. О некоторых семантических явлениях в исконной лексике адыгских языков	36
3. Омонимия слов	38
4. Полисемия слов	40
5. Синонимия слов	42
6. Антонимы	45
Глава III. Общеадыгская исконная лексика	47
1. Общеадыгские исконные слова, имеющие параллели в других языках абхазско-адыгской группы	—
2. Исконные слова, совпадающие в кабардинском и адыгейском как по звучанию, так и по значению	58
3. Исконные слова, совпадающие в кабардинском и адыгейском по значению, но различающиеся по звучанию	67
4. Исконные слова, различающиеся в кабардинском и адыгейском по значению	98
Глава IV. Чисто лексические различия между адыгскими языками	123
1. Кабардинские слова, отсутствующие или малораспространенные в адыгейском	124
2. Адыгейские слова, отсутствующие или малораспространенные в кабардинском	129
Глава V. Заимствованная лексика адыгских языков	136
1. Заимствования из русского языка	137
2. Арабские, тюркские и иранские заимствования	177
Список сокращений	209
Список использованной литературы	210

*Амин Кабциевич Шагиров*  
ОЧЕРКИ ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ  
ЛЕКСИКОЛОГИИ  
АДЫГСКИХ ЯЗЫКОВ

Ответственный редактор

*Б. М. Карданов*

Редактор *К. Ш. Балкаров*

Худ. редактор *И. Г. Абрамов*

Техн. редактор *Т. М. Барги*

Корректора: *Л. А. Лачинова, А. Б. Березгова*

Сдано в набор 29/IV 1962 г. Подписано  
к печати 23/VIII 1962 г. Бумага 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Физ. печ. л. 6,75. Усл. печ. л. 11,3. Уч.-изд. л. 11,5.  
Заказ № 2700. Тираж 1000 экз. 400120.  
Цена в переплете 89 коп.

Кабардино-Балкарское книжное издательство  
Нальчик, Театральная, 6.

---

Типография им. Революции 1905 года  
Министерства культуры КБАССР  
Нальчик, Театральная, 6.